



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2935

2013

I. Nos. 51043-51056

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2935

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2020

Copyright © United Nations 2020
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900936-3
e-ISBN: 978-92-1-047707-9
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2020
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2013
Nos. 51043 to 51056*

No. 51043. United States of America and Lithuania:

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Education and Science of the Republic of Lithuania for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Vilnius, 3 October 2002..... 3

No. 51044. United States of America and Afghanistan:

Agreement between the United States of America and Afghanistan for the establishment and operation of United States radio transmitting facilities in Afghanistan (with annexes). Washington, 3 October 2002 5

No. 51045. United States of America and Philippines:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines concerning the establishment of a Tropical Forest Conservation Fund and a Tropical Forest Conservation Board. Manila, 19 September 2002..... 41

No. 51046. United States of America and Ecuador:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador regarding mutual assistance between their customs administrations. Quito, 6 November 2002..... 61

No. 51047. United States of America and Sri Lanka:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka (with annexes). Washington, 11 June 2002..... 63

No. 51048. United States of America and Armenia:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Armenia concerning cooperation in the area of counterproliferation of weapons of mass destruction. Washington, 24 July 2000..... 103

No. 51049. United States of America and Thailand:

Memorandum of Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand concerning the transfer of equipment and munitions from United States War Reserve Stocks to the Government of the Kingdom of Thailand (with appendices and understanding). Bangkok, 26 November 2002 119

No. 51050. United States of America and United Arab Emirates:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Emirates (with annexes). Abu Dhabi, 11 March 2002..... 155

No. 51051. United States of America and Paraguay:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay regarding mutual assistance between their customs administrations. Asunción, 19 December 2002..... 211

No. 51052. United States of America and Uzbekistan:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Uzbekistan regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Washington, 18 September 2002..... 213

No. 51053. United States of America and Cape Verde:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cape Verde (with annexes). Praia, 14 January 2003 221

No. 51054. United States of America and Liechtenstein:

Agreement between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the Office of Education of the Principality of Liechtenstein for cooperation in the GLOBE Program. Vaduz, 26 March 2003 273

No. 51055. United States of America and Gabon:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Gabonese Republic regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Libreville, 26 February 2003 and 15 April 2003 275

No. 51056. United States of America and Australia:

Memorandum of Understanding between the Department of Defense of the United States of America and the Department of Defence of Australia for Test and Evaluation Program (TEP) cooperation (with annexes). Washington, 14 April 2003, and Canberra, 23 April 2003 285

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2013
N^{os} 51043 à 51056*

N^o 51043. États-Unis d'Amérique et Lituanie :

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation et des sciences de la République de Lituanie relatif à la coopération dans le programme GLOBE (avec appendices). Vilnius, 3 octobre 2002 3

N^o 51044. États-Unis d'Amérique et Afghanistan :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Afghanistan concernant l'établissement et l'exploitation d'installations de radiodiffusion des États-Unis en Afghanistan (avec annexes). Washington, 3 octobre 2002 5

N^o 51045. États-Unis d'Amérique et Philippines :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines concernant la création d'un Fonds pour la conservation des forêts tropicales et d'un Conseil de conservation des forêts tropicales. Manille, 19 septembre 2002..... 41

N^o 51046. États-Unis d'Amérique et Équateur :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Équateur concernant l'assistance mutuelle entre leurs administrations douanières. Quito, 6 novembre 2002 61

N^o 51047. États-Unis d'Amérique et Sri Lanka :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka (avec annexes). Washington, 11 juin 2002 63

N^o 51048. États-Unis d'Amérique et Arménie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif à la coopération dans le domaine de la lutte contre la prolifération des armes de destruction massive. Washington, 24 juillet 2000..... 103

N° 51049. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :

Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant le transfert d'équipement et de munitions des stocks de réserve de guerre des États-Unis au Gouvernement du Royaume de Thaïlande (avec appendices et accord). Bangkok, 26 novembre 2002... 119

N° 51050. États-Unis d'Amérique et Émirats arabes unis :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Émirats arabes unis (avec annexes). Abou Dhabi, 11 mars 2002..... 155

N° 51051. États-Unis d'Amérique et Paraguay :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay concernant l'assistance mutuelle entre leurs administrations douanières. Asunción, 19 décembre 2002..... 211

N° 51052. États-Unis d'Amérique et Ouzbékistan :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 18 septembre 2002..... 213

N° 51053. États-Unis d'Amérique et Cap-Vert :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Cap-Vert (avec annexes). Praia, 14 janvier 2003..... 221

N° 51054. États-Unis d'Amérique et Liechtenstein :

Accord entre l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis d'Amérique et le Bureau de l'éducation de la Principauté du Liechtenstein relatif à la coopération dans le programme GLOBE. Vaduz, 26 mars 2003..... 273

N° 51055. États-Unis d'Amérique et Gabon :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République gabonaise relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Libreville, 26 février 2003 et 15 avril 2003..... 275

N° 51056. États-Unis d'Amérique et Australie :

Mémoire d'accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Département de la défense de l'Australie relatif à la coopération en matière de programmes d'essai et d'évaluation (avec annexes). Washington, 14 avril 2003, et Canberra, 23 avril 2003..... 285

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

July 2013

Nos. 51043 to 51056

Traités et accords internationaux

enregistrés en

juillet 2013

N^{os} 51043 à 51056

No. 51043

**United States of America
and
Lithuania**

Agreement between the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America and the Ministry of Education and Science of the Republic of Lithuania for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Vilnius, 3 October 2002

Entry into force: *3 October 2002 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Lituanie**

Accord entre l'Administration nationale des océans et de l'atmosphère des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation et des sciences de la République de Lituanie relatif à la coopération dans le programme GLOBE (avec annexes). Vilnius, 3 octobre 2002

Entrée en vigueur : *3 octobre 2002 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51044

**United States of America
and
Afghanistan**

Agreement between the United States of America and Afghanistan for the establishment and operation of United States radio transmitting facilities in Afghanistan (with annexes). Washington, 3 October 2002

Entry into force: *3 October 2002 by signature, in accordance with article XVIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Afghanistan**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Afghanistan concernant l'établissement et l'exploitation d'installations de radiodiffusion des États-Unis en Afghanistan (avec annexes). Washington, 3 octobre 2002

Entrée en vigueur : *3 octobre 2002 par signature, conformément à l'article XVIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

Between the United States of America and Afghanistan for the Establishment and Operation of United States Radio Transmitting Facilities in Afghanistan.

The United States of America (hereinafter referred to as “the United States”) and Afghanistan (hereinafter referred to as “Afghanistan”) (collectively referred to as the “Parties”):

- Desiring to further their mutual interest in promoting international understanding and cooperation, and the exchange and dissemination of information through communication technologies;
- Having expressed their desire to cooperate in order to facilitate the restoration, in Afghanistan, of a radio transmitting facility permitting the broadcast of United States Government-funded medium-wave (MW) broadcasts;
- Desiring to facilitate the installation of Frequency Modulation (FM) transmitting facilities in Kabul and, at the option of the United States, in up to four (4) additional cities in Afghanistan;
- Having expressed the desire to create opportunities for future short-wave (SW) broadcasting from existing or new facilities within Afghanistan;
- Recognizing that the restoration and installation of such facilities requires the conclusion of an agreement between the Parties that may be supplemented as necessary by technical annexes on the various facets of this cooperation;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

PURPOSE

In accordance with the terms of this Agreement, Afghanistan grants the United States the right to the exclusive use of an existing medium-wave (MW) radio transmitting facility at Pol-e Charkhi near Kabul intended for the broadcasting of United States Government-funded radio programming. The United States will repair, refurbish, or replace broadcasting equipment, as necessary, in accordance with the terms of this Agreement.

Afghanistan also grants the United States the rights to install and operate FM radio transmitting facilities from which both the United States and Afghanistan may broadcast in Kabul and, at the option of the United States, in up to four (4) additional cities in Afghanistan. This Agreement supercedes the agreement between the Parties dated April 24, 2002, establishing FM transmission facilities in Kabul.

ARTICLE II

TECHNICAL COMPONENTS

- A. As requested by the United States, the MW transmitting facility shall consist of:
- 1) One (1) 400-kilowatt MW transmitter and antenna for operation at 1296 kHz, related broadcast and facility equipment and utility services as may be necessary for proper broadcasting. This facility shall be collocated at the Radio TV Afghanistan (hereinafter referred to as “RTV Afghanistan”) transmitting facility at Pol-e Charkhi near Kabul.
 - 2) A telecommunications infrastructure to support the needs of the transmitting facility including, but not limited to, a transmit/receive satellite earth-station.

Annex “A” contains a list of major items of new equipment that will be furnished and installed by the United States. Annex “A” also describes the new equipment that the United States will grant to Afghanistan pursuant to Article XVII. As provided by separate agreement between the United States Broadcasting Board of Governors (hereinafter referred to as the “BBG”) and RTV Afghanistan as stated in Annex “C,” the United States agrees to be responsible for the operation and maintenance and security costs for both BBG’s and RTV Afghanistan’s MW transmitters in an amount not to exceed \$400,000 (four hundred thousand) United States Dollars (“USD”) for each of the first five (5) years of the Agreement. Thereafter, the United States will pay \$360,000 (three hundred and sixty thousand) USD for the operation and maintenance and security costs for the BBG MW transmitter for the remainder of the term of this Agreement and any extensions thereto. For the duration of the term of this Agreement and any extensions thereto, the Parties shall pay the cost for electric power in accordance with the terms described in Article XII. For the duration of the term of this Agreement and any extensions thereto, the Parties will pay for the cost for the spare parts for their respective MW transmitter and associated equipment.

B. As requested by the United States, the FM transmitting facilities shall consist of two transmitters, one for the United States and one for Afghanistan, and associated transmission equipment including a satellite earth station for program feeds for both the United States and Afghanistan, in Kabul and, at the option of the United States, in up to four (4) additional cities in Afghanistan. The United States, upon successful installation, grants Afghanistan immediate ownership of the FM transmitters dedicated for use by Afghanistan. As provided in a separate agreement between the BBG and RTV Afghanistan, the United States will pay a total of \$500 (five hundred) USD per month to RTV Afghanistan for the operation and maintenance costs for all FM transmitters owned and operated by the United States including the transmitter in Kabul and, at the option of the United States, in up to four additional cities in Afghanistan. Afghanistan shall be responsible for the provision of and costs for power, operation and maintenance, and spare parts (other than those initially provided by the United States) for the new FM equipment granted to Afghanistan listed in Annex “A.” A.2.

ARTICLE III

FUTURE EXPANSION OF THE FACILITIES

Any expansion of the use of the radio transmitting facilities shall require the official consent of Afghanistan, which must be requested in advance by the United States. In the future, the United States may, upon request, be allowed the use of existing or new short wave broadcasting facilities on terms mutually agreed upon between the Parties.

When telecommunications services (such as international telephone circuits) in Afghanistan are restored, RTV Afghanistan shall provide, at the time of such restoration, any such services to the United States at non-discriminatory commercial rates available.

The Parties shall meet to discuss the expansion measures to be taken related to any event stated above and the amendments, if any, to be made to this Agreement. Any such amendments shall be agreed to by the Parties in writing.

ARTICLE IV

LICENSING

In accordance with its domestic laws and regulations, Afghanistan, within 30 (thirty) calendar days of the entry into force of this Agreement, shall grant the United States:

- 1) All necessary broadcasting licenses, subject to compliance with the terms and conditions set forth in this Agreement;
- 2) The assignment of, and the exclusive right to utilize, 1296 kilohertz (kHz) for medium-wave amplitude-modulation (AM) broadcasting at 400 kilowatts (kW), 24 hours per day, each day of the year;
- 3) The assignment of, and the exclusive right to utilize, 100.5 megahertz (MHz) for frequency-modulation (FM) broadcasting at 1 kW in Kabul and, if feasible, in each of up to four (4) additional cities in Afghanistan, 24 hours per day, each day of the year;
- 4) The right to use a two way satellite communications system at the MW transmitting facility for program feeds and remote monitoring of transmitter performance; and
- 5) The right to broadcast United States Government-funded programs in Arabic, Pashto, Dari or other appropriate languages.

In recognition of Afghanistan's right to regulate telecommunications within its borders, the United States may not utilize the facilities for the purpose of trading or leasing broadcast time to any other country without prior written approval from Afghanistan.

ARTICLE V

FREQUENCY REGISTRATION

At the request of the United States, Afghanistan shall take all measures necessary, on behalf of the United States, to register the 1296 kHz frequency with the International Telecommunication Union (“ITU”), and other pertinent entities, and to keep such registration current. The United States agrees to prepare the appropriate forms for Afghanistan to submit to the ITU to assign the 1296 kHz frequency for use from Kabul.

ARTICLE VI

INTERFERENCE

The United States shall endeavor to ensure that broadcasts from the MW radio transmitting facility will not interfere with any scheduled broadcasts of Afghanistan or neighboring countries.

Afghanistan shall take appropriate actions to ensure that any agreement or action it subsequently enters into will not interfere with or cause interference with the 1296 kHz frequency assigned to the United States under this Agreement.

The United States and Afghanistan agree to jointly challenge, at the appropriate level, including international telecommunications regulatory authorities, any intentional harmful interference with the 1296 kHz frequency by any entity, state or person, known or unknown.

ARTICLE VII

PROGRAMMING CONTENT

The United States will be solely responsible for the content of the United States Government-funded programs transmitted at any of the broadcasting facility sites designated for its use.

The United States will endeavor to refrain from transmitting programs from the facilities that are detrimental to the national interests of Afghanistan.

ARTICLE VIII

UNITED STATES PROPERTY

Except as otherwise stated herein, the supplies, materials, equipment, and parts introduced into or acquired in Afghanistan by the United States or its agents for its use at the Pol-e Charkhi and other transmitting facilities shall be and shall remain the property of the United

States. The United States shall be allowed to export any or all equipment from any transmitting facility at any time. This Article shall survive the termination or expiration of this Agreement.

Upon expiration or termination of this Agreement, the Parties may enter into negotiations for the purpose of Afghanistan acquiring ownership of all or part of the Pol-e Charkhi or other transmitting facilities equipment owned by the United States. The terms of this Article do not apply to the equipment granted immediate ownership to Afghanistan under Article II and Article XVII and listed in Annex "A," A.2 of this Agreement.

ARTICLE IX

OPERATION AND MAINTENANCE

The MW radio transmission facility and all FM transmission facilities shall be operated and maintained for the United States by RTV Afghanistan, an entity of Afghanistan. Such operation and maintenance shall be in accordance with the terms and conditions set forth in Annex "C" and in separate MW and FM operation and maintenance agreements between the BBG and RTV Afghanistan.

ARTICLE X

TAXES

The supplies, materials, equipment, and parts imported into or acquired in Afghanistan by the United States or its agents that are needed for the construction, repair, renovation, installation, operation and maintenance of the MW and FM property/equipment owned by the United States or the adjacent RTV Afghanistan MW transmitting facility or exported from Afghanistan pursuant to this Agreement shall be fully exempt from any taxes on ownership or use of property, tariffs, import and export taxes, customs duties, value added taxes, or any other taxes or charges. The terms of this Article regarding exportation do not apply to the equipment granted immediate ownership to Afghanistan under Article II and listed in Annex A, A.2 of this Agreement. This Article shall survive the expiration or termination of this Agreement with respect to equipment owned by the United States.

ARTICLE XI

FACILITY LEASE, SECURITY AND USE

A. For the MW transmitting facility located at Pol-e Charkhi near Kabul, the Parties hereby agree to the following:

- 1) For the duration of this Agreement, Afghanistan shall provide the United States the necessary land on the terms described herein for the MW transmitting facility. The United States is granted exclusive rights to the use and occupancy of said land on which the MW radio transmission facility is located at Pol-e Charkhi near Kabul;

- 2) Afghanistan shall grant and provide all servitudes and easements that may be required for the United States to bring utilities to the facility. Afghanistan shall grant and provide suitable access, by United States personnel or their representatives, to the facility at all times. Afghanistan shall permit any such United States personnel or representatives to provide physical security at the Pol-e Charkhi site in addition to any security provided by Afghanistan;
- 3) In the event of expiration or termination of this Agreement, such use and occupancy rights to the property shall revert back to Afghanistan;
- 4) The MW site shall consist of a parcel of land of approximately 16 hectares as required to contain the transmitting facility described in Article II; and
- 5) Afghanistan, through the Ministry of Interior, shall provide physical security of the MW transmitting facility and equipment 24 hours a day, each day of the year and will provide for the clearing of any military ordnance from the facility site within two (2) months of the date of entry into force of this Agreement. Afghanistan shall commence performance of these activities upon the effective date of this Agreement.

B. For the FM transmitting facilities located in Kabul and, at the option of the United States, in up to four additional cities, the Parties hereby agree to the following:

- 1) In addition to the FM facility located in Kabul, and at the option of the United States, the United States and Afghanistan mutually shall agree upon the locations of up to four additional FM radio transmitting facilities;
- 2) The United States is granted exclusive rights to the use and occupancy of required property space to support FM transmitters and associated transmission equipment, including satellite earth-stations, in each of the up to four (4) additional cities agreed upon by the Parties;
- 3) Afghanistan shall grant and provide all servitudes and easements that may be required for the United States to bring utilities to the facilities. Afghanistan shall grant and provide suitable access, by United States personnel or their representatives, to the facilities at all times;
- 4) In the event of expiration or termination of this Agreement, such use and occupancy rights to the property shall revert back to Afghanistan; and
- 5) Afghanistan shall provide for the physical security of all equipment furnished and owned by the United States described in Annex "A," A.1., to prevent any damage to or destruction or pilferage of such equipment.

ARTICLE XII

ELECTRIC POWER

Afghanistan shall ensure that electric power is provided to all transmitting facilities from the Afghanistan electric power grid. The United States shall obtain and pay for electricity from Afghanistan at non-discriminatory commercial rates for the operation of the 1296 kHz MW transmitting facility. Estimated power consumption will be established by mutual agreement between the Parties. Afghanistan shall be responsible for the cost of power to any and all equipment granted by the United States under Article II and Annex "A," A.2. The cost of power for all FM facilities shall be borne by Afghanistan.

ARTICLE XIII

STATUS OF UNITED STATES CITIZENS

The United States may assign one United States official to manage the 1296 kHz MW facility. The assignment of any United States official, under this Article or Article XI, shall be subject to the prior written consent of Afghanistan. Afghanistan shall accord such officials, including family members, the same status as is accorded administrative and technical personnel assigned to the Embassy of the United States.

Afghanistan shall grant the United States the right to hire United States nationals to fill certain positions at the 1296 kHz MW facility if qualified personnel are not available in Afghanistan. Afghanistan shall extend to such personnel all the authorizations necessary to reside and work in Afghanistan. Any such United States nationals shall have the same privileges and immunities as are accorded the administrative and technical personnel assigned to the Embassy of the United States.

Afghanistan individuals who are employed by the United States or its agents shall be accorded the same privileges and immunities as are accorded members of the service staff assigned to the Embassy of the United States.

Business organizations which are present in Afghanistan for the sole purpose of assisting the United States in accomplishing the purposes of this Agreement shall be exempt from all forms of regulation by Afghanistan, including registration and taxes.

ARTICLE XIV

STATUS OF THIRD-COUNTRY NATIONALS

Afghanistan shall grant the United States the right to hire third-country nationals, by mutual agreement with Afghanistan, to fill certain positions at the 1296 kHz MW facility if qualified personnel are not available in Afghanistan. Afghanistan shall extend to such foreign personnel all the authorizations necessary to reside and work in Afghanistan. Afghanistan shall consider any such third-country nationals to have the same privileges and immunities as are

accorded the administrative and technical personnel assigned to the Embassy of the United States.

ARTICLE XV

CONTRACTING BY THE UNITED STATES

If, in the course of implementation of this Agreement, the United States has a need to procure articles, materials, supplies, or services for the facilities, Afghanistan companies, or companies licensed to do business in Afghanistan, will be permitted to compete for any such contracts and subcontracts on an equal footing with all other companies, domestic or foreign, to the extent permissible under United States laws and regulations.

ARTICLE XVI

FACILITY RENOVATION

The work required for renovation of the MW radio transmitting facility shall begin without delay following signature of this Agreement. Annex "B" describes the MW transmitter installation and renovation responsibilities for each of the Parties to this Agreement.

ARTICLE XVII

CONSIDERATION

As consideration for the services, rights, and privileges provided under this Agreement by Afghanistan (including, but not limited to, the right and privilege to broadcast from Afghanistan territory, the grant of the operating licenses, the assignment of one MW frequency and up to five (5) FM frequencies, FM power costs, and the tax exemptions), as well as the lease of the land described in Article XI, the United States shall:

- 1) assist Afghanistan in establishing a national radio network by providing, installing and granting ownership of one (1) 400 kilowatt MW transmitter and related equipment listed in Annex "A," A.2. at the Pol-e Charkhi site near Kabul to Afghanistan authorities on a timetable to be negotiated;
- 2) renovate the existing transmitter building and facilities required to operate two (2) 400 kilowatt MW transmitters, in an amount not to exceed \$1,000,000 (one million) USD;
- 3) repair the existing MW antenna and transmission line to restore MW broadcast capability at 1107 kHz, in an amount not to exceed \$1,000,000 (one million) USD;
- 4) bear the expense for the operation and maintenance and security costs for the MW transmitters for both the United States and Afghanistan for the first five (5) years

of this Agreement for an amount not to exceed \$400,000 (four hundred thousand) USD per year for each of those years as described in Article II and Annex "C" and provided by separate agreement between the BBG and RTV Afghanistan. Thereafter, the United States will pay \$360,000 (three hundred and sixty thousand) USD to RTV Afghanistan for the operation and maintenance and security costs for the BBG MW transmitter for the remainder of the term of this Agreement and any extensions thereto as described in Article II and Annex "C" and provided by separate agreement between the BBG and RTV Afghanistan. For the duration of the term of this Agreement and any extensions thereto, the Parties shall pay the cost for electric power in accordance with the terms described in Article XII. For the duration of the term of this Agreement and any extensions thereto, the Parties will pay for the costs for the spare parts for their respective MW transmitter and associated equipment;

- 5) bear the expense for the operation and maintenance costs for all United States owned FM transmitters located in Afghanistan in a total amount of \$500 (five hundred) USD per month as described in Article II and Annex "C" and provided by separate agreement between the BBG and RTV Afghanistan;
- 6) provide and install one (1) two-way studio-transmitter link between the RTV Afghanistan studio in Kabul and the Pol-e Charkhi Transmitter site;
- 7) pay to Afghanistan \$25,000 (twenty-five thousand) USD for 24-hour physical security at and removal of ordnance from the MW facility site from the date of entry into force of this Agreement until the date of implementation of the separate Operation and Maintenance Agreement between the BBG and RTV Afghanistan; and
- 8) grant one FM transmitter and associated transmission equipment to Afghanistan for each selected city as provided in Article II B.

The United States obligations under this Agreement are contingent upon the availability of appropriated funds.

ARTICLE XVIII

TERM

This Agreement shall enter into force upon signature and shall have an initial term of ten (10) years from the date of the first operational broadcast from the MW facility, subject to renewal for two five (5) year consecutive terms for a total term not to exceed 20 (twenty) years under this Agreement. The United States shall promptly furnish notice to Afghanistan of the date of the first operational broadcast.

Upon prior written request of the United States, at least one year prior to the end of the initial ten-year term or the first five year term, this Agreement may be extended for an additional

five year term. Such extensions shall be subject to the same terms and conditions contained in the present Agreement.

This Agreement may be terminated by either party upon at least one year's written notice through diplomatic channels.

This Agreement supercedes all previous agreements between the Parties for all MW and FM transmissions. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

The Annexes shall form an integral part of this Agreement.

ARTICLE XIX

FORCE MAJEURE

In the event that during the term of this Agreement, the performance of any obligation under this Agreement shall be prevented, hindered or delayed by a Force Majeure event, the party or parties so affected shall be excused from performing any or all of those obligations, but only during the period in which it is so prevented, hindered or delayed. If such Force Majeure circumstances exist for more than twelve (12) months, either of the parties shall have the right to denounce further execution of their obligations under this Agreement, without constituting a breach thereof, and, in such an event, neither of the parties shall have the right to claim reimbursement by the other party for any losses incurred.

Any party claiming such excuse or delay occasioned by a Force Majeure event shall give prompt notice in writing thereof to the other party as soon as possible after the occurrence of the event as well as prompt notice of the ending of the Force Majeure event.

The affected services shall be resumed as soon as possible, and the term of this Agreement may, by mutual written agreement, be extended for a period of time corresponding to the actual non-performance period.

For the purpose of this Agreement, a "Force Majeure" event shall mean an event beyond the reasonable control of the parties, unforeseen and unforeseeable, and includes, without limitation, acts by direct, immediate and exclusive operation of the violent forces of nature, uncontrolled or influenced by human intervention (including floods, earthquakes, and unusually severe weather), acts of war (declared or undeclared), any public enemy, riots, blockades, hijackings, embargoes, strikes or lockouts, casualties or accidents, deliveries or transportation shortages of cars, trucks or fuel, sustained interruptions of essential services including power, electricity, fuel, water, labor or materials, or any other causes or circumstances, or contingencies that may prevent, hinder or delay the performance by the Parties of any of their obligations under this Agreement.

ARTICLE XX

EXAMINATION OF RECORDS

Afghanistan agrees that the United States, through its officials including the Comptroller General of the United States and any other duly authorized representatives shall have access to and the right to examine, together with auditors from Afghanistan, any directly pertinent books, documents, papers and records of Afghanistan involving transactions related to this Agreement for a period lasting three (3) years after final payment under this Agreement or until any dispute or issue relating to interpretation of this Agreement is resolved.

To the extent permissible under United States law, the United States agrees that Afghanistan will have access to and the right to examine, together with the United States' auditors any directly pertinent books, documents, papers and records of the United States involving transactions related to this Agreement for a period lasting three (3) years after final payment under this Agreement or until any dispute or issue relating to interpretation of this Agreement is resolved.

ARTICLE XXI

INTERPRETATION AND DISPUTES

This Agreement shall be governed, construed, and interpreted in accordance with international law.

Afghanistan and the United States, at the request of either Government, will hold meetings whenever necessary on the implementation of this Agreement. In the event of a disagreement concerning the interpretation or implementation of this Agreement, the Parties shall endeavor to settle their dispute amicably and by means of negotiation. Disputes regarding the interpretation or application of this Agreement that cannot be resolved by negotiation shall be submitted to the Director of the International Broadcasting Bureau, or his/her designee, and to the General President of RTV Afghanistan, or his/her designee, for final resolution. In the event the dispute cannot be resolved by negotiation between the Director and the General President, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE XXII

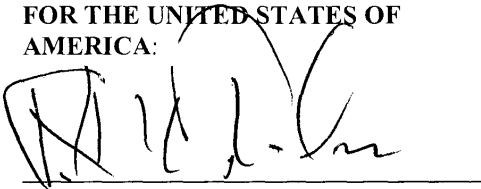
EFFECTIVE DATE OF AGREEMENT

The Effective date of this Agreement shall be the date on which it enters into force.

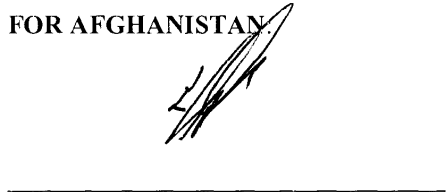
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, DC, this 3rd day of October, 2002, in duplicate in the English language.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:



FOR AFGHANISTAN:



Annex "A" – Major Items of New Equipment Required at the Kabul (Pol-e Charkhi) MW and FM Transmitting Facilities Provided by the United States

Annex "B" – Medium Wave Transmitter Installation and Renovation Responsibilities

Annex "C" – Operations and Maintenance Requirements for United States-Government MW and FM Broadcasting Facilities

ANNEX “A”

To the Agreement between the United States and Afghanistan for the establishment of United States radio transmitting facilities in Afghanistan; the below text of Annex “A” is an integral part of this Agreement.

MAJOR ITEMS OF NEW EQUIPMENT REQUIRED AT THE KABUL (POL-E CHARKHI)
MW AND FM TRANSMITTING FACILITIES PROVIDED BY THE UNITED STATES

A. RTV Afghanistan shall operate and maintain all United States Government Furnished and Owned Equipment (“GFE”), except for the equipment described below which will be granted to Afghanistan, only for the purposes of receiving and broadcasting programming of the Broadcasting Board of Governors (hereinafter referred to as the “BBG”), an independent entity of the United States Government, under the terms and conditions of this Agreement. RTV Afghanistan shall maintain and protect all GFE in a manner that, upon termination or expiration of this Agreement, the GFE shall be returned to the United States in the same condition as it was originally provided to RTV Afghanistan, except for reasonable wear and tear.

1. The specific GFE items are:

- a. One (1) 400 kilowatt MW solid-state transmitter and its peripheral support equipment, including RF transmission line sections, connections, and switches, dummy load, and select spare parts.
- b. Initially one 3.8 meter C-Band receive only satellite antenna for digital audio program feed (downlink) and related standard equipment racks. In the future, the BBG shall install a two-way VSAT type satellite antenna and related equipment for a backup program feed as well as for remote monitoring capabilities via its uplink.
- c. Audio program chain equipment, including AM audio processor, backup audio program source (CD player), appropriate patch panels and connectors, and related standard equipment racks.
- d. Antenna tuning network and rejection filter components for use with the BBG antenna: High voltage rated capacitors and inductors to filter/trap appropriate frequencies to prevent mutual interference between 1107 and 1296 kHz broadcasts. Also, appropriate weatherproof enclosures to house such components.
- e. FM transmitting equipment :
 - 1) For Kabul:
 - a) Initial installation: 1kW FM transmitter, FM antenna system, RF transmission line, FM audio processor, satellite earth station system, and all peripheral support equipment.

- b) Upon relocation to Mt. Asumai: 1 kW FM transmitter, broadband FM antenna, FM Combiner, FM audio processor, RF transmission line, voltage regulator, studio-transmitter link (STL) or satellite earth station system, and all peripheral support equipment.
- 2) For each additional city: FM transmitter, broadband FM antenna, FM Combiner, FM audio processor, RF transmission line, voltage regulator, satellite earth station system, and all peripheral support equipment.

2. The specific items of new equipment to be granted to Afghanistan by the United States are:

- a. One (1) 400 kilowatt MW solid-state transmitter and its peripheral support equipment, including RF transmission line sections, connections, and select spare parts.
- b. Antenna tuning network and rejection filter components for use with the 1107 kHz antenna: High voltage rated capacitors and inductors to filter/trap appropriate frequencies to prevent mutual interference between 1107 and 1296 kHz broadcasts. Also, appropriate weatherproof enclosures to house such components.
- c. Connection equipment necessary to allow sharing of the BBG dummy load for transmitter testing.
- d. One (1) two-way studio-transmitter link (STL) for program feed between the Kabul studio of RTV Afghanistan and the new 400 kW MW transmitter.
- e. One (1) AM audio processor for program feed processing.
- f. FM transmitting equipment :
 - 1) For Kabul:
 - a) 1kW FM transmitter, FM antenna system, RF transmission line, FM audio processor, satellite earth station system, and all peripheral support equipment.
 - b) Upon relocation to Mt. Asumai: 1 kW FM transmitter and FM audio processor. (Note: to be used with collocated GFE broadband FM antenna, FM combiner, and STL or satellite system listed in paragraph A.1.e above.)
 - 2) For each additional city: FM transmitter and FM audio processor. (Note: to be used with collocated GFE broadband FM antenna, FM combiner, and satellite system listed in paragraph A.1.e above.)

B. The BBG will coordinate and consult with RTV Afghanistan during the BBG's procurement of the major equipment items to be granted to Afghanistan. The BBG also will

consult with RTV Afghanistan during the actual installation of these same major equipment items.

C. The BBG will provide RTV Afghanistan with English copy(s) of the technical specification(s) and Operations and Maintenance manuals including, but not limited to, circuit diagrams, set up and adjustment procedures and addenda from the individual GFE manufacturers.

ANNEX “B”

To the Agreement between the United States and Afghanistan for the establishment of United States radio transmitting facilities in Afghanistan; the below text of Annex “B” is an integral part of this Agreement.

MEDIUM WAVE TRANSMITTER INSTALLATION AND RENOVATION RESPONSIBILITIES

1. The Broadcasting Board of Governors (hereinafter referred to as the “BBG”), an independent entity of the United States Government, will furnish and install two new 400 kW MW transmitters at RTV Afghanistan’s Pol-e Charkhi Transmitting Station. The BBG will provide all facility modifications required for those two new transmitters. These facility modifications include all mechanical, electrical, structural, and HVAC requirements given by the transmitter manufacturer, with such requirements being based on the transmitter manufacturer's interface documents. The BBG will bear all costs associated with the above facility modifications and basic building repairs, including removal of the existing MW transmitter. All building modification and repair work responsibilities shall be determined by mutual negotiation and agreement and shall be set forth in a separate document between the BBG and RTV Afghanistan within 60 days of the effective date of this Agreement.
2. RTV Afghanistan has removed both existing 500 kilowatt MW transmitters from the Pol-e Charkhi transmitting facility to provide clear and sufficient space for the installation of the two new 400 kW transmitters covered by this Agreement. All costs associated with the removal of the existing transmitters was provided to RTV Afghanistan by the United States.
3. The BBG will contract for all repair work required to restore broadcast capability of the two RTV Afghanistan AM antennas at the frequencies specified within this Agreement. The BBG will bear all costs associated with this antenna capability renovation effort.
4. The BBG will design and install all electronic and physical modifications to the existing RTV Afghanistan antenna (being used at 657 kHz) and related antenna tuning and rejection filter equipment necessary to allow the BBG’s broadcast on 1296 kHz simultaneously with, and without interference to or from, the broadcasts on RTV Afghanistan’s existing antenna operating at 1107 kHz. The BBG may physically modify the existing RTV Afghanistan antenna (being used at 657 kHz) to better achieve broad country-wide coverage at its new frequency. All costs associated with this work will be borne by the BBG.
5. The BBG will repair (and modify if required) the two existing RTV Afghanistan transmission lines associated with each of the two existing RTV Afghanistan antennas as required. The BBG will bear all costs associated with this transmission line repair and modification effort.
6. The BBG will prepare an on-grade concrete slab and conduit runs for the BBG’s satellite antenna. The BBG will provide and install the satellite antenna and all associated electronics for the BBG’s program feeds to the BBG’s new 400 kilowatt MW transmitter. In the future, the BBG shall fund and install a two-way VSAT type satellite system for primary program feed

(downlink) and remote monitoring (uplink) of program content and transmitter operating parameters. Then the original receive only satellite system will serve as a backup program feed source. All costs associated with the above-stated civil and electronics work for the BBG's satellite antennas will be borne by the BBG.

7. The BBG will provide and install one two-way studio to transmitter link (STL) equipment at both the RTV Afghanistan studio in Kabul and the Transmitting Station at Pol-e Charkhi. The BBG will bear all costs for this STL.

8. The total cumulative costs that will be borne by the BBG for work stated in this Annex shall not exceed \$ 8,600,000.00 (eight million, six hundred thousand dollars) United States Dollars.

ANNEX “C”

To the Agreement between the United States and Afghanistan for the establishment of United States radio transmitting facilities in Afghanistan; the below text of Annex “C” is an integral part of this Agreement.

OPERATIONS & MAINTENANCE REQUIREMENTS FOR UNITED STATES
GOVERNMENT MW AND FM BROADCASTING FACILITIES

A. The following general responsibilities for Normal Operation, Maintenance, and Security of the MW Transmitter site shall be set forth in a separate forthcoming agreement between RTV Afghanistan and the Broadcasting Board of Governors (“BBG”), an independent entity of the United States Government, in more detailed description within 60 days of the effective date of this Agreement.

1. RTV Afghanistan shall provide normal operation and maintenance of the BBG MW transmitter at 400 kilowatts output and 99% modulation on negative peaks. The Parties intend that this operation be for 24 hours per day, each day of the year (except for agreed-upon maintenance periods) as determined by the BBG Program schedule.
2. RTV Afghanistan shall perform preventive and recurring maintenance on the BBG transmitter and antenna network components according to the manufacturer’s recommended procedures and schedules.
3. RTV Afghanistan shall perform any maintenance requiring the shutdown of the entire transmitter during scheduled non-operational hours.
4. In the event that the BBG transmitter or its individual power modules fail, RTV Afghanistan shall promptly begin corrective repairs within 15 minutes of the failure, as availability of replacement parts allow, to restore power operation to 400 kW as soon as possible.
5. The BBG will install, in the future, a two-way VSAT type satellite system to remotely monitor the technical operational performance of the BBG 400 kW transmitter as well as monitor the audio quality of the actual broadcasts. This system will provide monitored broadcast audio and basic transmitter performance data, such as Forward RF Power and Audio Modulation Percentage, to a remote BBG facility.

B. The following general responsibilities for Operations, Maintenance, and Security of the FM Transmitter sites shall be set forth in a separate forthcoming agreement between RTV Afghanistan and the Broadcasting Board of Governors (“BBG”), an independent entity of the United States Government, in more detailed description within 60 days of the effective date of this Agreement.

1. RTV Afghanistan shall assure normal broadcast operation of the BBG FM transmitters at rated power output. The Parties intend that this operation be for 24 hours per day, each day

of the year, except for agreed-upon maintenance periods. Daily monitoring of this operation shall be part of the normal operations tasks.

2. RTV Afghanistan shall perform preventive and recurring maintenance on the BBG FM transmitters and antenna network components according to the manufacturer's recommended procedures and schedules.
- C. When program transmission failures and/or other technical difficulties are encountered, RTV Afghanistan shall take action in accordance with the procedures set forth in the forthcoming agreement between RTV Afghanistan and the BBG.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AFGHANISTAN
CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT ET L'EXPLOITATION
D'INSTALLATIONS DE RADIODIFFUSION DES ÉTATS-UNIS EN
AFGHANISTAN

Les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les États-Unis ») et l'Afghanistan (collectivement dénommés les « Parties »),

Désireux de renforcer leurs intérêts communs dans la promotion de l'entente et de la coopération internationales, ainsi que de l'échange et de la diffusion d'informations au moyen des technologies de communication,

Ayant exprimé leur volonté de coopérer afin de faciliter la restauration d'une installation de radiodiffusion située en Afghanistan permettant la diffusion d'émissions en ondes moyennes (OM) financées par le Gouvernement des États-Unis,

Désireux de favoriser l'établissement d'installations de radiodiffusion en modulation de fréquence (FM) à Kaboul et, au choix des États-Unis, dans quatre villes supplémentaires d'Afghanistan au maximum,

Ayant exprimé leur volonté de rendre possible la future diffusion d'émissions en ondes courtes depuis des équipements existants ou nouveaux en Afghanistan,

Reconnaissant que la restauration et l'établissement de telles installations nécessite la conclusion d'un accord entre les Parties, susceptible d'être complété en tant que de besoin par des annexes techniques relatives aux différents aspects de la coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

Conformément aux dispositions du présent Accord, l'Afghanistan confère aux États-Unis le droit d'usage exclusif d'une installation existante de radiodiffusion OM située à Pol-e Charkhi, près de Kaboul, en vue de la diffusion d'émissions de radio financées par le Gouvernement des États-Unis. Les États-Unis s'engagent à réparer, rénover ou remplacer l'équipement de radiodiffusion, en tant que de besoin, conformément aux dispositions du présent Accord.

L'Afghanistan confère également aux États-Unis le droit d'installer et d'exploiter des installations de radiodiffusion FM depuis lesquels l'Afghanistan et les États-Unis pourront émettre, à Kaboul et, au choix des États-Unis, dans quatre villes supplémentaires d'Afghanistan au maximum. Le présent Accord remplace l'accord conclu entre les Parties le 24 avril 2002 pour l'établissement d'installations de radiodiffusion FM à Kaboul.

Article II. Aspects techniques

A. Conformément à la demande des États-Unis, l'installation de radiodiffusion OM est composée des éléments suivants :

1) Un émetteur OM de 400 kilowatts et une antenne destinée à fonctionner à une fréquence de 1296 kHz, l'équipement de diffusion et d'installation connexe, ainsi que les services de distribution nécessaires pour assurer la diffusion. Cette installation sera située dans l'installation de radiodiffusion de Radio TV Afghanistan (ci-après dénommée « RTV Afghanistan ») de Pol-e Charkhi, près de Kaboul.

2) Une infrastructure de télécommunications répondant aux besoins de l'installation de radiodiffusion, y compris, sans s'y limiter, une station terrestre de transmission par satellite en émission/réception.

L'annexe A comprend une liste des principaux éléments du nouvel équipement qui seront fournis et installés par les États-Unis. Elle décrit également les équipements neufs qui seront cédés par les États-Unis à l'Afghanistan en application de l'article XVII. Aux termes d'un accord distinct conclu entre le Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion et RTV Afghanistan, mentionné à l'annexe C, les États-Unis conviennent de prendre à leur charge les frais d'exploitation, d'entretien et de sécurité des émetteurs OM du Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion et de RTV Afghanistan, à hauteur d'un montant de 400 000 dollars des États-Unis par an pour les cinq premières années de l'Accord. Par la suite, les États-Unis verseront 360 000 dollars des États-Unis au titre des frais d'exploitation, d'entretien et de sécurité de l'émetteur OM du Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion pour la durée restante du présent Accord et toute prorogation de celui-ci. Pour la durée du présent Accord et toute prorogation de celui-ci, les Parties prendront en charge les frais d'alimentation électrique conformément aux dispositions de l'article XII. Pour la durée du présent Accord et toute prorogation de celui-ci, les Parties prendront en charge les frais relatifs aux pièces détachées de leurs émetteurs OM et équipements associés respectifs.

B. Conformément à la demande des États-Unis, les installations de radiodiffusion FM sont composées de deux émetteurs, un pour les États-Unis et l'autre pour l'Afghanistan, et d'équipements de transmission connexes, y compris une station terrestre de transmission par satellite pour le relais des programmes diffusés par les États-Unis et par l'Afghanistan, situés à Kaboul et, au choix des États-Unis, dans quatre villes supplémentaires d'Afghanistan au maximum. Une fois l'installation réalisée, les États-Unis transféreront immédiatement à l'Afghanistan la propriété des émetteurs FM qui lui sont réservés. Aux termes d'un accord distinct entre le Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion et RTV Afghanistan, les États-Unis verseront 500 dollars des États-Unis par mois à RTV Afghanistan au titre des frais d'exploitation et d'entretien de l'ensemble des émetteurs FM détenus et exploités par les États-Unis, y compris l'émetteur situé à Kaboul et, au choix des États-Unis, dans quatre villes supplémentaires d'Afghanistan au maximum. L'Afghanistan assure l'alimentation électrique, le fonctionnement et l'entretien des émetteurs et prend à sa charge les frais s'y rapportant, ainsi que l'achat de pièces détachées (autres que celles initialement fournies par les États-Unis) pour les équipements FM neufs cédés à l'Afghanistan et énumérés à l'alinéa 2 du paragraphe A de l'annexe A.

Article III. Extension future des installations

Toute extension de l'usage des installations de radiodiffusion nécessite une autorisation officielle de l'Afghanistan, qui doit faire l'objet d'une demande préalable des États-Unis. Les États-Unis pourront, sur demande, être autorisés à utiliser les installations de diffusion en ondes courtes existantes ou futures, selon des modalités convenues d'un commun accord entre les Parties.

Une fois les services de télécommunication (y compris les circuits téléphoniques internationaux) rétablis en Afghanistan, RTV Afghanistan fournira ce type de services aux États-Unis au tarif commercial non sélectif en vigueur.

Les Parties examineront ensemble, le cas échéant, les mesures d'extension pertinentes concernant ce qui précède et les modifications éventuelles à apporter au présent Accord. De telles modifications devront être convenues par les Parties par écrit.

Article IV. Octroi de licences

Conformément à ses lois et règlements, l'Afghanistan octroie aux États-Unis, dans un délai de 30 jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord :

1) Toutes les licences de diffusion nécessaires, sous réserve des conditions générales énoncées dans le présent Accord;

2) La cession et le droit exclusif d'exploitation de la fréquence de 1296 kilohertz (kHz) à des fins de diffusion en modulation d'amplitude (AM) en ondes moyennes à une puissance de 400 kilowatts (kW), 24 heures sur 24 et 365 jours par an;

3) La cession et le droit exclusif d'exploitation de la fréquence de 100.5 mégahertz (MHz) à des fins de diffusion en modulation de fréquence (FM) à une puissance de 1 kW à Kaboul et, dans la mesure du possible, dans chacune des quatre villes supplémentaires d'Afghanistan au maximum, 24 heures sur 24 et 365 jours par an;

4) Le droit d'usage d'un système bidirectionnel de transmission par satellite dans l'installation de radiodiffusion OM pour le relais des programmes et la télésurveillance des performances de l'émetteur; et

5) Le droit de diffuser des programmes financés par le Gouvernement des États-Unis en arabe, en pachto, en dari ou dans toute autre langue appropriée.

Conformément au droit dont jouit l'Afghanistan de réguler les télécommunications sur son territoire national, les États-Unis ne sont pas autorisés à faire usage des installations à des fins de vente ou de concession de temps d'antenne à tout autre pays sans l'autorisation écrite préalable de l'Afghanistan.

Article V. Enregistrement des fréquences

À la demande des États-Unis et pour leur compte, l'Afghanistan prend toutes les mesures nécessaires pour procéder à l'enregistrement de la fréquence de 1296 kHz auprès de l'Union internationale des télécommunications (UIT) et de toute autre entité concernée, et pour en assurer la validité. Les États-Unis acceptent de remplir les formulaires applicables en vue du dépôt par l'Afghanistan auprès de l'UIT d'une demande d'exploitation de la fréquence de 1296 kHz depuis Kaboul.

Article VI. Interférences

Les États-Unis veillent à ce que les émissions diffusées depuis l'installation de radiodiffusion OM n'interfèrent avec aucune émission programmée diffusée par l'Afghanistan ou les pays voisins.

L'Afghanistan prend les mesures qui s'imposent pour garantir qu'aucun accord ou mesure qu'il adoptera ultérieurement n'interférera ou ne causera d'interférence avec la fréquence de 1296 kHz attribuée aux États-Unis en vertu du présent Accord.

Les États-Unis et l'Afghanistan conviennent de contester conjointement, au niveau qui convient, y compris auprès des autorités internationales de réglementation des télécommunications, toute interférence délibérée et préjudiciable avec la fréquence de 1296 kHz de la part d'une entité, d'un État ou d'une personne, connus ou inconnus.

Article VII. Contenu des programmes

Les États-Unis sont seuls responsables du contenu des programmes financés par le Gouvernement des États-Unis et émis depuis l'un quelconque des sites de diffusion qui lui sont réservés.

Les États-Unis s'efforceront de ne pas émettre, depuis les installations concernées, de programmes nuisant aux intérêts nationaux de l'Afghanistan.

Article VIII. Biens des États-Unis

Sauf mention expresse dans le présent Accord, les fournitures, matériels, équipements et pièces importés ou acquis en Afghanistan par les États-Unis ou leurs agents à des fins d'usage à Pol-e Charkhi ou aux autres installations de radiodiffusion sont et demeurent la propriété des États-Unis. Les États-Unis sont autorisés à exporter à tout moment tout ou partie de l'équipement se trouvant dans l'une quelconque des installations de radiodiffusion. Le présent article restera en vigueur après la dénonciation ou l'expiration du présent Accord.

À l'expiration ou à la dénonciation du présent Accord, les Parties pourront ouvrir des négociations en vue de l'acquisition par l'Afghanistan de tout ou partie des équipements appartenant aux États-Unis et se trouvant à Pol-e Charkhi ou aux autres installations de radiodiffusion. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux équipements immédiatement cédés à l'Afghanistan en application des articles II et XVII, dont la liste figure à l'alinéa 2 du paragraphe A de l'annexe A au présent Accord.

Article IX. Exploitation et entretien

L'installation de radiodiffusion OM et toutes les installations de radiodiffusion FM sont exploitées et entretenues pour le compte des États-Unis par RTV Afghanistan, organe de l'Afghanistan. L'exploitation et l'entretien sont réalisés conformément aux conditions générales énoncées à l'annexe C et dans des accords distincts d'exploitation et d'entretien des installations OM et FM conclus entre le Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion et RTV Afghanistan.

Article X. Impôts

Les fournitures, matériels, équipements et pièces importés ou acquis en Afghanistan par les États-Unis ou leurs agents et qui sont nécessaires à la construction, la réparation, la rénovation, l'installation, l'exploitation et l'entretien des biens ou des équipements OM et FM détenus par les États-Unis ou l'installation de radiodiffusion OM adjacente de RTV Afghanistan, ou exportés

d'Afghanistan en vertu du présent Accord, sont intégralement exemptés de tout impôt en lien avec la propriété ou l'usage du bien, des tarifs douaniers, des taxes à l'importation et à l'exportation, de frais de dédouanement, des taxes sur la valeur ajoutée ou de toute autre taxe ou redevance. Les dispositions du présent article concernant l'exportation ne s'appliquent pas aux équipements immédiatement cédés à l'Afghanistan en application de l'article II et dont la liste figure à l'alinéa 2 du paragraphe A de l'annexe A au présent Accord. Le présent article restera en vigueur après la dénonciation ou l'expiration du présent Accord eu égard aux équipements appartenant aux États-Unis.

Article XI. Location, sécurité et usage des installations

A. S'agissant de l'installation de radiodiffusion OM située à Pol-e Charkhi, près de Kaboul, les Parties conviennent par le présent Accord de ce qui suit :

1) Pendant la durée du présent Accord, l'Afghanistan met à la disposition des États-Unis le terrain nécessaire pour accueillir l'installation de radiodiffusion OM, selon les modalités énoncées dans le présent Accord. Les États-Unis bénéficient des droits exclusifs d'usage et d'occupation du terrain sur lequel se trouve l'installation de radiodiffusion OM de Pol-e Charkhi, près de Kaboul;

2) L'Afghanistan octroie et fournit toutes les servitudes susceptibles d'être nécessaires aux États-Unis pour faire raccorder l'installation aux services de distribution. L'Afghanistan octroie et fournit au personnel ou aux représentants des États-Unis un accès adapté et permanent à l'installation. L'Afghanistan autorise le personnel ou les représentants des États-Unis à assurer la sécurité physique du site de Pol-e Charkhi, en sus de la sécurité mise à disposition par l'Afghanistan;

3) En cas d'expiration ou de dénonciation du présent Accord, les droits d'usage et d'occupation des biens ainsi conférés reviendront à l'Afghanistan;

4) Le site de transmission OM est composé d'une parcelle de terrain d'environ 16 hectares, suffisante pour accueillir l'installation décrite à l'article II; et

5) L'Afghanistan, par la voie de son Ministère de l'intérieur, assure la sécurité physique de l'installation et des équipements de transmission 24 heures sur 24 et 365 jours par an, et fera enlever du site concerné tout matériel militaire s'y trouvant dans un délai de deux mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. L'Afghanistan entreprendra les activités précitées dès la date d'effet du présent Accord.

B. S'agissant des installations de radiodiffusion FM situées à Kaboul et, au choix des États-Unis, dans quatre villes supplémentaires d'Afghanistan au maximum, les Parties conviennent de ce qui suit :

1) Outre l'installation de radiodiffusion FM située à Kaboul, au choix des États-Unis, les États-Unis et l'Afghanistan conviennent d'un commun accord de la localisation de quatre autres installations de radiodiffusion FM au maximum;

2) Les États-Unis bénéficient des droits exclusifs d'usage et d'occupation de l'espace foncier nécessaire à l'accueil des émetteurs FM et des équipements de transmission connexes, y compris des stations terrestres de transmission par satellite, dans chacune des quatre villes supplémentaires au maximum convenues entre les Parties;

3) L'Afghanistan octroie et fournit toutes les servitudes susceptibles d'être nécessaires aux États-Unis pour faire raccorder les installations aux services de distribution. L'Afghanistan octroie

et fournit au personnel ou aux représentants des États-Unis un accès adapté et permanent aux installations;

4) En cas d'expiration ou de dénonciation du présent Accord, les droits d'usage et d'occupation ainsi conférés reviendront à l'Afghanistan; et

5) L'Afghanistan assure la sécurité physique de tous les équipements fournis et détenus par les États-Unis, décrits à l'alinéa 1 du paragraphe A de l'annexe A, afin d'empêcher qu'ils soient endommagés, détruits ou pillés.

Article XII. Alimentation électrique

L'Afghanistan veille à ce que toutes les installations de radiodiffusion soient alimentées par le réseau électrique afghan. Les États-Unis s'approvisionnent en électricité auprès de l'Afghanistan, à des tarifs commerciaux non discriminatoires, pour l'exploitation de l'installation de radiodiffusion OM à 1296 kHz. L'estimation de la consommation électrique sera établie par accord mutuel entre les Parties. L'Afghanistan prend à sa charge les frais d'alimentation électrique de tous les équipements cédés par les États-Unis en application de l'article II et de l'alinéa 2 du paragraphe A de l'annexe A. Les frais d'alimentation électrique de l'ensemble des installations FM sont à la charge de l'Afghanistan.

Article XIII. Statut des ressortissants des États-Unis

Les États-Unis sont autorisés à affecter un fonctionnaire américain à la gestion de l'installation OM 1296 kHz. L'affectation de tout fonctionnaire des États-Unis, au titre du présent article ou de l'article XI, est soumise à l'autorisation écrite préalable de l'Afghanistan. L'Afghanistan accorde aux fonctionnaires concernés, ainsi qu'aux membres de leur famille, le même statut qu'au personnel administratif et technique affecté à l'ambassade des États-Unis.

L'Afghanistan autorise les États-Unis à recruter des ressortissants américains afin de pourvoir certains postes au sein de l'installation OM 1296 kHz, en l'absence de personnel qualifié en Afghanistan. L'Afghanistan accorde à ces fonctionnaires l'ensemble des autorisations nécessaires pour séjourner et travailler en Afghanistan. Les ressortissants des États-Unis ainsi recrutés bénéficieront des privilèges et immunités accordés au personnel administratif et technique affecté à l'ambassade des États-Unis.

Les ressortissants afghans employés par les États-Unis ou par leurs agents bénéficieront des privilèges et des immunités accordés au personnel de service affecté à l'ambassade des États-Unis.

Les entreprises présentes en Afghanistan aux seules fins d'assister les États-Unis dans l'application du présent Accord sont exemptes de toute forme de réglementation par l'Afghanistan, y compris en matière d'immatriculation et d'impôts.

Article XIV. Statut des ressortissants de pays tiers

L'Afghanistan autorise les États-Unis à recruter des ressortissants de pays tiers, par accord mutuel avec l'Afghanistan, afin de pourvoir certains postes au sein de l'installation OM 1296 kHz, en l'absence de personnel qualifié en Afghanistan. L'Afghanistan accordera à ce personnel étranger l'ensemble des autorisations nécessaires pour séjourner et travailler en Afghanistan. Ces ressortissants étrangers de pays tiers seront considérés par l'Afghanistan comme bénéficiant des

privilèges et immunités accordés au personnel administratif et technique affecté à l'ambassade des États-Unis.

Article XV. Sous-traitance par les États-Unis

Si, au cours de l'exécution du présent Accord, les États-Unis ont besoin de s'approvisionner en articles, matériels, fournitures ou services destinés aux installations, les entreprises afghanes, ou les entreprises autorisées à exercer leurs activités en Afghanistan, seront autorisées à soumissionner dans le cadre de ces contrats et contrats de sous-traitance au même titre que toutes les autres entreprises, nationales ou étrangères, dans la mesure autorisée par les dispositions législatives et réglementaires américaines.

Article XVI. Rénovation de l'installation

Les travaux nécessaires à la rénovation de l'installation de radiodiffusion OM doivent commencer sans délai dès la signature du présent Accord. L'annexe B décrit les responsabilités de chacune des Parties au présent Accord en matière d'installation et de rénovation de l'émetteur OM.

Article XVII. Contreparties financières

En contrepartie des services, droits et privilèges conférés par l'Afghanistan en vertu du présent Accord (notamment le droit et le privilège de diffuser depuis le territoire afghan, l'octroi de licences d'exploitation, l'affectation d'une fréquence OM et de cinq fréquences FM au maximum, la prise en charge des frais d'électricité des installations FM et les exemptions d'impôt), ainsi que la location du terrain décrit à l'article XI, les États-Unis s'engagent à ce qui suit :

1) Aider l'Afghanistan à mettre en place un réseau national de radio par la fourniture, l'installation et la cession aux autorités afghanes d'un émetteur OM de 400 kilowatts et des équipements connexes énumérés à l'alinéa 2 du paragraphe A de l'annexe A, sur le site de Pol-e Charkhi, près de Kaboul, selon un calendrier à négocier;

2) Rénover le bâtiment de l'émetteur et les installations existants en vue de l'exploitation de deux émetteurs OM de 400 kilowatts, pour un montant qui ne saurait dépasser un million de dollars des États-Unis;

3) Réparer l'antenne et la ligne de transmission OM existantes afin de restaurer les capacités de diffusion à 1107 kHz, pour un montant qui ne saurait dépasser un million de dollars des États-Unis;

4) Prendre à leur charge les frais de fonctionnement, d'entretien et de sécurité des émetteurs OM des États-Unis et de l'Afghanistan pendant les cinq premières années du présent Accord, à hauteur de 400 000 dollars des États-Unis par an, selon les modalités figurant à l'article II et à l'annexe C et prévues par un accord distinct entre le Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion et RTV Afghanistan. Par la suite, les États-Unis verseront à RTV Afghanistan la somme de 360 000 dollars des États-Unis au titre des frais de fonctionnement, d'entretien et de sécurité de l'émetteur OM du Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion pour la durée restante du présent Accord et toute prorogation de celui-ci, selon les dispositions figurant à l'article II et à

l'annexe C et prévues par un accord distinct entre le Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion et RTV Afghanistan. Pour la durée du présent Accord et toute prorogation de celui-ci, les Parties s'acquitteront des frais d'alimentation électrique conformément aux dispositions de l'article XII. Pour la durée du présent Accord et toute prorogation de celui-ci, les Parties s'acquitteront des frais relatifs aux pièces détachées de leurs émetteurs OM et équipements associés respectifs;

5) Prendre à leur charge les frais d'exploitation et d'entretien de tous les émetteurs FM appartenant aux États-Unis en Afghanistan, pour un montant total de 500 dollars des États-Unis par mois, selon les modalités figurant à l'article II et à l'annexe C et prévues par un accord distinct entre le Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion et RTV Afghanistan;

6) Fournir et installer une liaison bidirectionnelle studio-émetteur entre le studio de RTV Afghanistan à Kaboul et le site d'émission de Pol-e Charkhi;

7) Verser à l'Afghanistan la somme de 25 000 dollars des États-Unis pour assurer la sécurité physique 24 heures sur 24 du site de l'installation OM et l'enlèvement du matériel s'y trouvant à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord et jusqu'à la date d'effet de l'accord distinct d'exploitation et d'entretien conclu entre le Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion et RTV Afghanistan; et

8) Céder un émetteur FM et les équipements de transmission associés à l'Afghanistan pour chaque ville retenue au titre du paragraphe B de l'article II.

Les obligations qui incombent aux États-Unis en vertu du présent Accord sont subordonnées à la disponibilité de fonds alloués.

Article XVIII. Durée

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature pour une durée initiale de dix ans à compter de la date de diffusion de la première émission depuis l'installation OM, et peut être prorogé pour deux périodes consécutives de cinq ans, pour une durée totale ne pouvant excéder vingt ans au titre du présent Accord. Les États-Unis communiqueront sans délai à l'Afghanistan la date de diffusion de la première émission.

Sur demande écrite préalable des États-Unis, au moins un an avant la fin de la période initiale de dix ans ou de la première période de cinq ans, le présent Accord pourra être prorogé pour une nouvelle durée de cinq ans. Ces prorogations seront soumises aux mêmes conditions générales que le présent Accord.

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties au moyen d'un préavis écrit d'au moins un an, adressé par la voie diplomatique.

Le présent Accord remplace tous les accords antérieurs conclus entre les Parties concernant l'ensemble des transmissions OM et FM. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties.

Les annexes font partie intégrante du présent Accord.

Article XIX. Force majeure

Si, pendant la durée du présent Accord, l'exécution de l'une quelconque des obligations prévues aux présentes est empêchée, entravée ou retardée par un cas de force majeure, la ou les Parties concernées seront dispensées d'exécuter tout ou partie des obligations précitées, pendant la

seule période concernée par l'empêchement, l'entrave ou le retard. Si les circonstances de force majeure perdurent plus de 12 mois, l'une ou l'autre des Parties sera en droit de renoncer à l'exécution ultérieure de ses obligations en vertu du présent Accord, sans que cela soit constitutif d'un manquement aux présentes et, en pareil cas, aucune des Parties ne sera en droit de réclamer de remboursement par l'autre Partie au titre des préjudices subis.

Toute Partie se prévalant d'une telle dispense ou d'un retard occasionné par un cas de force majeure doit en informer l'autre Partie par écrit dès que possible après l'événement y ayant donné lieu, et l'informer également sans délai de la fin dudit événement.

Les services concernés reprendront dès que possible et la durée du présent Accord pourra, par accord écrit réciproque entre les Parties, être prorogée d'une durée correspondant à la période de non-exécution.

Aux fins du présent Accord, un cas de « force majeure » désigne tout événement indépendant de la volonté des Parties, imprévu et imprévisible, et comprend notamment les faits résultant de l'action directe, immédiate et exclusive de forces naturelles violentes qui ne sont pas contrôlées ou influencées par l'intervention humaine (y compris les inondations, les séismes et les conditions météorologiques inhabituelles), les faits de guerre (déclarée ou non), les faits imputables à des ennemis publics, émeutes, blocus, détournements, embargos, grèves ou lockout, accidents, pénuries de livraison ou de transport de voitures, de camions ou de carburant, interruptions prolongées de services essentiels tels que l'électricité, le carburant, l'eau, la main d'œuvre ou les matériaux, ou toute autre cause, circonstance ou cas d'urgence susceptible d'empêcher, d'entraver ou de retarder l'exécution par les Parties de l'une quelconque de leurs obligations en vertu du présent Accord.

Article XX. Examen des documents

L'Afghanistan convient que les États-Unis, par la voie de leurs fonctionnaires, y compris du Contrôleur général des États-Unis, et de tout autre représentant dûment autorisé, peuvent consulter et disposer du droit d'examiner, aux côtés de vérificateurs afghans, tous les livres, documents, papiers et dossiers appartenant à l'Afghanistan et se rapportant directement à des transactions passées dans le cadre du présent Accord, pendant une période de trois ans à compter du dernier versement effectué en vertu du présent Accord ou jusqu'à la résolution de tout différend ou problème relatif à l'interprétation de celui-ci.

Dans la mesure autorisée par le droit des États-Unis, ceux-ci conviennent que l'Afghanistan pourra consulter et disposer du droit d'examiner, aux côtés de vérificateurs américains, tous les livres, documents, papiers et dossiers appartenant aux États-Unis et se rapportant directement à des transactions passées dans le cadre du présent Accord, pendant une période de trois ans à compter du dernier versement effectué en vertu du présent Accord ou jusqu'à la résolution de tout différend ou problème relatifs à l'interprétation de celui-ci.

Article XXI. Interprétation et différends

Le présent Accord est régi par le droit international et interprété conformément à celui-ci.

L'Afghanistan et les États-Unis, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, organiseront, en tant que de besoin, des réunions relatives à l'application du présent Accord. En cas de désaccord relatif à l'interprétation ou à l'exécution des présentes, les Parties s'efforceront de

résoudre leur différend à l'amiable ou par voie de négociation. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui ne peuvent être résolus par voie de négociation doivent être soumis au directeur du Bureau international de la radiodiffusion ou son représentant désigné, et au directeur général de RTV Afghanistan ou son représentant désigné, afin d'être tranchés de façon définitive. Si le différend ne peut être résolu par voie de négociation entre le directeur du Bureau international de la radiodiffusion et le directeur général de RTV Afghanistan, il devra être réglé par la voie diplomatique.

Article XXII. Date d'effet de l'accord

La date d'effet du présent Accord correspond à sa date d'entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 3 octobre 2002, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour les États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour l'Afghanistan :

[SIGNÉ]

Annexe A. Principaux équipements neufs requis pour les installations de radiodiffusion OM et FM de Kaboul (Pol-e Charkhi) et fournis par les États-Unis

Annexe B. Responsabilités en matière d'installation et de rénovation des émetteurs en ondes moyennes

Annexe C. Obligations relatives à l'exploitation et à l'entretien des installations de diffusion OM et FM du Gouvernement des États-Unis

ANNEXE A

À l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Afghanistan concernant l'établissement et l'exploitation d'installations de radiodiffusion des États-Unis en Afghanistan. Le texte de l'annexe A ci-après fait partie intégrante du présent Accord.

PRINCIPAUX ÉQUIPEMENTS NEUFS REQUIS POUR LES INSTALLATIONS DE RADIODIFFUSION OM ET FM DE KABOUL (POL-E CHARKHI) ET FOURNIS PAR LES ÉTATS-UNIS

A. RTV Afghanistan s'engage à exploiter et à entretenir l'ensemble des équipements fournis et détenus par le Gouvernement des États-Unis (ci-après les « équipements des États-Unis »), à l'exception des équipements dont il est fait mention ci-après qui seront cédés à l'Afghanistan, aux seules fins de réception et de diffusion de programmes du Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion, organisme indépendant du Gouvernement des États-Unis, en vertu des conditions générales du présent Accord. RTV Afghanistan s'engage à entretenir et à préserver les équipements des États-Unis de sorte que, dès la dénonciation ou l'expiration du présent Accord, ceux-ci puissent être rendus aux États-Unis dans l'état dans lequel ils ont été fournis à RTV Afghanistan, hors usure raisonnable.

1. Les équipements des États-Unis sont composés des éléments suivants :

a. Un émetteur transistorisé OM de 400 kilowatts et ses équipements périphériques connexes, dont les tronçons, connexions et commutateurs de ligne de transmission RF, la charge fictive et certaines pièces détachées.

b. Au départ, une antenne de réception satellite bande C de 3,8 mètres assurant le relais des programmes audionumériques (liaison descendante) et les baies d'équipement standard associées. Le Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion installera ultérieurement une antenne satellite bidirectionnelle de type microstation terrienne (VSAT) et des équipements connexes afin d'assurer un relais de secours des programmes et une télésurveillance par liaison ascendante.

c. Des équipements de chaîne de programmes audio, dont un processeur audio AM, une source de programmes audio de secours (lecteur CD), des panneaux de répartition et connecteurs compatibles et des baies d'équipement standard associées.

d. Des composants de réseau de réglage d'antenne et de filtre coupe-bande destinés à l'antenne du Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion : Des condensateurs haute tension et des bobines d'induction destinés à filtrer et à bloquer les fréquences souhaitées pour éviter des interférences réciproques entre les diffusions à 1107 et à 1296 kHz, ainsi que des enveloppes protectrices étanches pour accueillir les composants.

e. Équipement de transmission FM :

1) Pour Kaboul :

a) Installation initiale : Émetteur FM 1 kW, système d'antenne FM, ligne de transmission RF, processeur audio FM, station terrestre de transmission par satellite et tous les équipements périphériques associés.

b) Lors du déménagement au mont Asumai : Émetteur FM 1 kW, antenne FM à large bande, multiplexeur FM, processeur audio FM, ligne de transmission RF, régulateur de tension, liaison studio-émetteur ou station terrestre de transmission par satellite et tous les équipements périphériques associés.

2) Pour chaque ville supplémentaire : Émetteur FM, antenne FM à large bande, multiplexeur FM, processeur audio FM, ligne de transmission RF, régulateur de tension, station terrestre de transmission par satellite et tous les équipements périphériques associés.

2. Les nouveaux équipements spécifiques qui seront cédés à l'Afghanistan par les États-Unis sont les suivants :

a. Un émetteur transistorisé OM de 400 kilowatts et ses équipements périphériques connexes, dont les tronçons, connexions et commutateurs de ligne de transmission RF et certaines pièces détachées.

b. Des composants de réseau de réglage d'antenne et de filtre coupe-bande destinés à l'antenne 1107 kHz : Des condensateurs haute tension et des bobines d'induction destinés à filtrer et à bloquer les fréquences souhaitées pour éviter des interférences réciproques entre les diffusions à 1107 et à 1296 kHz, ainsi que des enveloppes protectrices étanches pour accueillir les composants.

c. Les équipements de connexion nécessaires pour partager la charge fictive du Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion lors des tests de l'émetteur.

d. Une liaison bidirectionnelle studio-émetteur pour le relais des programmes entre le studio de RTV Afghanistan à Kaboul et le nouvel émetteur OM 400 kW.

e. Un processeur audio AM pour assurer le relais des programmes.

f. Équipement de transmission FM :

1) Pour Kaboul :

a) Émetteur FM 1 kW, système d'antenne FM, ligne de transmission RF, processeur audio FM, station terrestre de transmission par satellite et tous les équipements périphériques associés.

b) Lors du déménagement à mont Asumai : Émetteur FM 1 kW et processeur audio FM. (N. B. : À utiliser avec les équipements des États-Unis coimplantés, à savoir l'antenne FM à large bande, le multiplexeur FM et la liaison studio-émetteur ou la station terrestre de transmission par satellite, énumérés au sous-alinéa e de l'alinéa 1 du paragraphe A ci-dessus).

2) Pour chaque ville supplémentaire : Émetteur FM et processeur audio FM. (N. B. : À utiliser avec les équipements des États-Unis coimplantés, à savoir l'antenne FM à large bande, le multiplexeur FM et la station terrestre de transmission par satellite, énumérés au sous-alinéa e de l'alinéa 1 du paragraphe A ci-dessus).

B. Le Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion consultera et se coordonnera avec RTV Afghanistan lors de l'achat par le Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion des principaux équipements qui seront cédés à l'Afghanistan. Le Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion consultera également RTV Afghanistan lors de l'installation effective des équipements concernés.

C. Le Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion fournira à RTV Afghanistan un ou plusieurs exemplaires en anglais des spécifications techniques et des manuels d'utilisation et d'entretien, notamment les schémas électriques, les procédures d'installation et de réglage et les additifs fournis par les fabricants de chacun des équipements des États-Unis.

ANNEXE B

À l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Afghanistan concernant l'établissement et l'exploitation d'installations de radiodiffusion des États-Unis en Afghanistan. Le texte de l'annexe B ci-après fait partie intégrante du présent Accord.

RESPONSABILITÉS EN MATIÈRE D'INSTALLATION ET DE RÉNOVATION DES ÉMETTEURS EN ONDES MOYENNES

1. Le Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion, organisme indépendant du Gouvernement des États-Unis, procédera à la fourniture et à l'installation de deux émetteurs OM 400 kW neufs dans la station de transmission de RTV Afghanistan à Pol-e Charkhi. Le Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion apportera toutes les modifications nécessaires aux installations pour accueillir les deux nouveaux émetteurs, à savoir toutes les exigences mécaniques, électriques, structurelles et de chauffage, ventilation et climatisation imposées par le fabricant de l'émetteur, sur la base des documents d'interface fournis par le fabricant. Le Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion prend à sa charge l'ensemble des frais relatifs aux modifications précitées et aux petites réparations du bâtiment, y compris l'enlèvement de l'émetteur OM existant. Toutes les responsabilités en matière de modification du bâtiment et de travaux de réparation doivent être établies et négociées d'un commun accord entre les Parties et faire l'objet d'un document distinct entre le Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion et RTV Afghanistan dans un délai de 60 jours à compter de la date d'effet du présent Accord.

2. RTV Afghanistan a procédé à l'enlèvement des deux émetteurs 500 kilowatts existants du site de transmission de Pol-e Charkhi afin de laisser un espace dégagé et suffisant pour l'installation des deux nouveaux émetteurs 400 kW concernés par le présent Accord. Tous les frais relatifs à l'enlèvement des émetteurs actuels ont été remboursés à RTV Afghanistan par les États-Unis.

3. Le Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion fera appel à des sous-traitants pour réaliser les travaux de réparation nécessaires à la restauration des capacités de diffusion des deux antennes AM de RTV Afghanistan aux fréquences précisées dans le présent Accord, et prendra à sa charge l'intégralité des frais y afférents.

4. Le Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion assurera la conception et l'installation de toutes les modifications électroniques et physiques apportées à l'antenne actuelle de RTV Afghanistan (sur la fréquence de 657 kHz) et des équipements de réglage d'antenne et de filtre coupe-bande connexes, nécessaires pour permettre au Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion d'émettre sur la fréquence de 1296 kHz de façon simultanée et sans interférence avec les diffusions effectuées par l'antenne actuelle de RTV Afghanistan à 1107 kHz. Le Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion est autorisé à apporter des modifications physiques à l'antenne actuelle de RTV Afghanistan (sur la fréquence de 657 kHz) afin que la nouvelle fréquence dispose d'une meilleure couverture de l'ensemble du territoire national, et prendra à sa charge l'intégralité des frais y afférents.

5. Le Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion procédera à la réparation (et à la modification, si nécessaire) des deux lignes de transmission actuelles de RTV Afghanistan associées à ses deux antennes existantes, selon les demandes, et prendra à sa charge l'intégralité des frais y afférents.

6. Le Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion fera couler une dalle de béton au niveau du sol et installer des conduits destinés à son antenne satellite. Il fournira et installera l'antenne satellite et l'ensemble des appareils électroniques connexes pour relayer ses programmes vers son nouvel émetteur OM de 400 kilowatts. Le Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion financera et installera ultérieurement un dispositif satellite bidirectionnel de type microstation terrienne (VSAT) pour le relais primaire des programmes (liaison descendante) et la télésurveillance (liaison ascendante) des contenus de programmes et des paramètres de fonctionnement de l'émetteur. Le système de réception satellite fera alors office de source de secours pour le relais des programmes. L'intégralité des frais relatifs aux travaux de génie civil et d'électronique précités concernant les antennes satellite du Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion sera prise en charge par ce dernier.

7. Le Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion fournira et installera un équipement de liaison bidirectionnelle studio-émetteur entre le studio de RTV Afghanistan à Kaboul et le site d'émission de Pol-e Charkhi, et prendra à sa charge l'intégralité des frais y afférents.

8. Le montant total des frais engagés par le Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion au titre des travaux mentionnés dans la présente annexe ne saurait excéder 8,6 millions dollars des États-Unis.

ANNEXE C

À l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Afghanistan concernant l'établissement et l'exploitation d'installations de radiodiffusion des États-Unis en Afghanistan. Le texte de l'annexe C ci-après fait partie intégrante du présent Accord.

OBLIGATIONS RELATIVES À L'EXPLOITATION ET À L'ENTRETIEN DES INSTALLATIONS DE DIFFUSION OM ET FM DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS

A. Les responsabilités générales ci-après relatives à l'exploitation, à l'entretien et à la sécurité habituels du site de l'émetteur OM doivent figurer de façon plus détaillée dans un futur accord distinct entre RTV Afghanistan et le Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion, organisme indépendant du Gouvernement des États-Unis, dans un délai de 60 jours à compter de la date d'effet du présent Accord.

1. RTV Afghanistan assure l'exploitation et l'entretien habituels de l'émetteur OM du Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion, sur la base de 400 kilowatts en sortie et d'une modulation de 99 % en crêtes négatives. Les Parties souhaitent que cette exploitation soit assurée 24 heures sur 24 et 365 jours par an (hors périodes d'entretien préalablement convenues), conformément au calendrier des programmes du Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion.

2. RTV Afghanistan assure l'entretien préventif et régulier de l'émetteur et des composants du réseau d'antenne du Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion conformément aux procédures et aux échéances recommandées par le fabricant.

3. RTV Afghanistan exécute les travaux d'entretien nécessitant la coupure totale de l'émetteur pendant les heures programmées de non-diffusion.

4. En cas de défaillance de l'émetteur du Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion ou de ses modules individuels d'alimentation, RTV Afghanistan entreprend immédiatement des réparations correctives, dans les 15 minutes qui suivent la défaillance, sous réserve de la disponibilité des pièces de rechange, afin de remettre en route l'émetteur 400 kW dès que possible.

5. Le Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion installera ultérieurement un dispositif satellite bidirectionnel de type microstation terrienne (VSAT) pour assurer la télésurveillance des performances techniques opérationnelles de l'émetteur 400 kW du Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion et vérifier la qualité sonore des émissions diffusées. Ce dispositif permettra de suivre le son des émissions diffusées et les données essentielles de performance de l'émetteur, telles que la puissance incidente RF et le pourcentage de modulation audio, depuis un site distant du Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion.

B. Les responsabilités générales ci-après relatives à l'exploitation, à l'entretien et à la sécurité du site de l'émetteur FM doivent figurer de façon plus détaillée dans un futur accord distinct entre RTV Afghanistan et le Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion, organisme indépendant du Gouvernement des États-Unis, dans un délai de 60 jours à compter de la date d'effet du présent Accord.

1. RTV Afghanistan assure le fonctionnement normal de la radiodiffusion des émetteurs FM du Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion en sortie de puissance nominale. Les Parties souhaitent que cette exploitation soit assurée 24 heures sur 24 et 365 jours par an, hors périodes d'entretien préalablement convenues. Le suivi quotidien de ce fonctionnement doit faire partie des tâches habituelles d'exploitation.

2. RTV Afghanistan assure l'entretien préventif et régulier des émetteurs et des composants du réseau d'antenne FM du Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion conformément aux procédures et aux échéances recommandées par le fabricant.

C. En cas de défaillances dans la transmission des programmes ou d'autres difficultés techniques, RTV Afghanistan prend des mesures conformes aux procédures énoncées dans le futur accord entre RTV Afghanistan et le Conseil des gouverneurs de la radiodiffusion.

No. 51045

**United States of America
and
Philippines**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines concerning the establishment of a Tropical Forest Conservation Fund and a Tropical Forest Conservation Board. Manila, 19 September 2002

Entry into force: *1 November 2002, in accordance with article X*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Philippines**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines concernant la création d'un Fonds pour la conservation des forêts tropicales et d'un Conseil de conservation des forêts tropicales. Manille, 19 septembre 2002

Entrée en vigueur : *1^{er} novembre 2002, conformément à l'article X*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A TROPICAL FOREST CONSERVATION FUND AND A TROPICAL FOREST CONSERVATION BOARD

The Government of the United States of America (U.S. Government) and the Government of the Republic of the Philippines (Government of the Philippines), hereinafter known as the Parties,

Seeking to facilitate the conservation, protection, restoration, and sustainable use and management of tropical forests, which provide a wide range of benefits to humankind,

Desiring to enhance the friendship and spirit of cooperation between the Parties;

Recognizing that rapid rates of tropical deforestation and forest degradation continue to be serious problems in many regions of the world,

Also recognizing that the alleviation of external debt can reduce economic pressures on countries and result in increased protection for tropical forests,

Further recognizing that economic benefits to local communities of sustainable uses of tropical forests are critical to the protection of tropical forests,

Wishing to ensure that resources freed from debt are targeted to the conservation of tropical forests,

Also *wishing* to further the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines Regarding the Reduction of a Certain Debt Owed to the Government of the United States and its Agencies of this date, hereinafter known as the Debt Reduction Agreement, which reduces certain debt owed the U.S. Government through the exchange of old obligations for a new obligation, known as the New Tropical Forest Conservation Act (New TFCA) Obligation,

Have agreed as follows:

**ARTICLE I
PURPOSE**

The purpose of this Agreement is to provide for the establishment of a Tropical Forest Conservation Fund and Administering Board in order to promote activities designed to conserve, maintain or restore the forests of the Philippines.

ARTICLE II
TROPICAL FOREST CONSERVATION FUND

1. The Government of the Philippines shall establish a Tropical Forest Conservation Fund, hereinafter known as the Fund, in accordance with its own laws. The Fund shall be administered by the Board established pursuant to Article III. Any monies deposited in the Fund, or grants made from the Fund, will be free from any taxation, levies, fees or other charges imposed by the Parties to the extent permissible by the laws of the Parties.
2. Subject to Article III(2) and Article IV(5) of the Debt Reduction Agreement, the Government of the Philippines shall ensure that the entire amount of interest falling due on the New TFCA Obligation on or after the entry into force of this Agreement is deposited in full in local currency in the Fund in accordance with the repayment schedule provided by the U.S. Government to the Government of the Philippines pursuant to the Debt Reduction Agreement.
3. Monies, in the form of local currencies or other currencies, from other sources, including but not limited to public and private creditors of the Government of the Philippines and voluntary contributions from the Government of the Philippines, other governments, and non-governmental entities may also be deposited into the Fund.
4. Amounts deposited shall be subject to the requirements and considerations of this Agreement. Subject to Article IX(3), deposits in the Fund made pursuant to Article II(2) shall be the joint property of the Government of the Philippines and the US Government until they are disbursed pursuant to the procedures set forth in Article VI. The Board and the fiscal agent shall develop a provision to be included in the grant agreements to address the recovery of funds misspent or misused by, and the return of any unused grant funds held by, a grantee in default.
5. The Government of the Philippines, in consultation with the U.S. Government, shall select a fiscal agent for the Fund who shall be charged with investment and disbursement of the monies in the Fund. The contract between the Government of the Philippines and the fiscal agent shall be concluded by the closing date as specified in Article II of the Debt Reduction Agreement and shall specify the relationship of the fiscal agent with the Board. The fiscal agent is responsible for promptly notifying the Board in writing when the Government of the Philippines makes a deposit in the Fund pursuant to paragraph 2 of this Article, or if a deposit is overdue.
6. Deposits in the Fund shall be prudently invested by the fiscal agent until disbursed. Returns on investment shall be deposited by the fiscal agent in the Fund until disbursed, pursuant to the procedures set forth in Article VI.
7. The fiscal agent shall make every effort to ensure that such investments yield a positive real rate of return within acceptable limits of risk. To accomplish this goal, the fiscal agent may be authorized by the Parties jointly to convert all or part of the monies in the Fund into U.S. dollars or other hard currencies for investment purposes. To the extent that prudent investment practices cannot accomplish this goal, the Government of the Philippines shall ensure that the

value of the deposits in the Fund is maintained in terms of an agreed price index. The fiscal agent shall provide periodic reports to the Board and the Parties on the status of investments.

ARTICLE III ESTABLISHMENT AND COMPOSITION OF THE BOARD

1. The Government of the Philippines shall establish, in consultation with domestic nongovernmental entities with an interest in forests (such as local community organizations, and scientific, academic, and forestry organizations), in accordance with its laws a Tropical Forest Conservation Board, hereinafter known as the Board, to administer the Fund. The Board shall be discrete and separate from any existing Board, Commission, Foundation, or other entity.
2. The Board shall consist of nine members. It shall be composed of:
 - A. Two representatives appointed by the U.S. Government;
 - B. Two representatives appointed by the Government of the Philippines; and
 - C. Five representatives of a broad range of nongovernmental forest-related interests within the Philippines, including representatives from:
 - (i) environmental nongovernmental organizations;
 - (ii) local community development nongovernmental organizations;
 - (iii) scientific, academic, and/or forestry organizations.
3. The representatives under Article III(2)(C) shall constitute a majority of the members of the Board. They shall be named to the Board by the Government of the Philippines in consultation with a range of domestic nongovernmental entities in the Philippines and with the consent of the U.S. Government.
4. Board members named pursuant to Article III(2)(A) and (B) shall serve *ad honorem* and at the discretion of the naming Party. Board members described in Article III(2)(C) shall serve *ad honorem*, except as provided in Article IV(9), and in their expert capacity for a four (4) year term, and may be removed prior to the end of their term only for malfeasance. A member shall be permitted to serve consecutive terms if both Parties agree.
5. A Board member may not participate in the approval of any proposed grant which, if approved, would result in a financial benefit for the member, any member of his family, an organization which employs the member or with which the member has an affiliation, or an organization in which the member or any member of his family has a direct financial interest. Further, a Board member may not participate in the approval of any proposed grant to an organization which the member represents.

ARTICLE IV FUNCTIONS OF THE BOARD

1. The Board shall be responsible for administration and management of the Fund and disbursements from the Fund to support eligible activities, and for oversight of activities financed from the Fund, pursuant to this Agreement. The

Government of the Philippines, in consultation with the U.S. Government, shall ensure that the Board has the necessary authority to carry out the functions assigned to it in this Agreement.

2. The Board shall:
 - A. issue and widely disseminate a public announcement on the call for grant applications which states the purpose of the fund, eligible activities and applicants in accordance with Article V, the criteria for the selection of grant recipients, the schedule of the grants process, and any other procedural and format requirements established by the Board;
 - B. receive applications for grants from entities described in Article V(2) and award grants to such entities for activities consistent with Article V(1) on the basis of evaluating applications for their merits and chances of success;
 - C. publicly announce grants awarded by the Board;
 - D. develop with each grant recipient a Grant Agreement, which outlines the terms of the grant;
 - E. present the following to the Parties annually according to a schedule to be mutually agreed upon by the Parties:
 - (1) a plan and annual budget for approval of the Parties showing prospective activities, including expected administrative and program costs. The first such plan and budget are to be presented within three (3) months from the date of the Board's establishment;
 - (2) a report on grant activities for the previous year, including multi-year activities funded by the Board, which shall include for each grant awarded, information as to the grant recipient, grant amount, activity funded, and status of implementation, as well as information on the status of audits of randomly selected grants; and
 - (3) a financial audit in accordance with generally accepted international standards by an independent auditor, covering the previous program year, the first such audit to be presented one (1) year from the date of the Board's establishment or at such time as \$1 million in grants has been disbursed, whichever comes first.
 - F. hire an executive director to coordinate and execute with the guidance of the Board all necessary actions required for the adequate functioning of the Board, including the hiring of necessary support staff with the approval of the Board.
3. Proposed grants with a life-of-project total in excess of \$100,000 endorsed by the Board shall be presented by the Board to both Parties. If either Party disapproves such a grant, that Party must notify the Board of its disapproval, in which case the Board shall not award the proposed grant. Proposed grants not disapproved by either Party within thirty (30) Philippine business days of presentation to the

Parties members on the Board shall no longer be subject to either Party's disapproval.

4. The Board shall adopt by majority vote bylaws and procedures for its operation, which shall be subject to the approval of the Parties. No disbursements pursuant to Article VI may be made prior to the adoption of these procedures.
5. The Board shall approve procedures and schedules for the grant process, including procedures and schedules relating to public announcements, grant applications and review, monitoring, and auditing.
6. The Board shall establish and make public selection criteria for awarding grants, which should include means for evaluating the merits of an application and the chances of success of proposed activities.
7. The Board shall monitor performance under grant agreements to determine whether time schedules and other performance goals are being achieved. Grant agreements shall provide for periodic progress reports from the grantee to the Board. Such reports will review all activity components essential to the successful achievement of the goals of the activity.
8. The Board shall meet at least once every three (3) months.
9. The Board may draw sums from the Fund necessary to pay for reasonable administrative expenses of the Board, including the audit required pursuant to paragraph (2)(E)(3) of this Article. Board members appointed under Article III (2)(C) of this Agreement may be compensated from the Fund only for travel expenses and reasonable per diem. Such expenses incurred by Board members appointed under Article III (2)(A) and (B) shall be borne by the respective Party. Administrative expenses shall not exceed a ceiling established by the Parties and adjusted as needed, taking into account anticipated administrative expenses and funds available in the Fund. The initial ceiling will be established within one hundred twenty (120) Philippine business days of the entry into force of the Agreement.
10. The Board's bylaws, written policies, operating procedures, summaries of proceedings, books, records, reports, and any organizing statutes shall be retained in the files of the Board. A permanent record shall also be maintained of the decision criteria used in the award of each grant. The Board shall make available for easy public inspection its bylaws, written policies, operating procedures, summaries of proceedings, and decision criteria used in the award of each grant. Upon request, authorities of either Party shall be granted access to all Board documents, including minutes of meetings, books, records, and reports.

ARTICLE V ELIGIBLE ACTIVITIES AND GRANT RECIPIENTS

1. Amounts deposited in the Fund shall be used to provide grants to conserve, maintain, or restore tropical forests in the Philippines through one or more of the following eligible types of activities:

- A. Establishment, restoration, protection and maintenance of parks, protected areas, and reserves. Such activities could include, for example, demarcation of protected forest areas and indigenous reserves, establishment of new or expanded protected forests and buffer zones, identification of unique or representative forest areas, or inventory and protection of areas featuring species richness and high levels of endemism.
- B. Development and implementation of scientifically sound systems of natural resource management including land and ecosystem management practices. Such activities could include, for example, development and implementation of scientifically sound systems of forest land and forest resources management; forest resources assessment and inventory; land and resource use monitoring and evaluation; application of criteria and indicators for forest conservation and sustainable management; development and implementation of forest management information systems; development and implementation of watershed ecosystem management and community based forest management strategies; adoption of research-based forest technologies; plantation establishment of degraded lands; natural forest regeneration, rehabilitation and management; or testing and application of silvicultural techniques.
- C. Training programs to increase scientific, technical and managerial capacities of individuals and organizations involved in forest conservation efforts. Such activities could include, for example, short-term training courses, internships and study tours; development of community extension services; environmental education and public awareness programs; enhancement of university curricula in forest management or conservation biology; or education and training to develop capacity of local nongovernmental organizations.
- D. Restoration, protection, or sustainable use of diverse animal and plant species. Such activities could include, for example, rehabilitation of degraded forests; sustainable hunting, fishing, animal farming; improvement of forest health and vitality and relevant research and development; efforts to assess and address problems of forest law enforcement and associated illegal practices.
- E. Research and identification of medicinal uses of tropical forest plant life to treat human diseases, illnesses and health related concerns. Such activities could include, for example, ethnobotany studies; sample collection and analysis; or technical document preparation, publication and dissemination.
- F. Development and support of the livelihoods of individuals living in or near a tropical forest in a manner consistent with protecting such a tropical forest. Such activities could include, for example, development of community-based and women's enterprises and other environmentally friendly livelihood enterprises involving wood or non-wood products; application of low impact logging practices; or development of multiple-use tree species outside natural forests.

2. Recognizing in particular the urgent need to conserve the remaining forests of the Philippines, especially coastal forest resources, the Parties intend to devote special attention to eligible activities related to coastal forest resource management and protection, including combating illegal logging and developing sustainable community-based enterprises.
3. Entities in the Philippines which shall be eligible to receive grants from the Fund are:
 - A. Nongovernmental environmental, forestry, conservation, and indigenous people organizations of, or active in, the Philippines, including those involved in development, education, science research, or forest management;
 - B. Other appropriate local or regional entities of, or active in, the Philippines.
 - C. In exceptional circumstances, the Government of the Philippines.
4. In providing grants, priority shall be given to projects that are run by nongovernmental organizations and other private entities and that involve local communities in their planning and execution.
5. Grants shall be awarded within the financial capacity of the Board and strictly on the merits of proposals presented to the Board and the chances of success of proposed activities, without regard to whether the applicant does or does not have representation in the Board.

ARTICLE VI DISBURSEMENT OF FUNDS

1. The Board shall instruct the fiscal agent appointed pursuant to Article II (5) to disburse grant monies from the Fund to entities selected to receive grants pursuant to Article V. All disbursements shall be made pursuant to a Grant Agreement.
2. The fiscal agent of the Fund appointed pursuant to Article II (5) shall make disbursements promptly to designated recipients in accordance with directions received from the Board. In no case shall more than ten (10) Philippine business days elapse between the fiscal agent's receipt of a direction for disbursement and actual disbursement of funds.

ARTICLE VII DISPUTE RESOLUTION AND REVIEW

1. Upon the written request of either Party, the Parties shall consult each other concerning the implementation or interpretation of this Agreement. These consultations shall be completed within sixty (60) Philippine business days as defined in the Debt Reduction Agreement after a request for consultations is received from the other Party.

2. Consultations between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement may be conducted through written submissions between the Department of State of the U.S. Government and the Department of Finance of the Government of the Philippines. Unless the U.S. Government otherwise notifies the Government of the Philippines, the Assistant Secretary of State for Oceans and International Environmental and Scientific Affairs shall be the contact point in the Department of State. Unless the Government of the Philippines otherwise notifies the U.S. Government, the Secretary of Finance shall be the contact point in the Department of Finance.
3. Either Party may request consultations with the Board and the other Party after reviewing the Boards reports and audits presented pursuant to Article IV. Such request shall be made in writing. These consultations shall be completed within sixty (60) Philippine business days after a request for consultations is received from the other Party.
4. The Parties shall meet to review the operation of this Agreement one (1) year from the date of its entry into force, and periodically thereafter as the Parties so agree.

ARTICLE VIII SUSPENSION OF DISBURSEMENTS

1. If at any time either of the Parties determines that any issue requiring consultation under Article VII has not been satisfactorily resolved, such Party may notify the other in writing.
2. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, upon receipt of such written notification from the U.S. Government, the Government of the Philippines shall immediately suspend disbursements to be made under Article VI.
3. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, upon providing such written notification to the U.S. Government, the Government of the Philippines may immediately suspend disbursements to be made under Article VI.
4. Suspension of disbursements pursuant to paragraph 2 or 3 above shall mean that no further approval of grants shall be undertaken until the Parties have agreed to resume such activity. However, disbursements pursuant to already approved grant agreements shall proceed unless the specific grant agreement is suspended pursuant to the terms of the grant agreement.
5. Should the Parties jointly certify in writing to the Board that the manner in which a grant agreement was awarded was inconsistent with Article III(5), Article IV(2), Article IV(3), Article IV(6), Article V(1), Article V(3), Article V(5), or the operating procedures of the Board, the Parties may require the Board to suspend disbursements under that grant agreement. Should disbursements be so suspended, no further approval of any grants shall be undertaken until both Parties agree to resume such activity.

6. If the Government of the Philippines fails to require that the Board suspend disbursements made under Article VI within seven (7) Philippine business days of receiving written notification from the U.S. Government ("the Notification Period"), the U.S. Government may, at its discretion, direct the Government of the Philippines to freeze the Fund until both Parties jointly confirm in writing that the issues that led to freezing of the Fund have been resolved.

**ARTICLE IX
TERMINATION**

1. Either Party may terminate this Agreement upon six (6) months' written notice to the other Party.
2. No disbursements from the Fund shall occur after a Party has given notice to terminate the Agreement, unless the parties expressly agree in writing to permit disbursements pursuant to specific grant agreements concluded before notice to terminate is given. The termination of the Agreement shall not prevent expenditures of funds disbursed before notice to terminate is given.
3. Upon termination of this Agreement, amounts generated by the Debt Reduction Agreement remaining in the Fund (including accrued interest traceable to deposits under the Debt Reduction Agreement) shall be converted into United States dollars and paid to the U.S. Treasury Account referred to in the Debt Reduction Agreement.

**ARTICLE X
ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND OTHER ARRANGEMENTS**

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) Business Days (as defined in the Debt Reduction Agreement) after signature and shall remain in force unless terminated by the Parties in accordance with Article IX.
2. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.
3. Nothing in this Agreement shall prejudice other arrangements between the Parties concerning debt reduction or cooperation and assistance for tropical forest conservation purposes.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

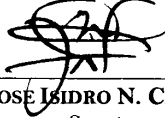
DONE at Manila, Philippines this 19th day of September 2002, in duplicate in the English language.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA**



JOSEPH P. MUSSOMELI
Deputy Chief of Mission
U.S. Department of State

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES**



JOSE ISIDRO N. CAMACHO
Secretary
Department of Finance

Witnesses:



MICHAEL J. YATES
Director
U.S. Agency for International
Development



HEHERON T. ALVAREZ
Secretary
Department of Environment and
Natural Resources

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES CONCERNANT
LA CRÉATION D'UN FONDS POUR LA CONSERVATION DES FORÊTS
TROPICALES ET D'UN CONSEIL DE CONSERVATION DES FORÊTS
TROPICALES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (« Gouvernement des États-Unis ») et le Gouvernement de la République des Philippines (« Gouvernement des Philippines »), ci-après dénommés « les Parties »,

Souhaitant favoriser la conservation, la protection, la remise en état, ainsi que l'utilisation et la gestion durables des forêts tropicales, source de nombreux avantages pour l'humanité,

Désireux de renforcer l'amitié et l'esprit de coopération entre les Parties,

Reconnaissant que la déforestation des régions tropicales et la dégradation des forêts à un rythme effréné demeurent de graves problèmes dans nombre de régions du monde,

Reconnaissant également que l'allègement de la dette extérieure peut diminuer la pression économique subie par les pays et contribuer à une meilleure protection des forêts tropicales,

Reconnaissant en outre que les avantages économiques des utilisations durables des forêts tropicales pour les communautés locales sont essentiels à la protection de ces forêts,

Souhaitant garantir l'affectation de ressources non grevées par la dette à la conservation des forêts tropicales,

Souhaitant également renforcer l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à la réduction de certaines dettes contractées à l'égard du Gouvernement des États-Unis et de ses organismes à ce jour, ci-après dénommé « l'Accord relatif à la réduction de la dette », qui prévoit la réduction de certaines dettes contractées à l'égard du Gouvernement des États-Unis grâce à l'échange d'anciennes obligations contre une nouvelle, dénommée « la nouvelle obligation de la Loi sur la conservation des forêts tropicales »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

Le présent Accord a pour objet la mise en place d'un Fonds pour la conservation des forêts tropicales et d'un Conseil d'administration, afin de promouvoir la mise en place d'activités de conservation, d'entretien ou de remise en état des forêts des Philippines.

Article II. Fonds pour la conservation des forêts tropicales

1. Le Gouvernement des Philippines établit un Fonds pour la conservation des forêts tropicales, ci-après dénommé « le Fonds », conformément à sa législation nationale. Ce Fonds est géré par le Conseil établi conformément à l'article III. Toutes les sommes déposées dans le Fonds

ou les subventions accordées par celui-ci sont exonérées de tout impôt, prélèvement ou frais ou de toute autre taxe imposée par les Parties, dans la mesure autorisée par leur législation.

2. Sous réserve du paragraphe 2 de l'article III et du paragraphe 5 de l'article IV de l'Accord relatif à la réduction de la dette, le Gouvernement des Philippines veille à ce que le montant total des intérêts dus au titre de la nouvelle obligation de la Loi sur la conservation des forêts tropicales, venant à échéance au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou après celle-ci, soit intégralement déposé en monnaie locale dans le Fonds, conformément à l'échéancier de remboursement communiqué par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement des Philippines en vertu de l'Accord relatif à la réduction de la dette.

3. Les sommes versées sous forme de monnaie locale ou d'autres devises, provenant d'autres sources, y compris celles émanant de créanciers publics et privés du Gouvernement des Philippines, et les contributions volontaires versées par le Gouvernement des Philippines, d'autres gouvernements et des entités non gouvernementales peuvent également être déposées dans le Fonds.

4. Les montants déposés sont assujettis aux conditions et aux contreparties prévues par le présent Accord. Sous réserve du paragraphe 3 de l'article IX, les dépôts effectués dans le Fonds en vertu du paragraphe 2 de l'article II sont détenus conjointement par le Gouvernement des Philippines et par le Gouvernement des États-Unis jusqu'à leur décaissement conformément aux procédures visées à l'article VI. Le Conseil et l'agent fiscal rédigent une disposition qui est incluse dans les accords de subvention et qui porte sur la récupération des fonds dépensés ou utilisés à mauvais escient par le titulaire défaillant d'une subvention, ainsi que sur le remboursement des fonds non utilisés détenus par ce dernier.

5. Le Gouvernement des Philippines, de concert avec le Gouvernement des États-Unis, nomme un agent fiscal du Fonds, qui est chargé des investissements et des décaissements des sommes abritées par le Fonds. Le contrat liant le Gouvernement des Philippines et l'agent fiscal est conclu au plus tard à la date de clôture visée à l'article II de l'Accord relatif à la réduction de la dette et précise la relation entre l'agent fiscal et le Conseil. L'agent fiscal est chargé d'informer le Conseil par écrit et dans les plus brefs délais des dépôts effectués par le Gouvernement des Philippines dans le Fonds, conformément au paragraphe 2 du présent article, ou des retards de dépôt.

6. Les montants déposés dans le Fonds sont investis avec prudence par l'agent fiscal jusqu'à ce qu'ils soient décaissés. Les revenus des investissements sont déposés par l'agent fiscal dans le Fonds jusqu'à ce qu'ils soient décaissés, conformément aux procédures visées à l'article VI.

7. L'agent fiscal n'épargne aucun effort pour faire en sorte que de tels investissements produisent des intérêts à un taux réellement positif dans la limite d'un niveau acceptable de risque. À cette fin, l'agent fiscal peut être autorisé conjointement par les Parties à convertir tout ou partie des sommes déposées dans le Fonds en dollars des États-Unis ou en d'autres devises fortes à des fins d'investissement. Dans le cas où ces pratiques prudentes d'investissement ne peuvent concourir à la réalisation de cet objectif, le Gouvernement des Philippines prend des mesures pour maintenir la valeur des montants déposés dans le Fonds, au regard d'un indice des prix convenu. L'agent fiscal transmet des rapports périodiques au Conseil et aux Parties sur l'état des investissements.

Article III. Création et composition du Conseil

1. Le Gouvernement des Philippines établit, de concert avec des entités non gouvernementales des Philippines s'intéressant aux forêts (telles que les organisations de communautés locales et les organisations scientifiques, universitaires et sylvicoles) et conformément à sa législation nationale, un Conseil de conservation des forêts tropicales, ci-après dénommé « le Conseil », chargé de gérer le Fonds. Le Conseil est distinct de tout conseil, de toute commission ou fondation ou de toute autre entité existante.

2. Le Conseil compte neuf membres. Il se compose comme suit :

- A. Deux représentants nommés par le Gouvernement des États-Unis;
- B. Deux représentants nommés par le Gouvernement des Philippines; et
- C. Cinq représentants issus d'un large éventail de groupes d'intérêt non gouvernementaux liés aux forêts aux Philippines, dont des représentants :
 - i) D'organisations non gouvernementales environnementales;
 - ii) D'organisations non gouvernementales de développement des communautés locales; et
 - iii) D'organisations scientifiques, universitaires ou sylvicoles.

3. Les représentants visés à l'alinéa C du paragraphe 2 de l'article III constituent la majorité des membres du Conseil. Ils sont nommés au Conseil par le Gouvernement des Philippines, en concertation avec plusieurs entités non gouvernementales des Philippines et avec l'aval du Gouvernement des États-Unis.

4. Les membres du Conseil désignés en vertu des alinéas A et B du paragraphe 2 de l'article III siègent à titre honorifique et à la discrétion de la Partie qui les nomme. Les membres du Conseil visés à l'alinéa C du paragraphe 2 de l'article III siègent à titre honorifique, sauf dans les cas prévus au paragraphe 9 de l'article IV, et en qualité d'experts pour un mandat de quatre ans, et ne peuvent être démis de leurs fonctions avant le terme de leur mandat qu'en cas de malversations. Un membre peut être autorisé à effectuer plusieurs mandats consécutifs si les deux Parties en conviennent.

5. Un membre du Conseil ne peut prendre part à l'approbation d'une subvention proposée qui, en cas d'approbation, entraînerait un avantage financier pour ledit membre, un membre de sa famille, une organisation qui l'emploie ou à laquelle il est affilié, ou une organisation dans laquelle ledit membre, ou tout membre de sa famille, a un intérêt financier direct. En outre, un membre du Conseil ne peut prendre part aux débats sur l'approbation d'une subvention pour une organisation qu'il représente lui-même.

Article IV. Attributions du Conseil

1. Le Conseil est responsable de l'administration et de la gestion du Fonds et des décaissements de sommes du Fonds pour l'appui aux activités admissibles, ainsi que de la supervision des activités financées par le Fonds, en vertu du présent Accord. Le Gouvernement des Philippines, de concert avec celui des États-Unis, veille à ce que le Conseil dispose des pouvoirs nécessaires pour remplir les fonctions qui lui sont assignées en vertu du présent Accord.

2. Le Conseil est chargé :

A. De publier et d'assurer la plus large diffusion auprès du public des annonces relatives aux appels à propositions de subventions, qui définissent l'objet du Fonds, les activités et candidats admissibles en vertu de l'article V, les critères retenus pour la sélection des bénéficiaires de subventions, le calendrier de la procédure d'octroi des subventions et toute autre condition de procédure et de forme établie par le Conseil;

B. De recevoir les candidatures à des subventions émanant d'entités visées au paragraphe 2 de l'article V et d'octroyer des subventions à ces entités pour la réalisation d'activités compatibles avec le paragraphe 1 de l'article V, sur la base d'une évaluation des candidatures en fonction de leur intérêt et de leurs chances de réussite;

C. D'annoncer publiquement les subventions accordées par le Conseil;

D. D'élaborer avec chaque bénéficiaire un accord de subvention qui définit les modalités de la subvention;

E. De présenter annuellement aux Parties, selon un calendrier convenu entre elles, les documents ci-après :

1) Un plan et un budget annuel pour approbation par les Parties, faisant état des activités envisagées, et notamment des coûts administratifs et programmatiques prévus, sachant que le premier plan et le premier budget doivent être présentés dans les trois mois qui suivent la date de création du Conseil;

2) Un rapport sur les activités financées par les subventions au cours de l'année précédente, y compris les activités pluriannuelles financées par le Conseil, qui doit faire état pour chaque subvention du nom du bénéficiaire, du montant de la subvention, de l'activité financée et de l'état de sa mise en œuvre, ainsi que de l'état d'avancement des audits réalisés sur certaines subventions choisies de façon aléatoire; et

3) Un audit financier mené conformément aux normes internationales généralement admises par un auditeur indépendant, portant sur le programme de l'année précédente, sachant que le premier audit doit être présenté un an après la date de création du Conseil ou dès lors qu'un montant d'un million de dollars est décaissé, la première de ces dates étant retenue;

F. De recruter un directeur exécutif chargé de coordonner et de mettre en œuvre, avec l'appui du Conseil, toutes les actions nécessaires au bon fonctionnement du Conseil, y compris le recrutement du personnel d'appui nécessaire, avec l'accord du Conseil.

3. Les subventions proposées pour des projets dont la durée d'exécution nécessite un investissement de plus de 100 000 dollars, autorisées par le Conseil, sont soumises par celui-ci aux deux Parties. Si l'une d'entre elles n'approuve pas la subvention, elle doit notifier au Conseil son désaccord, auquel cas le Conseil ne peut octroyer celle-ci. Les subventions proposées qui ne sont pas désapprouvées par l'une ou l'autre des Parties dans un délai de 30 jours ouvrables aux Philippines à compter de leur présentation aux membres des Parties, qui siègent au Conseil, ne sont pas subordonnées plus longtemps au désaccord de l'une ou l'autre Partie.

4. Le Conseil adopte à la majorité les statuts et le règlement intérieur nécessaires à son fonctionnement, qui sont assujettis à l'approbation des Parties. Aucun décaissement, en vertu de l'article VI, ne peut avoir lieu avant l'adoption du règlement intérieur.

5. Le Conseil approuve les procédures et échéanciers relatifs au processus d'octroi des subventions, y compris ceux relatifs aux annonces publiques, aux candidatures et à leur examen, au suivi et à l'audit.

6. Le Conseil fixe et rend publics les critères de sélection pour l'octroi des subventions, parmi lesquels doivent figurer les moyens d'évaluation de l'intérêt d'une candidature et les chances de réussite des activités proposées.

7. Le Conseil assure le suivi des résultats obtenus dans le cadre des accords de subvention pour déterminer si le calendrier et les autres objectifs de performance sont respectés. Les accords de subvention prévoient des rapports d'étape périodiques, soumis au Conseil par les bénéficiaires de subvention. Ces rapports examinent toutes les composantes de l'activité, essentielles à la réalisation de ses objectifs.

8. Le Conseil se réunit au moins une fois tous les trois mois.

9. Le Conseil peut prélever sur le Fonds les montants nécessaires pour régler ses dépenses administratives raisonnables, y compris celles liées à l'audit requis en vertu de l'alinéa E 3) du paragraphe 2 du présent article. Les membres du Conseil nommés en vertu de l'alinéa C du paragraphe 2 de l'article III du présent Accord ne sont remboursés par le Fonds que pour les dépenses de voyage et les indemnités journalières de subsistance raisonnables. Les dépenses ainsi engagées par les membres du Conseil nommés en vertu des alinéas A et B du paragraphe 2 de l'article III sont à la charge de la Partie concernée. Les dépenses d'administration ne peuvent excéder un plafond fixé par les Parties et ajusté en tant que de besoin, en tenant compte des dépenses prévues et des sommes disponibles dans le Fonds. Le plafond initial est fixé dans un délai de 120 jours ouvrables aux Philippines à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

10. Les statuts, politiques écrites, règles de fonctionnement, comptes rendus des réunions, registres, dossiers et rapports du Conseil sont conservés dans ses archives. Un registre permanent est également tenu sur les critères de décision appliqués pour l'octroi de chaque subvention. Le Conseil tient à la disposition du public pour consultation ses statuts, ses politiques écrites, ses règles de fonctionnement, les comptes rendus de ses réunions et les critères de décision appliqués pour l'octroi de chaque subvention. Sur demande, les autorités de l'une ou l'autre Partie obtiennent un droit d'accès à l'ensemble des documents du Conseil, y compris aux comptes rendus de réunions, aux registres, aux dossiers et aux rapports.

Article V. Activités et bénéficiaires de subvention admissibles

1. Les montants déposés dans le Fonds servent à accorder des subventions visant la conservation, l'entretien ou la remise en état des forêts tropicales aux Philippines dans le cadre de l'un des types suivants d'activités admissibles ou d'une combinaison de ceux-ci :

A. La création, la remise en état, la protection et l'entretien de parcs, de zones protégées et de réserves. De telles activités peuvent notamment comprendre la délimitation de zones forestières protégées et de réserves autochtones, la création ou l'extension de forêts protégées et de zones tampon, le repérage de zones forestières uniques ou représentatives, ou l'inventaire et la protection de zones présentant une richesse en espèces et des taux élevés d'endémisme.

B. Le développement et la mise en œuvre de systèmes scientifiquement rigoureux de gestion des ressources naturelles, y compris de pratiques de gestion des terres et des écosystèmes. De telles activités peuvent notamment comprendre le développement et la mise en œuvre de systèmes scientifiquement rigoureux de gestion des espaces forestiers et des ressources forestières; l'évaluation et l'inventaire des ressources forestières; le suivi et l'évaluation de l'utilisation des terres et des ressources; l'application de critères et d'indicateurs de préservation et de gestion durable des forêts; le développement et la mise en œuvre de systèmes d'information sur la gestion

des forêts; le développement et la mise en œuvre de stratégies de gestion des écosystèmes des bassins versants et de gestion forestière à assise communautaire; l'adoption de technologies forestières fondées sur la recherche; la création de plantations sur des terres dégradées; la régénération naturelle, la réhabilitation et la gestion des forêts; ou la vérification et l'application de techniques sylvicoles.

C. Des programmes de formation visant le renforcement des compétences scientifiques, techniques et administratives des personnes et des organisations participant aux efforts de conservation des forêts. De telles activités peuvent notamment comprendre des formations de courte durée, des stages et des voyages d'études; la mise en place de services de vulgarisation agricole à assise communautaire; des programmes d'éducation et de sensibilisation à l'écologie; le renforcement des programmes universitaires de gestion des forêts ou de biologie de la conservation; ou des actions de formation visant à renforcer les compétences d'organisations non gouvernementales locales.

D. La remise en état, la protection ou l'utilisation durable des différentes espèces animales et végétales. De telles activités peuvent notamment comprendre la réhabilitation de forêts dégradées; la chasse, la pêche et l'élevage durables; l'amélioration de la santé et de la vitalité des forêts et les actions de recherche-développement connexes; ou les efforts visant à évaluer et à résoudre les problèmes liés à l'application de la législation forestière et aux pratiques illégales qui y sont associées.

E. La recherche et l'identification d'utilisations médicinales de la flore des forêts tropicales pour traiter les affections, maladies et problèmes de santé humains. De telles activités peuvent notamment comprendre des études ethnobotaniques; la collecte et l'analyse d'échantillons; ou la rédaction, la publication et la diffusion de documents techniques.

F. Le développement et l'appui aux moyens de subsistance des personnes vivant dans une forêt tropicale ou à proximité de celle-ci selon des modalités compatibles avec la protection de la forêt en question. De telles activités peuvent notamment comprendre le développement d'entreprises communautaires, d'entreprises dirigées par des femmes et d'autres entreprises respectueuses de l'environnement qui offrent des moyens de subsistance comprenant des produits liés ou non au bois; la mise en œuvre de pratiques d'exploitation forestière à faible impact; ou le développement d'espèces d'arbres pouvant avoir des utilisations multiples, hors des forêts naturelles.

2. Conscientes en particulier de l'urgente nécessité de conserver les forêts qui subsistent aux Philippines, et notamment les ressources forestières côtières, les Parties entendent accorder une attention particulière aux activités admissibles ayant trait à la gestion et à la protection de ces ressources, y compris par la lutte contre l'exploitation forestière illégale et le développement d'entreprises communautaires durables.

3. Les entités philippines qui peuvent être retenues pour bénéficier de subventions provenant du Fonds sont :

A. Les organisations non gouvernementales philippines, ou présentes aux Philippines, agissant dans les secteurs de l'environnement, de la sylviculture, de la conservation et des peuples autochtones, y compris celles qui œuvrent au développement, à l'éducation, à la recherche scientifique ou à la gestion des forêts;

B. Les autres entités locales ou régionales philippines, ou présentes aux Philippines, concernées;

C. Dans des circonstances exceptionnelles, le Gouvernement des Philippines.

4. Lors de l'octroi des subventions, la priorité est donnée aux projets gérés par des organisations non gouvernementales et d'autres entités privées qui impliquent les communautés locales dans leur planification et leur exécution.

5. Les subventions sont accordées dans la limite des capacités financières dont dispose le Conseil et strictement en fonction de l'intérêt des propositions présentées au Conseil et des chances de réussite des activités proposées, que l'entité qui propose le projet soit représentée ou non au Conseil.

Article VI. Décaissement des fonds

1. Le Conseil ordonne à l'agent fiscal nommé en vertu du paragraphe 5 de l'article II de verser des subventions du Fonds à des entités retenues pour en bénéficier conformément à l'article V. Tous les décaissements sont effectués en vertu d'un accord de subvention.

2. L'agent fiscal du Fonds nommé en vertu du paragraphe 5 de l'article II remet rapidement les sommes décaissées aux bénéficiaires désignés, conformément aux instructions reçues du Conseil. Le délai entre la réception de la demande de décaissement et le décaissement effectif par l'agent fiscal ne peut en aucun cas excéder dix jours ouvrables aux Philippines.

Article VII. Règlement des différends et examen

1. À la demande écrite de l'une d'entre elles, les Parties se consultent pour la mise en œuvre ou l'interprétation du présent Accord. Ces consultations doivent être menées à bien dans un délai de 60 jours ouvrables aux Philippines, au sens donné par l'Accord relatif à la réduction de la dette, suivant la réception de la demande de consultations de l'autre Partie.

2. Les consultations entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord peuvent être effectuées par voie d'observations écrites entre le Département d'État du Gouvernement des États-Unis et le Ministère des finances du Gouvernement des Philippines. Sauf notification contraire adressée par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement des Philippines, le Secrétaire d'État adjoint chargé des océans et des affaires environnementales et scientifiques internationales est le point de contact au Département d'État. Sauf notification contraire adressée par le Gouvernement des Philippines au Gouvernement des États-Unis, le Ministre des finances est le point de contact au Ministère des finances.

3. L'une ou l'autre des Parties peut solliciter des consultations avec le Conseil et l'autre Partie après avoir examiné les rapports et les audits du Conseil, présentés conformément à l'article IV. Une telle demande doit se faire par écrit. Ces consultations sont menées à bien dans un délai de 60 jours ouvrables aux Philippines suivant la réception de la demande de consultations de l'autre Partie.

4. Les Parties se réunissent pour examiner la mise en œuvre du présent Accord un an après la date de son entrée en vigueur et, par la suite, de façon périodique à une fréquence convenue entre les Parties.

Article VIII. Suspension des décaissements

1. Dans le cas où, à un moment donné, l'une ou l'autre des Parties parvient à la conclusion que toute question nécessitant des consultations en vertu de l'article VII n'a pas été traitée de façon satisfaisante, elle peut notifier cette conclusion à l'autre Partie par écrit.

2. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, à la réception d'une telle notification écrite du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement des Philippines procède à la suspension immédiate des décaissements visés à l'article VI.

3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, le Gouvernement des Philippines peut, dès son envoi d'une telle notification écrite au Gouvernement des États-Unis, procéder à la suspension immédiate des décaissements visés à l'article VI.

4. La suspension des décaissements en vertu des paragraphes 2 ou 3 ci-dessus signifie qu'aucune autre approbation d'octroi de subventions ne peut avoir lieu jusqu'à ce que les Parties conviennent de reprendre l'activité en question. Toutefois, les décaissements effectués conformément à des accords de subvention déjà approuvés se poursuivent, à moins que l'accord de subvention spécifique ne soit suspendu, conformément à ses dispositions.

5. Si les Parties certifient conjointement par écrit au Conseil que les modalités d'octroi d'un accord de subvention n'ont pas respecté les dispositions du paragraphe 5 de l'article III, des paragraphes 2, 3 ou 6 de l'article IV, des paragraphes 1, 3 ou 5 de l'article V ou le règlement intérieur du Conseil, elles sont en droit d'exiger du Conseil la suspension des décaissements à effectuer au titre de l'accord de subvention en question. En cas de suspension des décaissements, aucune autre approbation d'octroi de subventions ne peut avoir lieu jusqu'à ce que les Parties conviennent de reprendre cette activité.

6. Dans le cas où le Gouvernement des Philippines omet d'exiger du Conseil la suspension des décaissements en vertu de l'article VI dans un délai de sept jours ouvrables aux Philippines suivant la réception de la notification écrite du Gouvernement des États-Unis (« la période de notification »), celui-ci peut, à sa discrétion, exiger du Gouvernement des Philippines le gel du Fonds jusqu'à ce que les deux Parties confirment conjointement par écrit que les problèmes ayant justifié cette mesure ont été résolus.

Article IX. Dénonciation

1. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie.

2. Aucun décaissement provenant du Fonds ne peut avoir lieu après la notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de dénoncer le présent Accord, à moins que les Parties ne conviennent expressément par écrit d'autoriser des décaissements au titre de certains accords de subvention conclus avant la transmission du préavis de dénonciation. La dénonciation de l'Accord n'empêche pas la sortie des fonds décaissés avant la transmission dudit préavis.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les sommes générées par l'Accord relatif à la réduction de la dette restant dans le Fonds (y compris les intérêts courus des dépôts effectués au titre de l'Accord relatif à la réduction de la dette) sont converties en dollars des États-Unis et versées sur le compte du Trésor des États-Unis visé dans l'Accord relatif à la réduction de la dette.

Article X. Entrée en vigueur, modifications et autres arrangements

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours ouvrables (au sens donné par l'Accord relatif à la réduction de la dette) après sa signature et le demeure jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par les Parties conformément à l'article IX.

2. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit des Parties.

3. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux autres arrangements conclus entre les Parties concernant la réduction de la dette ou la coopération et l'assistance aux fins de la préservation des forêts tropicales.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille, aux Philippines, le 19 septembre 2002, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JOSEPH P. MUSSOMELI
Chef de mission adjoint
Département d'État des États-Unis

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

JOSE ISIDRO N. CAMACHO
Secrétaire
Ministère des finances

Témoins :

MICHAEL J. YATES
Directeur
Agence des États-Unis pour le développement international

HEHERSON T. ALVAREZ
Secrétaire
Ministère de l'environnement et des ressources naturelles

No. 51046

**United States of America
and
Ecuador**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador regarding mutual assistance between their customs administrations. Quito, 6 November 2002

Entry into force: *6 November 2002 by signature, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Équateur**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Équateur concernant l'assistance mutuelle entre leurs administrations douanières. Quito, 6 novembre 2002

Entrée en vigueur : *6 novembre 2002 par signature, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51047

**United States of America
and
Sri Lanka**

**Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka (with annexes).
Washington, 11 June 2002**

Entry into force: *provisionally on 11 June 2002 by signature*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Sri Lanka**

**Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka (avec annexes).
Washington, 11 juin 2002**

Entrée en vigueur : *provisoirement le 11 juin 2002 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF
THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA

The Government of the United States of America and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka (hereinafter, "the Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not discriminatory and do not represent abuse of a dominant position, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation;

Acknowledging the importance of air transportation as a means of creating and preserving friendship, understanding and co-operation between people of the countries; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States, the Department of Transportation, or its successor, and in the case of Sri Lanka, the Minister in charge of the subject of civil aviation, and any person or agency authorized to perform functions exercised by the said Minister;
2. "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;
3. "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;
4. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:
 - a. any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and
 - b. any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;
5. "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
6. "Full cost" means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;
7. "International air transportation" means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;
8. "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;
9. "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;
10. "Territory" means, in the case of the United States, the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of the United States and the territorial waters adjacent thereto, and in the case of Sri Lanka, the land areas under the sovereignty or jurisdiction of Sri Lanka and the territorial waters adjacent thereto; and
11. "User charge" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:
 - a. the right to fly across its territory without landing;
 - b. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
 - c. the rights otherwise specified in this Agreement.
2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

Article 3

Designation and Authorization

1. Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or both.
2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:
 - a. substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;
 - b. the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and
 - c. the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

Article 4

Revocation of Authorization

1. Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

a. substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party, the Party's nationals, or both;

b. that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement; or

c. the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs 1b or 1c of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

3. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

Article 5

Application of Laws

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

Article 6

Safety

1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

2. Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered

necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

Article 7

Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, done at Montreal on February 24, 1988.
2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.
3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into, for departure from, and while within the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.
6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the

operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 8

Commercial Opportunities

1. The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.
2. The designated airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.
3. Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.
4. Any airline of each Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.
5. Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance. Either Party may maintain and enforce its applicable national laws and regulations, provided that they are administered in a non-discriminatory manner and do not limit the rights provided in this paragraph.
6. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.
7. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements, with
 - a. an airline or airlines of either Party; and

b. an airline or airlines of a third country, provided that such third country authorizes or allows comparable arrangements between the airlines of the other Party and other airlines on services to, from and via such third country;

provided that all airlines in such arrangements (i) hold the appropriate authority and (ii) meet the requirements normally applied to such arrangements.

8. Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

Article 9

Customs Duties and Charges

1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (a) imposed by the national authorities, and (b) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

a. aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

b. ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transportation;

c. fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in

international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board; and

d. promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 10

User Charges

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

2. User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such charges may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

4. Neither Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 14, to be in breach of a provision of this Article, unless (a) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable amount of time; or (b) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

Article 11

Fair Competition

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.
2. Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.
3. Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.
4. Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

Article 12

Pricing

1. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:
 - a. prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
 - b. protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
 - c. protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.
2. Each Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices to be charged to or from its territory by airlines of the other Party. Notification or filing by the airlines of both Parties may be required not more than 30 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Party shall require the notification or filing by airlines of the other Party of prices charged by charterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis for information purposes.

3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (a) an airline of either Party for international air transportation between the territories of the Parties, or (b) an airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

Article 13

Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed.

Article 14

Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under this Agreement, except those that may arise under paragraph 3 of Article 12 (Pricing), that is not resolved by a first round of formal consultations may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

a. Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

b. If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph a of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific

procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

4. Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within 15 days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

6. The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

7. Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph 2b of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 15

Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

Article 16

Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17

Entry into Force

This Agreement and its Annexes shall be provisionally applied from the date of signature and shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes confirming completion of all necessary internal procedures by each Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this eleventh day of June, 2002, in duplicate, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF
THE DEMOCRATIC SOCIALIST
REPUBLIC OF SRI LANKA:



ANNEX I

Scheduled Air Transportation

Section 1

Routes

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

1. From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in Sri Lanka and beyond.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of Sri Lanka:

1. From points behind Sri Lanka via Sri Lanka and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.

Section 2

Operational Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. operate flights in either or both directions;
2. combine different flight numbers within one aircraft operation;
3. serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;
4. omit stops at any point or points;
5. transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and
6. serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that, the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

Section 3

Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

ANNEX II

Charter Air Transportation

Section 1

A. Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters):

1. Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and
2. Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.

B. In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party's territory; (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, traffic originating in the other Party's territory, and traffic originating in third countries; and (4) to perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

C. Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

A. Any airline designated by either Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws, regulations, and rules

either of its homeland or of the other Party. If a Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

B. However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Party to require airlines designated under this Annex by either Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph, neither Party shall require an airline designated under this Annex by the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

ANNEX III

Principles of Non-Discrimination Within and Competition among Computer Reservations Systems

Recognizing that Article 11 (Fair Competition) of this Agreement guarantees the airlines of both Parties "a fair and equal opportunity to compete,"

Considering that one of the most important aspects of the ability of an airline to compete is its ability to inform the public of its services in a fair and impartial manner, and that, therefore, the quality of information about airline services available to travel agents who directly distribute such information to the traveling public and the ability of an airline to offer those agents competitive computer reservations systems (CRSs) represent the foundation for an airline's competitive opportunities, and

Considering that it is equally necessary to ensure that the interests of the consumers of air transport products are protected from any misuse of such information and its misleading presentation and that airlines and travel agents have access to effectively competitive computer reservations systems:

1. The Parties agree that CRSs will have integrated primary displays for which:
 - a. Information regarding international air services, including the construction of connections on those services, shall be edited and displayed based on non-discriminatory and objective criteria that are not influenced, directly or indirectly, by airline or market identity. Such criteria shall apply uniformly to all participating airlines.
 - b. CRS data bases shall be as comprehensive as possible.
 - c. CRS vendors shall not delete information submitted by participating airlines; such information shall be accurate and transparent; for example, code-shared and change-of-gauge flights and flights with stops should be clearly identified as having those characteristics.

d. All CRSs that are available to travel agents who directly distribute information about airline services to the traveling public in either Party's territory shall not only be obligated to, but shall also be entitled to, operate in conformance with the CRS rules that apply in the territory where the CRS is being operated.

e. Travel agents shall be allowed to use any of the secondary displays available through the CRS so long as the travel agent makes a specific request for that display.

2. A Party shall require that each CRS vendor operating in its territory allow all airlines willing to pay any applicable non-discriminatory fee to participate in its CRS. A Party shall require that all distribution facilities that a system vendor provides shall be offered on a non-discriminatory basis to participating airlines. A Party shall require that CRS vendors display, on a non-discriminatory, objective, carrier-neutral and market-neutral basis, the international air services of participating airlines in all markets in which they wish to sell those services. Upon request, a CRS vendor shall disclose details of its data base update and storage procedures, its criteria for editing and ranking information, the weight given to such criteria, and the criteria used for selection of connect points and inclusion of connecting flights.

3. CRS vendors operating in the territory of one Party shall be entitled to bring in, maintain, and make freely available their CRSs to travel agencies or travel companies whose principal business is the distribution of travel-related products in the territory of the other Party if the CRS complies with these principles.

4. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more stringent requirements with respect to access to and use of communication facilities, selection and use of technical CRS hardware and software, and the technical installation of CRS hardware, than those imposed on its own CRS vendors.

5. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more restrictive requirements with respect to CRS displays (including edit and display parameters), operation, or sale than those imposed on its own CRS vendors.

6. CRSs in use in the territory of one Party that comply with these principles and other relevant non-discriminatory regulatory, technical, and security standards shall be entitled to effective and unimpaired access in the territory of the other Party. One aspect of this is that a designated airline shall participate in such a system as fully in its homeland territory as it does in any system offered to travel agents in the territory of the other Party. Owners/operators of CRSs of one Party shall have the same opportunity to own/operate CRSs that conform to these principles within the territory of the other Party as do owners/operators of that Party. Each Party shall ensure that its airlines and its CRS vendors do not discriminate against travel agents in their homeland territory because of their use or possession of a CRS also operated in the territory of the other Party.

ANNEX IV

Transitional Provisions

Section 1

Fifth Freedom Passenger Scheduled Air Service

Notwithstanding Annex I, Section 1A of the Agreement, airlines designated by the United States shall not operate scheduled passenger air transportation between the United States and Sri Lanka with local traffic rights between points in India and Sri Lanka until December 31, 2006. This provision shall not limit code-share services.

Section 2

Ground Handling in Sri Lanka

A. Notwithstanding Article 8, paragraph 3 of this Agreement, the right of airlines designated by the United States to perform their own ground-handling or to choose from among competing agents to provide these services in the territory of Sri Lanka shall be subject to contractual obligations existing prior to November 1, 2001. Once any such obligations requiring an exclusive provider of ground-handling services expire or are otherwise terminated, the Government of Sri Lanka shall ensure full compliance with all provisions of Article 8, paragraph 3.

B. This Section shall expire on March 31, 2008. Thereafter, Article 8, paragraph 3 of this Agreement shall apply without modification.

Section 3

Charter Air Transportation

Notwithstanding Annex II, the provisions of that Annex authorizing passenger charters or passengers on combination charters will not take effect until December 31, 2006.

Section 4

**Pricing
(Country of Origin)**

A. Notwithstanding Article 12 of this Agreement, the following provisions shall govern pricing:

1 Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

- (a) prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
- (b) protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
- (c) protection of airlines from prices that are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support.

If a Party believes that a price warrants intervention under the specific criteria described above, then it shall notify the other Party pursuant to the provisions set forth in paragraph (3) of this section. After compliance with the notification provisions of paragraph (3), a Party may take unilateral action to prevent the inauguration of such price, but only with respect to traffic where the first point on the itinerary (as evidenced by the document authorizing transportation by air) is in its own territory.

2. Each Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices charged or proposed to be charged to or from its territory by designated airlines of the other Party. Notification or filing by the airlines of both Parties may be required no more than 30 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, a Party may permit notification or filing on shorter notice than normally required. If a Party permits an airline to notify or file a price on short notice, the price shall become effective on the proposed date for traffic originating in the territory of that Party. Neither Party shall require the notification or filing by airlines of the other Party of prices charged by charterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis for information purposes.

3. If either Party believes that a price proposed by a designated airline of the other Party for international air transportation between the territories of the Parties, or by an airline of the other Party for international air transportation between the territory of the first Party and a third country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis, is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (1) of this section, it shall notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible, but in no event later than 15 days after the notification or filing date. Either Party may then request consultations, which shall be held as soon as possible, and in no event later than 30 days after receipt of a notice of dissatisfaction. The Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If notification is not given as provided in this paragraph, the price shall be deemed to be approved and shall become effective on the proposed date.

4. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. If a Party prevents a proposed price from becoming effective in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (3), the comparable price previously in effect shall remain in effect.

5. Notwithstanding paragraphs (1) and (3) of the pricing provisions of this section, each Party shall allow:

(a) any airline of either Party to meet any scheduled or charter price, including combinations of prices, charged in the marketplace for international air transportation between the territories of the Parties, and

(b) any airline of one Party to meet any scheduled or charter price, including combinations of prices, charged in the marketplace for international air transportation between the territory of the other Party and a third country.

As used herein, the term "meet" means the right to continue or institute, on a timely basis, using such expedited procedures as may be necessary, an identical or similar price or such price through a combination of prices on a direct, interline or

intraline basis, notwithstanding differences in conditions including, but not limited to, those relating to airports, routing, distance, timing, connections, aircraft type, aircraft configuration, or change of aircraft.

B. This Section shall expire on December 31, 2004. Thereafter, all provisions of Article 12 of this Agreement shall apply without modification.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de promouvoir un système de transport aérien international fondé sur la concurrence entre les entreprises de transport aérien, sur un marché soumis à un minimum d'intervention et de régulation étatiques,

Désireux de faciliter l'essor des transports aériens internationaux,

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux passagers et aux expéditeurs de fret un éventail de services aux meilleurs tarifs, qui ne soient pas discriminatoires et qui ne constituent pas un abus de position dominante, et souhaitant encourager les entreprises de transport aérien à adopter et à appliquer des tarifs novateurs et compétitifs,

Désireux de garantir le plus haut niveau de sécurité et de sûreté dans le transport aérien international et réaffirmant leur vive préoccupation au sujet des actes ou menaces dirigés contre la sûreté des aéronefs, lesquels mettent en danger la sécurité des personnes ou des biens, nuisent au bon fonctionnement du transport aérien et minent la confiance du public dans la sécurité de l'aviation civile,

Reconnaissant l'importance du transport aérien en tant que moyen de susciter et d'entretenir l'amitié, l'entente et la coopération entre les peuples des deux pays, et

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, et sauf disposition contraire :

1. L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas des États-Unis, du Département du transport ou de son successeur et, dans le cas du Sri Lanka, du Ministre de l'aviation civile, et de toute personne ou tout organisme habilité à remplir ses fonctions;

2. Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de ses annexes et de toute modification y relative;

3. L'expression « transport aérien » s'entend du transport public, par aéronef, de passagers, de bagages, de fret et de courrier, séparément ou conjointement, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location;

4. Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend :

a. Toute modification entrée en vigueur conformément à l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention et ratifiée par les deux Parties; et

b. Toute annexe ou modification y relative adoptée conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où ladite annexe ou modification a pris effet pour les deux Parties;

5. L'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et agréée conformément à l'article 3 du présent Accord;

6. L'expression « coût intégral » désigne le coût du service fourni, augmenté d'un montant raisonnable au titre des frais généraux d'administration;

7. L'expression « transport aérien international » s'entend du transport aérien qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plusieurs États;

8. Le terme « tarif » s'entend de la contrepartie du transport aérien de passagers (et de leurs bagages) ou de fret (à l'exclusion du courrier) demandée par les entreprises de transport aérien, y compris leurs agents, ainsi que des conditions imposées pour se prévaloir de cette contrepartie;

9. L'expression « escale non commerciale » désigne un atterrissage effectué à toute autre fin que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de bagages, de fret ou de courrier;

10. Le terme « territoire » s'entend, dans le cas des États-Unis, des régions terrestres et des eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté, la compétence, la protection ou la tutelle des États-Unis et, dans le cas du Sri Lanka, des régions terrestres et des eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté ou la compétence du Sri Lanka; et

11. L'expression « redevance d'usage » désigne une redevance imposée aux entreprises de transport aérien, au titre de la fourniture d'installations ou de services d'aéroport, de navigation aérienne ou de sûreté de l'aviation, y compris les services et les installations connexes.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits ci-après aux fins de la prestation de services de transport aérien international par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie :

- a. Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
- b. Le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire; et
- c. Les autres droits visés par le présent Accord.

2. Aucune disposition du présent article n'est réputée conférer à une ou à plusieurs entreprises de transport aérien d'une Partie le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, leurs bagages, du fret ou du courrier transportés contre rétribution à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie a le droit de désigner autant d'entreprises de transport aérien qu'elle l'entend pour la prestation de services de transport aérien international conformément aux dispositions du présent Accord, ainsi que de retirer ou de modifier de telles désignations. Celles-ci sont transmises à l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique et indiquent si l'entreprise de transport aérien est autorisée à offrir le type de services de transport aérien visé par l'annexe I et/ou l'annexe II.

2. Dès la réception d'une telle désignation et de demandes d'autorisation d'exploitation et d'agréments techniques présentées par l'entreprise de transport aérien désignée dans les formes et

selon les modalités prescrites, l'autre Partie accorde les autorisations et les agréments appropriés, avec un délai de procédure minimal, sous réserve :

- a. Que la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et/ou ses ressortissants détiennent une part substantielle de cette entreprise et exercent sur elle un contrôle effectif;
- b. Que l'entreprise de transport aérien désignée réponde aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation du transport aérien international par la Partie appelée à se prononcer sur les demandes; et
- c. Que la Partie qui désigne l'entreprise de transport aérien maintienne et applique les normes visées par les articles 6 (Sécurité) et 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 4. Révocation de l'autorisation

1. L'une ou l'autre des Parties peut révoquer, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou les agréments techniques accordés à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie si :

- a. L'autre Partie et/ou ses ressortissants ne détiennent pas une part substantielle de l'entreprise de transport aérien et n'exercent pas sur elle un contrôle effectif;
- b. Cette entreprise de transport aérien ne s'est pas conformée aux lois et règlements visés par l'article 5 (Application des lois) du présent Accord; ou
- c. L'autre Partie ne maintient pas et n'applique pas les normes visées par l'article 6 (Sécurité).

2. À moins qu'une mesure immédiate ne s'impose pour empêcher toute autre violation des alinéas b) ou c) du paragraphe 1 du présent article, les droits établis par le présent article ne s'exercent qu'après consultation de l'autre Partie.

3. Le présent article ne limite pas le droit de l'une ou de l'autre Partie de suspendre, de révoquer, de limiter ou de soumettre à certaines conditions l'autorisation d'exploitation ou l'agrément technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie conformément aux dispositions de l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 5. Application des lois

1. Les entreprises de transport aérien d'une Partie se conforment aux lois et règlements de l'autre Partie relatifs à l'exploitation et à la navigation des aéronefs lorsqu'elles entrent sur le territoire de cette autre Partie, s'y trouvent ou le quittent.

2. Les passagers, l'équipage ou le fret des entreprises de transport aérien d'une Partie se conforment, ou l'on se conforme en leur nom, aux lois et aux règlements de l'autre Partie relatifs à l'admission sur son territoire ou au départ de celui-ci des passagers, de l'équipage ou du fret d'aéronefs (y compris la réglementation sur l'entrée, le contrôle, la sûreté de l'aviation, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine, ou, dans le cas du courrier, la réglementation postale) lorsqu'ils entrent ou se trouvent sur le territoire de cette autre Partie ou qu'ils le quittent.

Article 6. Sécurité

1. Chaque Partie reconnaît la validité, aux fins de l'exploitation du transport aérien visée par le présent Accord, des certificats de navigabilité, des brevets d'aptitude et des licences émis ou validés par l'autre Partie et encore en vigueur, sous réserve que les conditions de leur délivrance ou validation soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales établies conformément à la Convention. Chaque Partie peut toutefois refuser de reconnaître la validité, aux fins du survol de son territoire, des brevets d'aptitude et des licences délivrés ou validés pour ses propres ressortissants par l'autre Partie.

2. L'une ou l'autre des Parties peut demander des consultations au sujet des normes de sécurité appliquées par l'autre Partie aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie constate que l'autre n'applique pas et ne fait pas respecter effectivement, dans ces domaines, des normes et des exigences de sécurité au moins aussi rigoureuses que les normes minimales pouvant être fixées conformément à la Convention, elle lui notifie cette constatation, ainsi que les mesures qu'elle juge nécessaires pour que les normes minimales susmentionnées soient respectées; et l'autre Partie prend les mesures correctives appropriées. Chaque Partie se réserve le droit de suspendre, de révoquer ou de limiter l'autorisation d'exploitation ou l'agrément technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie, si celle-ci ne prend pas de telles mesures correctives dans un délai raisonnable.

Article 7. Sûreté de l'aviation

1. Conformément aux droits et aux obligations que leur confère le droit international, les Parties réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963; de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970; de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971; et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties se conforment, dans leurs relations mutuelles, aux normes de sûreté de l'aviation et aux pratiques recommandées appropriées, établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale en tant qu'annexes de la Convention. Elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs dont le siège ou la résidence permanente se trouve sur leur territoire et des exploitants d'aéroports se trouvant sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie s'engage à observer les dispositions relatives à la sûreté prescrites par l'autre Partie pour l'entrée et le séjour sur son territoire et pour la sortie de celui-ci et à prendre des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et pour inspecter les passagers, les

équipes, leurs bagages de soute et leurs bagages à main, ainsi que le fret et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examine aussi favorablement toute demande que lui adresse l'autre Partie au sujet de l'imposition de mesures de sûreté spéciales pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de passagers, d'équipes, d'aéronefs, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et d'autres mesures appropriées visant à mettre fin de manière prompte et sûre à de tels incidents ou à de telles menaces.

6. Lorsqu'une Partie a des raisons légitimes de penser que l'autre Partie ne se conforme pas aux dispositions du présent article concernant la sûreté de l'aviation, ses autorités aéronautiques peuvent demander la tenue de consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie. L'absence d'accord satisfaisant dans les 15 jours qui suivent la date d'une telle demande constitue un motif légitime pour suspendre, révoquer, limiter ou soumettre à certaines conditions l'autorisation d'exploitation et l'agrément technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de cette Partie. En cas d'urgence, une Partie peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

Article 8. Activités commerciales

1. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit d'établir des bureaux de promotion et de vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie sont autorisées, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie en matière d'entrée, de séjour et d'emploi, à faire entrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie le personnel administratif, commercial, technique, opérationnel et spécialisé nécessaire pour assurer des services de transport aérien.

3. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit d'assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie (« services d'escale autogérés ») ou, à son gré, de les confier en tout ou en partie à des prestataires qu'elle sélectionne parmi divers concurrents. Ce droit n'est limité que par les contraintes matérielles imposées par les considérations relatives à la sûreté des aéroports. Lorsque de telles considérations s'opposent à ce que les services d'escale soient autogérés, les services au sol sont assurés à toutes les entreprises de transport aérien dans des conditions d'égalité, sont facturés sur la base de leur coût et sont comparables en nature et en qualité aux services d'escale autogérés que l'entreprise aurait pu assurer.

4. Toute entreprise de transport aérien de chaque Partie est autorisée à procéder à la vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie directement, et, à sa discrétion, par l'entremise de ses agents, sous réserve des dispositions particulières du pays d'origine du vol affrété relatives à la protection des fonds des passagers et à leurs droits d'annulation et de remboursement. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de vendre de tels services de transport aérien, et toute personne est libre de les acheter dans la monnaie locale ou dans une devise librement convertible.

5. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de convertir et de transférer dans son pays, sur demande, l'excédent des recettes sur les dépenses locales. Cette conversion et ce transfert sont autorisés promptement, sans restrictions ni impositions, au taux de change applicable aux transactions et aux transferts courants à la date à laquelle le transporteur présente sa demande

initiale de transfert. Chaque Partie peut maintenir et faire respecter les lois et règlements en vigueur sur son territoire, sous réserve que ceux-ci soient appliqués sans discrimination et ne limitent pas les droits visés par le présent paragraphe.

6. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit de régler leurs dépenses sur le territoire de l'autre Partie en monnaie locale, y compris pour l'achat de carburant. Elles peuvent, si elles le désirent, régler ces dépenses en devises librement convertibles, sur le territoire de l'autre Partie, conformément à la réglementation des changes en vigueur dans le pays.

7. Toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie peut, dans le cadre de l'exploitation ou de l'offre de services aériens autorisés sur des routes convenues, conclure des arrangements de coopération commerciale tels que des arrangements de réservation de capacité, de partage de code ou de location, avec :

a. Une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie; et

b. Une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un pays tiers, sous réserve que ce pays tiers autorise ou permette des arrangements comparables entre les entreprises de transport aérien de l'autre Partie et d'autres entreprises de transport aérien sur les services à destination de ce pays tiers, en provenance de celui-ci et via celui-ci;

Sous réserve que toutes les entreprises de transport aérien parties à de tels arrangements i) détiennent l'autorisation adéquate; et ii) répondent aux exigences normalement applicables à de tels arrangements.

8. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien et les fournisseurs indirects de services de transport de fret des deux Parties sont autorisés, sans restriction, à utiliser, dans le cadre des services de transport aérien international, tout moyen de transport terrestre pour le fret à destination ou en provenance de tout point situé sur les territoires des Parties ou de pays tiers, y compris le transport à destination et en provenance de tout aéroport disposant d'installations douanières, et ont le droit, le cas échéant, de transporter du fret sous douane, conformément aux lois et règlements applicables. Ce fret, qu'il soit transporté par voie terrestre ou par voie aérienne, a accès aux opérations d'enregistrement et aux installations douanières des aéroports. Les entreprises de transport aérien peuvent choisir d'effectuer elles-mêmes leurs opérations de transport terrestre, ou de les confier en vertu d'arrangements à d'autres transporteurs opérant dans ce domaine, y compris à d'autres entreprises de transport aérien et à des fournisseurs indirects de services de transport aérien de fret. Ces services de fret intermodaux peuvent être proposés à un tarif unique couvrant le transport combiné aérien et terrestre, sous réserve que les expéditeurs ne soient pas induits en erreur quant à la nature et aux modalités de ces transports.

Article 9. Droits de douane et redevances

1. À leur arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs exploités en service de transport aérien international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, de même que leur équipement normal, leur équipement au sol, les carburants, les lubrifiants, le matériel technique d'utilisation immédiate, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les provisions de bord (notamment, mais non exclusivement, les denrées alimentaires, les boissons et l'alcool, le tabac et d'autres produits destinés à la vente aux passagers ou à la consommation en quantités limitées pendant le vol) et les autres articles prévus ou utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs effectuant le transport aérien international sont exonérés, sur une base de

réciprocité, de toute restriction à l'importation, de toute taxe sur la propriété, de tout prélèvement sur le capital et droit de douane, de toute accise et de toute taxe et redevance similaires qui a) sont imposés par les autorités nationales; et b) ne sont pas calculés en fonction du coût des prestations fournies, sous réserve que ces équipements et fournitures restent à bord des aéronefs.

2. Sont également exonérés, sur une base de réciprocité, des impôts, des droits, des taxes et des redevances visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances calculées en fonction du coût des prestations fournies :

a. Les provisions de bord introduites ou fournies sur le territoire d'une Partie et embarquées, en quantités raisonnables, à bord d'un aéronef en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie et assurant des services de transport aérien international, même si ces articles sont destinés à être consommés durant la partie du vol effectuée au-dessus de ce territoire;

b. L'équipement au sol et les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduits sur le territoire d'une Partie aux fins d'entretien, de maintenance ou de réparation des aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services de transport aérien international;

c. Les carburants, les lubrifiants et le matériel technique d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service de transport aérien international par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie, même si ces fournitures sont destinées à être utilisées durant une partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie où elles ont été embarquées; et

d. Le matériel promotionnel et publicitaire introduit ou fourni sur le territoire d'une Partie et embarqué, en quantités raisonnables, à bord d'un aéronef en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie et assurant des services de transport aérien international, même si ce matériel est destiné à être utilisé durant la partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie où il a été embarqué.

3. Il peut être exigé que les équipements et fournitures visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exonérations prévues par le présent article sont également accordées lorsque les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie concluent un contrat avec une autre entreprise de transport aérien, laquelle bénéficie des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie en matière de prêt ou de transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 10. Redevances d'usage

1. Les redevances d'usage pouvant être imposées aux entreprises de transport aérien d'une Partie par les autorités ou organismes de l'autre Partie compétents en la matière sont justes, raisonnables, non discriminatoires et réparties équitablement entre les catégories d'utilisateurs. En tout état de cause, toutes les redevances de cette nature sont appliquées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie à des conditions qui ne sont pas moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre entreprise de transport aérien au moment de leur application.

2. Les redevances d'usage imposées par une Partie aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie peuvent représenter, mais non dépasser, le coût intégral pris en charge par les

autorités ou organismes compétents pour la fourniture des installations et des services appropriés d'aéroport, de navigation aérienne, de sûreté de l'aviation et à caractère environnemental, à l'aéroport ou dans le système aéroportuaire. Ces redevances peuvent comprendre un rendement raisonnable de l'actif après amortissement. Les installations et services faisant l'objet de ces redevances d'usage sont fournis dans des conditions d'efficacité et de rentabilité économique.

3. Chaque Partie encourage la tenue de consultations entre les autorités ou organismes compétents sur son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations, et invite les autorités ou organismes compétents et les entreprises de transport aérien à échanger les informations nécessaires pour permettre un examen précis du caractère raisonnable des redevances d'usage, conformément aux principes visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie encourage les autorités compétentes à informer les usagers, dans un délai raisonnable, de tout projet de modification des redevances d'usage, afin de leur permettre d'exprimer leur avis avant la mise en œuvre desdites modifications.

4. Dans le cadre des procédures de règlement des différends conformément à l'article 14, aucune Partie n'est considérée comme ayant enfreint une disposition du présent article, sauf si a) elle s'abstient d'entreprendre, dans un délai raisonnable, l'examen d'une redevance ou d'une pratique faisant l'objet d'une plainte de la part de l'autre Partie; ou si b) à la suite d'un tel examen, elle s'abstient de prendre toutes les mesures en son pouvoir pour modifier toute redevance ou pratique incompatible avec le présent article.

Article 11. Concurrence loyale

1. Chaque Partie offre aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties la possibilité de se livrer une concurrence loyale et équitable pour la fourniture des services de transport aérien international régis par le présent Accord.

2. Chaque Partie autorise toute entreprise de transport aérien désignée à décider de la fréquence et de la capacité du service de transport aérien international qu'elle souhaite offrir sur la base de considérations d'ordre commercial relatives au marché. En vertu de ce droit, aucune des deux Parties ne limite unilatéralement le volume du trafic des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, la fréquence ou la régularité de leurs services, ou le ou les types d'aéronefs qu'elles exploitent, sauf pour des motifs douaniers, techniques, opérationnels ou environnementaux, et ceci dans des conditions uniformes conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

3. Aucune Partie n'impose aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre des exigences de préemption, de rapport de partage du trafic, de droit de non-opposition ou toute autre condition en matière de capacité, de fréquence ou de trafic qui serait incompatible avec les buts du présent Accord.

4. Aucune Partie n'exige des entreprises de transport aérien de l'autre Partie le dépôt pour approbation de leurs calendriers, programmes de vols affrétés ou plans opérationnels, sauf lorsque cela est imposé sur une base non discriminatoire afin d'appliquer les conditions uniformes visées au paragraphe 2 du présent article ou si une annexe au présent Accord l'autorise expressément. Si une Partie exige un tel dépôt à des fins d'information, elle limite au strict minimum les contraintes administratives liées aux exigences et procédures de dépôt pour les intermédiaires du transport aérien et pour les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie.

Article 12. Tarifs

1. Chaque Partie laisse le soin à chaque entreprise de transport aérien désignée de fixer les tarifs des services de transport aérien sur la base de considérations commerciales relatives au marché.

L'intervention des Parties se limite à :

- a. Prévenir l'application de tarifs ou de pratiques abusifs ou discriminatoires;
- b. Protéger les consommateurs contre les tarifs indûment élevés ou restrictifs par suite de l'abus d'une position dominante; et
- c. Protéger les entreprises de transport aérien contre les tarifs artificiellement bas par suite de l'attribution directe ou indirecte de subventions ou d'aides gouvernementales.

2. Chaque Partie peut exiger que soient notifiés ou communiqués à ses autorités aéronautiques les tarifs que les entreprises de transport aérien de l'autre Partie pratiquent pour les vols à destination ou en provenance de son territoire. La notification ou la communication des tarifs par les entreprises de transport aérien des deux Parties ne peut être exigée plus de 30 jours avant la date proposée pour leur application. Dans certains cas, la notification ou la communication peut être autorisée dans un délai plus bref que le délai normalement exigé. Aucune Partie n'exige des entreprises de transport aérien de l'autre Partie la notification ou la communication des tarifs appliqués par les affrêteurs au public, sauf de manière non discriminatoire à des fins d'information.

3. Aucune Partie ne prend des mesures unilatérales pour empêcher l'introduction ou le maintien d'un tarif proposé ou appliqué a) par une entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties pour les services de transport aérien international fournis entre les territoires des Parties, ou b) par une entreprise de transport aérien d'une Partie pour les services de transport aérien international fournis entre le territoire de l'autre Partie et celui de tout autre pays, y compris, dans les deux cas, pour les services assurés par une entreprise de transport aérien seule ou en association avec d'autres. Si l'une ou l'autre des Parties estime qu'un tel tarif est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations et informe l'autre Partie des raisons de son désaccord dans les plus brefs délais. Ces consultations ont lieu dans un délai de 30 jours au plus tard après la date de réception de la demande, et les Parties coopèrent pour que soient fournies les informations nécessaires à un règlement raisonnable de la question. En cas d'accord entre les Parties sur un tarif ayant donné lieu à une notification de désaccord, chacune d'entre elles s'efforce de faire respecter cet accord. En l'absence d'accord mutuel, le tarif en question entre ou demeure en vigueur.

Article 13. Consultations

Chaque Partie peut demander, à tout moment, la tenue de consultations concernant le présent Accord. Ces consultations débutent le plus tôt possible et au plus tard dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie reçoit la demande, sauf s'il en est convenu autrement.

Article 14. Règlement des différends

1. Tout différend découlant du présent Accord, à l'exception des différends découlant du paragraphe 3 de l'article 12 (Tarifs), qui n'est pas réglé par une première série de consultations

formelles, peut être soumis par les Parties d'un commun accord à une personne ou à un organisme pour décision. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre pour appliquer cette méthode, le différend est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un arbitrage conformément aux procédures énoncées ci-dessous.

2. L'arbitrage est rendu par un tribunal composé de trois arbitres, et constitué comme suit :

a. Dans un délai de 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie désigne un arbitre. Dans un délai de 60 jours suivant leur désignation, ces deux arbitres désignent d'un commun accord un troisième arbitre, qui exerce les fonctions de président du tribunal d'arbitrage;

b. Si l'une des Parties s'abstient de désigner un arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner le ou les arbitres requis dans un délai de 30 jours. Si le Président du Conseil est un ressortissant de l'une des Parties, le Vice-Président ayant le plus d'ancienneté et à qui ce motif de disqualification ne s'applique pas procède à cette désignation.

3. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, le tribunal d'arbitrage détermine les limites de sa compétence, conformément au présent Accord, et établit ses propres règles de procédure. Le tribunal, une fois constitué, peut recommander que des mesures correctrices provisoires soient prises en attendant sa décision finale. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties, une conférence se tient dans un délai maximal de 15 jours suivant la constitution complète du tribunal pour déterminer les questions précises à soumettre à l'arbitrage, ainsi que les procédures spécifiques à suivre.

4. Sauf accord contraire ou sur instruction du tribunal, chaque Partie soumet un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date où le tribunal est entièrement constitué. Les réponses sont attendues dans un délai de 60 jours. À la demande de l'une ou de l'autre des Parties, ou de son propre chef, le tribunal tient séance dans un délai de 15 jours à compter de la date où les réponses sont attendues.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours qui suivent la clôture des audiences ou, en l'absence d'audiences, dans les 30 jours qui suivent la soumission des deux réponses. Le tribunal statue à la majorité des voix.

6. Les Parties peuvent soumettre des demandes de clarification de la sentence dans un délai de 15 jours après son prononcé; et toute clarification est apportée dans les 15 jours qui suivent une telle demande.

7. Chaque Partie donne, dans les limites autorisées par sa législation nationale, pleinement effet à toute décision ou sentence du tribunal d'arbitrage.

8. Les dépenses du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les frais des arbitres, sont réparties à égalité entre les Parties. Toutes les dépenses engagées par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale du fait des procédures visées par l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article sont considérées comme faisant partie des dépenses du tribunal d'arbitrage.

Article 15. Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties peut notifier à tout moment par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est communiquée simultanément à l'Organisation

de l'aviation civile internationale. Le présent Accord cesse de produire ses effets à minuit (heure locale du lieu de réception de la notification par l'autre Partie) juste avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que cette notification ne soit retirée, après accord des Parties, avant l'expiration de ce délai.

Article 16. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et toute modification de ses dispositions sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. Entrée en vigueur

Le présent Accord et ses annexes sont provisoirement mis en œuvre dès leur signature et entrent en vigueur par un échange de notes diplomatiques confirmant l'accomplissement, par chaque Partie, de toutes les procédures internes requises à cet effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 11 juin 2002, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka :

[SIGNÉ]

ANNEXE I

TRANSPORT AÉRIEN RÉGULIER

Section 1. Routes

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente annexe ont le droit d'effectuer, conformément aux termes de leur désignation, des transports aériens internationaux réguliers sur les routes suivantes :

A. Les routes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis :

1. À partir de points en deçà des États-Unis via les États-Unis et de points intermédiaires, vers un point ou plusieurs points situés au Sri Lanka et au-delà;

B. Les routes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de Sri Lanka :

1. À partir de points en deçà du Sri Lanka via le Sri Lanka et de points intermédiaires, vers un point ou plusieurs points situés aux États-Unis et au-delà.

Section 2. Flexibilité opérationnelle

Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, pour un vol quelconque ou pour tous les vols et à son gré :

1. Assurer des vols dans une direction ou dans les deux directions;
2. Combiner plusieurs vols en un seul;
3. Desservir les points en deçà, les points intermédiaires et au-delà, et les points situés sur le territoire des Parties sur les routes, dans toute combinaison et dans n'importe quel ordre;
4. Omettre des escales en un point ou en plusieurs points;
5. Transférer du trafic de l'un de ses aéronefs vers l'un de ses autres aéronefs, en tout point; et
6. Desservir des points en deçà de tout point situé sur son territoire, avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, proposer ces services et les faire connaître au public en tant que services de transit;

Sans limite géographique ni de direction et sans préjudice du droit d'assurer un service aérien autrement autorisé en vertu du présent Accord, sous réserve que le service desserve un point situé sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

Section 3. Changement de capacité

Toute entreprise de transport aérien désignée est libre d'assurer des services de transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, en tout point, sur un ou plusieurs segments des routes susmentionnées, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, sous réserve

qu'à l'aller, le transport au-delà de ce point soit la continuation de l'itinéraire partant du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien, et qu'au retour, le transport vers le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise soit la continuation de l'itinéraire qui a commencé au-delà de ce point.

ANNEXE II

TRANSPORT AÉRIEN AFFRÉTÉ

Section 1

A. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente annexe ont, conformément aux termes de leur désignation, le droit d'assurer le transport international affrété de passagers (et de leurs bagages) et/ou de fret (y compris, sans toutefois s'y limiter, le transit, la séparation et la combinaison de vols affrétés (passagers/fret)) :

1. Entre un ou plusieurs points situés sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie; et

2. Entre un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie et un ou plusieurs points situés sur le territoire d'un ou de plusieurs pays tiers, sous réserve qu'un tel service fasse partie d'un service continu, avec ou sans changement d'aéronef, comprenant un segment de route avec le pays d'origine afin de transporter du trafic local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre Partie.

B. Dans le cadre de la prestation des services visés par la présente annexe, les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de l'annexe ont également le droit : 1) d'effectuer des escales en tout point situé sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties ou en dehors de celui-ci; 2) d'effectuer un transit par le territoire de l'autre Partie; 3) de combiner dans un même aéronef le trafic en provenance du territoire d'une Partie, le trafic en provenance du territoire de l'autre Partie et le trafic en provenance de pays tiers; et 4) d'assurer des services de transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, en tout point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, sous réserve qu'à l'aller, le transport au-delà de ce point soit la continuation de l'itinéraire partant du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien, et qu'au retour, le transport vers le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise soit la continuation de l'itinéraire qui a commencé au-delà de ce point.

C. Chacune des Parties examine favorablement les demandes de transport de trafic non régi par la présente annexe qui émanent des entreprises de transport aérien de l'autre Partie, sur une base de courtoisie et de réciprocité.

Section 2

A. Toute entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties qui assure des services de transport aérien international par vols affrétés en provenance du territoire de l'une ou l'autre des Parties, que ce soit des allers simples ou des allers-retours, peut choisir de se conformer aux lois et règlements relatifs aux vols affrétés de son pays d'origine ou à ceux de l'autre Partie. Lorsqu'une Partie applique des règlements, des modalités, des conditions ou des restrictions particulières à l'une ou à plusieurs de ses entreprises de transport aérien, ou à des entreprises de transport aérien d'autres pays, chaque entreprise de transport aérien désignée est soumise aux critères les moins restrictifs.

B. Toutefois, aucune disposition du paragraphe précédent ne limite les droits de l'une ou l'autre des Parties d'exiger des entreprises de transport aérien désignées aux termes de la présente annexe par l'une ou l'autre des Parties qu'elles respectent les exigences relatives à la protection des fonds des passagers ainsi qu'à leurs droits d'annulation et de remboursement.

Section 3

Exception faite des règles relatives à la protection des consommateurs visées au paragraphe précédent, aucune des Parties n'exige d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie aux termes de la présente annexe, qu'elle présente, en ce qui concerne le transport de trafic en provenance du territoire de cette autre Partie ou d'un pays tiers, et que ce soit pour un aller simple ou pour un aller-retour, plus qu'une déclaration de conformité aux lois et règlements applicables visés à la section 2 de la présente annexe, ou qu'une dérogation à ces lois et règlements accordée par les autorités aéronautiques compétentes.

ANNEXE III

PRINCIPES DE NON-DISCRIMINATION DANS LE CADRE DES SYSTÈMES INFORMATISÉS DE RÉSERVATION ET CONCURRENCE ENTRE CES SYSTÈMES

Reconnaissant que l'article 11 (Concurrence loyale) du présent Accord garantit aux entreprises de transport aérien des deux Parties « la possibilité de se livrer une concurrence loyale et équitable »,

Considérant que l'un des aspects les plus importants de la compétitivité d'une entreprise de transport aérien est sa capacité à informer le public de ses services d'une manière équitable et impartiale, et que, par conséquent, la qualité de l'information sur les services de transport aérien à la disposition des agences de voyages qui diffusent directement cette information aux voyageurs et la capacité d'une entreprise de transport aérien à offrir à ces agences des systèmes informatisés de réservation compétitifs représentent, pour une entreprise de transport aérien, le fondement de sa compétitivité, et

Considérant qu'il est également nécessaire de veiller à ce que les intérêts des consommateurs de produits de transport aérien soient protégés contre toute utilisation abusive et présentation fallacieuse de telles informations, et à ce que les entreprises de transport aérien et les agences de voyages aient accès à des systèmes informatisés de réservation efficaces et compétitifs :

1. Les Parties conviennent que les systèmes informatisés de réservation comportent des affichages principaux intégrés présentant les caractéristiques suivantes :

a. Les informations relatives aux services de transport aérien international, y compris aux correspondances aériennes mises en place pour ces services, sont éditées et affichées selon des critères non discriminatoires et objectifs échappant à l'influence, directe ou indirecte, d'une entreprise de transport aérien donnée ou d'un marché donné. Ces critères s'appliquent uniformément à toutes les entreprises de transport aérien participantes.

b. Les bases de données des systèmes informatisés de réservation sont aussi complètes que possible.

c. Les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation ne suppriment pas les informations communiquées par les entreprises de transport aérien participantes. Ces informations sont claires et précises : Par exemple, les vols à code partagé et les vols à changement d'aéronefs, ainsi que les vols avec escales, sont identifiés comme tels sans risque d'ambiguïté.

d. Tous les systèmes informatisés de réservation dont disposent les agences de voyages qui diffusent directement des informations relatives aux services de transport aérien auprès des voyageurs sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties ont non seulement l'obligation, mais également la possibilité de fonctionner conformément aux règles relatives aux systèmes informatisés de réservation en vigueur sur le territoire où lesdits systèmes sont exploités.

e. Les agences de voyages sont autorisées à utiliser tout affichage secondaire disponible dans les systèmes informatisés de réservation pour autant qu'elles en fassent spécifiquement la demande.

2. Chaque Partie exige que tout fournisseur de systèmes informatisés de réservation en activité sur son territoire permette à toutes les entreprises de transport aérien disposées à verser

une redevance sur une base non discriminatoire de participer à son système. Elle exige que toutes les installations de distribution offertes par un fournisseur de systèmes soient mises sur une base non discriminatoire à la disposition des entreprises de transport aérien participantes. Elle exige également que les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation affichent sans discrimination, objectivement et sans préférence particulière pour un transporteur ou un marché donné les services de transport aérien international des entreprises de transport aérien participantes sur tous les marchés où elles souhaitent vendre ces services. Tout fournisseur de systèmes informatisés de réservation communique, sur demande, les détails de ses procédures de mise à jour et de stockage de données, ses critères d'édition et de classement des informations, l'importance accordée à ces critères et les critères employés pour la sélection des points de correspondance et l'inclusion des vols en correspondance.

3. Les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation en activité sur le territoire d'une Partie sont autorisés à introduire et entretenir leurs systèmes informatisés de réservation et à les rendre librement disponibles aux agences de voyages ou à d'autres sociétés dont l'activité principale est la distribution de produits liés au voyage sur le territoire de l'autre Partie, dans la mesure où les systèmes informatisés de réservation remplissent ces conditions.

4. Aucune Partie n'impose ou ne permet que soient imposées sur son territoire aux fournisseurs de systèmes informatisés de réservation de l'autre Partie des exigences relatives à l'accès aux installations de communication et à leur utilisation, à la sélection et à l'usage de matériels et de logiciels de systèmes informatisés de réservation, ainsi qu'à l'installation technique des matériels de systèmes informatisés de réservation, qui soient plus contraignantes que celles qui sont imposées à ses propres fournisseurs de systèmes informatisés de réservation.

5. Aucune Partie n'impose ou ne permet que soient imposées sur son territoire aux fournisseurs de systèmes informatisés de réservation de l'autre Partie des exigences relatives aux affichages des systèmes informatisés de réservation (y compris les paramètres d'édition et d'affichage), au fonctionnement ou à la vente qui soient plus contraignantes que celles qui sont imposées à ses propres fournisseurs de systèmes informatisés de réservation.

6. Les systèmes informatisés de réservation en service sur le territoire d'une Partie, répondant à ces critères et à d'autres normes pertinentes non discriminatoires d'ordre réglementaire, technique et sécuritaire ont un droit d'accès effectif et illimité au territoire de l'autre Partie. Ceci implique, entre autres, qu'une entreprise de transport aérien désignée doit pouvoir participer à un tel système sur son territoire d'origine aussi pleinement qu'elle participe à tout système mis à la disposition des agences de voyages sur le territoire de l'autre Partie. Les propriétaires et exploitants de systèmes informatisés de réservation d'une Partie ont les mêmes possibilités de posséder et d'exploiter des systèmes informatisés de réservation répondant à ces critères sur le territoire de l'autre Partie que les propriétaires et exploitants de cette autre Partie. Chacune des Parties veille à ce que ses entreprises de transport aérien et ses fournisseurs de systèmes informatisés de réservation n'exercent aucune discrimination à l'encontre des agences de voyages qui exercent leur activité sur son territoire national du fait qu'elles utilisent ou possèdent un système informatisé de réservation également exploité sur le territoire de l'autre Partie.

ANNEXE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

*Section 1. Droits de cinquième liberté
pour les services aériens réguliers*

Nonobstant les dispositions du paragraphe A de la section 1 de l'annexe I du présent Accord, les entreprises de transport aérien désignées par les États-Unis sont privées, jusqu'au 31 décembre 2006, des droits de trafic local en ce qui concerne le transport aérien régulier de passagers entre les États-Unis et le Sri Lanka, et entre des points situés en Inde et au Sri Lanka. Cette disposition ne limite pas les services de partage de code.

Section 2. Services au sol au Sri Lanka

A. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 8 du présent Accord, le droit des entreprises de transport aérien désignées par les États-Unis d'assurer leurs propres services au sol ou de charger des prestataires, sélectionnés parmi divers concurrents, d'assurer ces services sur le territoire du Sri Lanka est subordonné à des dispositions contractuelles antérieures au 1^{er} novembre 2001. Dès l'expiration ou la dénonciation de ces dispositions, lesquelles exigent un fournisseur exclusif de services au sol, le Gouvernement du Sri Lanka garantit le respect total de toutes les dispositions du paragraphe 3 de l'article 8.

B. Les dispositions de la présente section expirent le 31 mars 2008. Par la suite, les dispositions du paragraphe 3 de l'article 8 du présent Accord s'appliquent sans modification.

Section 3. Transport aérien affrété

Nonobstant l'annexe II, les dispositions de ladite annexe autorisant les vols affrétés de passagers ou la combinaison de vols affrétés ne prennent pas effet avant le 31 décembre 2006.

Section 4. Tarifs (pays d'origine)

A. Nonobstant l'article 12 du présent Accord, les tarifs sont régis par les dispositions suivantes :

1. Chaque Partie laisse le soin à chaque entreprise de transport aérien désignée de fixer les tarifs des services de transport aérien sur la base de considérations commerciales relatives au marché.

L'intervention des Parties se limite à :

- a) Prévenir l'application de tarifs ou de pratiques abusifs ou discriminatoires;
- b) Protéger les consommateurs contre les tarifs indûment élevés ou restrictifs par suite de l'abus d'une position dominante; et

c) Protéger les entreprises de transport aérien contre les tarifs artificiellement bas, par suite de l'attribution directe ou indirecte de subventions ou d'aides gouvernementales.

Si une Partie estime qu'un tarif justifie une intervention sur la base des critères susmentionnés, elle le notifie à l'autre Partie conformément aux dispositions du paragraphe 3 de la présente section. Après cette notification, l'une ou l'autre Partie peut prendre des mesures unilatérales pour prévenir l'application dudit tarif, mais uniquement pour le trafic dont le premier point de l'itinéraire (tel que prouvé par le document autorisant le transport aérien) se trouve sur son propre territoire.

2. Chaque Partie peut exiger que soient notifiés ou communiqués à ses autorités aéronautiques les tarifs que les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie pratiquent ou entendent pratiquer pour les vols en provenance ou à destination de son territoire. La notification ou la communication des tarifs par les entreprises de transport aérien des deux Parties ne peut être exigée plus de 30 jours avant la date proposée pour leur application. Dans certains cas, une Partie peut autoriser la notification ou la communication dans un délai plus bref que le délai normalement exigé. Si une Partie autorise une entreprise de transport aérien à notifier ou à communiquer un tarif à bref délai, ledit tarif est appliqué à la date proposée pour le trafic en provenance du territoire de cette Partie. Aucune Partie n'exige des entreprises de transport aérien de l'autre Partie la notification ou la communication des tarifs appliqués par les affréteurs au public, sauf de manière non discriminatoire à des fins d'information.

3. Si l'une ou l'autre des Parties estime qu'un tarif proposé par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie pour les services de transport aérien international fournis entre les territoires des Parties, ou entre le territoire de la première Partie et celui d'un pays tiers, y compris, dans les deux cas, pour les services assurés par une entreprise de transport aérien seule ou en association avec d'autres, est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1 de la présente section, elle notifie à l'autre Partie les raisons de son désaccord dans les plus brefs délais, et dans tous les cas au plus tard 15 jours après la date de la notification ou de la communication. L'une ou l'autre Partie peut alors demander la tenue de consultations, lesquelles débutent dans les plus brefs délais, et dans tous les cas au plus tard 30 jours après la réception de la notification de désaccord. Les Parties coopèrent pour que soient fournies les informations nécessaires à un règlement raisonnable de la question. En l'absence de la notification prévue par le présent paragraphe, le tarif est considéré comme approuvé et prend effet à la date proposée.

4. En cas d'accord entre les Parties sur un tarif ayant donné lieu à une notification de désaccord, chacune d'entre elles s'efforce de faire respecter cet accord. Si une Partie empêche l'entrée en vigueur d'un tarif proposé conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 3, le tarif comparable précédemment en vigueur demeure appliqué.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 3 de la présente section régissant les tarifs, chaque Partie autorise :

a) Toute entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre Partie à aligner ses tarifs applicables aux vols réguliers ou affrétés, y compris les combinaisons de tarifs, sur ceux qui sont pratiqués par le marché pour les services de transport aérien international entre les territoires des Parties; et

b) Toute entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre Partie à aligner ses tarifs applicables aux vols réguliers ou affrétés, y compris les combinaisons de tarifs, sur ceux qui sont pratiqués par le marché pour les services de transport aérien international entre le territoire de l'autre Partie et celui d'un pays tiers.

Aux fins de la présente section, l'expression « aligner ses tarifs » s'entend du droit de maintenir ou d'établir, en temps opportun et en recourant au besoin à des procédures expéditives, un tarif identique ou analogue, résultant éventuellement d'une combinaison de tarifs, pour une route directe assurée par une entreprise de transport aérien seule ou en association avec d'autres entreprises, nonobstant les différences concernant, notamment mais non exclusivement, les aéroports, l'itinéraire, la distance, les horaires, les correspondances, les types d'aéronef, la configuration des aéronefs ou le changement d'aéronefs.

B. Les dispositions de la présente section expirent le 31 décembre 2004. Par la suite, toutes les dispositions de l'article 12 du présent Accord s'appliquent sans modification.

No. 51048

**United States of America
and
Armenia**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Armenia concerning cooperation in the area of counterproliferation of weapons of mass destruction. Washington, 24 July 2000

Entry into force: *25 November 2002 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Armenian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Arménie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif à la coopération dans le domaine de la lutte contre la prolifération des armes de destruction massive. Washington, 24 juillet 2000

Entrée en vigueur : *25 novembre 2002 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *arménien et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ARMENIAN TEXT – TEXTE ARMÉNIEN]

**ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ
ԱՄԵՐԻԿԱՅԻ ՄԻԱՑՅԱԼ ՆԱՀԱՆԳՆԵՐԻ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ
ԵՎ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ
ՄԻՋԵՎ
ՁԱՆԳՎԱԾԱՅԻՆ ՈՉՆՉԱՑՄԱՆ ՁԵՆՔԻ ՏԱՐԱԾՄԱՆԸ ՀԱԿԱԶԴԵԼՈՒ
ԲՆԱԳՎԱՍՈՒՄ ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ
ՄԱՍԻՆ**

Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը և Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների Կառավարությունը, հետագայում՝ Կողմեր,

զանգվածային ոչնչացման զենքի, ինչպես նաև այդպիսի զենքի հետ անմիջականորեն կապված տեխնոլոգիաների, նյութերի, գիտելիքների ու փորձի տարածմանը հակազդելու նպատակով,

ձգտելով կանխել միջուկային, կենսաբանական և քիմիական զենքի, ինչպես նաև այդպիսի զենքին անմիջականորեն վերաբերող հումքի չարտոնված փոխանցումը, ներառյալ տարանցումը և փոխադրումը,

համաձայնեցին ներքոշարադրյալին.

Հոդված 1

1. Կողմերը պարտավորվում են սույն Համաձայնագրի դրույթներին համապատասխան համագործակցություն իրականացնել՝ ուղղված զանգվածային ոչնչացման զենքի տարածմանը հակազդելուն: Այդ նպատակով Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների կառավարությունը ՀՀ Կառավարությանը, վերջինիս հայտերի հիման վրա, մշտական կամ ժամանակավոր օգտագործման համար կտրամադրի սարքավորումներ, նյութեր, տեխնոլոգիաներ, ինչպես նաև կմատուցի համապատասխան ծառայություններ և կիրականացնի անձնակազմի համապատասխան ուսուցում:

2. Սույն Հոդվածի 1-ին կետով նախատեսված միջոցառումները նպատակաուղղվելու են՝

ա) միջուկային զենքի, ինչպես նաև այդպիսի զենքի հետ անմիջականորեն կապված տեխնոլոգիաների, նյութերի, գիտելիքների ու փորձի տարածման հակազդմանը,

բ) միջուկային, կենսաբանական և քիմիական զենքի, ինչպես նաև այդպիսի զենքին անմիջականորեն վերաբերող նյութերի,

չարտոնված փոխանցման, ներառյալ տարանցման ու փոխադրման կանխմանը,

գ) սույն Համաձայնագրի նպատակներին հասնելուն ուղղված այլ փոխհամաձայնեցված գործողությունների իրականացմանը:

3. Կողմերը պայմանավորվում են, որ Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների կառավարությունը սույն Հոդվածի 1-ին կետով նախատեսված պարտավորությունները կատարելու է անհատույց և ելնելով իր համապատասխան ֆինանսական միջոցների առկայությունից:

Հոդված 2

Յուրաքանչյուր Կողմ նշանակում է սույն Համաձայնագրի իրականացման համար պատասխանատու Գործադիր Գերատեսչություն: ԱՄՆ Կառավարության կողմից Գործադիր Գերատեսչություն է հանդիսանում ԱՄՆ Պաշտպանության նախարարությունը, ինչպես նաև այդ նպատակով նշանակված այլ գերատեսչություններ: ՀՀ Կառավարության կողմից Գործադիր Գերատեսչություն են հանդիսանում համատեղ ՀՀ արտաքին գործերի, ազգային անվտանգության, պաշտպանության և պետական եկամուտների նախարարությունները, ինչպես նաև այդ նպատակով նշանակված այլ գերատեսչություններ:

Հոդված 3

Իրենց Գործադիր Գերատեսչությունների միջոցով Կողմերը սույն Համաձայնագրի իրականացման համար կկնքեն պայմանագրեր կամ ձեռք կբերեն գրավոր պայմանավորվածություններ՝ սույն Համաձայնագրի Հոդված 1-ում նշված նպատակներին հասնելու համար: Սույն Համաձայնագրի իրականացման հետ կապված Կողմերի Գործադիր Գերատեսչությունների միջև կնքված պայմանագրերը և ձեռքբերված գրավոր պայմանավորվածությունները չպետք է հակասեն սույն Համաձայնագրի դրույթներին: Սույն Համաձայնագրի և դրա իրականացման համար կնքված պայմանագրերի կամ ձեռքբերված գրավոր պայմանավորվածությունների միջև հակասության դեպքում գործելու են սույն Համաձայնագրի դրույթները:

Հոդված 4

Սույն Համաձայնագրի մեկնաբանման և կիրառման հետ կապված բոլոր տարակարծությունները կամ վեճերը, ինչպես նաև սույն Համաձայնագրի դրույթներին 3-րդ Հոդվածով նախատեսված լրացուցիչ պայմանագրերի կամ ձեռքբերված գրավոր պայմանավորվածությունների դրույթների

անհամապատասխանության վերաբերյալ վեճերը լուծվում են բացառապես Կողմերի միջև խորհրդակցությունների և բանակցությունների միջոցով:

Հոդված 5

- 1) ՀՀ Կառավարությունը պարտավորվում է հեշտացնել Հայաստանի Հանրապետության տարածք մուտքն ու ելքն ԱՄՆ Կառավարության ռազմական և քաղաքացիական անձնակազմի և ԱՄՆ Կառավարության կապալառու անձանց համար՝ սույն Համաձայնագրի համապատասխան գործողություններ իրականացնելու նպատակով:
- 2) ԱՄՆ կառավարության ինքնաթիռները, որոնք պաշտոնապես օգտագործվում են սույն Համաձայնագրի կամ դրա կիրառման համար կնքված պայմանագրերի և ձեռքբերված գրավոր պայմանավորվածությունների իրականացման համար, Հայաստանի Հանրապետության տարածքում ազատվում են մաքսային հարկումներից, վայրէջքի համար զանձումներից, ճանապարհային և այլ տուրքերից: ԱՄՆ կառավարության ինքնաթիռները, որոնք պաշտոնապես օգտագործվում են սույն Համաձայնագրի իրականացման համար, Հայաստանի Հանրապետությունում ազատվում են մաքսային զննումներից: ԱՄՆ կառավարության ինքնաթիռներով սույն Համաձայնագրի իրականացման համար բերված բոլոր սարքավորումները, առաքումները, նյութերը, տեխնոլոգիաները ենթակա են հայտարարման և մաքսային զննման հեշտացված ձևով, իսկ բեռնազբերը՝ ներկայացման համապատասխան մաքսային իշխանություններին:
- 3) Եթե ԱՄՆ կառավարությունը Հայաստանի Հանրապետությունը բեռնափոխադրումներ իրականացնելու համար օգտվում է ԱՄՆ կառավարության ինքնաթիռներից, այդպիսի ինքնաթիռների թռիչքի պլանը ներկայացվում է համաձայն քաղաքացիական ինքնաթիռների հանդեպ կիրառվող Քաղաքացիական ավիացիայի միջազգային կազմակերպության կանոնների, ներառյալ պլանի «Դիտողություններ» մասը, որում նշվում է, որ ստացվել են թռիչքի իրականացման համար անհրաժեշտ թույլատվությունները: Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը կապահովի ԱՄՆ կառավարության կողմից պաշտոնապես օգտագործվող ինքնաթիռների անվճար կանգառումը, անվտանգությունը և սպասարկումը:

Հոդված 6

Առանց ԱՄՆ կառավարության նախօրոք գրավոր համաձայնության, Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը չի կարող սույն Համաձայնագրով ԱՄՆ կառավարության կողմից տրամադրված սարքավորումների, նյութերի, տեխնոլոգիաների, ուսուցման և

ծառայությունների սեփականության կամ տիրապետելու իրավունքը փոխանցել որևէ անձի, բացառությամբ այն ֆիզիկական անձանց, որոնք Կողմերից մեկի համար աշխատանքներ են իրականացնում սույն Համաձայնագրի շրջանակներում, և թույլ չի տա այդ սարքավորումների, նյութերի, տեխնոլոգիաների, ուսուցման ու ծառայությունների օգտագործումը՝ դրանց տրամադրման պայմաններով չնախատեսված նպատակների համար: Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը, իր լիազորությունների սահմաններում, կծեռնարկի բոլոր անհրաժեշտ միջոցները՝ սույն Համաձայնագրով ԱՄՆ Կառավարության կողմից տրամադրած սարքավորումների, նյութերի, տեխնոլոգիաների, ուսուցման և ծառայությունների անվտանգությունն ապահովելու համար և կպաշտպանի դրանք յուրացումից կամ փոխակերպումից:

Հոդված 7

- (1) Բացառությամբ համապատասխան պայմանագրերով նախատեսված հայցերի, Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը պարտավորվում է ազատել ԱՄՆ կառավարությանը դատական պատասխանատվությունից և հայցերից՝ սույն Համաձայնագրի կատարման հետ կապված գործողությունների իրականացման հետևանքով Հայաստանի Հանրապետությունում որևէ անձի սեփականությանը հասցված կորստի կամ վնասի համար և չպահանջել Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների կառավարությունից, նրա աշխատակիցներից, կապալառուներից և նրանց ծառայողներից ցանկացած անձի մահվան կամ վիրավորվելու հետ կապված փոխհատուցում:
- (2) Սույն Համաձայնագրի դրույթները չպետք է խոչընդոտեն Կողմերին՝ իրենց ազգային օրենսդրությամբ նախատեսված փոխհատուցման իրականացման առումով:

Հոդված 8

Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների ռազմական կամ քաղաքացիական անձնակազմը, որը գտնվում է Հայաստանի Հանրապետության տարածքում սույն Համաձայնագրի կատարման նպատակով, օգտվում է նույն անձեռնմխելիությունից ու արտոնություններից, ինչ որ նախատեսված են վարչական և տեխնիկական անձնակազմի համար՝ Դիվանագիտական Հարաբերությունների մասին Վիեննայի 1961թ. ապրիլի 18-ի Կոնվենցիայով:

Հոդված 9

- 1) Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների կառավարությունը և նրա աշխատակիցները, կապալառուներն ու կապալառուների

աշխատակիցները, սույն Համաձայնագրի կատարման ընթացքում Հայաստանի Հանրապետության տարածքում ազատվում են հարկեր, մաքսային և այլ տուրքեր վճարելուց:

- 2) Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների կառավարությունը, նրա աշխատակիցները, կապալառուներն ու կապալառուների աշխատակիցները, Կողմերի համաձայնության պարագայում, կարող են Հայաստանի Հանրապետության տարածք ներմուծել և այնտեղից արտահանել սարքավորումներ, նյութեր, տեխնոլոգիաներ, ուսումնական նյութեր կամ ծառայություններ, որոնք անհրաժեշտ են սույն Համաձայնագրի կատարման համար: Նման ներմուծումն ու արտահանումը, ըստ նպատակահարմարության, կիրականացվի ՀՀ կառավարության համապատասխան որոշման դեպքում և արագացված ձևով:

Հոդված 10

Եթե Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների կառավարությունը, սույն Համաձայնագրի իրականացման համար, կապալ է շնորհում արտադրանք կամ ծառայություններ, ներառյալ շինարարական աշխատանքներ, ձեռք բերելու նպատակով, այդպիսի կապալները շնորհվում են Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների օրենսդրության և նորմերի համապատասխան: Սույն Համաձայնագրի իրականացման նպատակով Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների կառավարության կողմից կամ նրա անունից Հայաստանի Հանրապետությունում արտադրանքի ու ծառայությունների ձեռքբերումը ենթակա չէ Հայաստանի Հանրապետության տարածքում հարկման, մաքսային ու այլ տուրքերի գանձման:

Հոդված 11

Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների Կառավարության լիազորված ներկայացուցիչները, 30 օր առաջ դիմելով համապատասխան գրավոր խնդրանքով, իրավունք ունեն սույն Համաձայնագրի կատարման ընթացքում, ինչպես նաև դրանից հետո երեք տարվա ընթացքում, ստուգել, թե ինչպես է օգտագործվում սույն Համաձայնագրով Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների կառավարության կողմից տրամադրված ցանկացած սարքավորում, նյութ, տեխնոլոգիա, ուսումնական նյութ կամ ծառայություն՝ դրանց գտնվելու կամ օգտագործման վայրում, ինչպես նաև իրավունք ունեն ստուգել հաշվետվությունները և բոլոր գրառումներն ու փաստաթղթերը, որոնք վերաբերում են սույն Համաձայնագրի համապատասխան տրամադրված սարքավորումին, նյութերին, տեխնոլոգիաներին, ուսումնական նյութերին կամ ծառայություններին:


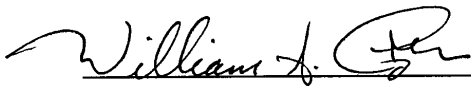
Հողված 12

Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում այն պահից, երբ Կողմերը փոխանակեն դիվանագիտական նոտաներ, որոնցով կհաստատվի ուժի մեջ մտնելու համար յուրաքանչյուր Կողմի անհրաժեշտ ընթացակարգերի կատարումը, և ուժի մեջ կմնա յոթ տարվա ընթացքում: Սույն Համաձայնագրի մեջ փոփոխություն մտցնելը կամ դրա գործողության ժամկետի երկարացումը կարող է կատարվել Կողմերի գրավոր համաձայնությամբ: Համաձայնագրի գործողությունը կարող է դադարեցվել այդպիսի մտադրության մասին Կողմերից մեկի գրավոր ծանուցումից 90 օր հետո: Անկախ սույն Համաձայնագրի գործողության դադարեցումից, Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը պարտավոր է շարունակել անժամկետ կատարել սույն Համաձայնագրի Հողվածներ 6-ով և 7-ով նախատեսված պարտավորությունները, եթե Կողմերի միջև լրացուցիչ գրավոր համաձայնությամբ այլ բան չնախատեսվի:

Կատարված է Վաշինգտոնում, 2000թ. հուլիսի 24-ին, երկու օրինակից, անգլերեն և հայերեն լեզուներով, ընդ որում երկու տեքստերն էլ հավասարազոր են:

ԱՄԵՐԻԿԱՅԻ ՄԻԱՑՅԱԼ
ՆԱՀԱՆՁՆԵՐԻ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ
ԿՈՂՄԻՑ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ARMENIA
CONCERNING
COOPERATION IN THE AREA OF COUNTERPROLIFERATION OF WEAPONS OF
MASS DESTRUCTION**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Armenia, hereinafter referred to as the Parties,

With a view to countering the proliferation of weapons of mass destruction, and technology, materials, and expertise directly related to such weapons; and

Desiring to prevent the unauthorized transfer, including transit, and transportation of nuclear, biological, and chemical weapons and materials directly related to such weapons;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. Pursuant to the terms of this Agreement, the Parties shall cooperate with a view to countering the proliferation of weapons of mass destruction. To achieve this objective, the Government of the United States of America shall, as appropriate, assist the Government of the Republic of Armenia, upon the latter's request, through the provision or loan of equipment, supplies, materials, technology, as well as providing appropriate personnel training or other relevant services.
2. The activities provided for in Clause 1 of the Article shall focus on:
 - (a) countering the proliferation of weapons of mass destruction, as well as technology, materials and expertise directly related to such weapons;
 - (b) preventing unauthorized transfer, including transit and transportation of nuclear, biological or chemical weapons as well as materials directly related to such weapons; and

(c) such other activities for the achievement of the objective of this Agreement as are mutually agreed.

3. The activities of the Government of the United States of America under this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds and shall be at no expense to the Government of the Republic of Armenia.

ARTICLE 2

Each Party shall designate an Executive Agent to implement this Agreement. For the Government of the United States of America, the Executive Agent shall be the Department of Defense and other agencies which may be designated as appropriate. For the Government of the Republic of Armenia, the Executive Agents shall be the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of National Security, the Ministry of Defense, and the Ministry of State Revenue, and other agencies which may be designated as appropriate.

ARTICLE 3

The Parties, through their Executive Agents, shall enter into implementing agreements or written arrangements as appropriate to accomplish the objective set forth in Article 1 of this Agreement. Any implementing agreements or arrangements between the Executive Agents of the Parties shall be consistent with the provisions of this Agreement. In case of any inconsistency between this Agreement and any implementing agreements or arrangements, the provisions of this Agreement shall prevail.

ARTICLE 4

Any disagreements or disputes concerning the interpretation or implementation of this Agreement as well as any disputes concerning the discrepancies between this Agreement and any implementing agreements or arrangements provided for in Article 3 shall be resolved solely through consultation or negotiation between the Parties.

ARTICLE 5

1. The Government of the Republic of Armenia shall facilitate the entry and exit of military and civilian personnel of the Government of the United States of America and contractor

personnel of the Government of the United States of America into and out of the territory of the Republic of Armenia for the purpose of carrying out activities in accordance with this Agreement.

2. Official government aircraft of the United States of America used in connection with activities pursuant to this Agreement in the Republic of Armenia shall be free of customs charges, landing fees, tolls, and any other charges assessed within the territory of the Republic of Armenia. Official government aircraft of the United States of America operated in connection with activities pursuant to this Agreement shall be free of customs inspections in the Republic of Armenia. All equipment, supplies, materials, and technology delivered by official government aircraft of the United States of America in connection with this Agreement shall be subject to declaration and expedited and easier customs. Manifests for such equipment, supplies, materials, and technology shall be presented to the appropriate customs authorities.
3. If an official government aircraft of the United States of America is used for transportation to the Republic of Armenia, its flight plan shall be filed in accordance with the procedures of the International Civil Aviation Organization applicable to civil aircraft, including in the "Remarks" section of the flight plan a confirmation that the appropriate clearance has been obtained. The Government of the Republic of Armenia shall provide, at no expense to the Government of the United States of America, parking, security protection, and servicing of official government aircraft of the United States of America.

ARTICLE 6

Unless the written consent of the Government of the United States of America has first been obtained, the Government of the Republic of Armenia shall not transfer title to, or possession of, any equipment, supplies, materials, technology, training or services provided by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement to any entity, other than an officer, employee or agent of a Party conducting activities within the framework of this Agreement for a Party to this Agreement and shall not permit the use of such equipment, supplies, materials, technology, training or services for purposes other than those for which it has been furnished. The Government of the Republic of Armenia shall take all reasonable measures within its jurisdiction to ensure the security of equipment, supplies, materials, technology, training or services provided by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement and shall protect them against seizure or conversion.

ARTICLE 7

1. The Government of the Republic of Armenia shall, in respect of all legal proceedings and claims, other than contractual claims, hold harmless and indemnify the Government of the United States of America and its personnel, contractors, and contractors' personnel, against damages or loss of property, or death or injury to any persons in the territory of the Republic of Armenia, arising out of activities carried out for purposes of this Agreement.
2. The provisions of this Article shall not prevent the Parties from providing compensation in accordance with their respective national laws.

ARTICLE 8

Military and civilian personnel of the Government of the United States of America present in the territory of the Republic of Armenia for activities related to this Agreement shall be accorded privileges and immunities equivalent to those accorded to administrative and technical staff personnel in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961.

ARTICLE 9

1. The Government of the United States of America and its personnel, contractors, and contractors' personnel shall not be liable, in connection with activities under this Agreement, to pay any taxes, customs duties or similar charges assessed within the territory of the Republic of Armenia.
2. The Government of the United States of America, its personnel, contractors, and contractors' personnel may upon the consent of the Parties import into, and export out of, the Republic of Armenia any equipment, supplies, materials, technology, training or services required to implement this Agreement. Such importation and exportation shall, as appropriate, be subject to the expedited decision of the Cabinet of Ministers of the Government of the Republic of Armenia.

ARTICLE 10

In the event that the Government of the United States of America awards contracts for the acquisition of articles and services, including construction, to implement this Agreement, such contracts shall be awarded in accordance with the laws and regulations of the Government of the United States of America. Acquisition of articles and services in the Republic of Armenia by or on behalf of the Government of the United States of America in implementation of this Agreement shall not be subject to any taxes, customs duties or any similar charges assessed within the territory of the Republic of Armenia.

ARTICLE 11

Upon written request provided thirty days in advance, duly authorized representatives of the Government of the United States of America shall have the right during the period of this Agreement and for three years thereafter, to examine the use of any equipment, supplies, materials, technology, training, or services provided by the Government of the United States of America in accordance with this Agreement, at sites of their location or use, and shall have the right to audit and examine all records or documentation related to equipment, supplies, materials, technology, training, or services provided in accordance with this Agreement.

ARTICLE 12

This Agreement shall enter into force upon the date on which the Parties exchange diplomatic notes confirming the completion by each Party of all applicable procedures required for entry into force of this Agreement, and shall remain in force for seven years. This Agreement may be amended or extended by written agreement of the Parties and may be terminated by either Party upon ninety days written notification to the other Party of its intention to do so. Notwithstanding the termination of this Agreement or the implementing agreements, the obligation of the Government of the Republic of Armenia in accordance with Articles 6 and 7 of this Agreement shall continue to apply without respect to time, unless otherwise agreed in writing by the Parties.

DONE at Washington D.C. this 24th day of JULY, 2000, in duplicate, in the English and Armenian languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA:**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF ARMENIA:**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA LUTTE CONTRE LA
PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Arménie, ci-après dénommés les Parties,

Cherchant à lutter contre la prolifération des armes de destruction massive, ainsi que la technologie, le matériel et l'expertise qui y sont directement liés, et

Désirant prévenir le transfert non autorisé, notamment le transit, et le transport d'armes nucléaires, biologiques et chimiques, ainsi que des matériaux qui y sont directement liés,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties coopèrent en vue de lutter contre la prolifération des armes de destruction massive. À cette fin, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prête assistance au Gouvernement de la République d'Arménie, selon qu'il convient et à la demande de ce dernier, en lui fournissant ou en lui prêtant de l'équipement, des fournitures, du matériel, de la technologie, ainsi qu'en assurant la formation du personnel dans ce domaine ou en lui fournissant d'autres services.

2. Les activités visées au paragraphe 1 du présent article portent principalement sur :

a) La lutte contre la prolifération des armes de destruction massive ainsi que la technologie, le matériel et l'expertise qui y sont directement liés;

b) La prévention du transfert non autorisé, notamment du transit, et du transport d'armes nucléaires, biologiques et chimiques, ainsi que des matériaux qui y sont directement liés;

c) Toute autre activité concourant à la réalisation de l'objectif du présent Accord et convenue par les Parties.

3. Les activités du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord dépendent de la disponibilité des fonds alloués et sont sans frais pour le Gouvernement de la République d'Arménie.

Article 2

Chaque Partie désigne un agent d'exécution aux fins de l'application du présent Accord. Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'agent d'exécution est le Département de la défense et d'autres organismes pouvant être désignés au besoin. Pour le Gouvernement de la République d'Arménie, les agents d'exécution sont le Ministère des affaires étrangères, le Ministère de la sécurité nationale, le Ministère de la défense et le Ministère des finances, ainsi que d'autres organismes pouvant être désignés au besoin.

Article 3

Les Parties, par l'intermédiaire de leurs agents d'exécution, concluent les accords de mise en œuvre ou les arrangements écrits nécessaires à la réalisation de l'objectif énoncé à l'article premier du présent Accord. Tout accord ou arrangement de mise en œuvre ainsi conclu par les agents d'exécution des Parties doit être conforme aux dispositions du présent Accord. En cas de contradiction entre un accord ou un arrangement de mise en œuvre et le présent Accord, les dispositions de celui-ci prévalent.

Article 4

Tout désaccord ou différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, de même que tout différend découlant de contradictions entre les accords ou arrangements de mise en œuvre visés à l'article 3 et le présent Accord, est réglé uniquement par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

Article 5

1. Le Gouvernement de la République d'Arménie facilite l'entrée sur son territoire et la sortie du personnel civil et militaire du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de ses sous-traitants aux fins des activités visées dans le présent Accord.

2. Les aéronefs officiels du Gouvernement des États-Unis utilisés dans le cadre d'activités menées en République d'Arménie au titre du présent Accord sont exonérés de droits de douane, de droits d'atterrissage, de péages et de tout autre droit imposé sur le territoire de la République d'Arménie. Ils sont également dispensés d'inspections douanières en République d'Arménie. L'ensemble de l'équipement, des fournitures, du matériel et de la technologie livrés par ces aéronefs bénéficient de déclarations et de formalités douanières simplifiées et accélérées. Les manifestes concernant ces cargaisons sont présentés aux autorités douanières compétentes.

3. Le plan de vol de tout aéronef officiel du Gouvernement des États-Unis d'Amérique utilisé pour effectuer des transports vers la République d'Arménie est déposé conformément aux procédures de l'Organisation de l'aviation civile internationale applicables aux aéronefs civils, avec confirmation, dans la section « Observations » du plan de vol, que l'autorisation nécessaire a bien été obtenue. Le Gouvernement de la République d'Arménie fournit gratuitement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le stationnement, la protection et l'entretien de ses aéronefs.

Article 6

Sauf consentement écrit préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République d'Arménie ne transfère ni le titre ni la possession de l'équipement, des fournitures, du matériel, de la technologie, de la formation ou des services fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord à quelque entité que ce soit, autre qu'un fonctionnaire, employé ou agent d'une Partie au présent Accord, et ne permet pas leur utilisation à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis. Le Gouvernement de la République d'Arménie prend toutes les mesures raisonnables relevant de sa compétence pour assurer la sécurité de l'équipement, des fournitures, du matériel, de la

technologie, de la formation ou des services fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord, et les protège contre toute saisie ou tout détournement.

Article 7

1. Le Gouvernement de la République d'Arménie met hors de cause le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, son personnel, ses sous-traitants et leur personnel dans toute procédure judiciaire ou réclamation autre qu'une action fondée sur un contrat, et les indemnise de tout dommage matériel, perte de biens, décès ou dommage corporel survenu sur le territoire de la République d'Arménie du fait des activités menées au titre du présent Accord.

2. Les dispositions du présent article n'interdisent pas aux Parties de prévoir une indemnisation conformément à leur législation nationale.

Article 8

Le personnel militaire et civil du Gouvernement des États-Unis d'Amérique présent sur le territoire de la République d'Arménie aux fins des activités visées dans le présent Accord jouit de privilèges et d'immunités équivalant à ceux dont bénéficie le personnel administratif et technique en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

Article 9

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, son personnel, ses sous-traitants et leur personnel sont, dans le cadre des activités menées au titre présent Accord, exonérés des impôts, droits de douane et droits similaires imposés sur le territoire de la République d'Arménie.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, son personnel, ses sous-traitants et leur personnel peuvent, sur consentement des Parties, importer en République d'Arménie ou exporter de celle-ci l'équipement, les fournitures, le matériel, la technologie, la formation ou les services nécessaires à l'application du présent Accord. Ces importations et exportations bénéficient, s'il y a lieu, d'une décision accélérée du Conseil des ministres du Gouvernement de la République d'Arménie.

Article 10

Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique attribue des contrats en vue de l'acquisition de biens et de services, notamment des travaux de construction, aux fins de l'application du présent Accord, ces contrats sont attribués conformément à la législation et à la réglementation des États-Unis d'Amérique. L'acquisition de biens et de services en République d'Arménie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou pour son compte aux fins de l'application du présent Accord est exonérée des impôts, droits de douane et droits similaires imposés sur le territoire de la République d'Arménie.

Article 11

Sur demande écrite adressée 30 jours à l'avance, les représentants dûment autorisés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont habilités, pendant la durée du présent Accord et trois ans après son expiration, à vérifier l'utilisation de l'équipement, des fournitures, du matériel, de la technologie, de la formation et des services fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément au présent Accord, là où ils se trouvent ou sont utilisés, et à vérifier et examiner tous les registres et documents y relatifs.

Article 12

Le présent Accord entre en vigueur pour une durée de sept ans à compter de la date de l'échange des notes diplomatiques confirmant que les Parties ont achevé toutes les procédures applicables nécessaires à son entrée en vigueur. Il peut être modifié ou prorogé par accord écrit entre les Parties, et dénoncé par l'une et l'autre Partie moyennant un préavis écrit de 90 jours. Nonobstant la dénonciation du présent Accord ou des accords de mise en œuvre, les obligations du Gouvernement de la République d'Arménie visées aux articles 6 et 7 du présent Accord restent en vigueur indéfiniment, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

FAIT à Washington, le 24 juillet 2000, en double exemplaire, en langues anglaise et arménienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

[SIGNÉ]

No. 51049

**United States of America
and
Thailand**

Memorandum of Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand concerning the transfer of equipment and munitions from United States War Reserve Stocks to the Government of the Kingdom of Thailand (with appendices and understanding). Bangkok, 26 November 2002

Entry into force: 26 November 2002 by signature, in accordance with paragraph 12

Authentic texts: English and Thai

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

Only the authentic English and Thai texts of the Memorandum of Agreement, with the corresponding translation into French, are published herein. The appendices, containing lengthy tables of various equipment and munitions, are not published in French herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**États-Unis d'Amérique
et
Thaïlande**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant le transfert d'équipement et de munitions des stocks de réserve de guerre des États-Unis au Gouvernement du Royaume de Thaïlande (avec appendices et mémoire d'entente). Bangkok, 26 novembre 2002

Entrée en vigueur : 26 novembre 2002 par signature, conformément au paragraphe 12

Textes authentiques : anglais et thaï

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

Seuls les textes authentiques anglais et thaï du Mémorandum d'accord, accompagnés de la traduction française, sont publiés ici. Les appendices, contenant une longue liste d'équipements et de munitions, ne sont pas publiés en français ici, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
CONCERNING THE TRANSFER OF EQUIPMENT AND MUNITIONS FROM
UNITED STATES WAR RESERVE STOCKS TO THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THAILAND**

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as “the Parties”), have agreed as follows:

1. The Government of the United States of America shall transfer certain war reserve munitions and related equipment from the United States War Reserve Stock in Thailand (WRS-THAI) to the Government of the Kingdom of Thailand, and, in return, the Government of the Kingdom of Thailand shall provide, as hereinafter described, the Government of the United States of America certain support and services without charge and shall waive any and all claims arising under the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand Relating to a War Reserve Stockpile Program in Thailand done at Bangkok, January 9, 1987, as amended, (hereinafter, “the 1987 Agreement”).
2. The munitions and related equipment to be transferred to the Government of the Kingdom of Thailand from the WRS-THAI are listed in Appendix A. Munitions to be removed from the WRS-THAI and retained by the Government of the United States of America are listed in Appendix B.
3. The Government of the United States of America shall:
 - a. Transfer the munitions and related equipment listed in Appendix A to the Government of the Kingdom of Thailand in an “as is, where is” condition. Munitions and related equipment transferred to the Government of the Kingdom of Thailand shall not be considered withdrawn from WRS-THAI by the Government of the United States of America.
 - b. Transfer title to and accountability for the munitions and related equipment listed in Appendix A to the Government of the Kingdom of Thailand within one month after this Memorandum of Agreement enters into force.
 - c. Retain title to and accountability for the WRS-THAI munitions identified in Appendix B to be retrograded from Thailand.
 - d. Complete the retrograde from Thailand of the WRS-THAI munitions identified in Appendix B within three years of the date this Memorandum of Agreement enters into force.

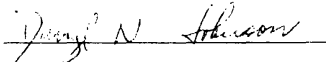
4. The Government of the Kingdom of Thailand shall:
 - a. Within one month after this Memorandum of Agreement enters into force, accept title and accountability to the munitions and related equipment listed in Appendix A in an “as is, where is” condition and provide the Government of the United States of America with a receipt signed by officials of the Government of the Kingdom of Thailand authorized to accept title and accountability on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand.
 - b. Not transfer title to, or possession of, the munitions and related equipment listed in Appendix A to anyone who is not an officer, employee or agent of the Government of the Kingdom of Thailand without the express prior written consent of the Government of the United States of America.
 - c. Use or permit the use of the munitions and related equipment listed in Appendix A solely for internal security, for legitimate self-defense, for participation in regional or collective arrangements or for measures consistent with the Charter of the United Nations.
 - d. Maintain the security of the munitions and related equipment listed in Appendix A and provide substantially the same degree of security protection afforded to such articles by the Government of the United States of America.
 - e. Maintain the munitions listed in Appendix B in accordance with Annex I and Annex III of the 1987 Agreement until removed from Thailand.
 - f. Provide without charge all necessary support and services to the Government of the United States of America for the retrograde from Thailand of the munitions listed in Appendix B, including, but not limited to, demilitarization, transportation from the storage facility to the unloading port, and stevedoring and port operations services.
5. In addition, each Party hereby waives any and all claims arising under the 1987 Agreement.
6. No costs incurred by a Party in carrying out the actions or activities described in this Memorandum of Agreement shall be charged to the other Party unless specifically authorized by a provision of this Memorandum of Agreement.
7. Until the transfer of all munitions and related equipment listed in Appendix A and the retrograde of all munitions listed in Appendix B of this Memorandum of Agreement is complete, United States government and contractor personnel shall be admitted to Thailand and shall be granted unimpeded access to the aforementioned munitions for all matters relating to storage, transfer, management, use, maintenance and retrograde of munitions.
8. Upon the entry into force of this Memorandum of Agreement, the United States Government - Royal Thai Government War Reserve Stockpile Program will be terminated. The 1987 Agreement will be superceded except for Annexes I and III to the 1987 Agreement, which shall be incorporated and become an integral part of this Memorandum of Agreement.

9. The obligations of the Parties under this Memorandum of Agreement shall be subject to their respective constitutional and legislative requirements and the availability of funds for such purposes.
10. If all of the munitions listed in Appendix B are not removed from the Kingdom of Thailand within two years and six months from the date this Memorandum of Agreement enters into force, then the Parties will immediately consult to mutually determine disposition of the remaining munitions. This Memorandum of Agreement may be amended by the written mutual agreement of the Parties.
11. Any disagreement regarding the interpretation or application of this Memorandum of Agreement by the Parties shall be resolved by consultation between representatives designated by each Party.
12. This Memorandum of Agreement shall enter into force upon signature by the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Memorandum of Agreement.

Done at Bangkok, this 26th day of November, 2002, in the English and Thai language, both texts being equally authentic. In case of discrepancies or divergence of interpretation, the English text shall prevail.

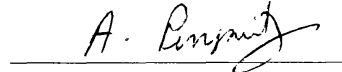
FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA



Darryl N. Johnson

Ambassador of the United States of
America to the Kingdom of Thailand

FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF THAILAND



Vice Admiral Apichart Pengsritong

Director of Joint Logistics

**APPENDIX A: MUNITIONS AND RELATED EQUIPMENT TO BE TRANSFERRED TO
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND FROM THE WRS - THAI**

APE/KIT	AMN	ITEM	QTY	SHORT TONS	CC CODE
US ARMY AMMUNITION PECULIAR EQUIPMENT WRS-T					
1022M1	4925-AA-102200M	CONVEYOR, 18" WIDE POWERED BELT	2	10.00	F
1044M1	4925-AA-104400M	SYSTEM, MONORAIL CONVEYOR	1	10.00	F
1039	4925-AA-10390000	HOIST ELECTRIC, BSR	2	0.50	F
1052	4925-AA-10520000	KIT, AIR TEST M1	1	0.10	F
1069M1	4925-AA-106900M	BOOTH, 7 FOOT PAINT SPRAY	2	1.85	F
1086	4925-AA-10860000	TANK, HOT DIP PORTABLE	1	0.16	F
1105M2	4925-AA-110500M	MACHINE, SWING BRUSH	1	1.05	F
1128M1	4925-AA-11280000	WRENCH, FUZE WELL LINER	1	0.002	F
1140M2	4925-AA-114000M	REMOVER, FUZE WELL LINER	1	0.003	F
1176	4925-AA-11760000	AMMO PROJECTILE CART	4	0.2	F
1177	4925-AA-11770000	AMMO PROJECTILE CART	4	0.25	F
1204	4925-AA-12040000	WISE, PNEUMATIC	2	0.14	F
1223	4925-AA-12230000	TORQUE FIXTURE M54, M55 & M500 FZ	1	0.02	F
1263	4925-AA-12630000	TORQUING FIXTURE, FUZE BOOSTER	1	0.003	F
2038	4925-AA-20380000	DERUST MACHINE	1	0.02	F
2107-E001	4925-AA-2107E001	FUZE WELL LINER TOOL, KIT REMOTE	1	0.82	F
2168	4925-AA-21680000	DEVICE, PROJECTILE LIFT	2	0.02	F
DODIC					
DODIC	NSN	ITEM	QTY	SHORT TONS	CC CODE
US ARMY Munitions					
B627	1310-00-143-7056	CTG, 60MM ILLUM M83A3	22937	87.61	A
C508	1315-00-926-3989	CTG, 105MM HEAT-T-MP M456	2850	104.50	A
	1315-01-023-7122	CTG, 105MM HEAT-T-MP M456	2004	80.49	A
	1315-01-023-7122	CTG, 105MM HEAT-T-MP M456	408	16.39	E
	Notes :	Termite damage to fibers			
	1315-01-023-7122	CTG, 105MM HEAT-T-MP M456	4182	167.98	A
	1315-01-023-7122	CTG, 105MM HEAT-T-MP M456	10001	396.83	A
			19445		

MUNITIONS AND RELATED EQUIPMENT TO BE TRANSFERRED TO
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND FROM THE WRS - THAI

DODIC	NSN	ITEM	QTY	SHORT	CC
				TONS	CODE
C521	1315-01-030-6838	CTG, 105MM APFSD-T M735	2849	105.65	A
	1315-01-030-6838	CTG, 105MM APFSD-T M735	1631	60.48	E
	Notes :	Corrosion on primer			
	1315-01-030-6838	CTG, 105MM APFSD-T M735	5700	210.43	A
	1315-01-030-6838	CTG, 105MM APFSD-T M735	4788	178.55	A
	1315-01-030-6838	CTG, 105MM APFSD-T M735	3987	148.68	A
			18955		
D532	1320-01-033-9394	CHG, PROP 155MM RB M203	2700	74.70	A
	1320-01-202-8938	CHG, PROP 155MM RB M203A1	2700	78.53	A
	1320-01-202-8938	CHG, PROP 155MM RB M203A1	2231	58.01	A
			7631		
D533	1320-01-093-6856	CHG, PROP 155MM RB M119	6000	153.50	A
	1320-01-093-6856	CHG, PROP 155MM RB M119	2024	49.76	A
	1320-01-093-6856	CHG, PROP 155MM RB M119	2976	73.16	A
	1320-01-093-6856	CHG, PROP 155MM RB M119	2025	48.09	A
			13025		
D540	1320-00-935-1922	CHG, PROP 155MM GB M3	3620	29.41	A
D544	1320-00-529-7331	PROJ, 155MM HE M107	10927	586.73	E
	1320-00-926-9319	PROJ, 155MM HE M107	656	35.22	E
	Notes :	Requires replacement/repair of packaging	13004		
D579	1320-01-047-6009	PROJ, 155MM HE RAP M549A1	461	23.51	F
	1320-01-047-6009	PROJ, 155MM HE RAP M549A1	4043	206.19	F
	1320-01-047-6009	PROJ, 155MM HE RAP M549A1	4503	229.65	F
	1320-01-047-6009	PROJ, 155MM HE RAP M549A1	4960	252.96	F
	Notes :	Requires obturator ring replacement	13967		
N340	1390-01-132-7481	FUZE, PD M739	11328	17.10	A
	1390-01-132-7481	FUZE, PD M739	2474	3.71	A
	1390-01-132-7481	FUZE, PD M739	2474	3.71	A
	1390-01-132-7481	FUZE, PD M739	80	0.12	A
	1390-00-547-7705	FUZE, PD M739	2416	3.62	A
	1390-00-547-7705	FUZE, PD M739	80	0.12	A
			18852		
N523	1390-00-892-4202	PRIMER, PERC M82	4735	0.31	A
	1390-00-892-4202	PRIMER, PERC M82	16000	1.05	N
	Notes :	Combat use only			
	1390-00-892-4202	PRIMER, PERC M82	4735	0.31	A
	1390-00-892-4202	PRIMER, PERC M82	5208	0.34	A
		30678			
N278	1390-01-032-6130	FUZE, MTSQ W/BSTR WRBND	206	0.36	A
	1390-01-032-6130	FUZE, MTSQ W/BSTR WRBND	81	0.14	A
			287		
N286	1390-01-158-8193	FUZE, MTSQ M582 WRBND BX	2480	3.94	A
	1390-01-159-8044	FUZE, MTSQ M582	2256	3.38	B
	Notes :	Serviceable, reduced reliability, training use			
	1390-01-247-4012	FUZE, MTSQ M582	2255	3.62	A
		6991			

**MUNITIONS AND RELATED EQUIPMENT TO BE TRANSFERRED TO
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND FROM THE WRS - THAI**

DODIC	NSN	ITEM	QTY	SHORT TONS	CC CODE
USAF MUNITIONS					
A660	1305-00-169-1880	CTG 20MM HEI M56 API W/M	23241	11.62	A
	1305-00-169-1880	CTG 20MM HEI M56 API W/M	26759	13.38	A
			50000		
A919	1305-00-182-3081	CTG 20MM HEI M56 API W/M	50000	24.43	A
B083	1305-00-965-0853	LINK, CTG M14 20MM	200	0.02	A
BY29	1325-00-422-9022	ASSY, DRIVE ATU-35/BB	877	0.53	A
	1325-00-422-9022	ASSY, DRIVE ATU-35/BB	1007	0.61	A
	1325-00-422-9022	ASSY, DRIVE ATU-35/BB	134	0.08	A
			2018		
BY31	9505-01-140-4375	WIRE, ARMING BULK F/GP B	25000	0.16	A
	9505-01-140-4375	WIRE, ARMING BULK F/GP B	15000	0.10	A
	9505-01-140-4375	WIRE, ARMING BULK F/GP B	1000	0.01	A
	9505-01-140-4375	WIRE, ARMING BULK F/GP B	5000	0.03	A
	9505-01-140-4375	WIRE, ARMING BULK F/GP B	5000	0.03	A
			51000		
BY52	1325-00-828-7478	PLUG, CLOSING MK82/M117	800	1.07	A
CY72	4030-00-764-1284	SWIVEL & LINK SINGLE MA	3635	0.03	A
	4030-00-764-1284	SWIVEL & LINK SINGLE MA	2500	0.02	A
	4030-00-764-1284	SWIVEL & LINK SINGLE MA	300	0.00	A
	4030-00-764-1284	SWIVEL & LINK SINGLE MA	600	0.01	A
			7035		
E173	1325-00-255-6307	DISP, BMB CBU MK20 MOD3	200	92.00	A
E485	1325-00-460-1305	BOMB, GP MK82-1 TRITONAL	845	220.19	A
	1325-00-460-1305	BOMB, GP MK82-1 TRITONAL	946	246.51	A
	1325-00-460-1305	BOMB, GP MK82-1 TRITONAL	2	0.52	E
	Notes :	Suspension Lugs cross threaded			
	1325-01-064-0853	BOMB, GP MK82-1 TRITONAL	156	40.65	A
1325-01-064-0853	BOMB, GP MK82-1 TRITONAL	102	26.58	A	
1325-01-064-0853	BOMB, GP MK82-1 TRITONAL	53	13.81	A	
			2104		
E800	1325-00-134-8356	DISP, BMB ACFT CBU-52B/B	100	50.50	A
E803	1325-00-193-3186	DISP, BMB CBU-58/B	100	46.25	E
	1325-00-193-3186	DISP, BMB CBU-58/B	100	46.25	E
Notes :	Packaging deteriorated	200			
E828	1325-00-209-3655	DISP, BMB, CBU-71/B	100	52.10	A
	1325-00-209-3655	DISP, BMB, CBU-71/B	100	52.10	A
	1325-00-209-3655	DISP, BMB, CBU-71/B	600	312.60	A
			800		
E890	1325-01-263-7673	DISP & BOMB, ACFT CBU 87B	74	43.44	A

**MUNITIONS AND RELATED EQUIPMENT TO BE TRANSFERRED TO
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND FROM THE WRS - THAI**

DODIC	NSN	ITEM	QTY	SHORT TONS	CC CODE
EY21	1325-00-028-5817	FERRULE, ARMING WIRE	3500	0.01	A
	1325-00-028-5817	FERRULE, ARMING WIRE	192	0.00	A
	1325-00-028-5817	FERRULE, ARMING WIRE	2443	0.01	A
	1325-00-028-5817	FERRULE, ARMING WIRE	208	0.00	A
	1325-00-028-5817	FERRULE, ARMING WIRE	600	0.00	A
			6943		
EY74	1325-00-456-3490	CLIP, SAFETY FUZ-18/B	2500	0.03	A
	1325-00-456-3490	CLIP, SAFETY FUZ-18/B	3060	0.04	A
	1325-00-456-3490	CLIP, SAFETY FUZ-18/B	198	0.00	A
	1325-00-456-3490	CLIP, SAFETY FUZ-18/B	312	0.01	A
				6070	
EY91	1325-00-422-9023	CPLR, DRIVE ASSY MAU-87D	944	0.24	A
	1325-00-422-9023	CPLR, DRIVE ASSY MAU-87D	1020	0.26	A
	1325-00-422-9023	CPLR, DRIVE ASSY MAU-87D	67	0.02	A
			2031		
F370	1325-00-386-2434	KIT, ADAPTER ADU 449/B	150	0.44	A
	1325-00-386-2434	KIT, ADAPTER ADU 449/B	100	0.30	A
	1325-00-386-2434	KIT, ADAPTER ADU 449/B	600	1.77	A
			850		
F372	1325-00-495-5413	ADAPTER BSTR BMB NOSE T	1500	9.23	A
	1325-00-495-5413	ADAPTER BSTR BMB NOSE T	1000	6.15	A
			2500		
F387	1325-00-935-2070	ADAPTER, BSTR BMB TAIL X	810	1.83	A
	1325-00-935-2070	ADAPTER, BSTR BMB TAIL X	1000	2.65	A
	1325-00-935-2070	ADAPTER, BSTR BMB TAIL X	67	0.18	A
	1325-00-935-2070	ADAPTER, BSTR BMB TAIL X	100	0.17	A
	1325-00-935-2070	ADAPTER, BSTR BMB TAIL X	21	0.03	E
	Notes :	Minor corrosion	1998		
F391	1325-00-470-5419	FIN ASSY, BMB MK15 MOD4 F	324	13.74	B
	1325-00-470-5419	FIN ASSY, BMB MK15 MOD4 F	176	8.64	B
	Notes :	Serviceable, reconditioned	500		
F491	1325-00-941-7388	SHAFT, DRIVE FZE MAU-86 B	372	0.00	A
F492	1325-00-941-7390	SHAFT, DRIVE FZE MAU-86 B	104	0.01	A
F493	1325-00-438-5755	SHAFT, DRIVE FZE MAU-86/B	510	0.01	A
	1325-00-438-5755	SHAFT, DRIVE FZE MAU-86/B	1020	0.02	A
			1530		
F734	1325-00-136-0380	FUZE, BMB NOSE/TAIL FMU-	66	0.57	B
	1325-00-136-0380	FUZE, BMB NOSE/TAIL FMU-	208	1.81	B
	Notes :	Serviceable, reconditioned, training use	274		
F740	1325-00-009-3729	FUZE, BMB NOSE MK339 MO	148	0.56	A
	1325-00-009-3729	FUZE, BMB NOSE MK339 MO	1	0.00	G
		Notes :	Minor corrosion		
	1325-00-009-3729	FUZE, BMB NOSE MK339 MO	100	0.38	A
			603	2.27	A
			852		

**MUNITIONS AND RELATED EQUIPMENT TO BE TRANSFERRED TO
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND FROM THE WRS - THAI**

DODIC	NSN	ITEM	QTY	SHORT TONS	CC CODE
F744	1325-00-386-2432	FUZE,BMB PROX FMU-56 B/D	150	1.06	A
	1325-00-386-2432	FUZE,BMB PROX FMU-56 B/D	100	0.71	A
			250		
F835	1325-00-143-7153	FUZE,BMB NOSE M904E3	1500	2.25	A
	1325-00-143-7153	FUZE,BMB NOSE M904E3	1000	1.50	A
			2500		
F841	1325-00-613-0484	FUZE, BMB TAIL FMU-54A/B	700	2.97	B
		Notes :			
		Serviceable, reconditioned, training use			
F989	1325-00-827-4020	FUZE, BMB TAIL M905 (T771)	780	0.80	A
	1325-00-827-4020	FUZE, BMB TAIL M905 (T771)	1096	1.12	A
	1325-00-827-4020	FUZE, BMB TAIL M905 (T771)	104	0.11	A
			1980		
FW25	1325-00-282-5815	CLIP, SAFETY	1700	0.01	A
FY53	1325-00-947-7617	ASSY, BOOSTER & TAPE FZU	130	0.04	A
	1325-00-947-7617	ASSY, BOOSTER & TAPE FZU	104	0.02	A
			234		
G008	1325-00-124-1538	PLUG, NOSE BMB 750LB M11	800	3.02	A
G212	1325-00-585-9290	ELEM, DELAY FZE BMB M9	960	0.05	A
	1325-00-585-9290	ELEM, DELAY FZE BMB M9	340	0.02	A
	1325-00-585-9290	ELEM, DELAY FZE BMB M9	26	0.00	A
	1325-00-585-9290	ELEM, DELAY FZE BMB M9	42	0.00	A
			1368		
G213	1325-00-585-9289	ELEM, DELAY FZE BMB M9	480	0.03	A
	1325-00-585-9289	ELEM, DELAY FZE BMB M9	340	0.02	A
	1325-00-585-9289	ELEM, DELAY FZE BMB M9	7	0.01	A
	1325-00-585-9289	ELEM, DELAY FZE BMB M9	10	0.00	A
			837		
G214	1325-00-585-9288	ELEM, DELAY FZE BMB M9	480	0.02	A
	1325-00-585-9288	ELEM, DELAY FZE BMB M9	340	0.04	A
	1325-00-585-9288	ELEM, DELAY FZE BMB M9	10	0.00	A
	1325-00-585-9288	ELEM, DELAY FZE BMB M9	16	0.00	A
			846		
G215	1325-00-585-9579	ELEM, DELAY FZE BMB M9	480	0.04	A
	1325-00-585-9579	ELEM, DELAY FZE BMB M9	340	0.03	A
	1325-00-585-9579	ELEM, DELAY FZE BMB M9	7	0.00	A
	1325-00-585-9579	ELEM, DELAY FZE BMB M9	10	0.00	A
			837		
G216	1325-00-585-9287	ELEM, DELAY FZE BMB M9	340	0.03	A
	1325-00-585-9287	ELEM, DELAY FZE BMB M9	10	0.00	A
	1325-00-585-9287	ELEM, DELAY FZE BMB M9	16	0.00	A
			366		
G217	1325-00-585-9580	ELEM, DELAY FZE BMB M9	340	0.02	A
	1325-00-585-9580	ELEM, DELAY FZE BMB M9	10	0.00	A
	1325-00-585-9580	ELEM, DELAY FZE BMB M9	16	0.00	A
			366		

**MUNITIONS AND RELATED EQUIPMENT TO BE TRANSFERRED TO
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND FROM THE WRS - THAI**

DODIC	NSN	ITEM	QTY	SHORT TONS	CC CODE
G261	1325-00-943-3192	LUG, SUSP BMB F/MK82	10	0.01	A
G273	1325-00-684-1364	LUG, SUSP BMB MK83 MOD0F	12	0.02	A
G376	1325-00-111-8024	EXT, FZE BMB M1A1 36IN	1000	9.33	A
GY25	1325-01-118-1606	FIN, RETARDED BSU-49 B F	144	6.14	A
	1325-01-118-1606	FIN, RETARDED BSU-49 B F	516	21.99	A
			660		
GY26	1325-01-129-5255	FIN, RETARDED BSU-50/B F	204	27.69	A
M187	1377-00-516-9924	CTG, IMPLUSE ARD 446-1	1020	0.09	B
	Notes :	Serviceable, reconditioned, training use			
M189	1377-00-585-9291	CTG, IMPLUSE ARD 863-1	2656	0.07	C
	Notes :	Serviceable, priority issue, 2 yr service life	2656		
PB80	1410-01-162-9395	GM, AIM-9M	20	3.45	A
	1410-01-162-9395	GM, AIM-9M	2	0.35	G
	1410-01-162-9395	GM, AIM-9M	6	1.04	G
	Notes :	Additional parts required, guidance kit			
	1410-01-162-9395	GM, AIM-9M	94	16.22	A
			122		
US NAVY MUNITIONS					
A576	1305-00-028-6603	CART, .50 CAL LINKED, 4 API, 1 API-T	76300	14.30	A
A661	1305-01-153-1799	CART, 20MM LINKED TP	26400	12.18	A
A663	1305-00-182-3157	CART, 20MM LINKED 9 HEI, 1HEI-T	21600	9.97	A
A890	1305-00-935-9104	CART, 20MM HEI M56A3 W/PD FUZE	6000	2.23	C
	Notes :	Serviceable, priority issue			
C299	1325-00-294-1725	CART, 3 INCH 50 CAL AAC	977	16.83	H
	1325-00-294-1725	CART, 3 INCH 50 CAL AAC	987	17.00	H
	Notes :	Serviceable	1964		
C305	1315-00-294-2454	CART, 3 INCH 50 CAL ILLUM MK 25	67	1.30	A
H842	1340-00-725-8382	WARHD, 2,75 INCH RKT M151 HE	672	5.14	B
	Notes :	Serviceable, reconditioned, training use			
N535	1390-00-540-5482	PRIMER, ELEC PERCUSSION MK 15 MOD 3	418	0.04	A
USMC MUNITIONS					
A574	1305-00-935-6067	CTG, CAL .50 SPOTTER TR M48	24200	4.21	A
B643	1310-01-149-3185	CTG, 60MM HE M888	1095	3.96	A
	1310-01-149-3185	CTG, 60MM HE M888	7365	26.64	F
	Notes :	USMC recommends fuze replacement, Restricted to training use, do not fire temp below 35 F			
	1310-01-149-3185	CTG, 60MM HE M888	2016	7.29	B
	Notes :	Restricted to training use, do not fire temp below 35 F			
	1310-01-149-3185	CTG, 60MM HE M888	5136	17.98	A
			15612		

**MUNITIONS AND RELATED EQUIPMENT TO BE TRANSFERRED TO
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND FROM THE WRS - THAI**

DODIC	NSN	ITEM	QTY	SHORT TONS	CC CODE
C445	1315-00-028-4857	CTG, 105MM HE M1 W/O FUZE	12229	354.13	A
	1315-00-028-4860	CTG, 105MM HE M1 W/O FUZE	7241	211.80	A
	1315-00-028-4860	CTG, 105MM HE M1 W/O FUZE	634	18.54	A
			20104		
C449	1315-00-782-5531	CTG, 105MM ILLUM M314	92	2.76	A
	1315-00-926-9299	CTG, 105MM ILLUM M314	608	19.00	A
			700		
C651	1315-00-926-4019	CTG, 106MM HEP-T M364	3000	89.25	H
	Notes :	Obsolete to US requirements			
C477	1315-00-228-6284	CTG, 105MM SMK WP M60	600	18.23	A
C650	1315-00-141-0232	CTG, 106MM HEAT M344A1	2999	89.97	H
	Notes :	Obsolete to US requirements			
D505	1320-00-935-2091	PROJ, 155MM ILLUM M485	448	21.62	A
	1320-00-935-2091	PROJ, 155MM ILLUM M485	312	15.05	A
			760		
D532	1320-01-033-9394	CHG, PROP 155MM RB M203	204	6.09	A
D533	1320-01-939-6856	CHG, PROP 155MM RB M203	973	24.65	A
	1320-01-939-6856	CHG, PROP 155MM RB M203	220	5.10	A
			1193		
D540	1320-00-935-1922	CHG, PROP 155MM GB M3	864	6.48	A
	1320-00-935-1922	CHG, PROP 155MM GB M3	600	5.00	C
	Notes :	Caked flash reducer			
	1320-00-935-1922	CHG, PROP 155MM GB M3	2000	15.19	A
			3464		
D541	1320-00-935-1923	CHG, PROP 155MM WB M4	359	5.56	C
		Caked flash reducer			
	1320-00-935-1923	CHG, PROP 155MM WB M4	1869	31.54	A
	1320-00-935-1923	CHG, PROP 155MM WB M4	1000	17.41	A
			3228		
D544	1320-00-529-7331	PROJ, 155MM HE M107	1144	56.99	A
	1320-00-529-7331	PROJ, 155MM HE M107	504	25.11	A
	1320-00-926-9319	PROJ, 155MM HE M107	2898	144.36	A
	1320-01-257-4222	PROJ, 155MM HE M107	440	21.97	A
	1320-01-257-4222	PROJ, 155MM HE M107	1200	59.93	A
			6186		
D550	1320-00-935-9143	PROJ, 155MM SMK WP M105/11	504	25.99	A
D562	1320-00-689-9365	PROJ, 155MM HE APERS M449A	432	21.41	A
D563	1320-01-260-8720	PROJ, 155MM HE APERS M483S	1000	54.63	A
K250	1345-00-348-8646	MINE, AT HVY M19 NON-METAL	1573	31.13	A
	1345-00-348-8646	MINE, AT HVY M19 NON-METAL	49	0.97	C
	Notes :	Water intrusion			

**MUNITIONS AND RELATED EQUIPMENT TO BE TRANSFERRED TO
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND FROM THE WRS - THAI**

DODIC	NSN	ITEM	QTY	SHORT TONS	CC CODE
	1345-00-849-9768	MINE, AT HVY M19 NON-METAL	293	5.25	A
	1345-00-849-9768	MINE, AT HVY M19 NON-METAL	1890	22.05	A
	1345-00-849-9768	MINE, AT HVY M19 NON-METAL	9022	162.90	A
			12827		
N278	1390-00-889-2044	FUZE, MTSQ W/BSTR WRBND	208	0.36	A
	1390-00-889-2044	FUZE, MTSQ W/BSTR WRBND	781	1.34	A
	1390-01-032-6130	FUZE, MTSQ W/BSTR WRBND	1219	2.10	A
			2208		
N285	1390-00-805-0692	FUZE, MTSQ M577 W/O BOOST	96	0.14	A
	1390-01-158-8194	FUZE, MTSQ M577 W/O BOOST	384	0.55	A
	1390-01-158-8194	FUZE, MTSQ M577 W/O BOOST	1120	1.61	A
	1390-01-158-8194	FUZE, MTSQ M577 W/O BOOST	157	0.23	A
			1757		
N286	1390-01-158-8193	FUZE, MTSQ M582 WRBND BO	3504	5.45	A
N311	1309-00-892-4898	FUZE, PD M572 WRBND BX	400	0.83	A
N340	1309-00-574-7705	FUZE, PD M379	7856	11.47	A
	1309-00-574-7705	FUZE, PD M379	1152	1.63	A
	1309-00-574-7705	FUZE, PD M379	2640	3.85	A
	1309-00-574-7705	FUZE, PD M379	576	0.82	A
	1309-01-080-9447	FUZE, PD M379	1500	2.25	A
	1309-01-132-7481	FUZE, PD M379	16688	25.02	A
			30412		
N464	1390-01-020-0096	FUZE, PROX M732 WRBND BO	2000	3.40	A
	1390-01-020-0096	FUZE, PROX M732 WRBND BO	96	0.16	B
	Notes :	Serviceable, reconditioned, training use	2096		
N463	1309-00-182-3132	FUZE, PROX M728 WRBND BO	2748	5.57	A
	1309-00-182-3132	FUZE, PROX M728 WRBND BO	8752	17.73	A
			11500		
N523	1309-00-892-4202	PRIMER, PERC M82	1500	0.10	A
	1309-00-892-4202	PRIMER, PERC M82	5800	0.38	A
			7300		

**APPENDIX B : MUNITIONS TO BE REMOVED FROM THE WRS - THAI AND RETAINED
BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

DODIC	NSN	ITEM	QTY	SHORT TONS
USAF MUNITIONS				
E050	1325-00-477-3758	GCS GUIDED BMB MAU-169	104 104	9.23
E119	1325-00-107-2233	CTRL SEC, GUIDED BMB MA	64	6.68
	1325-00-107-2233	CTRL SEC, GUIDED BMB MA	2 66	0.21
F270	1325-00-025-9358	BOMB, GP MK84 MOD2 TRIT	102	107.74
	1325-00-025-9358	BOMB, GP MK84 MOD2 TRIT	464 566	490.10
F607	1325-00-009-5573	FIN ASSY MK84 W/O LUGS	300 300	316.88
F664	1325-00-460-1306	FIN ASSY BMB MAU-93/B/FM	400	5.24
	1325-00-460-1306	FIN ASSY BMB MAU-93/B/FM	1000	13.10
	1325-00-460-1306	FIN ASSY BMB MAU-93/B/FM	100 1500	1.31
F763	1325-00-427-9099	FIN ASSY BMB MXU-650/B	104 104	7.96
OY18 / F764	1325-00-009-9597	FIN, ASSY BMB MXU-600A/B	66 66	8.58
PA31	1410-00-125-6760	GM, SURFACE AGM-65B	79	36.34
	1410-00-125-6760	GM, SURFACE AGM-65B	156	71.76
	1410-00-125-6760	GM, SURFACE AGM-65B	8	2.92
	1410-00-125-6760	GM, SURFACE AGM-65B	16 259	5.84 1083.88
US NAVY MUNITIONS				
C059	1315-01-131-7823	76MM Ctg, HE-VT	576 576	12.09
C060	1315-01-078-3738	76MM Ctg, HE-IR	108	2.27
	1315-01-078-3738	76MM Ctg, HE-IR	324 432	6.80
C061	1315-01-078-3739	76MM Ctg, HE-PD	1872	39.29
	1315-01-078-3739	76MM Ctg, HE-PD	288 2160	6.04
D296	1325-00-294-1725	5" 38/54 Prop Chg, Clearing	100 100	1.60

**MUNITIONS TO BE REMOVED FROM THE WRS - THAI AND RETAINED
BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

DODIC	NSN	ITEM	QTY	SHORT TONS
D297	1320-01-060-1118	5"/54 Prop Chg, Reduced	351 351	6.30
D319	1320-00-009-0356	5"/54 Proj, AAC	240 240	9.37
D320	1320-00-108-8506	5"/54 Proj, HC	129	4.89
	1320-00-108-8506	5"/54 Proj, HC	254 383	9.63
D324	1320-00-879-3925	5"/54 Prop Chg, Full	234	5.31
	1320-00-879-3925	5"/54 Prop Chg, Full	39 273	0.89
D326	1320-01-004-1082	5"/54 Prop Chg, Full MK 67 Mod 3	585	12.57
	1320-01-004-1082	5"/54 Prop Chg, Full MK 67 Mod 3	975	20.95
	1320-01-004-1082	5"/54 Prop Chg, Full MK 67 Mod 3	39	0.84
	1320-01-004-1082	5"/54 Prop Chg, Full MK 67 Mod 3	312	6.70
	1320-01-004-1082	5"/54 Prop Chg, Full MK 67 Mod 3	39 1950	0.84
D332	1320-00-123-7812	5"/54 Proj, VT MK 64	71	2.92
	1320-00-123-7812	5"/54 Proj, VT MK 64	34 105	1.40
D334	1320-01-013-3173	5"/54 Proj, VT Non-Frag	172	4.88
	1320-01-013-3173	5"/54 Proj, VT Non-Frag	20 192	0.57
D338	1320-01-426-3175	5"/54 Proj, HE-MT/PD	1008	39.00
	1320-01-426-3175	5"/54 Proj, HE-MT/PD	192 1200	7.28
HA03	1340-01-416-1878	RKT MOTOR, 2.75 INCH MK66 MOD 2	672 672	6.92

UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND CONCERNING THE
TRANSFER OF EQUIPMENT AND MUNITIONS
FROM UNITED STATES WAR RESERVE STOCKS TO THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

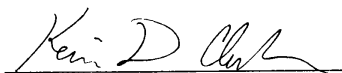
Recognizing the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand Relating to a War Reserve Stockpile Program in Thailand done at Bangkok, January 9, 1987, as amended, (hereinafter, "the 1987 Agreement") and the Memorandum of Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand Concerning the Transfer of Equipment and Munitions from United States War Reserve Stocks to the Government of the Kingdom of Thailand done at Bangkok, 26 November, 2002 (hereinafter, "the 2002 MOA");

The Joint United States Military Advisory Group-Thailand (JUSMAGTHAI) and the Royal Thai Armed Forces (RTARF) have agreed to adhere to the following procedures regarding the munitions to be removed from the WRS-THAI and retained by the Government of the United States of America listed in Appendix B to the 2002 MOA.

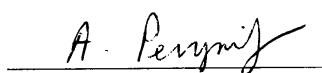
1. The U.S. military Services will provide munitions expertise and supervisory control at Korat Munitions Storage Area (KMSA) and at the Port of Sattahip, Thung Prong Pier, for operations regarding the munitions to be removed from the WRS-THAI and retained by the Government of the United States listed in Appendix B to the 2002 MOA.
2. JUSMAGTHAI and RTARF will conduct a joint investigation of any accident/incident related to the munitions to be removed from the WRS-THAI and retained by the Government of the United States of America listed in Appendix B to the 2002 MOA.
3. Regarding paragraph L. of Annex I of the 1987 Agreement, it is understood that the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand will each bear losses incurred to its property due to acts of nature.

FOR THE JOINT UNITED STATES
MILITARY ADVISORY GROUP-
THAILAND

FOR THE ROYAL THAI
ARMED FORCES



KEVIN D. CLARK
LTC, USA
Chief, JUSMAGTHAI



APICHART PENGSRITONG
VADM
Director of Joint Logistics, SC

[THAI TEXT – TEXTE THAI]

บันทึกความตกลง

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกากับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
เกี่ยวกับการโอนสิ่งอุปกรณและกระสุนวัตถุระเบิดจากคลังยุทธโประณสารอง
สำหรับสงครามของสหรัฐอเมริกาให้แก่รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

รัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกาและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "คู่ภาคี")
ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

๑. รัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกาจะโอนกระสุนวัตถุระเบิดบางรายการและสิ่งอุปกรณที่เกี่ยวข้อง
จากคลังยุทธโประณสารองสำหรับสงครามของสหรัฐอเมริกาในประเทศไทย (คลังสารองไทย)
ให้แก่รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และเพื่อเป็นการตอบแทน รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
จะให้การสนับสนุนและการบริการ ตามที่กำหนดต่อไปนี้ โดยไม่คิดมูลค่าแก่รัฐบาลแห่ง
สหรัฐอเมริกา และจะไม่เรียกร้องสิทธิใด ๆ และทั้งหมด ที่เกิดขึ้นตามความตกลงระหว่าง
รัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกาและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยเกี่ยวกับโครงการคลังยุทธโประณ
สารองสำหรับสงครามในประเทศไทยที่ได้กระทำขึ้น ณ กรุงเทพฯ เมื่อ ๙ มกราคม ๒๕๓๐
ตามที่ได้มีการแก้ไขเพิ่มเติม (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "บันทึกความตกลง ปี ๒๕๓๐")
๒. กระสุนวัตถุระเบิดและสิ่งอุปกรณที่เกี่ยวข้องที่จะถูกโอนจากคลังสารองไทย ให้แก่รัฐบาล
แห่งราชอาณาจักรไทยนั้น ระบุในอนุผนวก ก. และกระสุนวัตถุระเบิดที่จะถูกขนย้ายออกจาก
คลังสารองไทยและยังเป็นของรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกานั้น ระบุในอนุผนวก ข.
๓. รัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกาจะ
 - ก. โอนกระสุนวัตถุระเบิดและสิ่งอุปกรณที่เกี่ยวข้อง ตามที่ระบุในอนุผนวก ก. ให้แก่รัฐบาล
แห่งราชอาณาจักรไทย "ตามสภาพ ณ สถานที่เก็บ" กระสุนวัตถุระเบิดและสิ่งอุปกรณที่
เกี่ยวข้องที่ถูกโอนให้แก่รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย จะไม่ถือว่าถูกถอนจากคลังสารองไทย
โดยรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกา
 - ข. โอนกรรมสิทธิและการะความรับผิดชอบในกระสุนวัตถุระเบิดและสิ่งอุปกรณที่เกี่ยวข้อง
ตามที่ระบุในอนุผนวก ก. ให้แก่รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยภายในหนึ่งเดือนหลังจากที่
บันทึกความตกลงนี้มีผลบังคับใช้
 - ค. คงกรรมสิทธิและการะความรับผิดชอบในกระสุนวัตถุระเบิดในคลังสารองไทย ตามที่
ระบุใน อนุผนวก ข. ซึ่งจะถูกขนกลับออกจากประเทศไทย
 - ง. ดำเนินการขนกลับกระสุนวัตถุระเบิดในคลังสารองไทย ตามที่ระบุในอนุผนวก ข. ออก
จากประเทศไทยให้เสร็จภายในเวลา ๓ ปี นับจากวันที่บันทึกความตกลงนี้มีผลบังคับใช้

๔. รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะ

ก. ยอมรับกรรมสิทธิและภาวะความรับผิดชอบในกระสุนวัตถุระเบิดและสิ่งอุปกรณ์ที่เกี่ยวข้องตามที่ระบุในอนุผนวก ก. "ตามสภาพ ณ สถานที่เก็บ" และออกใบรับที่ลงนามโดยเจ้าหน้าที่ของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยที่ได้รับมอบอำนาจให้รับกรรมสิทธิและภาวะความรับผิดชอบในนามรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ภายในเวลาหนึ่งเดือนหลังจากที่บันทึกความตกลงนี้มีผลบังคับใช้

ข. ไม่โอนกรรมสิทธิหรือการครอบครองกระสุนวัตถุระเบิดและสิ่งอุปกรณ์ที่เกี่ยวข้องตามที่ระบุใน อนุผนวก ก. ให้แก่ผู้ใด ที่ไม่ใช่เจ้าหน้าที่ พนักงาน หรือตัวแทนของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย โดยไม่ได้รับคำยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้าจากรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกา

ค. ใช้หรืออนุญาตให้ใช้กระสุนวัตถุระเบิดและสิ่งอุปกรณ์ที่เกี่ยวข้องตามที่ระบุในอนุผนวก ก. เฉพาะเพื่อการรักษาความมั่นคงภายใน เพื่อการป้องกันตนเองอันชอบธรรม เพื่อการเข้าร่วมตามข้อตกลงภูมิภาคหรือโดยรวม หรือเพื่อการดำเนินมาตรการที่สอดคล้องกับกฎบัตรสหประชาชาติ เท่านั้น

ง. รักษาความปลอดภัยของกระสุนวัตถุระเบิดและสิ่งอุปกรณ์ที่เกี่ยวข้องตามที่ระบุในอนุผนวก ก. และให้ความปลอดภัยในระดับเดียวกับที่รายการสิ่งของดังกล่าวได้รับจากรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกา

จ. เก็บรักษากระสุนวัตถุระเบิดตามที่ระบุในอนุผนวก ข. ให้เป็นไปตาม ผนวก ๑ และ ผนวก ๓ ของบันทึกความตกลงปี ๒๕๓๐ จนกว่าจะถูกเคลื่อนย้ายออกจากประเทศไทย

ฉ. ให้การสนับสนุนและการบริการที่จำเป็นโดยไม่คิดค่าใช้จ่ายแก่รัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกาในการขนย้ายกระสุนวัตถุระเบิดตามที่ระบุในอนุผนวก ข. ออกจากประเทศไทย ทั้งนี้รวมถึงแต่ไม่จำกัดอยู่ที่การทำให้หมดสภาพทางทหาร การขนส่งจากที่เก็บไปยังท่าขนถ่าย และการขนขึ้น-ลงจากเรือและการบริการต่าง ๆ ณ ท่าเรือ

๕. นอกจากนี้ ภาคีแต่ละฝ่ายจะไม่เรียกร้องสิทธิใดๆ และทั้งหมดที่เกิดขึ้นตามบันทึกความตกลงปี ๒๕๓๐

๖. ค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นกับภาคีฝ่ายหนึ่งในการปฏิบัติหรือดำเนินการกิจกรรมตามที่กำหนดในบันทึกความตกลงนี้ จะไม่ถูกไปเรียกเก็บจากภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง เว้นแต่จะมีกำหนดไว้เฉพาะในบันทึกความตกลงนี้

๗. จนกว่าการโอนกระสุนวัตถุระเบิดและสิ่งอุปกรณ์ที่เกี่ยวข้องตามที่ระบุใน อนุผนวก ก. และการขนกลับกระสุนวัตถุระเบิดตามที่ระบุในอนุผนวก ข. ของบันทึกความตกลงนี้จะเสร็จสมบูรณ์ เจ้าหน้าที่ของรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกาและคู่สัญญาจะได้รับอนุญาตให้เข้า

ประเทศไทยและให้เข้าถึงกระสุนวัดระเบิดดังกล่าวโดยไม่ปราศจากการขัดขวาง เพื่อดำเนินการทั้งปวงที่เกี่ยวกับการจัดเก็บ การโอน การจัดการ การใช้ การปรนนิบัติบำรุง และการขนกลับ

๘. เมื่อบันทึกความตกลงนี้มีผลบังคับใช้ โครงการคลังยุทธโปกรณ์สำรองสำหรับสงครามของรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกาและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะสิ้นสุดลง บันทึกความตกลง ปี ๒๕๓๐ จะถูกยกเลิก เว้นผนวก ๑ และ ผนวก ๓ ของบันทึกความตกลงปี ๒๕๓๐ ซึ่งจะถูกรวมเข้ากับและกลายเป็นส่วนหนึ่งของบันทึกความตกลงฉบับนี้

๙. ภาระผูกพันของคู่ภาคีตามบันทึกความตกลงนี้จะขึ้นอยู่กับข้อกำหนดทางรัฐธรรมนูญและนิติบัญญัติของภาคีแต่ละฝ่าย และเงินงบประมาณที่มีเพื่อจุดมุ่งหมายดังกล่าวนี้

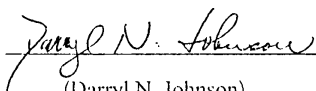
๑๐. ถ้ากระสุนวัดระเบิดทั้งหมดตามที่ระบุใน อนุผนวก ข. ยังไม่ถูกขนย้ายออกไปจากราชอาณาจักร ไทย ภายในเวลา ๒ ปี ๖ เดือน นับตั้งแต่วันที่ความตกลงนี้มีผลบังคับใช้ คู่ภาคีจะปรึกษาหารือกันทันทีเพื่อร่วมกันกำหนดกรดำเนินการต่อกระสุนวัดระเบิดที่ยังเหลืออยู่ บันทึกความตกลงนี้อาจถูกแก้ไขเพิ่มเติมได้โดยการตกลงกันเป็นลายลักษณ์อักษรของคู่ภาคี

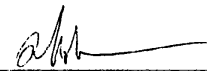
๑๑. ความขัดแย้งใดๆ ที่เกี่ยวกับการตีความหรือการดำเนินการตามบันทึกความตกลงนี้ของคู่ภาคีจะได้รับการแก้ไขโดยการปรึกษาหารือกันระหว่างผู้แทนที่ได้รับการแต่งตั้งจากภาคีแต่ละฝ่าย

๑๒. บันทึกความตกลงนี้จะมีผลบังคับใช้เมื่อคู่ภาคีได้ลงนามแล้วเพื่อเป็นหลักฐานแห่งการนี้ บุคคลผู้มีนามข้างล่างนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของแต่ละฝ่าย ได้ลงนามในบันทึกความตกลงฉบับนี้ จัดทำขึ้นเมื่อวันที่ ๒๖ พฤศจิกายน พ.ศ.๒๕๔๕ ณ กรุงเทพมหานคร เป็นฉบับภาษาอังกฤษและภาษาไทย ซึ่งทั้ง ๒ ฉบับต่างก็เป็นฉบับจริงด้วยกัน ในกรณีเกิดข้อขัดแย้งหรือมีการตีความต่างกัน ให้ยึดตามฉบับภาษาอังกฤษ

สำหรับรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกา

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย


(Darryl N. Johnson)

พลเรือโท 
(อภิชาติ เฟิงศรีทอง)

เอกอัครราชทูตสหรัฐอเมริกาประจำประเทศไทย

เจ้ากรมส่งกำลังบำรุงทหาร

อนุผนวก ก. กระสุนนัดระเบิดและสิ่งอุปกรณ์ที่เกี่ยวข้องที่จะถูกโอนจากคลังสำรองไทย
ให้แก่รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

หมายเลข	หมายเลขสิ่งอุปกรณ์	รายการ	จำนวน	น้ำหนัก	รหัส
เครื่องประกอบกระสุนนัดระเบิดของทัพบกสหรัฐอเมริกา					
1022M1	4925-AA-102200M	CONVEYOR, 18" WIDE POWERED BELT	2	10.00	F
1044M1	4925-AA-104400M	SYSTEM, MONORAIL CONVEYOR	1	10.00	F
1039	4925-AA-10390000	HOIST ELECTRIC, BSR	2	0.50	F
1052	4925-AA-10520000	KIT, AIR TEST M1	1	0.10	F
1069M1	4925-AA-106900M	BOOTH, 7 FOOT PAINT SPRAY	2	1.85	F
1086	4925-AA-10860000	TANK, HOT DIP PORTABLE	1	0.16	F
1105M2	4925-AA-110500M	MACHINE, SWING BRUSH	1	1.05	F
1128M1	4925-AA-11280000	WRENCH, FUZE WELL LINER	1	0.002	F
1140M2	4925-AA-114000M	REMOVER, FUZE WELL LINER	1	0.003	F
1176	4925-AA-11760000	AMMO PROJECTILE CART	4	0.2	F
1177	4925-AA-11770000	AMMO PROJECTILE CART	4	0.25	F
1204	4925-AA-12040000	WISE, PNEUMATIC	2	0.14	F
1223	4925-AA-12230000	TORQUE FIXTURE M54, M55 & M500 FZ	1	0.02	F
1263	4925-AA-12630000	TORQUING FIXTURE, FUZE BOOSTER	1	0.003	F
2038	4925-AA-20380000	DERUST MACHINE	1	0.02	F
2107-E001	4925-AA-2107E001	FUZE WELL LINER TOOL, KIT REMOTE	1	0.82	F
2168	4925-AA-21680000	DEVICE, PROJECTILE LIFT	2	0.02	F
กระสุนนัดระเบิดของทัพบกสหรัฐอเมริกา					
9627	1310-00-143-7056	CTG, 60MM ILLUM M83A3	22937	87.61	A
C508	1315-00-926-3989	CTG, 105MM HEAT-T-MP M456	2850	104.50	A
	1315-01-023-7122	CTG, 105MM HEAT-T-MP M456	2004	80.49	A
	1315-01-023-7122	CTG, 105MM HEAT-T-MP M456	408	16.39	E
	Notes :	Termite damage to fibers			
	1315-01-023-7122	CTG, 105MM HEAT-T-MP M456	4182	167.98	A
	1315-01-023-7122	CTG, 105MM HEAT-T-MP M456	10001	396.83	A
			19445		

กระสุนนัดกระเบิดและสิ่งอุปกรณ์ที่เกี่ยวข้องที่จะถูกโอนจากคลังสำรองไทย
ให้แก่รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

หมายเลข	หมายเลขสิ่งอุปกรณ์	รายการ	จำนวน	น้ำหนัก	รหัส
C521	1315-01-030-6838	CTG, 105MM APFSD-T M735	2849	105.65	A
	1315-01-030-6838	CTG, 105MM APFSD-T M735	1631	60.48	E
	Notes :	Corrosion on primer			
	1315-01-030-6838	CTG, 105MM APFSD-T M735	5700	210.43	A
	1315-01-030-6838	CTG, 105MM APFSD-T M735	4788	178.55	A
	1315-01-030-6838	CTG, 105MM APFSD-T M735	3987	148.68	A
			18955		
D532	1320-01-033-9394	CHG, PROP 155MM RB M203	2700	74.70	A
	1320-01-202-8938	CHG, PROP 155MM RB M203A1	2700	78.53	A
	1320-01-202-8938	CHG, PROP 155MM RB M203A1	2231	58.01	A
			7631		
D533	1320-01-093-6856	CHG, PROP 155MM RB M119	6000	153.50	A
	1320-01-093-6856	CHG, PROP 155MM RB M119	2024	49.76	A
	1320-01-093-6856	CHG, PROP 155MM RB M119	2976	73.16	A
	1320-01-093-6856	CHG, PROP 155MM RB M119	2025	48.09	A
			13025		
D540	1320-00-935-1922	CHG, PROP 155MM GB M3	3620	29.41	A
D544	1320-00-529-7331	PROJ, 155MM HE M107	10927	586.73	E
	1320-00-926-9319	PROJ, 155MM HE M107	656	35.22	E
	Notes :	Requires replacement/repair of packaging	13004		
D579	1320-01-047-6009	PROJ, 155MM HE RAP M549A1	461	23.51	F
	1320-01-047-6009	PROJ, 155MM HE RAP M549A1	4043	206.19	F
	1320-01-047-6009	PROJ, 155MM HE RAP M549A1	4503	229.65	F
	1320-01-047-6009	PROJ, 155MM HE RAP M549A1	4960	252.96	F
	Notes :	Requires obturator ring replacement	13967		
N340	1390-01-132-7481	FUZE, PD M739	11328	17.10	A
	1390-01-132-7481	FUZE, PD M739	2474	3.71	A
	1390-01-132-7481	FUZE, PD M739	2474	3.71	A
	1390-01-132-7481	FUZE, PD M739	80	0.12	A
	1390-00-547-7705	FUZE, PD M739	2416	3.62	A
	1390-00-547-7705	FUZE, PD M739	80	0.12	A
			18852		
N523	1390-00-892-4202	PRIMER, PERC M82	4735	0.31	A
	1390-00-892-4202	PRIMER, PERC M82	16000	1.05	N
	Notes :	Combat use only			
	1390-00-892-4202	PRIMER, PERC M82	4735	0.31	A
	1390-00-892-4202	PRIMER, PERC M82	5208	0.34	A
			30678		
N278	1390-01-032-6130	FUZE, MTSQ W/BSTR WRBND	206	0.36	A
	1390-01-032-6130	FUZE, MTSQ W/BSTR WRBND	81	0.14	A
			287		
N286	1390-01-158-8193	FUZE, MTSQ M582 WRBND BX	2480	3.94	A
	1390-01-159-8044	FUZE, MTSQ M582	2256	3.38	B
	Notes :	Serviceable, reduced reliability, training use			
	1390-01-247-4012	FUZE, MTSQ M582	2255	3.62	A
			6991		

กระสุนวัดกระเบิดและสิ่งอุปกรณ์ที่เกี่ยวข้องที่จะถูกโอนจากคลังสำรองไทย
ให้แก่รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

หมายเลข	หมายเลขสิ่งอุปกรณ์	รายการ	จำนวน	น้ำหนัก	รหัส
กระสุนวัดกระเบิดของทัพอากาศสหรัฐอเมริกา					
A660	1305-00-169-1880	CTG 20MM HEI M56 API W/M	23241	11.62	A
	1305-00-169-1880	CTG 20MM HEI M56 API W/M	26759	13.38	A
			50000		
A919	1305-00-182-3081	CTG 20MM HEI M56 API W/M	50000	24.43	A
B083	1305-00-965-0853	LINK, CTG M14 20MM	200	0.02	A
BY29	1325-00-422-9022	ASSY, DRIVE ATU-35/BB	877	0.53	A
	1325-00-422-9022	ASSY, DRIVE ATU-35/BB	1007	0.61	A
	1325-00-422-9022	ASSY, DRIVE ATU-35/BB	134	0.08	A
			2018		
BY31	9505-01-140-4375	WIRE, ARMING BULK F/GP B	25000	0.16	A
	9505-01-140-4375	WIRE, ARMING BULK F/GP B	15000	0.10	A
	9505-01-140-4375	WIRE, ARMING BULK F/GP B	1000	0.01	A
	9505-01-140-4375	WIRE, ARMING BULK F/GP B	5000	0.03	A
	9505-01-140-4375	WIRE, ARMING BULK F/GP B	5000	0.03	A
			51000		
BY52	1325-00-828-7478	PLUG, CLOSING MK82/M117	800	1.07	A
CY72	4030-00-764-1284	SWIVEL & LINK SINGLE MA	3635	0.03	A
	4030-00-764-1284	SWIVEL & LINK SINGLE MA	2500	0.02	A
	4030-00-764-1284	SWIVEL & LINK SINGLE MA	300	0.00	A
	4030-00-764-1284	SWIVEL & LINK SINGLE MA	600	0.01	A
			7035		
E173	1325-00-255-6307	DISP, BMB CBU MK20 MOD3	200	92.00	A
E485	1325-00-460-1305	BOMB, GP MK82-1 TRITONAL	845	220.19	A
	1325-00-460-1305	BOMB, GP MK82-1 TRITONAL	946	246.51	A
	1325-00-460-1305	BOMB, GP MK82-1 TRITONAL	2	0.52	E
	Notes :	Suspension Lugs cross threaded	.		
	1325-01-064-0853	BOMB, GP MK82-1 TRITONAL	156	40.65	A
	1325-01-064-0853	BOMB, GP MK82-1 TRITONAL	102	26.58	A
	1325-01-064-0853	BOMB, GP MK82-1 TRITONAL	53	13.81	A
			2104		
E800	1325-00-134-8356	DISP, BMB ACFT CBU-52B/B	100	50.50	A
E803	1325-00-193-3186	DISP, BMB CBU-58/B	100	46.25	E
	1325-00-193-3186	DISP, BMB CBU-58/B	100	46.25	E
	Notes :	Packaging deteriorated	200		
E828	1325-00-209-3655	DISP, BMB, CBU-71/B	100	52.10	A
	1325-00-209-3655	DISP, BMB, CBU-71/B	100	52.10	A
	1325-00-209-3655	DISP, BMB, CBU-71/B	600	312.60	A
			800		
E890	1325-01-263-7673	DISP & BOMB, ACFT CBU 87B	74	43.44	A

กระสุนวัดกระเบิดและสิ่งอุปกรณ์ที่เกี่ยวข้องที่จะถูกโจมตีจากคลังสำรองไทย
ให้แก่รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

หมายเลข	หมายเลขสิ่งอุปกรณ์	รายการ	จำนวน	น้ำหนัก	รหัส
EY21	1325-00-028-5817	FERRULE, ARMING WIRE	3500	0.01	A
	1325-00-028-5817	FERRULE, ARMING WIRE	192	0.00	A
	1325-00-028-5817	FERRULE, ARMING WIRE	2443	0.01	A
	1325-00-028-5817	FERRULE, ARMING WIRE	208	0.00	A
	1325-00-028-5817	FERRULE, ARMING WIRE	600	0.00	A
			6943		
EY74	1325-00-456-3490	CLIP, SAFETY FUZ-18/B	2500	0.03	A
	1325-00-456-3490	CLIP, SAFETY FUZ-18/B	3060	0.04	A
	1325-00-456-3490	CLIP, SAFETY FUZ-18/B	198	0.00	A
	1325-00-456-3490	CLIP, SAFETY FUZ-18/B	312	0.01	A
			6070		
EY91	1325-00-422-9023	CPLR, DRIVE ASSY MAU-87D	944	0.24	A
	1325-00-422-9023	CPLR, DRIVE ASSY MAU-87D	1020	0.26	A
	1325-00-422-9023	CPLR, DRIVE ASSY MAU-87D	67	0.02	A
			2031		
F370	1325-00-386-2434	KIT, ADAPTER ADU 449/B	150	0.44	A
	1325-00-386-2434	KIT, ADAPTER ADU 449/B	100	0.30	A
	1325-00-386-2434	KIT, ADAPTER ADU 449/B	600	1.77	A
			850		
F372	1325-00-495-5413	ADAPTER BSTR BMB NOSE T	1500	9.23	A
	1325-00-495-5413	ADAPTER BSTR BMB NOSE T	1000	6.15	A
			2500		
F387	1325-00-935-2070	ADAPTER, BSTR BMB TAIL X	810	1.83	A
	1325-00-935-2070	ADAPTER, BSTR BMB TAIL X	1000	2.65	A
	1325-00-935-2070	ADAPTER, BSTR BMB TAIL X	67	0.18	A
	1325-00-935-2070	ADAPTER, BSTR BMB TAIL X	100	0.17	A
	1325-00-935-2070	ADAPTER, BSTR BMB TAIL X	21	0.03	E
	Notes :	Minor corrosion	1998		
F391	1325-00-470-5419	FIN ASSY, BMB MK15 MOD4 F	324	13.74	B
	1325-00-470-5419	FIN ASSY, BMB MK15 MOD4 F	176	8.64	B
	Notes :	Serviceable, reconditioned	500		
F491	1325-00-941-7388	SHAFT, DRIVE FZE MAU-86 B	372	0.00	A
F492	1325-00-941-7390	SHAFT, DRIVE FZE MAU-86 B	104	0.01	A
F493	1325-00-438-5755	SHAFT, DRIVE FZE MAU-86/B	510	0.01	A
	1325-00-438-5755	SHAFT, DRIVE FZE MAU-86/B	1020	0.02	A
			1530		
F734	1325-00-136-0380	FUZE, BMB NOSE/TAIL FMU-	66	0.57	B
	1325-00-136-0380	FUZE, BMB NOSE/TAIL FMU-	208	1.81	B
	Notes :	Serviceable, reconditioned, training use	274		
F740	1325-00-009-3729	FUZE, BMB NOSE MK339 MO	148	0.56	A
	1325-00-009-3729	FUZE, BMB NOSE MK339 MO	1	0.00	G
	Notes :	Minor corrosion			
	1325-00-009-3729	FUZE, BMB NOSE MK339 MO	100	0.33	A
	1325-00-009-3729	FUZE, BMB NOSE MK339 MO	603	2.27	A
			852		

กระสุนวัดระเบิดและสิ่งอุปกรณ์ที่เกี่ยวข้องที่จะถูกโอนจากคลังสำรองไทย
ให้แก่รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

หมายเลข	หมายเลขสิ่งอุปกรณ์	รายการ	จำนวน	น้ำหนัก	รหัส
F744	1325-00-386-2432	FUZE,BMB PROX FMU-56 B/D	150	1.06	A
	1325-00-386-2432	FUZE,BMB PROX FMU-56 B/D	100	0.71	A
			250		
F835	1325-00-143-7153	FUZE,BMB NOSE M904E3	1500	2.25	A
	1325-00-143-7153	FUZE,BMB NOSE M904E3	1000	1.50	A
			2500		
F841	1325-00-613-0484	FUZE, BMB TAIL FMU-54A/B	700	2.97	B
		Notes : Serviceable, reconditioned, training use			
F989	1325-00-827-4020	FUZE, BMB TAIL M905 (T771)	780	0.80	A
	1325-00-827-4020	FUZE, BMB TAIL M905 (T771)	1096	1.12	A
	1325-00-827-4020	FUZE, BMB TAIL M905 (T771)	104	0.11	A
			1980		
FW25	1325-00-282-5815	CLIP, SAFETY	1700	0.01	A
FY53	1325-00-947-7617	ASSY, BOOSTER & TAPE FZU	130	0.04	A
	1325-00-947-7617	ASSY, BOOSTER & TAPE FZU	104	0.02	A
			234		
G008	1325-00-124-1538	PLUG, NOSE BMB 750LB M11	800	3.02	A
G212	1325-00-585-9290	ELEM, DELAY FZE BMB M9	960	0.05	A
	1325-00-585-9290	ELEM, DELAY FZE BMB M9	340	0.02	A
	1325-00-585-9290	ELEM, DELAY FZE BMB M9	26	0.00	A
	1325-00-585-9290	ELEM, DELAY FZE BMB M9	42	0.00	A
			1368		
G213	1325-00-585-9289	ELEM, DELAY FZE BMB M9	480	0.03	A
	1325-00-585-9289	ELEM, DELAY FZE BMB M9	340	0.02	A
	1325-00-585-9289	ELEM, DELAY FZE BMB M9	7	0.01	A
	1325-00-585-9289	ELEM, DELAY FZE BMB M9	10	0.00	A
			837		
G214	1325-00-585-9288	ELEM, DELAY FZE BMB M9	480	0.02	A
	1325-00-585-9288	ELEM, DELAY FZE BMB M9	340	0.04	A
	1325-00-585-9288	ELEM, DELAY FZE BMB M9	10	0.00	A
	1325-00-585-9288	ELEM, DELAY FZE BMB M9	16	0.00	A
			846		
G215	1325-00-585-9579	ELEM, DELAY FZE BMB M9	480	0.04	A
	1325-00-585-9579	ELEM, DELAY FZE BMB M9	340	0.03	A
	1325-00-585-9579	ELEM, DELAY FZE BMB M9	7	0.00	A
	1325-00-585-9579	ELEM, DELAY FZE BMB M9	10	0.00	A
			837		
G216	1325-00-585-9287	ELEM, DELAY FZE BMB M9	340	0.03	A
	1325-00-585-9287	ELEM, DELAY FZE BMB M9	10	0.00	A
	1325-00-585-9287	ELEM, DELAY FZE BMB M9	16	0.00	A
			366		
G217	1325-00-585-9580	ELEM, DELAY FZE BMB M9	340	0.02	A
	1325-00-585-9580	ELEM, DELAY FZE BMB M9	10	0.00	A
	1325-00-585-9580	ELEM, DELAY FZE BMB M9	16	0.00	A
			366		

กระสุนวัดกระแอมและลิ่งอุปกรณ์ที่เกี่ยวข้องที่จะถูกโอนจากคลังสำรองไทย
ให้แก่รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

หมายเลข	หมายเลขลิ่งอุปกรณ์	รายการ	จำนวน	น้ำหนัก	รหัส
G261	1325-00-943-3192	LUG, SUSP BMB F/MK82	10	0.01	A
G273	1325-00-684-1364	LUG, SUSP BMB MK83 MOD0F	12	0.02	A
G376	1325-00-111-8024	EXT, FZE BMB M1A1 36IN	1000	9.33	A
GY25	1325-01-118-1606	FIN, RETARDED BSU-49 B F	144	6.14	A
	1325-01-118-1606	FIN, RETARDED BSU-49 B F	516 660	21.99	A
GY26	1325-01-129-5255	FIN, RETARDED BSU-50/B F	204	27.69	A
M187	1377-00-516-9924	CTG, IMPLUSE ARD 446-1 Notes : Serviceable, reconditioned, training use	1020	0.09	B
M189	1377-00-585-9291	CTG, IMPLUSE ARD 863-1	2656	0.07	C
		Notes : Serviceable, priority issue, 2 yr service life	2656		
PB80	1410-01-162-9395	GM, AIM-9M	20	3.45	A
	1410-01-162-9395	GM, AIM-9M	2	0.35	G
	1410-01-162-9395	GM, AIM-9M	6	1.04	G
		Notes : Additional parts required, guidance kit	94	16.22	A
	1410-01-162-9395	GM, AIM-9M	122		
กระสุนวัดกระแอมของกองทัพเรือสหรัฐอเมริกา					
A576	1305-00-028-6603	CART, .50 CAL LINKED, 4 API, 1 API-T	76300	14.30	A
A661	1305-01-153-1799	CART, 20MM LINKED TP	26400	12.18	A
A663	1305-00-182-3157	CART, 20MM LINKED 9 HEI, 1HEI-T	21600	9.97	A
A890	1305-00-935-9104	CART, 20MM HEI M56A3 W/PD FUZE	6000	2.23	C
		Notes : Serviceable, priority issue			
C299	1325-00-294-1725	CART, 3 INCH 50 CAL AAC	977	16.83	H
	1325-00-294-1725	CART, 3 INCH 50 CAL AAC	987	17.00	H
	Notes : Serviceable	1964			
C305	1315-00-294-2454	CART, 3 INCH 50 CAL ILLUM MK 25	67	1.30	A
H842	1340-00-725-8382	WARHD, 2,75 INCH RKT M151 HE	672	5.14	B
		Notes : Serviceable, reconditioned, training use			
N535	1390-00-540-5482	PRIMER, ELEC PERCUSSION MK 15 MOD 3	418	0.04	A
กระสุนวัดกระแอมของนาวิกโยธินสหรัฐอเมริกา					
A574	1305-00-935-6067	CTG, CAL .50 SPOTTER TR M48	24200	4.21	A
B643	1310-01-149-3185	CTG, 60MM HE M888	1095	3.96	A
	1310-01-149-3185	CTG, 60MM HE M888	7365	26.64	F
	Notes : USMC recommends fuze replacement, Restricted to training use, do not fire temp below 35 F				
1310-01-149-3185	1310-01-149-3185	CTG, 60MM HE M888	2016	7.29	B
		Notes : Restricted to training use, do not fire temp below 35 F			
1310-01-149-3185	CTG, 60MM HE M888	5136 15612	17.98	A	

กระสุนวัดกระเบิดและสิ่งอุปกรณ์ที่เกี่ยวข้องที่จะถูกโอนจากคลังสำรองใหม่
ให้แก่รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

หมายเลข	หมายเลขสิ่งอุปกรณ์	รายการ	จำนวน	น้ำหนัก	รหัส
C445	1315-00-028-4857	CTG, 105MM HE M1 W/O FUZE	12229	354.13	A
	1315-00-028-4860	CTG, 105MM HE M1 W/O FUZE	7241	211.80	A
	1315-00-028-4860	CTG, 105MM HE M1 W/O FUZE	634	18.54	A
			20104		
C449	1315-00-782-5531	CTG, 105MM ILLUM M314	92	2.76	A
	1315-00-926-9299	CTG, 105MM ILLUM M314	608	19.00	A
			700		
C651	1315-00-926-4019	CTG, 106MM HEP-T M364	3000	89.25	H
	Notes :	Obsolete to US requirements			
C477	1315-00-228-6284	CTG, 105MM SMK WP M60	600	18.23	A
C650	1315-00-141-0232	CTG, 106MM HEAT M344A1	2999	89.97	H
	Notes :	Obsolete to US requirements			
D505	1320-00-935-2091	PROJ, 155MM ILLUM M485	448	21.62	A
	1320-00-935-2091	PROJ, 155MM ILLUM M485	312	15.05	A
			760		
D532	1320-01-033-9394	CHG, PROP 155MM RB M203	204	6.09	A
D533	1320-01-939-6856	CHG, PROP 155MM RB M203	973	24.65	A
	1320-01-939-6856	CHG, PROP 155MM RB M203	220	5.10	A
			1193		
D540	1320-00-935-1922	CHG, PROP 155MM GB M3	864	6.48	A
	1320-00-935-1922	CHG, PROP 155MM GB M3	600	5.00	C
	Notes :	Caked flash reducer			
	1320-00-935-1922	CHG, PROP 155MM GB M3	2000	15.19	A
			3464		
D541	1320-00-935-1923	CHG, PROP 155MM WB M4	359	5.56	C
	Notes :	Caked flash reducer			
	1320-00-935-1923	CHG, PROP 155MM WB M4	1869	31.54	A
	1320-00-935-1923	CHG, PROP 155MM WB M4	1000	17.41	A
			3228		
D544	1320-00-529-7331	PROJ, 155MM HE M107	1144	56.99	A
	1320-00-529-7331	PROJ, 155MM HE M107	504	25.11	A
	1320-00-926-9319	PROJ, 155MM HE M107	2898	144.36	A
	1320-01-257-4222	PROJ, 155MM HE M107	440	21.97	A
	1320-01-257-4222	PROJ, 155MM HE M107	1200	59.93	A
			6186		
D550	1320-00-935-9143	PROJ, 155MM SMK WP M105/11	504	25.99	A
D562	1320-00-689-9365	PROJ, 155MM HE APERS M449A	432	21.41	A
D563	1320-01-260-8720	PROJ, 155MM HE APERS M483S	1000	54.63	A
K250	1345-00-348-8646	MINE, AT HVY M19 NON-METAL	1573	31.13	A
	1345-00-348-8646	MINE, AT HVY M19 NON-METAL	49	0.97	C
	Notes :	Water intrusion			

กระสุนนัดกระเบิดและสิ่งอุปกรณ์ที่เกี่ยวข้องที่จะถูกโอนจากคลังสำรองไทย
ให้แก่รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

หมายเลข	หมายเลขสิ่งอุปกรณ์	รายการ	จำนวน	น้ำหนัก	รหัส
	1345-00-849-9768	MINE, AT HVY M19 NON-METAL	293	5.25	A
	1345-00-849-9768	MINE, AT HVY M19 NON-METAL	1890	22.05	A
	1345-00-849-9768	MINE, AT HVY M19 NON-METAL	9022	162.90	A
			12827		
N278	1390-00-889-2044	FUZE, MTSQ W/BSTR WRBND	208	0.36	A
	1390-00-889-2044	FUZE, MTSQ W/BSTR WRBND	781	1.34	A
	1390-01-032-6130	FUZE, MTSQ W/BSTR WRBND	1219	2.10	A
			2208		
N285	1390-00-805-0692	FUZE, MTSQ M577 W/O BOOST	96	0.14	A
	1390-01-158-8194	FUZE, MTSQ M577 W/O BOOST	384	0.55	A
	1390-01-158-8194	FUZE, MTSQ M577 W/O BOOST	1120	1.61	A
	1390-01-158-8194	FUZE, MTSQ M577 W/O BOOST	157	0.23	A
			1757		
N286	1390-01-158-8193	FUZE, MTSQ M582 WRBND BO	3504	5.45	A
N311	1309-00-892-4898	FUZE, PD M572 WRBND BX	400	0.83	A
N340	1309-00-574-7705	FUZE, PD M379	7856	11.47	A
	1309-00-574-7705	FUZE, PD M379	1152	1.63	A
	1309-00-574-7705	FUZE, PD M379	2640	3.85	A
	1309-00-574-7705	FUZE, PD M379	576	0.82	A
	1309-01-080-9447	FUZE, PD M379	1500	2.25	A
	1390-01-132-7481	FUZE, PD M379	16688	25.02	A
			30412		
N464	1390-01-020-0096	FUZE, PROX M732 WRBND BO	2000	3.40	A
	1390-01-020-0096	FUZE, PROX M732 WRBND BO	96	0.16	B
	Notes :	Serviceable, reconditioned, training use	2096		
N463	1309-00-182-3132	FUZE, PROX M728 WRBND BO	2748	5.57	A
	1309-00-182-3132	FUZE, PROX M728 WRBND BO	8752	17.73	A
			11500		
N523	1309-00-892-4202	PRIMER, PERC M82	1500	0.10	A
	1309-00-892-4202	PRIMER, PERC M82	5800	0.38	A
			7300		

**อนุผนวก ข. กระสุนวัดระเบิดที่จะถูกขนย้ายออกจากคลังสำรองไทย
และยังเป็นของรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกา**

หมายเลข	หมายเลขสิ่งอุปกรณ์	รายการ	จำนวน	น้ำหนัก
กระสุนวัดระเบิดของกองทัพอากาศสหรัฐอเมริกา				
E050	1325-00-477-3758	GCS GUIDED BMB MAU-169	104 104	9.23
E119	1325-00-107-2233 1325-00-107-2233	CTRL SEC, GUIDED BMB MA CTRL SEC, GUIDED BMB MA	64 2 66	6.68 0.21
F270	1325-00-025-9358 1325-00-025-9358	BOMB, GP MK84 MOD2 TRIT BOMB, GP MK84 MOD2 TRIT	102 464 566	107.74 490.10
F607	1325-00-009-5573	FIN ASSY MK84 W/O LUGS	300 300	316.88
F664	1325-00-460-1306 1325-00-460-1306 1325-00-460-1306	FIN ASSY BMB MAU-93/B/FM FIN ASSY BMB MAU-93/B/FM FIN ASSY BMB MAU-93/B/FM	400 1000 100 1500	5.24 13.10 1.31
F763	1325-00-427-9099	FIN ASSY BMB MXU-650/B	104 104	7.96
OY18 / F764	1325-00-009-9597	FIN, ASSY BMB MXU-600A/B	66 66	8.58
PA31	1410-00-125-6760 1410-00-125-6760 1410-00-125-6760 1410-00-125-6760	GM, SURFACE AGM-65B GM, SURFACE AGM-65B GM, SURFACE AGM-65B GM, SURFACE AGM-65B	79 156 8 16 259	36.34 71.76 2.92 5.84 1083.88
กระสุนวัดระเบิดของกองทัพเรือสหรัฐอเมริกา				
C059	1315-01-131-7823	76MM Ctg, HE-VT	576 576	12.09
C060	1315-01-078-3738 1315-01-078-3738	76MM Ctg, HE-IR 76MM Ctg, HE-IR	108 324 432	2.27 6.80
C061	1315-01-078-3739 1315-01-078-3739	76MM Ctg, HE-PD 76MM Ctg, HE-PD	1872 288 2160	39.29 6.04
D296	1325-00-294-1725	5" 38/54 Prop Chg, Clearing	100 100	1.60

กระสุนวัดกระเบิดที่จะถูกขนย้ายออกจากคลังสำรองไทย
และยังเป็นของรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกา

หมายเลข	หมายเลขสิ่งอุปกรณ์	รายการ	จำนวน	น้ำหนัก
D297	1320-01-060-1118	5"/54 Prop Chg, Reduced	351 351	6.30
D319	1320-00-009-0356	5"/54 Proj, AAC	240 240	9.37
D320	1320-00-108-8506 1320-00-108-8506	5"/54 Proj, HC 5"/54 Proj, HC	129 254 383	4.89 9.63
D324	1320-00-879-3925 1320-00-879-3925	5"/54 Prop Chg, Full 5"/54 Prop Chg, Full	234 39 273	5.31 0.89
D326	1320-01-004-1082 1320-01-004-1082 1320-01-004-1082 1320-01-004-1082 1320-01-004-1082	5"/54 Prop Chg, Full MK 67 Mod 3 5"/54 Prop Chg, Full MK 67 Mod 3 5"/54 Prop Chg, Full MK 67 Mod 3 5"/54 Prop Chg, Full MK 67 Mod 3 5"/54 Prop Chg, Full MK 67 Mod 3	585 975 39 312 39 1950	12.57 20.95 0.84 6.70 0.84
D332	1320-00-123-7812 1320-00-123-7812	5"/54 Proj, VT MK 64 5"/54 Proj, VT MK 64	71 34 105	2.92 1.40
D334	1320-01-013-3173 1320-01-013-3173	5"/54 Proj, VT Non-Frag 5"/54 Proj, VT Non-Frag	172 20 192	4.88 0.57
D338	1320-01-426-3175 1320-01-426-3175	5"/54 Proj, HE-MT/PD 5"/54 Proj, HE-MT/PD	1008 192 1200	39.00 7.28
HA03	1340-01-416-1878	RKT MOTOR, 2.75 INCH MK66 MOD 2	672 672	6.92

ความเข้าใจ

รัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกากับระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
เกี่ยวกับการโอนสิ่งอุปกรณ์และกระสุนวัตถุระเบิดจากคลังยุทธโปกรณ์สำรอง
สำหรับสงครามของสหรัฐอเมริกาให้แก่รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

โดยที่ยอมรับความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกากับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
เกี่ยวกับโครงการคลังยุทธโปกรณ์สำรองสำหรับสงครามในประเทศไทยที่ได้กระทำขึ้น ณ กรุงเพทฯ
เมื่อ ๙ มกราคม ๒๕๓๐ ตามที่ได้มีการแก้ไขเพิ่มเติม (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "บันทึกความตกลง
ปี ๒๕๓๐") และบันทึกความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสหรัฐ
อเมริกาเกี่ยวกับการโอนสิ่งอุปกรณ์และกระสุนวัตถุระเบิดจากคลังยุทธโปกรณ์สำรองสำหรับ
สงครามของสหรัฐอเมริกาให้แก่รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยที่ได้กระทำขึ้น ณ กรุงเพทฯ เมื่อ
๒๖ พฤศจิกายน ๒๕๔๕ (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "บันทึกความตกลงปี ๒๕๔๕")

จัสแมก-ไทยและกองทัพไทยจึงได้ตกลงที่จะยึดถือปฏิบัติตามวิธีดำเนินการต่อไป
นี้เกี่ยวกับกระสุนวัตถุระเบิดที่จะถูกขนย้ายออกจากคลังสำรองไทยและยังคงเป็นของรัฐบาล
แห่งสหรัฐอเมริกา ตามที่ระบุในอนุผนวก ข ประกอบบันทึกความตกลงปี ๒๕๔๕


๑. กองทัพสหรัฐอเมริกาจะจัดให้มีการควบคุมกำกับดูแล และความชำนาญด้านกระสุนวัตถุ
ระเบิด ณ พื้นที่เก็บรักษากระสุนวัตถุระเบิด จ.นครราชสีมา (KMSA) และทำเรือพุ่งไปรง สัตหีบ
เพื่อดำเนินการเกี่ยวกับกระสุนวัตถุระเบิดที่จะถูกขนย้ายออกจากคลังสำรองไทย และยังคงเป็น
ของรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกา ตามที่ระบุในอนุผนวก ข ประกอบบันทึกความตกลงปี ๒๕๔๕

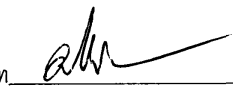
๒. จัสแมก - ไทย และกองทัพไทยจะร่วมกันดำเนินการสอบสวนอุบัติเหตุ/เหตุการณ์ที่เกี่ยวข้องกับ
กระสุนวัตถุระเบิดที่จะถูกขนย้ายจากคลังสำรองไทยและยังคงเป็นของรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกา
ตามที่ระบุในอนุผนวก ข ประกอบบันทึกความตกลงปี ๒๕๔๕

๓. เกี่ยวกับย่อหน้า ๗ ผนวก ๑ ประกอบบันทึกความตกลงปี ๒๕๓๐ นั้น เป็นที่เข้าใจว่า
รัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกาและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยต่างจะรับภาระความเสียหายที่
เกิดขึ้นต่อทรัพย์สินของตนอันเนื่องมาจากธรรมชาติ

สำหรับ จัสแมก-ไทย

สำหรับกองทัพไทย

พันโท 

พลเรือโท 

(Kevin D. Clark)

(อภิชาติ เพ็งศรีทอง)

หัวหน้าจัสแมก-ไทย

เจ้ากรมส่งกำลังบำรุงทหาร

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE CONCERNANT LE TRANSFERT D'ÉQUIPEMENT ET DE MUNITIONS DES STOCKS DE RÉSERVE DE GUERRE DES ÉTATS-UNIS AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande (ci-après dénommés les « Parties ») sont convenus de ce qui suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique transfère certaines munitions de la réserve de guerre et les équipements connexes des stocks de réserve guerre des États-Unis en Thaïlande (WRS-THAI) au Gouvernement du Royaume de Thaïlande, et, en échange, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande fournit au Gouvernement des États-Unis, tel que décrit ci-après, un appui et certains services sans frais et renonce à toutes les réclamations découlant de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant un programme des stocks de réserve de guerre en Thaïlande, fait à Bangkok le 9 janvier 1987, tel que modifié (ci-après dénommé « l'Accord de 1987 »).

2. Les munitions et les équipements connexes à transférer au Gouvernement du Royaume de Thaïlande en provenance des WRS-THAI sont énumérés à l'appendice A. Les munitions à retirer des WRS-THAI et à conserver par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique figurent à l'appendice B.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

a. Transfère les munitions et les équipements connexes listés à l'appendice A au Gouvernement du Royaume de la Thaïlande « tels quels sur place ». Les munitions et les équipements connexes transférés au Gouvernement du Royaume de Thaïlande ne sont pas considérés comme retirés des WRS-THAI par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

b. Transfère le titre et la responsabilité pour les munitions et les équipements connexes listés à l'appendice A au Gouvernement du Royaume de Thaïlande dans un délai d'un mois après l'entrée en vigueur du présent Mémoire d'accord.

c. Conserve le titre et la responsabilité pour les munitions des WRS-THAI identifiées à l'appendice B à ramener de Thaïlande.

d. Exécute le retour de Thaïlande des munitions des WRS-THAI identifiées à l'appendice B dans un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Mémoire d'accord.

4. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

a. Accepte, dans un délai d'un mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Mémoire d'accord, le titre et la responsabilité pour les munitions et les équipements connexes listés à l'appendice A « tels quels, où ils se trouvent » et offre au Gouvernement des États-Unis un reçu signé par les fonctionnaires du Gouvernement du Royaume de Thaïlande autorisés à accepter le titre et la responsabilité pour le compte du Gouvernement du Royaume de Thaïlande.

b. Ne transfère ni le titre ni la possession des munitions et des équipements connexes listés à l'appendice A à quiconque n'étant pas un fonctionnaire, un employé ou un agent du Gouvernement du Royaume de Thaïlande sans l'accord écrit explicite préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

c. Exploite et permet l'exploitation des munitions et des équipements connexes listés à l'appendice A uniquement pour des raisons de sécurité intérieure, de légitime défense, de participation à des arrangements régionaux ou collectifs ou pour des mesures conformes à la Charte des Nations Unies.

d. Préserve la sûreté des munitions et des équipements connexes listés à l'appendice A et fournit essentiellement le même degré de protection de la sûreté accordée à ces articles par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

e. Conserve les munitions listées à l'appendice B conformément aux annexes I et III de l'Accord de 1987 jusqu'à ce qu'elles soient retirées de Thaïlande.

f. Fournit au Gouvernement des États-Unis d'Amérique sans frais tout l'appui et les services nécessaires pour le retour de Thaïlande des munitions listées à l'appendice B, y compris, sans toutefois s'y limiter, la démilitarisation, le transport de l'installation de stockage au port de déchargement, la manutention et les services d'opérations portuaires.

5. En outre, chaque Partie renonce par la présente à toutes les réclamations découlant de l'Accord de 1987.

6. Aucun frais engendré par une Partie dans le cadre de l'exécution des actions ou activités décrites dans le présent Mémoire d'accord n'est facturé à l'autre Partie sauf spécifiquement autorisé par une disposition du présent Mémoire d'accord.

7. Jusqu'à ce que toutes les munitions et les équipements connexes énumérés à l'appendice A soient transférés et que toutes les munitions listées à l'appendice B du présent Mémoire d'accord soient retournées, les membres du personnel du Gouvernement des États-Unis et de ses sous-traitants sont admis en Thaïlande et ont droit à un accès sans entrave aux munitions susmentionnées pour toutes les questions relatives au stockage, au transfert, à la gestion, à l'utilisation, à l'entretien et au retour des munitions.

8. Dès l'entrée en vigueur du présent Mémoire d'accord, le programme des stocks de réserve de guerre du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement royal de Thaïlande prend fin. L'Accord de 1987 sera remplacé, à l'exception des annexes I et III de l'Accord de 1987, qui seront incluses et feront partie intégrante du Mémoire d'accord.

9. Les obligations des Parties en vertu du présent Mémoire d'accord sont soumises aux exigences constitutionnelles et législatives de ces dernières et à la disponibilité des fonds à ces fins.

10. Si l'ensemble des munitions listées à l'appendice B ne sont pas retirées du Royaume de Thaïlande dans un délai de deux ans et six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Mémoire d'accord, les Parties se consultent immédiatement pour déterminer d'un commun accord la disposition des munitions restantes. Le présent Mémoire d'accord peut être modifié par accord mutuel écrit des Parties.

11. Tout désaccord concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord par les Parties sera réglé au moyen de consultations entre les représentants désignés par chaque Partie.

12. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur dès la signature des Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement, ont signé le présent Mémoire d'accord.

FAIT à Bangkok, le 26 novembre 2002, en langues anglaise et thaïlandaise, les deux textes faisant également foi. En cas de différences ou de divergences d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

DARRYL N. JOHNSON
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Royaume de Thaïlande

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

VICE-AMIRAL APICHART PENGSRITONG
Directeur des opérations logistiques conjointes

APPENDICE A

MUNITIONS ET ÉQUIPEMENTS CONNEXES PROVENANT DES WRS-THAI À
TRANSFÉRER AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE*

*Pour l'appendice A, voir le texte authentique anglais.

APPENDICE B

MUNITIONS À RETIRER DES WRS-THAI ET À CONSERVER PAR LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE*

*Pour l'appendice B, voir le texte authentique anglais.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE CONCERNANT LE
TRANSFERT D'ÉQUIPEMENT ET DE MUNITIONS DES STOCKS DE
RÉSERVE DE GUERRE DES ÉTATS-UNIS AU GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE THAÏLANDE

Reconnaissant l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant un programme des stocks de réserve de guerre en Thaïlande, fait à Bangkok le 9 janvier 1987, tel que modifié (ci-après dénommé « l'Accord de 1987 ») et le Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant le transfert d'équipement et de munitions des stocks de réserve de guerre des États-Unis au Gouvernement du Royaume de Thaïlande, fait à Bangkok le 26 novembre 2002 (ci-après dénommé le « Mémoire d'accord de 2002 »),

Le Groupe consultatif militaire conjoint des États-Unis et de la Thaïlande et les Forces armées royales thaïlandaises ont convenu d'adhérer aux procédures suivantes concernant les munitions à retirer des WRS-THAI et à conserver par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique listées à l'appendice B du Mémoire d'accord de 2002.

1. Les services militaires des États-Unis fourniront leur expertise et leur surveillance concernant les munitions au site de stockage des munitions de Korat et au Port de Sattahip, quai Thung Prong, pour les opérations concernant les munitions à retirer des WRS-THAI et à conserver par le Gouvernement des États-Unis listées à l'appendice B du Mémoire d'accord de 2002.

2. Le Groupe consultatif militaire conjoint des États-Unis et de la Thaïlande et les Forces armées royales thaïlandaises mèneront une enquête conjointe sur tout accident ou incident lié aux munitions à retirer des WRS-THAI et à conserver par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique listées à l'appendice B du Mémoire d'accord de 2002.

3. Concernant le paragraphe L. de l'annexe I de l'Accord de 1987, il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande supporteront chacun les pertes subies par leurs biens en raison de phénomènes naturels.

Pour le Groupe consultatif militaire conjoint
des États-Unis et de la Thaïlande :

LIEUTENANT-COLONEL KEVIN D. CLARK
Chef du Groupe consultatif militaire conjoint
des États-Unis et de la Thaïlande

Pour les Forces armées royales thaïlandaises :

VICE-AMIRAL APICHART PENGSRITONG
Directeur des opérations logistiques conjointes

No. 51050

**United States of America
and
United Arab Emirates**

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Emirates (with annexes). Abu Dhabi, 11 March 2002

Entry into force: *provisionally on 11 March 2002 by signature*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Émirats arabes unis**

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Émirats arabes unis (avec annexes). Abou Dhabi, 11 mars 2002

Entrée en vigueur : *provisoirement le 11 mars 2002 par signature*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

- 4 - لن يقوم أي طرف في منطقته بفرض أو السماح بفرض متطلبات أكثر صرامة على بائعي أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر للطرف الآخر فيما يتعلق بالوصول إلى واستخدام مرافق الاتصالات واختيار واستخدام أجهزة وبرمجيات فنية لأنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر وكذلك التركيب الفني لأجهزة أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر وذلك مقارنة مع المتطلبات المفروضة على بائعي أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر الخاصة به .
- 5 - لن يقوم أي طرف في منطقته بفرض أو السماح بفرض متطلبات أكثر صرامة على بائعي أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر الخاصة بالطرف الآخر فيما يتعلق بوسائل العرض في أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر (بما في ذلك معايير التتقيح والعرض) والتشغيل أو البيع وذلك مقارنة مع المتطلبات المفروضة على بائعي أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر الخاصة به .
- 6 - إن أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر المستخدمة في منطقة أحد الطرفين والتي تتوافق مع هذه المبادئ والمعايير التنظيمية غير التمييزية الأخرى ذات العلاقة والمعايير الفنية والأمنية يحق لها الوصول بشكل فعال وبدون عوائق إلى منطقة الطرف الآخر . ويتمثل أحد أوجه هذا في أن شركة طيران محددة سوف تشارك في ذلك النظام بالكامل في منطقة بلدها الأصلي وبنفس طريقة مشاركتها في أي نظام معروض على وكلاء السفر في منطقة الطرف الآخر . وكذلك يحق لمالكي / مشغلي أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر لأحد الطرفين الحصول على نفس الفرصة لامتلاك / تشغيل أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر التي تتوافق مع هذه المبادئ في منطقة الطرف الآخر وبنفس الطريقة التي يتبعها مالكو / مشغلو ذلك الطرف . ويتعين على كل طرف ضمان أن شركاته الجوية وبائعي أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر لا يمارسون التمييز ضد وكلاء السفر في منطقة بلدانهم بسبب كونهم يمتلكون أو يستخدمون نظام حجز بواسطة الكمبيوتر يتم أيضاً تشغيله في منطقة الطرف الآخر .

- ب - قواعد بيانات أنظمة الحجوزات بواسطة الكمبيوتر يجب أن تكون شاملة بقدر الإمكان .
- ج - لن يحذف بائعو أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر معلومات مقدمة من قبل شركات الطيران المشاركة ، ويتعين أن تكون تلك المعلومات دقيقة وواضحة ؛ وعلى سبيل المثال ، فإن الرحلات ذات الرمز المشترك والرحلات التي تنطوي على تغيير طراز الطائرة والرحلات التي تتضمن محطات توقف يجب أن تحدد بوضوح على أنها تتضمن تلك الخصائص .
- د - كافة أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر التي تتوفر لوكلاء السفر الذين يوزعون المعلومات بشكل مباشر عن خدمات شركات الطيران إلى جمهور المسافرين في مناطق أي من الطرفين يجب أن لا تكون ملزمة بل يحق لها العمل وفقاً لقواعد أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر التي تطبق في المنطقة التي تشغل فيها أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر .
- هـ - يجب السماح لوكلاء السفر باستخدام أي من وسائل العرض الثانوية المتاحة عن طريق أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر طالما تقدم وكلاء السفر بطلبات محددة لاستخدام وسائل العرض هذه .

2 - ينبغي على أي طرف أن يطلب قيام كل من بائعي أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر العاملين في المنطقة بالسماح لكافة شركات الطيران الراغبة في دفع أية رسوم لا تتطوي على التمييز بغرض المشاركة في أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر الخاصة بهم . وينبغي على أي طرف أن يطلب بأن يعرض كافة مرافق التوزيع التي يوفرها بائع الأنظمة على أساس غير تمييزي إلى شركات الطيران المشاركة . كما ينبغي على أي طرف أن يطلب من بائعي أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر أن يعرضوا بشكل غير تمييزي وبشكل موضوعي وغير محابي لأي مؤسسة وعلى أساس حيادي بالنسبة للسوق الخدمات الجوية الدولية لشركات الطيران المشاركة وذلك في كافة الأسواق التي ترغب ببيع تلك الخدمات فيها . وعند الطلب ، يتعين على بائع أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر الإفصاح عن تفاصيل إجراءات تحديث وتخزين البيانات في قواعد البيانات ومعايير تنقيح وترتيب المعلومات والأهمية المحددة لكل من تلك المعايير وكذلك المعايير المستخدمة في اختيار نقاط المتابعة وشمول رحلات المتابعة .

3 - يحق لبائعي أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر في منطقة أحد الطرفين القيام بإحضار والحفاظ على وتوفير أنظمة الحجز بواسطة الكمبيوتر إلى وكلاء السفر أو شركات السفريات التي يتمثل نشاطها التجاري الأساسي في توزيع منتجات متعلقة بالسفر في منطقة الطرف الآخر إذا كان نظام الحجز بواسطة الكمبيوتر يراعي تلك المبادئ ويعمل بموجبها .

القسم (3)

فيما عدا قواعد حماية المستهلك المشار إليها بالفقرة السابقة أعلاه ، لا يحق لأي من الطرفين أن يطلب من شركة طيران معينة بمقتضى هذا الملحق من قبل الطرف الآخر بشأن نقل حركة من إقليم ذلك الطرف الآخر أو من بلد آخر في رحلة منفردة أو رحلة ذهاب وإياب تقديم أكثر من إعلان القبول بالتقيد بالقوانين واللوائح والقواعد المطبقة المشار إليها بالقسم الثاني من هذا الملحق ، أو إعفاء من تلك القوانين أو اللوائح أو القواعد صادر عن سلطات الطيران المعنية .

ملحق (3)

مبادئ عدم التمييز والمنافسة ضمن أنظمة

الحجوزات بواسطة الكمبيوتر

حيث أن المادة 11 (المنافسة العادلة) من هذه الاتفاقية تضمن حصول شركات الطيران لكلا الطرفين على "فرصة عادلة ومتكافئة للمنافسة"،

ونظراً لأن إحدى أهم النواحي المتعلقة بقدرة شركة الطيران على المنافسة تكمن في قدرتها على إبلاغ الجمهور بشأن الخدمات التي تقدمها وذلك بطريقة عادلة وغير منحازة ، وبالتالي ؛ فإن جودة المعلومات بخصوص خدمات شركة الطيران المقدمة لوكلاء السفر الذين يقومون بشكل مباشر بتوزيع تلك المعلومات إلى جمهور المسافرين وكذلك قدرة شركة الطيران على أن توفر لأولئك الوكلاء أنظمة حجوزات منافسة بواسطة الكمبيوتر (CRS) تمثل الأساس الذي تستند عليه الفرص التنافسية لشركة الطيران ،

ونظراً لأنه من الضروري ضمان حماية مصالح مستهلكي منتجات النقل الجوي من أي سوء استخدام لتلك المعلومات وعرضها بشكل ينطوي على التضليل وكذلك إتاحة الفرصة لشركات الطيران ووكلاء السفر في الوصول بشكل فعال إلى أنظمة الحجز المنافسة بواسطة الكمبيوتر :

1 - يتفق الطرفان على أن يكون لنظام الحجز الآلي شاشات عرض رئيسية متكاملة يتم من خلالها :

أ - المعلومات المتعلقة بالخدمات الجوية الدولية ، بما في ذلك إنشاء روابط بشأن هذه الخدمات ، سيتم تنقيحها وعرضها وفقاً لمعايير موضوعية لا تنطوي على التمييز ولا تتأثر بشكل مباشر أو غير مباشر بهوية شركة الطيران أو السوق . وينبغي تطبيق تلك المعايير بشكل منتظم على كافة شركات الطيران المشاركة.

بدون تغيير الطائرة ، ويشمل ذلك الخدمة التي تقدم لبلد الموطن بغرض نقل الحركة المحلية بين بلد الموطن وإقليم الطرف الآخر .

عند تأدية الخدمات التي يغطيها هذا الملحق ، يحق لشركات طيران كل طرف يتم تعيينها بمقتضى هذا الملحق : (1) التوقف في أي نقطة سواء داخل أو خارج إقليم أي من الطرفين ؛ (2) تسيير حركة النقل العابرة خلال إقليم الطرف الآخر ؛ (3) الجمع على نفس الطائرة بين حركة نقل تابعة من إقليم أحد الأطراف وحركة النقل التابعة من إقليم الطرف الآخر وحركة النقل التابعة من بلدان أخرى ؛ (4) مزاولة النقل الجوي الدولي دونما قيد بشأن تغيير نوع أو عدد الطائرات التي تتولى تشغيلها في أي نقطة على الطريق ، وباستثناء عمليات تأجير خدمات الشحن الجوي يشترط في حال الرحلات المتجهة للخارج أن يكون النقل فيما وراء تلك النقط مواصلة للنقل من إقليم الطرف الذي قام بتعيين شركة الطيران ، وفي حال الرحلات المتجهة نحو الداخل أن يكون النقل إلى إقليم الطرف الذي قام بتعيين شركة الطيران مواصلة للنقل من وراء تلك النقطة .

يولي كل طرف اعتباراً مميزاً للطلبات التي تتقدم بها شركات طيران الطرف الآخر لتسيير حركة النقل التي لا يغطيها هذا الملحق على أساس المجاملة والمعاملة بالمثل .

القسم (2)

يحق لشركة الطيران التي يعينها أي من الطرفين والتي تزاول عمليات تأجير النقل الجوي الدولي التابعة من إقليم أي من الطرفين سواء في رحلة منفردة أو رحلة ذهاب وإياب ، يحق لها أن تختار إما التقيد بقوانين ولوائح وقواعد التأجير السارية ببلد الموطن أو ببلد الطرف الآخر . وإذا قام طرف بتطبيق قواعد ولوائح وأحكام وشروط وقيود مختلفة على إحدى شركات الطيران الخاصة به أو أكثر ، أو على شركات طيران بلدان مختلفة فإنه يجب أن تخضع كل شركة طيران معينة لأقل تلك النظم تقييداً.

مهما يكن ، فإن محتوى الفقرة السابقة لا يضع قيداً على حقوق أي من الطرفين في أن يطلب من شركات الطيران المعنية بمقتضى هذا الملحق الالتزام بمتطلبات حماية أموال الركاب وحق الركاب في إلغاء حجزهم وحققهم في استرداد أموالهم .

6/ خدمة نقاط خلف أي نقطة في إقليمها سواء بتغيير أو بدون تغيير الطائرة أو رقم الرحلة ويجوز لها أن تعرض أو تعلن عن مثل هذه الخدمات للجمهور على أنها رحلات متكاملة لا تتوقف فيها الطائرة ؛
بدون الخضوع لقيود على اتجاه الرحلات أو لقيود جغرافية ، وبدون أن تقدم مؤسسة النقل الجوي أيًا من حقوق النقل المسموح لها بها بموجب هذه الاتفاقية ، شريطة تقديم خدمة النقل الجوي ، فيما عدا خدمات النقل الجوي التي تقتصر على نقل البضائع ، في نقطة تقع في إقليم الطرف الذي يعين مؤسسة النقل الجوي .

القسم (3)

تغيير طراز الطائرة

يجوز لأي شركة طيران معينة أن تزاول عمليات النقل الجوي الدولي على أي قطاع أو قطاعات من الطرق من غير قيد بشأن تغيير نوع الطائرة المشغلة أو رقم الرحلة بأي نقطة أو نقاط على الطرق ، وباستثناء خدمات الشحن الجوي الكلية يشترط في حال الرحلات المتجهة للخارج أن يكون النقل فيما وراء هذه النقطة أو النقاط مواصلة للنقل من إقليم الطرف الذي قام بتعيين شركة الطيران ، وفي حال الرحلات المتجهة نحو الداخل يشترط أن يكون النقل إلى إقليم الطرف الذي قام بتعيين شركة الطيران مواصلة للنقل من وراء تلك النقطة أو النقاط.

ملحق (2)

تأجير النقل الجوي

القسم (1)

يحق لشركات طيران كل طرف يتم تعيينها بمقتضى هذا الملحق - وفقاً لشروط تعيينها - مزاولة تأجير حركة النقل الدولية للركاب (ومتاعهم المصاحب) و / أو الشحن الجوي (بما في ذلك - وليس وفقاً على - توكيلات الشحن الجوي وتعاقبات الحصاص والتعاقدات المزدوجة) (ركاب / شحن جوي) :

بين أي نقطة أو نقاط في إقليم الطرف الذي يقوم بتعيين شركة الطيران وأي نقطة أو نقاط في إقليم الطرف الآخر ؛ و

بين أي نقطة أو نقاط في إقليم الطرف الآخر وأي نقطة أو نقاط في بلد أو بلدان أخرى وبشرط أن تكون تلك الخدمة (باستثناء تأجير خدمات الشحن الجوي) جزءاً من عملية متصلة سواء بتغيير أو

ملحق (1)

النقل الجوي المنتظم

القسم (1)

الطرق

يحق لشركات طيران كل طرف يتم تعيينها بمقتضى هذا الملحق - وفقاً لشروط تعيينها - أن تباشر بتشغيل نقل جوي دولي منتظم بين نقاط على خطوط الطرق الآتية :

(أ) طرق لشركة أو شركات الطيران التي تعينها حكومة الولايات المتحدة :

- 1/ من نقاط خلف الولايات المتحدة مروراً بالولايات المتحدة ونقاط وسطية إلى نقطة أو نقاط في دولة الإمارات العربية المتحدة وما وراءها .
- 2/ بين دولة الإمارات العربية المتحدة وأي نقطة أو نقاط بشأن خدمة أو خدمات الشحن الجوي الكلية.

(ب) طرق لشركة أو شركات الطيران التي تعينها حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة :

- 1/ من نقاط خلف دولة الإمارات العربية المتحدة مروراً بدولة الإمارات العربية المتحدة ونقاط وسطية إلى نقطة أو نقاط في الولايات المتحدة وما وراءها .
- 2/ بين الولايات المتحدة وأي نقطة أو نقاط بشأن خدمة أو خدمات الشحن الجوي الكلية .

القسم (2)

المرونة التشغيلية

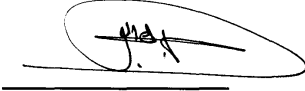
يجوز لكل من شركات الطيران المعينة وباختيارها القيام بما يلي في أي من رحلاتها أو في كافة رحلاتها :

- 1/ تسيير رحلاتها في أي من الاتجاهين أو كليهما ؛
- 2/ الجمع بين أرقام رحلات مختلفة في عملية تشغيل طائرة واحدة ؛
- 3/ تقديم خدماتها على الطرق الجوية من بداية خط سير الرحلة وعبر نقاط وسطية ونقاط فيما وراء في إقليمي الطرفين على أي نحو يجمع بينها أو وفقاً لأي تسلسل لها تراه ؛
- 4/ إلغاء التوقف في أية نقطة أو نقاط ؛
- 5/ تحويل حركة النقل من أي من طائراتها إلى أي من طائراتها الأخرى في أي نقطة أو نقاط على الطرق ؛ و

وإثباتاً لذلك فإن الموقعين أدناه باعتبارهما مفوضين من قبل حكومتيهما المعنيتين قد وقعا على هذه الاتفاقية.

وقعت هذه الاتفاقية في مدينه ابوظبي
بتاريخ ١١ مارس الموافق ٢٠٠٢

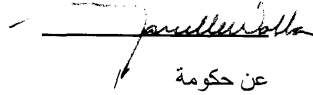
وحررت من نسختين أصليتين باللغتين الإنجليزية والعربية . ويتساوى النصان في الحجية.



عن حكومة /

دولة الإمارات العربية

المتحدة



عن حكومة

الولايات المتحدة الأمريكية

7. يجب على كل طرف أن يقوم ، وإلى الدرجة التي تتماشى مع قوانينه الوطنية ، بتنفيذ أي قرار أو حكم يصدر عن هيئة التحكيم .

8. يتحمل الطرفان بالتساوي نفقات هيئة التحكيم وتشمل رسوم ونفقات المحكمين . وأية نفقات خاصة برئيس مجلس المنظمة الدولية للطيران المدني ولها علاقة بالإجراءات المشار إليها في الفقرة (2) (ب) من هذه المادة يجب اعتبارها جزءاً من نفقات هيئة التحكيم .

المادة (15)

الإنهاء

يجوز لأي طرف أن يخطر الطرف الآخر كتابة وفي أي وقت بأنه قرر إنهاء هذه الاتفاقية ، على أن يتم إبلاغ هذا الإخطار في نفس الوقت إلى المنظمة الدولية للطيران المدني . وينتهي العمل بهذه الاتفاقية في منتصف ليلة اليوم السابق (وفي مكان تسلم الإخطار) لمرور عام على تسلم الطرف الآخر للإخطار ما لم يتم سحب إخطار الإنهاء باتفاق الطرفين قبل انتهاء هذه المدة .

المادة (16)

التسجيل لدى المنظمة الدولية للطيران المدني

تسجل هذه الاتفاقية وكافة التعديلات اللاحقة لدى المنظمة الدولية للطيران المدني.

المادة (17)

سريان الاتفاقية

تطبق هذه الاتفاقية وملاحقها بصورة مؤقتة من تاريخ التوقيع عليها وتصبح سارية المفعول عندما يتم تبادل المذكرات الدبلوماسية والتي تثبت أن كل طرف قد استكمل كافة الإجراءات الداخلية الضرورية الخاصة به . عند دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ، تحل محل الاتفاقية المتعلقة بأمن الطيران المعقودة بين الولايات المتحدة الأمريكية ودولة الإمارات العربية المتحدة التي دخلت حيز التنفيذ عند تبادل المذكرات في أبو ظبي بتاريخ 26 ديسمبر / كانون أول عام 1993 و 17 فبراير / شباط عام 1994.

2. يكون التحكيم من هيئة مؤلفة من ثلاثة محكمين يجري تشكيلها على النحو التالي :

(أ) خلال (30) يوماً من تسلّم طلب التحكيم ، يعين كل طرف محكماً واحداً له . وخلال (60) يوماً بعد هذا التعيين يتفق هذان المحكمان على تعيين المحكم الثالث الذي يجب أن يرأس هيئة التحكيم ؛

(ب) إذا تعذر على أي طرف تعيين محكم له ، أو أن المحكم الثالث لم يتم تعيينه طبقاً للفقرة (أ) من هذه الفقرة ، جاز لأي طرف الطلب من رئيس مجلس المنظمة الدولية للطيران المدني القيام بتعيين المحكم أو المحكمين خلال (30) يوماً . وإذا كان رئيس المجلس من نفس جنسية أحد الطرفين فيجب على أقدم نائب للرئيس لم تسقط عنه أهلية القيام بتلك المهمة لهذا السبب أن يقوم بهذا التعيين .

3. باستثناء ما تم الاتفاق عليه خلاف ذلك ، تقوم هيئة التحكيم بوضع حدود سلطاتها القضائية طبقاً لهذه الاتفاقية وكذلك القواعد الإجرائية الخاصة بها . وقد توصي هيئة التحكيم بعد تشكيلها باتخاذ إجراءات مؤقتة للتخفيف من حدة الخلاف ريثما تثبت في موضوع التحكيم . وبناءً على توجيهاتها أو عند طلب أي طرف يتم عقد اجتماع لتحديد الموضوعات التي سيتم التحكيم بشأنها والإجراءات المحددة الواجب اتباعها في فترة لا تزيد عن (15) يوماً بعد تشكيل الهيئة بالكامل .

4. باستثناء ما تم الاتفاق عليه خلاف ذلك أو ما تم تحديده بواسطة هيئة التحكيم ، يجب على كل طرف تسليم مذكرة خلال (45) يوماً من تشكيل هذه الهيئة بالكامل . ويكون آخر موعد لاستلام الردود بعد هذا التاريخ بـ (60) يوماً . ويجب على هيئة التحكيم أن تعقد جلسة استماع بناءً على طلب أي من الطرفين أو بحسب ما تراه هي خلال (15) يوماً بعد التاريخ المحدد لاستلام الردود .

5. تسعى هيئة التحكيم لإعطاء قرار مكتوب خلال (30) يوماً بعد الانتهاء من جلسة الاستماع ، أو إذا لم تعقد جلسة استماع ، بعد التاريخ الذي تم فيه استلام ردود طرفي النزاع . ويتم اتخاذ القرار بأغلبية الأصوات في الهيئة .

6. يجوز لأي طرف أن يتقدم بطلب من أجل توضيح القرار وذلك خلال (15) يوماً من تاريخ استلامه له ، ويجب أن يصدر هذا التوضيح خلال (15) يوماً من تاريخ هذا الطلب .

يتطلبه أي من الطرفين على أسس غير تمييزية لأغراض الحصول على المعلومات ، لن يطلب أي منهما من مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف الآخر تقديم إخطار بالأسعار التي حددها مؤجرو الطائرات للجمهور أو إيداع قائمة بها .

3. لا يقوم أي من الطرفين بعمل من جانب واحد لمنع بدء أو استمرار سعر مقترح تحدده أو حدته (1) مؤسسة نقل جوي لأي طرف للنقل الجوي الدولي بين إقليمي الطرفين أو (2) مؤسسة نقل جوي لطرف واحد للنقل الجوي الدولي بين إقليم الطرف الآخر وأي بلد آخر بما في ذلك النقل في كلتا الحالتين على خطوط هذه المؤسسة والنقل على خطوطها وعلى خطوط مؤسسة أخرى كذلك . وإذا اعتقد أي طرف بأن هذا السعر لا يتماشى والاعتبارات الواردة في الفقرة (1) من هذه المادة ، فعليه أن يطلب إجراء مشاورات وأن يخطر الطرف الآخر بأسباب عدم اقتناعه في أسرع وقت ممكن . وتعد هذه المشاورات بعد تسلم الطلب بثلاثين (30) يوماً لا أكثر ، ويتعاون الطرفان لتأمين المعلومات الضرورية للتوصل إلى حل معقول لهذا الموضوع . وإذا توصل الطرفان إلى اتفاق بالنسبة للسعر الذي يسببه قدم إخطار عدم الاقتناع ، فإن على كل طرف أن يبذل جهوده لوضع هذا الاتفاق موضع التنفيذ . وبدون هذا الاتفاق المشترك فإن السعر سوف يصبح ساري المفعول أو يستمر سريان مفعوله .

المادة (13)

المشاورات

يجوز لأي طرف في أي وقت أن يطلب إجراء مشاورات بخصوص هذه الاتفاقية . وتبدأ هذه المشاورات في وقت مبكر قدر الإمكان ولكن لا تتأخر عن (60) يوماً من تاريخ تسلم الطرف الآخر للطلب إلا إذا تم الاتفاق على خلاف ذلك .

المادة (14)

تسوية الخلافات

1. باستثناء الخلافات التي قد تنشأ بموجب الفقرة (3) من المادة (12) بخصوص "تحديد الأسعار" ، يجوز لأي من الطرفين إحالة ما قد ينشأ بينهما من خلاف حول هذه الاتفاقية ويتعذر تسويته خلال الجولة الأولى من المشاورات الرسمية التي تتم بينهما إلى شخص آخر أو هيئة أخرى للبت في موضوع الخلاف بينهما ، شريطة أن يتفقا على ذلك . وإذا لم يتفقا الطرفان على ذلك يحال الخلاف للتحكيم بناءً على طلب أي من الطرفين ، وذلك وفقاً للإجراءات المحددة أدناه.

3. لا يفرض طرف على مؤسسات النقل الجوي المعينة من الطرف الآخر متطلبات رفض أولي (first-refusal requirement) أو نسبة تحميل (uplift ratio) أو رسم عدم ممانعة (no-objection fee) أو أية متطلبات أخرى بخصوص السعة أو عدد مرات التشغيل أو الحركة التي ربما لا تتماشى وأغراض هذه الاتفاقية .

4. لا يطلب طرف تقديم جداول أو برامج رحلات التأجير أو الخطط التشغيلية من مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف الآخر للموافقة عليها باستثناء ما يمكن أن يطلب على أسس غير تمييزية لتطبيق الشروط الموحدة كما وردت في الفقرة (2) من هذه المادة أو التي يمكن أن ترخص تحديداً في ملحق هذه الاتفاقية . وإذا طلب طرف التقديم لأغراض معلوماتية فعليه أن يقلل الأعباء الإدارية لمتطلبات وإجراءات التقديم على وسطاء النقل الجوي وعلى مؤسسات النقل الجوي المعينة من الطرف الآخر .

المادة (12)

تحديد الأسعار

1. يسمح كل طرف لكل مؤسسة نقل جوي معينة بتحديد أسعار النقل الجوي الدولي استناداً للاعتبارات التجارية في السوق . ويقتصر تدخل الأطراف على ما يلي- :

(أ) لمنع أية أسعار أو تطبيقات تمييزية غير معقولة؛

(ب) لحماية المستهلكين من الأسعار المرتفعة أو المقيدة بصورة غير معقولة بسبب سوء استخدام الوضع المتميز؛ و

(ج) لحماية مؤسسات النقل الجوي من الأسعار المنخفضة بصورة اصطناعية بسبب الإعانات أو المساعدات الحكومية المباشرة أو غير المباشرة .

2. يجوز لكل طرف أن يطلب إخطاراً أو أن تقدم الأسعار التي حددتها مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف الآخر إلى أو من إقليمه إلى سلطات الطيران لدى هذا الطرف . وإن هذا الإخطار أو التقديم من قبل مؤسسات النقل الجوي التابعة لكلا الطرفين يمكن أن يكون مطلوباً ليس بأكثر من (30) يوماً قبل التاريخ المقترح لسريان مفعول الأسعار . وفي الحالات الفردية فإن الإخطار أو التقديم يمكن أن يسمح به في وقت أقصر مما هو مطلوب عادة . وباستثناء ما قد

2. يمكن لرسم المستخدمين المفروضة على مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف الآخر أن تعكس ، وبشرط أن لا تتفوق ، الكلفة الكاملة للسلطات أو الجهات المختصة بهذه الرسوم والتي تقوم بتقديم المطار المناسب وبيئته المناسبة والملاحة الجوية ومرافق أمن الطيران والخدمات في المطار أو داخل نظام المطار . وربما تشتمل هذه الرسوم على عائد معقول على الأصول بعد الإهلاك . ويجب تقديم المرافق والخدمات التي من أجلها فرضت هذه الرسوم على أسس كفاءة واقتصادية .

3. على كل طرف أن يشجع على إجراء المشاورات بين السلطات أو الجهات المختصة بالرسم في إقليمه وبين مؤسسات النقل الجوي التي تستخدم الخدمات والمرافق ، وأن يشجع هذه السلطات والمؤسسات على تبادل تلك المعلومات ، وفقاً للحاجة لها ، على نحو يسمح بعمل مراجعة صحيحة لمعقولية هذه الرسوم طبقاً لمبادئ الفقرات (1) و (2) من هذه المادة . وعلى كل طرف أن يشجع السلطات المختصة بالرسم على إشعار المستخدمين بوقت معقول بأية مقترحات لتغيير الرسوم وذلك لتمكينهم من التعبير عن آرائهم قبل إجراء التغييرات .

4. لن يعتبر أي من الطرفين ، فيما يخص إجراءات حل الخلاف المنصوص عليها في المادة (14) ، مخالفاً بأحكام هذه المادة ، إلا (1) إذا فشل في القيام بعمل مراجعة للرسوم أو التطبيقات موضوع الشكوى من الطرف الآخر خلال مدة زمنية معقولة ، أو (2) فشل بعد هذه المراجعة في اتخاذ كافة الخطوات التي هي ضمن سلطاته لتصحيح أية رسوم أو تطبيقات لا تتوافق مع هذه المادة.

المادة (11)

المنافسة العادلة

1. يتيح كل طرف لمؤسسات النقل الجوي المعنية من كلا الطرفين فرصاً عادلة ومكافئة للمنافسة على تقديم نقل جوي دولي تحكمه هذه الاتفاقية .

2. يتيح كل طرف لكل مؤسسة نقل جوي معيّنة أن تحدد عدد مرات التشغيل والسعة بالنسبة للنقل الجوي الدولي الذي تقدمه استناداً إلى اعتبارات تجارية في السوق . وتمشياً مع هذا الحق ، لن يستطيع طرف أن يحدد من جانب واحد حجم الحركة وعدد مرات التشغيل أو انتظام الخدمة أو نوع أو أنواع الطائرات التي تشغيلها مؤسسات النقل الجوي المعنية من الطرف الآخر ، باستثناء ما يطلب للجمارك ولأسباب الفنية والتشغيلية أو البيئية بموجب الشروط الموحدة تمشياً مع المادة (15) من المعاهدة .

(ب) المعدات الأرضية وقطع الغيار (بما فيها المحركات) التي يتم إدخالها إلى إقليم أي طرف لخدمة وصيانة أو إصلاح طائرات مؤسسة النقل الجوي التابعة للطرف الآخر والمستخدم في نقل جوي دولي ؛

(ج) الوقود وزيوت التشحيم والإمدادات الفنية القابلة للاستهلاك التي يتم إدخالها إلى إقليم أي طرف أو تزود بها لغرض استهلاكها في طائرات مؤسسة النقل الجوي التابعة للطرف الآخر والمشغلة في نقل جوي دولي ، حتى لو تم استعمالها على جزء من الرحلة الذي يتم فوق إقليم الطرف الذي تزودت منه الطائرات بها .

(د) مواد الترويج والإعلان التي يتم إدخالها إلى إقليم أحد الطرفين أو تزود بها وبكميات معقولة لغرض استعمالها على متن طائرات مؤسسة النقل الجوي التابعة للطرف الآخر المغادرة والمشغلة في نقل جوي دولي ، حتى لو تم استعمال هذه المواد على جزء من الرحلة الذي يتم فوق إقليم الطرف الذي تزودت منه الطائرات بها .

3. قد يتطلب الأمر طلب وضع المعدات والمواد المشار إليها في الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة تحت إشراف أو سيطرة السلطات المختصة .

4. تكون الإعفاءات التي تنص عليها هذه المادة متاحة عندما تقوم مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لأحد الطرفين بالتعاقد مع مؤسسات نقل جوي أخرى تتمتع بإعفاءات مماثلة من الطرف الآخر وذلك لغرض استعارة أو نقل المواد المذكورة تحديداً في الفقرتين (1) و (2) من هذه المادة في إقليم الطرف الآخر .

المادة (10)

رسوم المستخدمين

1. يجب أن تكون رسوم المستخدمين التي قد تفرضها السلطات أو الجهات المختصة بهذه الرسوم في كل طرف على مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف الآخر عادلة ومعقولة وغير تمييزية وموزعة بالتساوي بين فئات المستخدمين . وفي أية حالة فإن رسوم المستخدمين يجب أن تفرض على مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف الآخر بشروط ليست أقل تميزاً عن الشروط الأكثر تميزاً والمتاحة لأية مؤسسة نقل جوي أخرى في الوقت الذي تم فيه فرض هذه الرسوم .

جمارك المطار وعملياته . ويمكن لمؤسسات النقل الجوي أن تقوم بنفسها بالنقل السطحي الخاص بها أو من خلال ترتيبات مع ناقلات برية أخرى تقوم بهذا النقل بما فيه النقل السطحي الذي تقوم به مؤسسات نقل جوي أخرى وناقلو الشحن الجوي غير المباشرين . وإن خدمات الشحن ذات الطبيعة المختلفة يمكن أن تقدم من مصدر واحد من خلال سعر موحد للنقل الجوي والسطحي بشرط أن لا يضل هؤلاء الناقلون بالحقائق التي تخص هذا النقل .

المادة (9)

الرسوم الجمركية والفرانض

1. تعفى، وعلى أساس المعاملة بالمثل ، طائرات مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة للطرف الآخر والمشغلة في نقل جوي دولي لدى وصولها إقليم أحد الطرفين وكذلك معداتها المعتادة والمعدات الأرضية والوقود وزيوت التشحيم والإمدادات الفنية القابلة للاستهلاك وقطع الغيار (بما فيها المحركات) وخزيرن الطائرة (الذي يشمل ولا ينحصر في مواد مثل الأطعمة والمشروبات والكحوليات والتبغ والمنتجات الأخرى المعدة للبيع أو لاستعمال الركاب بكميات محدودة أثناء الرحلة) والمواد الأخرى التي ينوى استخدامها أثناء تشغيل الطائرات التي تقدم خدمات النقل الجوي الدولي أو تلك التي لا تستخدم إلا أثناء تشغيل تلك الطائرات أو تقديم خدمات الصيانة لها – من كافة قيود الاستيراد وضرائب الملكية والرسوم الرأسمالية والرسوم الجمركية وضرائب الإنتاج والرسوم والفرانض المشابهة التي (1) تفرضها السلطات الوطنية والتي (2) لا تركز على كلفة الخدمات المقدمة بشرط أن تظل هذه المعدات والمون على متن الطائرة .

2. تعفى كذلك ، وعلى أساس المعاملة بالمثل ، من الضرائب والفرانض والرسوم الجمركية المشار إليها في الفقرة (1) من هذه المادة ؛ باستثناء الرسوم التي تركز على كلفة الخدمات المقدمة:

(أ) خزيرن الطائرات الذي يتم إدخاله إلى إقليم أي طرف أو تزود به الطائرات وكميات معقولة وذلك لاستعماله على متن طائرات مؤسسة النقل الجوي التابعة للطرف الآخر المغادرة والمستخدم في نقل جوي دولي حتى لو تم استعماله على جزء من الرحلة الذي يتم فوق إقليم الطرف الذي تزودت منه الطائرات به ؛

تحديداً من قبل لوائح تأجير النقل الجوي في البلد الذي يتم فيه التأجير والتي تخص حماية أموال الركاب وحقوقهم في إلغاء حجزهم واسترداد أموالهم . ويحق لكل مؤسسة نقل جوي أن تبيع خدمات النقل هذه ، وتتاح لأي شخص حرية شراء تلك الخدمات ويعمل ذلك الإقليم أو بعملات أخرى قابلة للتحويل الحر .

5. يحق لكل مؤسسة نقل جوي تحويل ما تبقى لديها من إيرادات تكون قد حصلت عليها محلياً إلى بلدها ، وذلك بناءً على طلبها القيام بذلك وبعد استيفائها لجميع نفقاتها المحلية . ويتم هذا التحويل حالاً وبدون قيود أو ضرائب طبقاً لسعر الصرف المطبق على المعاملات الجارية وقت تقديم مؤسسة النقل الجوي طلباً بتحويل هذه الإيرادات .

6. يسمح لمؤسسات النقل الجوي التابعة لكل طرف أن تدفع مقابل مصروفاتها المحلية بما فيها شراء الوقود في إقليم الطرف الآخر بالعملة المحلية . ويمكن لمؤسسات النقل الجوي التابعة لكل طرف أن تدفع مقابل هذه المصروفات في إقليم الطرف الآخر بعملات قابلة للتحويل الحر طبقاً للوائح النقد المحلية .

7. في تشغيلها أو تقديمها للخدمات المصرح بها على الطرق المتفق عليها ، يجوز لأية مؤسسة نقل جوي معينة وتابعة لأحد الطرفين أن تدخل في ترتيبات تسويقية تعاونية كالأجواء المغلقة وتقاسم الرموز أو ترتيبات التأجير مع :

(أ) مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التابعة لأي طرف ؛ و

(ب) مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التابعة لدولة ثالثة بشرط أن تصرح وتسمح هذه الدولة بترتيبات متساوية بين مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف الآخر ومؤسسات النقل الجوي الأخرى العاملة على الخطوط إلى ومن عبر تلك الدولة الثالثة ؛
وبشرط أن تكون جميع مؤسسات النقل الجوي في هذه الترتيبات (1) لديها السلطة المناسبة (2) وأن تلبى الاحتياجات المطبقة بصورة عادية في هذه الترتيبات .

8. بالرغم من أية أحكام أخرى لهذه الاتفاقية ، فإنه يسمح لمؤسسات النقل الجوي وناقلي الشحن غير المباشرين لكلا الطرفين وبدون قيود بتشغيل أي وسيلة من وسائل النقل البري يرتبط تشغيلها بالنقل الجوي الدولي وذلك لشحن البضائع إلى أو من أية نقاط في إقليم الطرف أو في دولة ثالثة ، بما فيه النقل إلى أو من كافة المطارات بتسهيلات جمركية وكذلك الحق في نقل البضائع الموجودة في عهدة الجمارك ريثما يتم تسديد ما عليها من رسوم طبقاً للقوانين واللوائح المطبقة . ويكون لتلك البضائع المشحونة براً أو جواً إمكانية الوصول لمنشآت

يتوجب على الطرفين أن يساعد كل منهما الآخر بتسهيل الاتصالات والإجراءات المناسبة الأخرى لإنهاء مثل تلك الحادثة أو التهديد بحدوثها بسرعة وأمان .

6. عندما يكون لدى طرف أسس معقولة للاعتقاد بأن الطرف الآخر قد أخل بأحكام أمن الطيران لهذه المادة ، فإنه يجوز لسلطات الطيران لدى ذلك الطرف أن تطلب إجراء مشاورات فورية مع سلطات الطيران لدى الطرف الآخر . وفي حالة عدم التوصل إلى اتفاق مرض خلال خمسة عشر (15) يوماً من تاريخ هذا الطلب فإن ذلك سوف يشكل أساساً لوقف أو إلغاء أو تحديد أو فرض شروط على ترخيص التشغيل والتصريح الفني لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التابعة لذلك الطرف . ويجوز لكل طرف في الحالات الطارئة أن يتخذ إجراء مؤقتاً قبل انقضاء فترة الخمسة عشر (15) يوماً .

المادة (8)

الفرص التجارية

1. يحق لمؤسسات النقل الجوي التابعة لكل طرف أن تؤسس مكاتب لها في إقليم الطرف الآخر لتنشيط وبيع خدمات النقل الجوي .
2. يحق لمؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لأي من الطرفين أن تحضر وتسبق في إقليم الطرف الآخر موظفي جهازها الإداري والفني والتشغيلي والمبيعات وغيرهم من المتخصصين اللازمين لتقديم خدمات النقل الجوي وذلك وفقاً لقوانين ولوائح ذلك الطرف الخاصة بالدخول والإقامة والعمل .
3. لكل مؤسسة نقل جوي معينة الحق في أن تنجز بنفسها المناولة الأرضية في إقليم الطرف الآخر (المناولة الذاتية) أو تقوم بحسب ما ترى باختيار وكيل من بين الوكلاء المتنافسين لتقديم هذه الخدمات بشكل كلي أو جزئي . وتكون هذه الحقوق خاضعة فقط لقيود مادية ناتجة عن اعتبارات خاصة بأمن المطار . وعندما تعيق هذه الاعتبارات المناولة الذاتية فإن الخدمات الأرضية يجب أن تتاح وعلى قاعدة متساوية لكافة مؤسسات النقل الجوي وأن تكون الرسوم قائمة على أساس تكلفة الخدمات المقدمة وأن تتساوى هذه الخدمات مع طبيعة ونوعية الخدمات كما لو أن المناولة الذاتية ممكنة .
4. يمكن لمؤسسة النقل الجوي التابعة لأي طرف أن تتعامل وبحسب ما ترى في بيع خدمات النقل الجوي مباشرة في إقليم الطرف الآخر ومن خلال وكلاء لها باستثناء ما يمكن أن يقدم

المادة (7)

أمن الطيران

1. تمشياً مع حقوقهما والتزاماتهما بموجب القانون الدولي ، يؤكد الطرفان أن التزام كل منهما تجاه الآخر بحماية أمن الطيران المدني ضد أفعال التدخل غير المشروع يشكل جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية . ودون تقييد لعمومية حقوقهما والتزاماتهما بموجب القانون الدولي ، يقوم الطرفان على وجه التحديد بالعمل وفقاً لأحكام المعاهدة الخاصة بالجرائم وبعض الأفعال الأخرى التي ترتكب على متن الطائرات والموقعة في طوكيو في 14 سبتمبر 1963م ، والمعاهدة الخاصة بقمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات والموقعة في لاهاي في 16 ديسمبر 1970م ، ومعاهدة قمع الأفعال غير المشروعة ضد سلامة الطيران المدني والموقعة في مونتريال في 23 سبتمبر 1971م ، وبروتوكول قمع أعمال العنف غير المشروعة في المطارات التي تخدم الطيران المدني الدولي والموقع في مونتريال في 24 فبراير 1988م .

2. يقوم الطرفان بتقديم كافة المساعدات اللازمة لبعضهما الآخر عند الطلب لمنع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات المدنية والأفعال الأخرى غير المشروعة ضد سلامة تلك الطائرات وركابها وملاحيقها وضد سلامة المطارات ومرافق الملاحة الجوية وأي تهديد آخر لأمن الملاحة الجوية المدنية .

3. يجب على الطرفين ، في علاقاتهما المتبادلة ، العمل وفقاً لمعايير أمن الطيران والممارسات المناسبة التي وضعتها وأوصت باتباعها المنظمة الدولية للطيران المدني وعينتها كلاحق للمعاهدة ؛ وأن يطلب الطرفان من مشغلي الطائرات المسجلة لديهم ومشغلي الطائرات الكائنة مقر أعمالهم الرئيسية أو إقامتهم الدائمة في إقليميهما وكذلك مشغلي المطارات في إقليميهما العمل وفقاً لأحكام أمن الطيران المذكورة .

4. يوافق كل طرف على مراعاة أحكام أمن الطيران التي يطلبها الطرف الآخر للدخول إلى إقليمه ومغادرته وأثناء التواجد فيه وكذلك التأكد من تطبيق الإجراءات المناسبة لحماية الطائرة وتفتيش الركاب وطاقم الطائرة وأمتعتهم والمواد المحمولة باليد وكذلك البضائع وخزين الطائرة قبل وأثناء الصعود أو التحميل . كذلك على كل طرف الاهتمام بأي طلب يتلقاه من الطرف الآخر لاتخاذ إجراءات أمنية خاصة لمواجهة تهديد معين .

5. في حالة حدوث أو تهديد بحدوث استيلاء غير مشروع على طائرة أو أية أفعال أخرى غير مشروعة ضد سلامة الركاب وطاقم القيادة والطائرة وضد المطارات أو مرافق الملاحة الجوية

المادة (5)

تطبيق القوانين

1. تسري قوانين ولوائح أحد الطرفين المتعلقة بتشغيل وملاحة الطائرات على طائرات مؤسسة النقل الجوي التابعة للطرف الآخر عند دخولها إلى إقليمه وبقائها فيه أو مغادرتها له .
2. تسري قوانين ولوائح أحد الطرفين المتعلقة بدخول أو مغادرة الركاب وطاقم الطائرة والبضائع إلى إقليمه ومنه (بما في ذلك اللوائح المتعلقة بالدخول والتخليص وأمن الطيران والهجرة والجوازات والجمارك والحجر الصحي أو ، في حالة البريد ، اللوائح البريدية) على الركاب وطاقم الطائرة أو البضائع التابعين لمؤسسات النقل الجوي المعينة من الطرف الآخر عند دخولهم وبقائهم أو مغادرتهم لذلك الإقليم .

المادة (6)

السلامة

1. تعتبر شهادات الجدارة الجوية وشهادات الكفاءة والرخص الصادرة أو المعتمدة من قبل الطرف الآخر والسارية المفعول معترفاً بها من قبل أي طرف لغرض تشغيل النقل الجوي في هذه الاتفاقية بشرط أن تعادل متطلبات هذه الشهادات أو الرخص على الأقل الحد الأدنى للمعايير التي قد يتم تحديدها بمقتضى المعاهدة . وعلى أية حال ، فإنه يجوز لكل طرف أن يرفض الاعتراف بشهادات الكفاءة والرخص التي تمنح لمواطنيه من قبل الطرف الآخر لغرض الطيران فوق إقليمه .
2. يجوز لأي من الطرفين أن يطلب إجراء مشاورات بشأن معايير السلامة التي يحافظ عليها الطرف الآخر والخاصة بمرافق الطيران وملاحي الطائرة والطائرة وتشغيل مؤسسات النقل الجوي المعينة . وإذا تبين لأحد الطرفين بعد هذه المشاورات أن الطرف الآخر لا يقوم بالمحافظة على معايير ومتطلبات السلامة في هذه المجالات وتطبيقها بشكل فعال بحيث تعادل على الأقل الحد الأدنى للمعايير التي قد يتم تحديدها بمقتضى المعاهدة ، وجب عليه إخطار هذا الطرف بهذه النتائج وبالخطوات الضرورية الواجب اتباعها للتقيد بذلك الحد الأدنى للمعايير ، وعلى الطرف الآخر أن يقوم باتخاذ الإجراء التصحيحي المناسب . ويحتفظ كل من الطرفين بحقه في وقف أو إلغاء أو تحديد ترخيص التشغيل أو التصريح الفني لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعينة من الطرف الآخر وذلك في حالة أن الطرف الآخر لم يقم باتخاذ مثل هذا الإجراء التصحيحي المناسب في مدة زمنية معقولة .

- (أ) أن تكون الملكية الجوهرية لتلك المؤسسة وإدارتها الفعلية في يد الطرف الذي عين المؤسسة أو في يد رعاياه أو كليهما ؛
- (ب) أن تتوفر في مؤسسة النقل الجوي المعينة الشروط التي تتطلبها القوانين واللوائح المطبقة بصورة مألوفة على تشغيل النقل الجوي الدولي لدى الطرف الذي ينظر في الطلب أو الطلبات المرفوعة له ؛ و
- (ج) أن يكون الطرف الذي يعين مؤسسة النقل الجوي محافظاً على المعايير الواردة في المادة رقم 6 (السلامة) والمادة رقم 7 (أمن الطيران) ومطبقاً لها .

المادة (4)

إلغاء تراخيص التشغيل

1. يجوز لأي من الطرفين إلغاء أو وقف أو تحديد تراخيص التشغيل أو التصاريح الفنية لمؤسسة النقل الجوي المعينة من الطرف الآخر وذلك :
- (أ) إذا لم تكن الملكية الجوهرية لتلك المؤسسة وإدارتها الفعلية في يد الطرف الآخر أو في يد رعاياه أو كليهما ؛ أو
- (ب) إذا فشلت تلك المؤسسة في الالتزام بالقوانين واللوائح المشار إليها في المادة (5) من هذه الاتفاقية (تطبيق القوانين) ؛ أو
- (ج) إذا لم يكن الطرف الآخر محافظاً على المعايير المبينة في المادة 6 (السلامة) ومطبقاً لها .
2. ما لم يكن العمل الفوري ضرورياً لمنع وقوع عدم التزامات جديدة بالفقرات (أ) أو (ب) أو (ج) من هذه المادة ، فلا تتم ممارسة الحقوق الواردة في هذه المادة إلا بعد التشاور مع الطرف الآخر .
3. لا تحد هذه المادة من حقوق أي من الطرفين في الامتناع عن منح تراخيص التشغيل أو التصاريح الفنية لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف الآخر أو إلغاؤها أو فرض القيود أو الشروط على مثل هذه التراخيص أو التصاريح وفقاً للأحكام الواردة في المادة رقم 7 (أمن الطيران) .

10. يعني "الإقليم" المساحات الأرضية الخاضعة لسيادة أو ولاية أو حماية أو رعاية أي طرف وكذلك المياه الإقليمية المتاخمة ؛ و
11. تعني "رسوم المستخدمين" الرسوم التي تفرض على مؤسسات النقل الجوي مقابل ما يتم توفيره لها من مطارات أو منشآت أو خدمات الملاحة الجوية أو أمن الطيران وتشمل الخدمات والمنشآت ذات الصلة .

المادة (2)

منح الحقوق

1. يمنح كل طرف الطرف الآخر الحقوق التالية بغرض تشغيل النقل الجوي الدولي من قبل مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف الآخر :
- (أ) الطيران عبر إقليمه دون الهبوط فيه ؛
- (ب) التوقف في إقليمه لأغراض غير أغراض حركة النقل ؛ و
- (ج) الحقوق الأخرى المحددة في هذه الاتفاقية .
2. لا تتضمن هذه المادة أي نص يعطي مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التابعة لأحد الطرفين حق نقل الركاب وأمتعتهم أو حق نقل البضائع أو البريد على متن طائراتها مقابل أجر ، من نقطة ما في إقليم الطرف الآخر إلى نقطة أخرى في ذات الإقليم .

المادة (3)

التعيين والترخيص

1. يحق لكل طرف حسب رغبته أن يعين عدة مؤسسات نقل جوي بغرض تشغيل نقل جوي دولي وذلك طبقاً لأحكام هذه الاتفاقية كما يحق له سحب أو تغيير هذه التعيينات . وتنتقل هذه التعيينات كتابة وعبر القنوات الدبلوماسية إلى الطرف الآخر ، وتحدد ما إذا كانت مؤسسة النقل الجوي مؤهلة لتشغيل هذا النوع من النقل الجوي المحدد في الملحق (1) أو الملحق (2) أو كليهما .
2. عند استلام كتاب التعيين والطلبات من مؤسسة النقل الجوي المعينة بالشكل والكيفية المطلوبة لإصدار تراخيص التشغيل والتصاريح الفنية ، يقوم الطرف الآخر وبدون أدنى تأخير بمنح تراخيص التشغيل والتصاريح بشرط :

المادة (1)

تعريف

لأغراض هذه الاتفاقية وما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك :

1. تعني "سلطات الطيران" بالنسبة للولايات المتحدة وزارة النقل أو ما يليها ، وبالنسبة إلى دولة الإمارات العربية المتحدة وزير المواصلات ، أو أي شخص أو هيئة يعهد إليها القيام بالمهام التي يمارسها الوزير المذكور ؛
 2. تعني "الاتفاقية" هذه الاتفاقية وملاحقها وأية تعديلات لاحقة ؛
 3. يعني "النقل الجوي" النقل العام للركاب والأمتعة والبضائع والبريد ، على حدة أو مجتمعة ، مقابل مكافأة أو أجر ؛
 4. تعني "المعاهدة" معاهدة الطيران المدني الدولي التي عرضت للتوقيع عليها في شيكاغو في 7 ديسمبر 1944م بما في ذلك :
- (أ) أي تعديل أدخل وأصبح نافذ المفعول طبقاً للمادة (94) (أ) وصادق عليه كلا الطرفين ، و
(ب) أي ملحق أو تعديل معتمد طبقاً للمادة (90) من تلك المعاهدة طالما أن هذا الملحق أو التعديل قد أصبح نافذ المفعول بالنسبة لكلا الطرفين ؛
5. تعني "مؤسسة النقل الجوي المعينة" مؤسسة النقل الجوي التي يتم تعيينها والترخيص لها طبقاً للمادة (3) من هذه الاتفاقية ؛
 6. تعني "التكلفة التامة" تكلفة تقديم الخدمة إضافة إلى رسم معقول مقابل الخدمات الإدارية؛
 7. يعني "النقل الجوي الدولي" النقل الجوي الذي يمر عبر أجواء أكثر من دولة ؛
 8. يعني "السعر" أي سعر أو رسم يدفع مقابل نقل الركاب جواً وكذلك أمتعتهم و/أو البضائع (باستثناء البريد) وتتقاضاه مؤسسات النقل الجوي بما في ذلك وكلائها والشروط التي تحكم إتاحة مثل هذا السعر أو الرسم ؛
 9. يعني "التوقف لأغراض غير أحركة النقل" الهبوط لأي سبب غير أخذ أو إنزال ركاب وأمتعة وبضائع و/أو بريد ؛

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية النقل الجوي
بين
حكومة الولايات المتحدة الأمريكية
و
حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

إن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة (والمشار إليهما فيما بعد بالطرفين) ؛

رغبة منهما في تشجيع نظام الطيران الدولي القائم على المنافسة بين مؤسسات النقل الجوي في هذا السوق بأقل قدر من التدخل والإجراءات الحكومية ؛

ورغبة منهما في تسهيل التوسع في فرص النقل الجوي الدولي ؛

ورغبة منهما في أن تتاح لمؤسسات النقل الجوي منح المسافرين عدة بدائل للخدمات بأقل الأسعار دون تمييز ودون أن يمثل ذلك سوء استخدام وضعها المتميز ، وكذلك تشجيع مؤسسات النقل الجوي الفردية على تطوير وتطبيق الأسعار المبتكرة والتنافسية ؛

ورغبة منهما في تحقيق أقصى درجات السلامة والأمن في النقل الجوي الدولي والتأكيد على اهتمامهما البالغ بأعمال التهديد ضد سلامة الطائرات والتي تهدد بالتالي سلامة الأشخاص والممتلكات وتؤثر بشكل معاكس على تشغيل النقل الجوي وتقلل من ثقة الجمهور في سلامة الطيران المدني ؛ و

بما أنهما طرفان في معاهدة الطيران المدني الدولي التي عرضت للتوقيع في شيكاغو في اليوم السابع من ديسمبر 1944م ؛

فقد اتفقتا على ما يأتي :-

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF
THE UNITED ARAB EMIRATES

The Government of the United States of America and the Government of the United Arab Emirates (hereinafter, "the Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not discriminatory and do not represent abuse of a dominant position, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States, the Department of Transportation, or its successor, and in the case of the United Arab Emirates, the Minister of Communications, or any person or agency authorized to perform functions exercised by the said Minister of Communications;
2. "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;
3. "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;
4. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:
 - a. any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and
 - b. any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;
5. "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
6. "Full cost" means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;
7. "International air transportation" means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;
8. "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;
9. "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;
10. "Territory" means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party, and the territorial waters adjacent thereto; and
11. "User charge" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:
 - a. the right to fly across its territory without landing;
 - b. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
 - c. the rights otherwise specified in this Agreement.
2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

Article 3

Designation and Authorization

1. Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or both.
2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:
 - a. substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;
 - b. the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and
 - c. the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

Article 4

Revocation of Authorization

1. Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:
 - a. substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party, the Party's nationals, or both;

- b. that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement; or
 - c. the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).
2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs 1b or 1c of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.
 3. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

Article 5

Application of Laws

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.
2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

Article 6

Safety

1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.
2. Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

Article 7

Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, done at Montreal on February 24, 1988.
2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.
3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into, for departure from, and while within the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.
6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 8

Commercial Opportunities

1. The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.
2. The designated airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.
3. Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.
4. Any airline of each Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.
5. Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.
6. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.
7. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements, with
 - a) an airline or airlines of either Party; and
 - b) an airline or airlines of a third country, provided that such third country authorizes or allows comparable arrangements between the airlines of the other Party and other airlines on services to, from and via such third country;provided that all airlines in such arrangements (i) hold the appropriate authority and (ii) meet the requirements normally applied to such arrangements.
8. Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including

transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

Article 9

Customs Duties and Charges

1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (i) imposed by the national authorities, and (ii) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.
2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:
 - a. aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;
 - b. ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transportation;
 - c. fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board; and
 - d. promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.
3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 10

User Charges

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

2. User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such charges may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs (1) and (2) of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

4. Neither Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 14, to be in breach of a provision of this Article, unless (i) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable amount of time; or (ii) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

Article 11

Fair Competition

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.

2. Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

3. Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

4. Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

Article 12

Pricing

1. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

- a. prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
- b. protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
- c. protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Each Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices to be charged to or from its territory by airlines of the other Party. Notification or filing by the airlines of both Parties may be required no more than 30 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Party shall require the notification or filing by airlines of the other Party of prices charged by charterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis for information purposes.

3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (i) an airline of either Party for international air transportation between the territories of the Parties, or (ii) an airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (1) of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

Article 13

Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed.

Article 14

Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under this Agreement, except those that may arise under paragraph 3 of Article 12 (Pricing), that is not resolved by a first round of formal consultations may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.
2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:
 - a. Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;
 - b. If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph a of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.
3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.
4. Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within 15 days after replies are due.
5. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.
6. The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.
7. Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph 2.b. of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 15

Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

Article 16

Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17

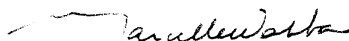
Entry into Force

This Agreement and its Annexes shall be provisionally applied upon signature and shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes confirming that each Party has completed all of its necessary internal procedures. Upon entry into force this Agreement shall supersede the aviation security agreement between the United States of America and the United Arab Emirates, effected by exchange of notes at Abu Dhabi December 26, 1993 and February 17, 1994.

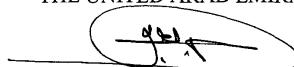
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Abu Dhabi, this 14th day of March, 2002, in two originals, in the English and Arabic languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED ARAB EMIRATES:



ANNEX I

Scheduled Air Transportation

Section 1

Routes

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

- A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:
1. From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in the United Arab Emirates and beyond.
 2. For all-cargo service or services, between the United Arab Emirates and any point or points.
- B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United Arab Emirates:
1. From points behind the United Arab Emirates via the United Arab Emirates and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.
 2. For all-cargo service or services, between the United States and any point or points.

Section 2

Operational Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. operate flights in either or both directions;
2. combine different flight numbers within one aircraft operation;
3. serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;
4. omit stops at any point or points;
5. transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point or points on the routes; and
6. serve points behind any point or points in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that, with the exception of all-cargo services, the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

Section 3

Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point or points on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, with the exception of all-cargo services, in the outbound direction, the transportation beyond such point(s) is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point(s).

ANNEX II

Charter Air Transportation

Section 1

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters):

Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and

Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that, except with respect to cargo charters, such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.

In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party's territory; (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, traffic originating in the other Party's territory, and traffic originating in third countries; and (4) to perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, except with respect to cargo charters, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

Any airline designated by either Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws, regulations, and rules either of its

homeland or of the other Party. If a Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Party to require airlines designated under this Annex by either Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph above, neither Party shall require an airline designated under this Annex by the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

ANNEX III

Principles of Non-Discrimination Within and Competition among Computer Reservations Systems

Recognizing that Article 11 (Fair Competition) of this Agreement guarantees the airlines of both Parties "a fair and equal opportunity to compete,"

Considering that one of the most important aspects of the ability of an airline to compete is its ability to inform the public of its services in a fair and impartial manner, and that, therefore, the quality of information about airline services available to travel agents who directly distribute such information to the traveling public and the ability of an airline to offer those agents competitive computer reservations systems (CRSs) represent the foundation for an airline's competitive opportunities, and

Considering that it is equally necessary to ensure that the interests of the consumers of air transport products are protected from any misuse of such information and its misleading presentation and that airlines and travel agents have access to effectively competitive computer reservations systems:

1. The Parties agree that CRSs will have integrated primary displays for which:
 - a. Information regarding international air services, including the construction of connections on those services, shall be edited and displayed based on non-discriminatory and objective criteria that are not influenced, directly or indirectly, by airline or market identity. Such criteria shall apply uniformly to all participating airlines.
 - b. CRS data bases shall be as comprehensive as possible.
 - c. CRS vendors shall not delete information submitted by participating airlines; such information shall be accurate and transparent; for example, code-shared and change-of-gauge flights and flights with stops should be clearly identified as having those characteristics.
 - d. All CRSs that are available to travel agents who directly distribute information about airline services to the traveling public in either Party's territory shall not only be

obligated to, but shall also be entitled to, operate in conformance with the CRS rules that apply in the territory where the CRS is being operated.

e. Travel agents shall be allowed to use any of the secondary displays available through the CRS so long as the travel agent makes a specific request for that display.

2. A Party shall require that each CRS vendor operating in its territory allow all airlines willing to pay any applicable non-discriminatory fee to participate in its CRS. A Party shall require that all distribution facilities that a system vendor provides shall be offered on a non-discriminatory basis to participating airlines. A Party shall require that CRS vendors display, on a non-discriminatory, objective, carrier-neutral and market-neutral basis, the international air services of participating airlines in all markets in which they wish to sell those services. Upon request, a CRS vendor shall disclose details of its data base update and storage procedures, its criteria for editing and ranking information, the weight given to such criteria, and the criteria used for selection of connect points and inclusion of connecting flights.

3. CRS vendors operating in the territory of one Party shall be entitled to bring in, maintain, and make freely available their CRSs to travel agencies or travel companies whose principal business is the distribution of travel-related products in the territory of the other Party if the CRS complies with these principles.

4. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more stringent requirements with respect to access to and use of communication facilities, selection and use of technical CRS hardware and software, and the technical installation of CRS hardware, than those imposed on its own CRS vendors.

5. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more restrictive requirements with respect to CRS displays (including edit and display parameters), operation, or sale than those imposed on its own CRS vendors.

6. CRSs in use in the territory of one Party that comply with these principles and other relevant non-discriminatory regulatory, technical, and security standards shall be entitled to effective and unimpaired access in the territory of the other Party. One aspect of this is that a designated airline shall participate in such a system as fully in its homeland territory as it does in any system offered to travel agents in the territory of the other Party. Owners/operators of CRSs of one Party shall have the same opportunity to own/operate CRSs that conform to these principles within the territory of the other Party as do owners/operators of that Party. Each Party shall ensure that its airlines and its CRS vendors do not discriminate against travel agents in their homeland territory because of their use or possession of a CRS also operated in the territory of the other Party.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉMIRATS ARABES UNIS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Émirats arabes unis (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de promouvoir un système de transport aérien international fondé sur la concurrence entre les entreprises de transport aérien, sur un marché soumis à un minimum d'intervention et de régulation étatiques,

Désireux de faciliter l'essor des transports aériens internationaux,

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux passagers et aux expéditeurs de fret un éventail de services aux meilleurs tarifs, qui ne soient pas discriminatoires et qui ne constituent pas un abus de position dominante, et souhaitant encourager les entreprises de transport aérien à adopter et à appliquer des tarifs novateurs et compétitifs,

Désireux de garantir le plus haut niveau de sécurité et de sûreté dans le transport aérien international et réaffirmant leur vive préoccupation au sujet des actes ou menaces dirigés contre la sûreté des aéronefs, lesquels mettent en danger la sécurité des personnes ou des biens, nuisent au bon fonctionnement du transport aérien et minent la confiance du public dans la sécurité de l'aviation civile, et

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, et sauf disposition contraire :

1. L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas des États-Unis, du Département du transport ou de son successeur et, dans le cas des Émirats arabes unis, du Ministre des communications, ou de toute personne ou tout organisme habilité à remplir ses fonctions;

2. Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de ses annexes et de toute modification y relative;

3. L'expression « transport aérien » s'entend du transport public, par aéronef, de passagers, de bagages, de fret et de courrier, séparément ou conjointement, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location;

4. Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend :

a. Toute modification entrée en vigueur conformément à l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention et ratifiée par les deux Parties; et

b. Toute annexe ou modification y relative adoptée conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où ladite annexe ou modification a pris effet pour les deux Parties;

5. L'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et agréée conformément à l'article 3 du présent Accord;

6. L'expression « coût intégral » désigne le coût du service fourni, augmenté d'un montant raisonnable au titre des frais généraux d'administration;

7. L'expression « transport aérien international » s'entend du transport aérien qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plusieurs États;

8. Le terme « tarif » s'entend de la contrepartie du transport aérien de passagers (et de leurs bagages) ou de fret (à l'exclusion du courrier) demandée par les entreprises de transport aérien, y compris leurs agents, ainsi que des conditions imposées pour se prévaloir de cette contrepartie;

9. L'expression « escale non commerciale » désigne un atterrissage effectué à toute autre fin que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de bagages, de fret ou de courrier;

10. Le terme « territoire » s'entend des régions terrestres placées sous la souveraineté, la compétence, la protection ou la tutelle d'une Partie, ainsi que des eaux territoriales adjacentes; et

11. L'expression « redevance d'usage » désigne une redevance imposée aux entreprises de transport aérien, au titre de la fourniture d'installations ou de services d'aéroport, de navigation aérienne ou de sûreté de l'aviation, y compris les services et les installations connexes.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits ci-après aux fins de la prestation de services de transport aérien international par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie :

- a. Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
- b. Le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire; et
- c. Les autres droits visés par le présent Accord.

2. Aucune disposition du présent article n'est réputée conférer à une ou à plusieurs entreprises de transport aérien d'une Partie le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, leurs bagages, du fret ou du courrier transportés contre rétribution à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie a le droit de désigner autant d'entreprises de transport aérien qu'elle l'entend pour la prestation de services de transport aérien international conformément aux dispositions du présent Accord, ainsi que de retirer ou de modifier de telles désignations. Celles-ci sont transmises à l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique et indiquent si l'entreprise de transport aérien est autorisée à offrir le type de services de transport aérien visé par l'annexe I et/ou l'annexe II.

2. Dès la réception d'une telle désignation et de demandes d'autorisation d'exploitation et d'agréments techniques présentées par l'entreprise de transport aérien désignée dans les formes et selon les modalités prescrites, l'autre Partie accorde les autorisations et les agréments appropriés, avec un délai de procédure minimal, sous réserve :

a. Que la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et/ou ses ressortissants détiennent une part substantielle de cette entreprise et exercent sur elle un contrôle effectif;

b. Que l'entreprise de transport aérien désignée réponde aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation du transport aérien international par la Partie appelée à se prononcer sur les demandes; et

c. Que la Partie qui désigne l'entreprise de transport aérien maintienne et applique les normes visées par les articles 6 (Sécurité) et 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 4. Révocation de l'autorisation

1. L'une ou l'autre des Parties peut révoquer, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou les agréments techniques accordés à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie si :

a. L'autre Partie et/ou ses ressortissants ne détiennent pas une part substantielle de l'entreprise de transport aérien et n'exercent pas sur elle un contrôle effectif;

b. Cette entreprise de transport aérien ne s'est pas conformée aux lois et règlements visés par l'article 5 (Application des lois) du présent Accord; ou

c. L'autre Partie ne maintient pas et n'applique pas les normes visées par l'article 6 (Sécurité).

2. À moins qu'une mesure immédiate ne s'impose pour empêcher toute autre violation des alinéas b) ou c) du paragraphe 1 du présent article, les droits établis par le présent article ne s'exercent qu'après consultation de l'autre Partie.

3. Le présent article ne limite pas le droit de l'une ou de l'autre Partie de suspendre, de révoquer, de limiter ou de soumettre à certaines conditions l'autorisation d'exploitation ou l'agrément technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie conformément aux dispositions de l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 5. Application des lois

1. Les entreprises de transport aérien d'une Partie se conforment aux lois et règlements de l'autre Partie relatifs à l'exploitation et à la navigation des aéronefs lorsqu'elles entrent sur le territoire de cette autre Partie, s'y trouvent ou le quittent.

2. Les passagers, l'équipage ou le fret des entreprises de transport aérien d'une Partie se conforment, ou l'on se conforme en leur nom, aux lois et aux règlements de l'autre Partie relatifs à l'admission sur son territoire ou au départ de celui-ci des passagers, de l'équipage ou du fret d'aéronefs (y compris la réglementation sur l'entrée, le contrôle, la sûreté de l'aviation, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine, ou, dans le cas du courrier, la réglementation postale) lorsqu'ils entrent ou se trouvent sur le territoire de cette autre Partie ou qu'ils le quittent.

Article 6. Sécurité

1. Chaque Partie reconnaît la validité, aux fins de l'exploitation du transport aérien visée par le présent Accord, des certificats de navigabilité, des brevets d'aptitude et des licences émis ou validés par l'autre Partie et encore en vigueur, sous réserve que les conditions de leur délivrance ou validation soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales établies conformément

à la Convention. Chaque Partie peut toutefois refuser de reconnaître la validité, aux fins du survol de son territoire, des brevets d'aptitude et des licences délivrés ou validés pour ses propres ressortissants par l'autre Partie.

2. L'une ou l'autre des Parties peut demander des consultations au sujet des normes de sécurité appliquées par l'autre Partie aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie constate que l'autre n'applique pas et ne fait pas respecter effectivement, dans ces domaines, des normes et des exigences de sécurité au moins aussi rigoureuses que les normes minimales pouvant être fixées conformément à la Convention, elle lui notifie cette constatation, ainsi que les mesures qu'elle juge nécessaires pour que les normes minimales susmentionnées soient respectées; et l'autre Partie prend les mesures correctives appropriées. Chaque Partie se réserve le droit de suspendre, de révoquer ou de limiter l'autorisation d'exploitation ou l'agrément technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie, si celle-ci ne prend pas de telles mesures correctives dans un délai raisonnable.

Article 7. Sûreté de l'aviation

1. Conformément aux droits et aux obligations que leur confère le droit international, les Parties réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963; de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970; de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971; et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties se conforment, dans leurs relations mutuelles, aux normes de sûreté de l'aviation et aux pratiques recommandées appropriées, établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale en tant qu'annexes de la Convention. Elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs dont le siège ou la résidence permanente se trouve sur leur territoire et des exploitants d'aéroports se trouvant sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie s'engage à observer les dispositions relatives à la sûreté prescrites par l'autre Partie pour l'entrée et le séjour sur son territoire et pour la sortie de celui-ci et à prendre des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et pour inspecter les passagers, les équipages, leurs bagages de soute et leurs bagages à main, ainsi que le fret et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examine aussi favorablement toute demande que lui adresse l'autre Partie au sujet de l'imposition de mesures de sûreté spéciales pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de passagers, d'équipages, d'aéronefs, d'aéroports ou d'installations de

navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et d'autres mesures appropriées visant à mettre fin de manière prompte et sûre à de tels incidents ou à de telles menaces.

6. Lorsqu'une Partie a des raisons légitimes de penser que l'autre Partie ne se conforme pas aux dispositions du présent article concernant la sûreté de l'aviation, ses autorités aéronautiques peuvent demander la tenue de consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie. L'absence d'accord satisfaisant dans les 15 jours qui suivent la date d'une telle demande constitue un motif légitime pour suspendre, révoquer, limiter ou soumettre à certaines conditions l'autorisation d'exploitation et l'agrément technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de cette Partie. En cas d'urgence, une Partie peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

Article 8. Activités commerciales

1. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit d'établir des bureaux de promotion et de vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie sont autorisées, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie en matière d'entrée, de séjour et d'emploi, à faire entrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie le personnel administratif, commercial, technique, opérationnel et spécialisé nécessaire pour assurer des services de transport aérien.

3. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit d'assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie (« services d'escale autogérés ») ou, à son gré, de les confier en tout ou en partie à des prestataires qu'elle sélectionne parmi divers concurrents. Ce droit n'est limité que par les contraintes matérielles imposées par les considérations relatives à la sûreté des aéroports. Lorsque de telles considérations s'opposent à ce que les services d'escale soient autogérés, les services au sol sont assurés à toutes les entreprises de transport aérien dans des conditions d'égalité, sont facturés sur la base de leur coût et sont comparables en nature et en qualité aux services d'escale autogérés que l'entreprise aurait pu assurer.

4. Toute entreprise de transport aérien de chaque Partie est autorisée à procéder à la vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie directement et, à sa discrétion, par l'entremise de ses agents, sous réserve des dispositions particulières du pays d'origine du vol affrété relatives à la protection des fonds des passagers et à leurs droits d'annulation et de remboursement. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de vendre de tels services de transport aérien, et toute personne est libre de les acheter dans la monnaie locale ou dans une devise librement convertible.

5. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de convertir et de transférer dans son pays, sur demande, l'excédent des recettes sur les dépenses locales. Cette conversion et ce transfert sont autorisés promptement, sans restrictions ni impositions, au taux de change applicable aux transactions et aux transferts courants à la date à laquelle le transporteur présente sa demande initiale de transfert.

6. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit de régler leurs dépenses sur le territoire de l'autre Partie en monnaie locale, y compris pour l'achat de carburant. Elles peuvent, si elles le désirent, régler ces dépenses en devises librement convertibles, sur le territoire de l'autre Partie, conformément à la réglementation des changes en vigueur dans le pays.

7. Toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie peut, dans le cadre de l'exploitation ou de l'offre de services aériens autorisés sur des routes convenues, conclure des arrangements de coopération commerciale tels que des arrangements de réservation de capacité, de partage de code ou de location, avec :

a) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie; et

b) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un pays tiers, sous réserve que ce pays tiers autorise ou permette des arrangements comparables entre les entreprises de transport aérien de l'autre Partie et d'autres entreprises de transport aérien sur les services à destination de ce pays tiers, en provenance de celui-ci et via celui-ci;

Sous réserve que toutes les entreprises de transport aérien parties à de tels arrangements i) détiennent l'autorisation adéquate; et ii) répondent aux exigences normalement applicables à de tels arrangements.

8. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien et les fournisseurs indirects de services de transport de fret des deux Parties sont autorisés, sans restriction, à utiliser, dans le cadre des services de transport aérien international, tout moyen de transport terrestre pour le fret à destination ou en provenance de tout point situé sur les territoires des Parties ou de pays tiers, y compris le transport à destination et en provenance de tout aéroport disposant d'installations douanières, et ont le droit, le cas échéant, de transporter du fret sous douane, conformément aux lois et règlements applicables. Ce fret, qu'il soit transporté par voie terrestre ou par voie aérienne, a accès aux opérations d'enregistrement et aux installations douanières des aéroports. Les entreprises de transport aérien peuvent choisir d'effectuer elles-mêmes leurs opérations de transport terrestre, ou de les confier en vertu d'arrangements à d'autres transporteurs opérant dans ce domaine, y compris à d'autres entreprises de transport aérien et à des fournisseurs indirects de services de transport aérien de fret. Ces services de fret intermodaux peuvent être proposés à un tarif unique couvrant le transport combiné aérien et terrestre, sous réserve que les expéditeurs ne soient pas induits en erreur quant à la nature et aux modalités de ces transports.

Article 9. Droits de douane et redevances

1. À leur arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs exploités en service de transport aérien international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, de même que leur équipement normal, leur équipement au sol, les carburants, les lubrifiants, le matériel technique d'utilisation immédiate, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les provisions de bord (notamment, mais non exclusivement, les denrées alimentaires, les boissons et l'alcool, le tabac et d'autres produits destinés à la vente aux passagers ou à la consommation en quantités limitées pendant le vol) et les autres articles prévus ou utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs effectuant le transport aérien international sont exonérés, sur une base de réciprocité, de toute restriction à l'importation, de toute taxe sur la propriété, de tout prélèvement sur le capital et droit de douane, de toute accise et de toute taxe et redevance similaires qui i) sont imposés par les autorités nationales; et ii) ne sont pas calculés en fonction du coût des prestations fournies, sous réserve que ces équipements et fournitures restent à bord des aéronefs.

2. Sont également exonérés, sur une base de réciprocité, des impôts, des droits, des taxes et des redevances visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances calculées en fonction du coût des prestations fournies :

a. Les provisions de bord introduites ou fournies sur le territoire d'une Partie et embarquées, en quantités raisonnables, à bord d'un aéronef en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie et assurant des services de transport aérien international, même si ces articles sont destinés à être consommés durant la partie du vol effectuée au-dessus de ce territoire;

b. L'équipement au sol et les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduits sur le territoire d'une Partie aux fins d'entretien, de maintenance ou de réparation des aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services de transport aérien international;

c. Les carburants, les lubrifiants et le matériel technique d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service de transport aérien international par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie, même si ces fournitures sont destinées à être utilisées durant une partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie où elles ont été embarquées; et

d. Le matériel promotionnel et publicitaire introduit ou fourni sur le territoire d'une Partie et embarqué, en quantités raisonnables, à bord d'un aéronef en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie et assurant des services de transport aérien international, même si ce matériel est destiné à être utilisé durant la partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie où il a été embarqué.

3. Il peut être exigé que les équipements et fournitures visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exonérations prévues par le présent article sont également accordées lorsque les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie concluent un contrat avec une autre entreprise de transport aérien, laquelle bénéficie des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie en matière de prêt ou de transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 10. Redevances d'usage

1. Les redevances d'usage pouvant être imposées aux entreprises de transport aérien d'une Partie par les autorités ou organismes de l'autre Partie compétents en la matière sont justes, raisonnables, non discriminatoires et réparties équitablement entre les catégories d'utilisateurs. En tout état de cause, toutes les redevances de cette nature sont appliquées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie à des conditions qui ne sont pas moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre entreprise de transport aérien au moment de leur application.

2. Les redevances d'usage imposées par une Partie aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie peuvent représenter, mais non dépasser, le coût intégral pris en charge par les autorités ou organismes compétents pour la fourniture des installations et des services appropriés d'aéroport, de navigation aérienne, de sûreté de l'aviation et à caractère environnemental, à l'aéroport ou dans le système aéroportuaire. Ces redevances peuvent comprendre un rendement raisonnable de l'actif après amortissement. Les installations et services faisant l'objet de ces redevances d'usage sont fournis dans des conditions d'efficacité et de rentabilité économique.

3. Chaque Partie encourage la tenue de consultations entre les autorités ou organismes compétents sur son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et

installations, et invite les autorités ou organismes compétents et les entreprises de transport aérien à échanger les informations nécessaires pour permettre un examen précis du caractère raisonnable des redevances d'usage, conformément aux principes visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie encourage les autorités compétentes à informer les usagers, dans un délai raisonnable, de tout projet de modification des redevances d'usage, afin de leur permettre d'exprimer leur avis avant la mise en œuvre desdites modifications.

4. Dans le cadre des procédures de règlement des différends conformément à l'article 14, aucune Partie n'est considérée comme ayant enfreint une disposition du présent article, sauf si i) elle s'abstient d'entreprendre, dans un délai raisonnable, l'examen d'une redevance ou d'une pratique faisant l'objet d'une plainte de la part de l'autre Partie; ou si ii) à la suite d'un tel examen, elle s'abstient de prendre toutes les mesures en son pouvoir pour modifier toute redevance ou pratique incompatible avec le présent article.

Article 11. Concurrence loyale

1. Chaque Partie offre aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties la possibilité de se livrer une concurrence loyale et équitable pour la fourniture des services de transport aérien international régis par le présent Accord.

2. Chaque Partie autorise toute entreprise de transport aérien désignée à décider de la fréquence et de la capacité du service de transport aérien international qu'elle souhaite offrir sur la base de considérations d'ordre commercial relatives au marché. En vertu de ce droit, aucune des deux Parties ne limite unilatéralement le volume du trafic des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, la fréquence ou la régularité de leurs services, ou le ou les types d'aéronefs qu'elles exploitent, sauf pour des motifs douaniers, techniques, opérationnels ou environnementaux, et ceci dans des conditions uniformes conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

3. Aucune Partie n'impose aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre des exigences de préemption, de rapport de partage du trafic, de droit de non-opposition ou toute autre condition en matière de capacité, de fréquence ou de trafic qui serait incompatible avec les buts du présent Accord.

4. Aucune Partie n'exige des entreprises de transport aérien de l'autre Partie le dépôt pour approbation de leurs calendriers, programmes de vols affrétés ou plans opérationnels, sauf lorsque cela est imposé sur une base non discriminatoire afin d'appliquer les conditions uniformes visées au paragraphe 2 du présent article ou si une annexe au présent Accord l'autorise expressément. Si une Partie exige un tel dépôt à des fins d'information, elle limite au strict minimum les contraintes administratives liées aux exigences et procédures de dépôt pour les intermédiaires du transport aérien et pour les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie.

Article 12. Tarifs

1. Chaque Partie laisse le soin à chaque entreprise de transport aérien désignée de fixer les tarifs des services de transport aérien sur la base de considérations commerciales relatives au marché.

L'intervention des Parties se limite à :

- a. Prévenir l'application de tarifs ou de pratiques abusifs ou discriminatoires;

b. Protéger les consommateurs contre les tarifs indûment élevés ou restrictifs par suite de l'abus d'une position dominante; et

c. Protéger les entreprises de transport aérien contre les tarifs artificiellement bas par suite de l'attribution directe ou indirecte de subventions ou d'aides gouvernementales.

2. Chaque Partie peut exiger que soient notifiés ou communiqués à ses autorités aéronautiques les tarifs que les entreprises de transport aérien de l'autre Partie pratiquent pour les vols à destination ou en provenance de son territoire. La notification ou la communication des tarifs par les entreprises de transport aérien des deux Parties ne peut être exigée plus de 30 jours avant la date proposée pour leur application. Dans certains cas, la notification ou la communication peut être autorisée dans un délai plus bref que le délai normalement exigé. Aucune Partie n'exige des entreprises de transport aérien de l'autre Partie la notification ou la communication des tarifs appliqués par les affrêteurs au public, sauf de manière non discriminatoire à des fins d'information.

3. Aucune Partie ne prend des mesures unilatérales pour empêcher l'introduction ou le maintien d'un tarif proposé ou appliqué i) par une entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties pour les services de transport aérien international fournis entre les territoires des Parties, ou ii) par une entreprise de transport aérien d'une Partie pour les services de transport aérien international fournis entre le territoire de l'autre Partie et celui de tout autre pays, y compris, dans les deux cas, pour les services assurés par une entreprise de transport aérien seule ou en association avec d'autres. Si l'une ou l'autre des Parties estime qu'un tel tarif est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations et informe l'autre Partie des raisons de son désaccord dans les plus brefs délais. Ces consultations ont lieu dans un délai de 30 jours au plus tard après la date de réception de la demande, et les Parties coopèrent pour que soient fournies les informations nécessaires à un règlement raisonnable de la question. En cas d'accord entre les Parties sur un tarif ayant donné lieu à une notification de désaccord, chacune d'entre elles s'efforce de faire respecter cet accord. En l'absence d'accord mutuel, le tarif en question entre ou demeure en vigueur.

Article 13. Consultations

Chaque Partie peut demander, à tout moment, la tenue de consultations concernant le présent Accord. Ces consultations débutent le plus tôt possible et au plus tard dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie reçoit la demande, sauf s'il en est convenu autrement.

Article 14. Règlement des différends

1. Tout différend découlant du présent Accord, à l'exception des différends découlant du paragraphe 3 de l'article 12 (Tarifs), qui n'est pas réglé par une première série de consultations formelles, peut être soumis par les Parties d'un commun accord à une personne ou à un organisme pour décision. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre pour appliquer cette méthode, le différend est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un arbitrage conformément aux procédures énoncées ci-dessous.

2. L'arbitrage est rendu par un tribunal composé de trois arbitres, et constitué comme suit :

a. Dans un délai de 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie désigne un arbitre. Dans un délai de 60 jours suivant leur désignation, ces deux arbitres désignent

d'un commun accord un troisième arbitre, qui exerce les fonctions de président du tribunal d'arbitrage.

b. Si l'une des Parties s'abstient de désigner un arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner le ou les arbitres requis dans un délai de 30 jours. Si le Président du Conseil est un ressortissant de l'une des Parties, le Vice-Président ayant le plus d'ancienneté et à qui ce motif de disqualification ne s'applique pas procède à cette désignation.

3. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, le tribunal d'arbitrage détermine les limites de sa compétence, conformément au présent Accord, et établit ses propres règles de procédure. Le tribunal, une fois constitué, peut recommander que des mesures correctrices provisoires soient prises en attendant sa décision finale. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties, une conférence se tient dans un délai maximal de 15 jours suivant la constitution complète du tribunal pour déterminer les questions précises à soumettre à l'arbitrage, ainsi que les procédures spécifiques à suivre.

4. Sauf accord contraire ou sur instruction du tribunal, chaque Partie soumet un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date où le tribunal est entièrement constitué. Les réponses sont attendues dans un délai de 60 jours. À la demande de l'une ou de l'autre des Parties, ou de son propre chef, le tribunal tient séance dans un délai de 15 jours à compter de la date où les réponses sont attendues.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours qui suivent la clôture des audiences ou, en l'absence d'audiences, dans les 30 jours qui suivent la soumission des deux réponses. Le tribunal statue à la majorité des voix.

6. Les Parties peuvent soumettre des demandes de clarification de la sentence dans un délai de 15 jours après son prononcé; et toute clarification est apportée dans les 15 jours qui suivent une telle demande.

7. Chaque Partie donne, dans les limites autorisées par sa législation nationale, pleinement effet à toute décision ou sentence du tribunal d'arbitrage.

8. Les dépenses du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les frais des arbitres, sont réparties à égalité entre les Parties. Toutes les dépenses engagées par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale du fait des procédures visées par l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article sont considérées comme faisant partie des dépenses du tribunal d'arbitrage.

Article 15. Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties peut notifier à tout moment par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord cesse de produire ses effets à minuit (heure locale du lieu de réception de la notification par l'autre Partie) juste avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que cette notification ne soit retirée, après accord des Parties, avant l'expiration de ce délai.

Article 16. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et toute modification de ses dispositions sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. Entrée en vigueur

Le présent Accord et ses annexes sont provisoirement mis en œuvre dès leur signature et entrent en vigueur par un échange de notes diplomatiques confirmant l'accomplissement, par chaque Partie, de toutes les procédures internes requises à cet effet. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord supprime l'Accord relatif à la sûreté de l'aviation entre les États-Unis d'Amérique et les Émirats arabes unis, conclu par un échange de notes à Abou Dhabi le 26 décembre 1993 et le 17 février 1994.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Abou Dhabi, le 11 mars 2002, en double exemplaire, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement des Émirats arabes unis :

[SIGNÉ]

ANNEXE I

TRANSPORT AÉRIEN RÉGULIER

Section 1. Routes

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente annexe ont le droit d'effectuer, conformément aux termes de leur désignation, des transports aériens internationaux réguliers sur les routes suivantes :

A. Les routes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis :

1. À partir de points en deçà des États-Unis via les États-Unis et de points intermédiaires, vers un point ou plusieurs points situés aux Émirats arabes unis et au-delà;
2. Pour les services tout-cargo, entre les Émirats arabes unis et un ou plusieurs points;

B. Les routes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des Émirats arabes unis :

1. À partir de points en deçà des Émirats arabes unis via les Émirats arabes unis et de points intermédiaires, vers un point ou plusieurs points situés aux États-Unis et au-delà;
2. Pour les services tout-cargo, entre les États-Unis et un ou plusieurs points.

Section 2. Flexibilité opérationnelle

Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, pour un vol quelconque ou pour tous les vols et à son gré :

1. Assurer des vols dans une direction ou dans les deux directions;
2. Combiner plusieurs vols en un seul;
3. Desservir les points en deçà, les points intermédiaires et au-delà, et les points situés sur le territoire des Parties sur les routes, dans toute combinaison et dans n'importe quel ordre;
4. Omettre des escales en un point ou en plusieurs points;
5. Transférer du trafic de l'un de ses aéronefs vers l'un de ses autres aéronefs, en tout point; et
6. Desservir des points en deçà de tout point situé sur son territoire, avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, proposer ces services et les faire connaître au public en tant que services de transit;

Sans limite géographique ni de direction et sans préjudice du droit d'assurer un service aérien autrement autorisé en vertu du présent Accord, sous réserve que le service, à l'exception des services tout-cargo, desserve un point situé sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

Section 3. Changement de capacité

Toute entreprise de transport aérien désignée est libre d'assurer des services de transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, en tout point, sur un ou plusieurs segments des routes susmentionnées, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, sous réserve, exception faite des services tout-cargo, que le transport au-delà de ce point soit, à l'aller, la continuation de l'itinéraire partant du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien, et qu'au retour, le transport vers le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise soit la continuation de l'itinéraire qui a commencé au-delà de ce point.

ANNEXE II

TRANSPORT AÉRIEN AFFRÉTÉ

Section 1

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente annexe ont, conformément aux termes de leur désignation, le droit d'assurer le transport international affrété de passagers (et de leurs bagages) et/ou de fret (y compris, sans toutefois s'y limiter, le transit, la séparation et la combinaison de vols affrétés (passagers/fret)) :

Entre un ou plusieurs points situés sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie; et

Entre un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie et un ou plusieurs points situés sur le territoire d'un ou de plusieurs pays tiers, sous réserve, exception faite des vols affrétés pour le transport de fret, qu'un tel service fasse partie d'un service continu, avec ou sans changement d'aéronef, comprenant un segment de route avec le pays d'origine afin de transporter du trafic local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre Partie.

Dans le cadre de la prestation des services visés par la présente annexe, les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de l'annexe ont également le droit : 1) d'effectuer des escales en tout point situé sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties ou en dehors de celui-ci; 2) d'effectuer un transit par le territoire de l'autre Partie; 3) de combiner dans un même aéronef le trafic en provenance du territoire d'une Partie, le trafic en provenance du territoire de l'autre Partie et le trafic en provenance de pays tiers; et 4) d'assurer des services de transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, en tout point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, sous réserve, exception faite des vols affrétés pour le transport de fret, que le transport au-delà de ce point soit, à l'aller, la continuation de l'itinéraire partant du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien, et qu'au retour, le transport vers le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise soit la continuation de l'itinéraire qui a commencé au-delà de ce point.

Chacune des Parties examine favorablement les demandes de transport de trafic non régi par la présente annexe qui émanent des entreprises de transport aérien de l'autre Partie, sur une base de courtoisie et de réciprocité.

Section 2

Toute entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties qui assure des services de transport aérien international par vols affrétés en provenance du territoire de l'une ou l'autre des Parties, que ce soit des allers simples ou des allers-retours, peut choisir de se conformer aux lois et règlements relatifs aux vols affrétés de son pays d'origine ou à ceux de l'autre Partie. Lorsqu'une Partie applique des règlements, des modalités, des conditions ou des restrictions particulières à l'une ou à plusieurs de ses entreprises de transport aérien, ou à des entreprises de transport aérien d'autres pays, chaque entreprise de transport aérien désignée est soumise aux critères les moins restrictifs.

Toutefois, aucune disposition du paragraphe précédent ne limite les droits de l'une ou l'autre des Parties d'exiger des entreprises de transport aérien désignées aux termes de la présente annexe par l'une ou l'autre des Parties qu'elles respectent les exigences relatives à la protection des fonds des passagers ainsi qu'à leurs droits d'annulation et de remboursement.

Section 3

Exception faite des règles relatives à la protection des consommateurs visées au paragraphe précédent, aucune des Parties n'exige d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie aux termes de la présente annexe, qu'elle présente, en ce qui concerne le transport de trafic en provenance du territoire de cette autre Partie ou d'un pays tiers, et que ce soit pour un aller simple ou pour un aller-retour, plus qu'une déclaration de conformité aux lois et règlements applicables visés à la section 2 de la présente annexe, ou qu'une dérogation à ces lois et règlements accordée par les autorités aéronautiques compétentes.

ANNEXE III

PRINCIPES DE NON-DISCRIMINATION DANS LE CADRE DES SYSTÈMES INFORMATISÉS DE RÉSERVATION ET CONCURRENCE ENTRE CES SYSTÈMES

Reconnaissant que l'article 11 (Concurrence loyale) du présent Accord garantit aux entreprises de transport aérien des deux Parties « la possibilité de se livrer une concurrence loyale et équitable »,

Considérant que l'un des aspects les plus importants de la compétitivité d'une entreprise de transport aérien est sa capacité à informer le public de ses services d'une manière équitable et impartiale, et que, par conséquent, la qualité de l'information sur les services de transport aérien à la disposition des agences de voyages qui diffusent directement cette information aux voyageurs et la capacité d'une entreprise de transport aérien à offrir à ces agences des systèmes informatisés de réservation compétitifs représentent, pour une entreprise de transport aérien, le fondement de sa compétitivité, et

Considérant qu'il est également nécessaire de veiller à ce que les intérêts des consommateurs de produits de transport aérien soient protégés contre toute utilisation abusive et présentation fallacieuse de telles informations, et à ce que les entreprises de transport aérien et les agences de voyages aient accès à des systèmes informatisés de réservation efficaces et compétitifs :

1. Les Parties conviennent que les systèmes informatisés de réservation comportent des affichages principaux intégrés présentant les caractéristiques suivantes :

a. Les informations relatives aux services de transport aérien international, y compris aux correspondances aériennes mises en place pour ces services, sont éditées et affichées selon des critères non discriminatoires et objectifs échappant à l'influence, directe ou indirecte, d'une entreprise de transport aérien donnée ou d'un marché donné. Ces critères s'appliquent uniformément à toutes les entreprises de transport aérien participantes.

b. Les bases de données des systèmes informatisés de réservation sont aussi complètes que possible.

c. Les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation ne suppriment pas les informations communiquées par les entreprises de transport aérien participantes. Ces informations sont claires et précises : Par exemple, les vols à code partagé et les vols à changement d'aéronefs, ainsi que les vols avec escales, sont identifiés comme tels sans risque d'ambiguïté.

d. Tous les systèmes informatisés de réservation dont disposent les agences de voyages qui diffusent directement des informations relatives aux services de transport aérien auprès des voyageurs sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties ont non seulement l'obligation, mais également la possibilité de fonctionner conformément aux règles relatives aux systèmes informatisés de réservation en vigueur sur le territoire où lesdits systèmes sont exploités.

e. Les agences de voyages sont autorisées à utiliser tout affichage secondaire disponible dans les systèmes informatisés de réservation pour autant qu'elles en fassent spécifiquement la demande.

2. Chaque Partie exige que tout fournisseur de systèmes informatisés de réservation en activité sur son territoire permette à toutes les entreprises de transport aérien disposées à verser

une redevance sur une base non discriminatoire de participer à son système. Elle exige que toutes les installations de distribution offertes par un fournisseur de systèmes soient mises sur une base non discriminatoire à la disposition des entreprises de transport aérien participantes. Elle exige également que les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation affichent sans discrimination, objectivement et sans préférence particulière pour un transporteur ou un marché donné les services de transport aérien international des entreprises de transport aérien participantes sur tous les marchés où elles souhaitent vendre ces services. Tout fournisseur de systèmes informatisés de réservation communique, sur demande, les détails de ses procédures de mise à jour et de stockage de données, ses critères d'édition et de classement des informations, l'importance accordée à ces critères et les critères employés pour la sélection des points de correspondance et l'inclusion des vols en correspondance.

3. Les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation en activité sur le territoire d'une Partie sont autorisés à introduire et entretenir leurs systèmes informatisés de réservation et à les rendre librement disponibles aux agences de voyages ou à d'autres sociétés dont l'activité principale est la distribution de produits liés au voyage sur le territoire de l'autre Partie, dans la mesure où les systèmes informatisés de réservation remplissent ces conditions.

4. Aucune Partie n'impose ou ne permet que soient imposées sur son territoire aux fournisseurs de systèmes informatisés de réservation de l'autre Partie des exigences relatives à l'accès aux installations de communication et à leur utilisation, à la sélection et à l'usage de matériels et de logiciels de systèmes informatisés de réservation, ainsi qu'à l'installation technique des matériels de systèmes informatisés de réservation, qui soient plus contraignantes que celles qui sont imposées à ses propres fournisseurs de systèmes informatisés de réservation.

5. Aucune Partie n'impose ou ne permet que soient imposées sur son territoire aux fournisseurs de systèmes informatisés de réservation de l'autre Partie des exigences relatives aux affichages des systèmes informatisés de réservation (y compris les paramètres d'édition et d'affichage), au fonctionnement ou à la vente qui soient plus contraignantes que celles qui sont imposées à ses propres fournisseurs de systèmes informatisés de réservation.

6. Les systèmes informatisés de réservation en service sur le territoire d'une Partie, répondant à ces critères et à d'autres normes pertinentes non discriminatoires d'ordre réglementaire, technique et sécuritaire ont un droit d'accès effectif et illimité au territoire de l'autre Partie. Ceci implique, entre autres, qu'une entreprise de transport aérien désignée doit pouvoir participer à un tel système sur son territoire d'origine aussi pleinement qu'elle participe à tout système mis à la disposition des agences de voyages sur le territoire de l'autre Partie. Les propriétaires et exploitants de systèmes informatisés de réservation d'une Partie ont les mêmes possibilités de posséder et d'exploiter des systèmes informatisés de réservation répondant à ces critères sur le territoire de l'autre Partie que les propriétaires et exploitants de cette autre Partie. Chacune des Parties veille à ce que ses entreprises de transport aérien et ses fournisseurs de systèmes informatisés de réservation n'exercent aucune discrimination à l'encontre des agences de voyages qui exercent leur activité sur son territoire national du fait qu'elles utilisent ou possèdent un système informatisé de réservation également exploité sur le territoire de l'autre Partie.

No. 51051

**United States of America
and
Paraguay**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay regarding mutual assistance between their customs administrations. Asunción, 19 December 2002

Entry into force: *19 December 2002 by signature, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Paraguay**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay concernant l'assistance mutuelle entre leurs administrations douanières. Asunción, 19 décembre 2002

Entrée en vigueur : *19 décembre 2002 par signature, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51052

**United States of America
and
Uzbekistan**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Uzbekistan regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Washington, 18 September 2002

Entry into force: *7 January 2003 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Ouzbékistan**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 18 septembre 2002

Entrée en vigueur : *7 janvier 2003 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement
between
the Government of the United States of America
and
the Government of the Republic of Uzbekistan
Regarding the Surrender of Persons
to the International Criminal Court**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter “the Parties,”

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998, by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel or other nationals, and

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, “persons” are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.
2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the expressed consent of the first Party,
 - a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or
 - b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.
3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the Republic of Uzbekistan to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the expressed consent of the Government of the Republic of Uzbekistan.
4. When the Government of the Republic of Uzbekistan extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Republic of Uzbekistan will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the expressed consent of the Government of the United States.
5. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done at Washington, in duplicate, this 18th day of September 2002 in the English and Russian languages. In case of differences in interpretation, the English language text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF UZBEKISTAN:



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

**Соглашение
между
Правительством Соединенных Штатов Америки
и
Правительством Республики Узбекистан
относительно передачи лиц
Международному уголовному суду**

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Республики Узбекистан, именуемые далее «Сторонами»),

Вновь подтверждая важность предания правосудию лиц, виновных в совершении преступлений геноцида, преступлений против человечества и военных преступлений;

Учитывая, что Римский статут Международного уголовного суда, совершенный в Риме 17 июля 1998 года на Дипломатической конференции полномочных представителей под эгидой Организации Объединенных Наций по учреждению Международного уголовного суда, призван дополнить, а не подменить национальные органы уголовного правосудия;

Принимая во внимание, что каждая из Сторон выразила свое намерение проводить расследование и уголовное преследование в соответствующих случаях деяний, подпадающих под юрисдикцию Международного уголовного суда, совершенных предположительно её официальными лицами, сотрудниками, военнослужащими или другими гражданами;

Учитывая положения статьи 98 Римского статута;

Настоящим договорились о нижеследующем:

1. Для целей настоящего соглашения «лицами» являются нынешние или бывшие государственные должностные лица, сотрудники (в том числе подрядчики) или военнослужащие или граждане одной из Сторон.
2. Лица одной из Сторон, присутствующие на территории другой Стороны, не подлежат, без четко выраженного согласия первой Стороны,
 - а) предоставлению в распоряжение или передаче любым способом Международному уголовному суду для любой цели, или
 - б) предоставлению в распоряжение или передаче любым способом любой другой стороне или третьей стране, или высылке в третью страну, для целей предоставления в распоряжение или передачи Международному уголовному суду.
3. Когда Соединенные Штаты выдают, предоставляют в распоряжение или иным образом передают лицо Республики Узбекистан третьей стране, Соединенные Штаты не будут соглашаться на предоставление в распоряжение или передачу данного лица Международному уголовному суду третьей страной без четко выраженного согласия Правительства Республики Узбекистан.
4. Когда Правительство Республики Узбекистан выдает, предоставляет в распоряжение или иным образом передает лицо Соединенных Штатов Америки третьей стране, Правительство Республики Узбекистан не будет соглашаться на предоставление в распоряжение или передачу данного лица Международному уголовному суду третьей страной без четко выраженного согласия Правительства Соединенных Штатов.
5. Настоящее Соглашение вступает в силу после обмена нотами, подтверждающими выполнение каждой из Сторон требований национального законодательства, необходимых для введения настоящего Соглашения в силу. Оно будет оставаться в силе до истечения одного года после даты уведомления одной Стороной другой Стороны о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. Положения настоящего Соглашения продолжают применяться в отношении любого действия, произошедшего, или любого предположения, выдвинутого до фактической даты прекращения его действия.

Совершено в Вашингтоне в двух экземплярах 18 сентября 2002 года, на английском и русском языках. В случае возникновения споров в истолковании преимущественную силу имеет вариант настоящего Соглашения на английском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ:

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN RELATIF À LA
REMISE DE PERSONNES À LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » signifie les fonctionnaires, les employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants), le personnel militaire ou les ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ni transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique extradé, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant de la République d'Ouzbékistan, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de la République d'Ouzbékistan.

4. Lorsque le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan extradé, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. Le présent Accord entre en vigueur par la voie d'un échange de notes confirmant que chacune des Parties a accompli les formalités juridiques internes requises à cette fin. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de la notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Ses dispositions demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date d'effet de cette dénonciation.

FAIT à Washington, le 18 septembre 2002, en double exemplaire, en langues anglaise et russe. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :

[SIGNÉ]

No. 51053

**United States of America
and
Cape Verde**

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cape Verde (with annexes). Praia, 14 January 2003

Entry into force: *14 January 2003 by signature, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Cap-Vert**

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Cap-Vert (avec annexes). Praia, 14 janvier 2003

Entrée en vigueur : *14 janvier 2003 par signature, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CAPE VERDE

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cape Verde (hereinafter, "the Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not discriminatory and do not represent abuse of a dominant position, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States, the Department of Transportation, or its successor, and in the case of Cape Verde, the Ministry of Infrastructure and Transportation, and any person or agency authorized to perform functions exercised by the said Ministry;
2. "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;
3. "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;
4. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:
 - a. any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and
 - b. any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;
5. "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
6. "Full cost" means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;
7. "International air transportation" means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;
8. "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;
9. "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;
10. "Territory" means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party, and the territorial waters adjacent thereto; and

11. "User charge" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:

- a. the right to fly across its territory without landing;
- b. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
- c. the rights otherwise specified in this Agreement.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

Article 3

Designation and Authorization

1. Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or both.

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

- a. substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;
- b. the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air

transportation by the Party considering the application or applications; and

c. the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

Article 4

Revocation of Authorization

1. Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

a. substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party, the Party's nationals, or both;

b. that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement; or

c. the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs 1b or 1c of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

3. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

Article 5

Application of Laws

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

Article 6

Safety

1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

2. Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

Article 7

Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, done at Montreal February 24, 1988.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into, for departure from, and while within the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 8

Commercial Opportunities

1. The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.

2. The designated airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.

3. Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.

4. Any airline of each Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

5. Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

6. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

7. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements, with

- a) an airline or airlines of either Party;
- b) an airline or airlines of a third country; and
- c) a surface transportation provider of any country;

provided that all participants in such arrangements (i) hold the appropriate authority and (ii) meet the requirements normally applied to such arrangements.

8. Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

Article 9

Customs Duties and Charges

1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (a) imposed by the national authorities, and (b) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

a. aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the

journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

b. ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transportation;

c. fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board; and

d. promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 10

User Charges

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

2. User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such charges may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

4. Neither Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 14, to be in breach of a provision of this Article, unless (a) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable amount of time; or (b) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

Article 11

Fair Competition

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.

2. Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

3. Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

4. Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of

filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

Article 12

Pricing

1. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

a. prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;

b. protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and

c. protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Prices for international air transportation between the territories of the Parties shall not be required to be filed. Notwithstanding the foregoing, the designated airlines of the Parties shall continue to provide immediate access, on request, to information on historical, existing, and proposed prices to the aeronautical authorities of the Parties in a manner and format acceptable to those aeronautical authorities.

3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (i) an airline of either Party for international air transportation between the territories of the Parties, or (ii) an airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

Article 13

Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed.

Article 14

Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under this Agreement, except those that may arise under paragraph 3 of Article 12 (Pricing), that is not resolved by a first round of formal consultations may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

a. Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

b. If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph a of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

4. Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a

hearing at the request of either Party or on its own initiative within 15 days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

6. The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

7. Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph 2b of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 15

Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

Article 16

Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17

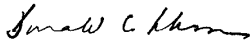
Entry into Force

This Agreement and its Annexes shall enter into force on the date of signature.

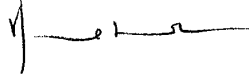
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Praia, this 14th day of January 2003 in two originals, in the English and Portuguese languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CAPE VERDE:



ANNEX I

Scheduled Air Transportation

Section 1

Routes

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

1. From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in Cape Verde and beyond.
2. For all-cargo service or services, between Cape Verde and any point or points.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of Cape Verde:

1. From points behind Cape Verde via Cape Verde and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.
2. For all-cargo service or services, between the United States and any point or points.

Section 2

Operational Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. operate flights in either or both directions;
2. combine different flight numbers within one aircraft operation;
3. serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;
4. omit stops at any point or points;
5. transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and
6. serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that, with the exception of all-cargo services, the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

Section 3

Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, with the exception of all-cargo services, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

ANNEX II

Charter Air Transportation

Section 1

A. Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters):

1. Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and
2. Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that, except with respect to cargo charters, such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.

B. In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party's territory; (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, traffic originating in the other Party's territory, and traffic originating in

third countries; and (4) to perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, except with respect to cargo charters, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

C. Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

A. Any airline designated by either Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws, regulations, and rules either of its homeland or of the other Party. If a Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

B. However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Party to require airlines designated under this Annex by either Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph, neither Party shall require an airline designated under this Annex by the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

ANNEX III

Principles of Non-Discrimination Within and Competition among Computer Reservations Systems

Recognizing that Article 11 (Fair Competition) of this Agreement guarantees the airlines of both Parties "a fair and equal opportunity to compete,"

Considering that one of the most important aspects of the ability of an airline to compete is its ability to inform the public of its services in a fair and impartial manner, and that, therefore, the quality of information about airline services available to travel agents who directly distribute such information to the traveling public and the ability of an airline to offer those agents competitive computer reservations systems (CRSs) represent the foundation for an airline's competitive opportunities, and

Considering that it is equally necessary to ensure that the interests of the consumers of air transport products are protected from any misuse of such information and its misleading presentation and that airlines and travel agents have access to effectively competitive computer reservations systems:

1. The Parties agree that CRSs will have integrated primary displays for which:

a. Information regarding international air services, including the construction of connections on those services, shall be edited and displayed based on non-discriminatory and objective criteria that are not influenced, directly or indirectly, by airline or market identity. Such criteria shall apply uniformly to all participating airlines.

b. CRS data bases shall be as comprehensive as possible.

c. CRS vendors shall not delete information submitted by participating airlines; such information shall be accurate and transparent; for example, code-shared and change-of-gauge flights and flights with stops should be clearly identified as having those characteristics.

d. All CRSs that are available to travel agents who directly distribute information about airline services to the traveling public in either Party's territory shall not only be obligated to, but shall also be entitled to, operate in conformance with the CRS rules that apply in the territory where the CRS is being operated.

e. Travel agents shall be allowed to use any of the secondary displays available through the CRS so long as the travel agent makes a specific request for that display.

2. A Party shall require that each CRS vendor operating in its territory allow all airlines willing to pay any applicable non-discriminatory fee to participate in its CRS. A Party shall require that all distribution facilities that a system vendor provides shall be offered on a non-discriminatory basis to participating airlines. A Party shall require that CRS vendors display, on a non-discriminatory, objective, carrier-neutral and market-neutral basis, the international air services of participating airlines in all markets in which they wish to

sell those services. Upon request, a CRS vendor shall disclose details of its data base update and storage procedures, its criteria for editing and ranking information, the weight given to such criteria, and the criteria used for selection of connect points and inclusion of connecting flights.

3. CRS vendors operating in the territory of one Party shall be entitled to bring in, maintain, and make freely available their CRSs to travel agencies or travel companies whose principal business is the distribution of travel-related products in the territory of the other Party if the CRS complies with these principles.

4. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more stringent requirements with respect to access to and use of communication facilities, selection and use of technical CRS hardware and software, and the technical installation of CRS hardware, than those imposed on its own CRS vendors.

5. Neither Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS vendors of the other Party more restrictive requirements with respect to CRS displays (including edit and display parameters), operation, or sale than those imposed on its own CRS vendors.

6. CRSs in use in the territory of one Party that comply with these principles and other relevant non-discriminatory regulatory, technical, and security standards shall be entitled to effective and unimpaired access in the territory of the other Party. One aspect of this is that a designated airline shall participate in such a system as fully in its homeland territory as it does in any system offered to travel agents in the territory of the other Party. Owners/operators of CRSs of one Party shall have the same opportunity to own/operate CRSs that conform to these principles within the territory of the other Party as do owners/operators of that Party. Each Party shall ensure that its airlines and its CRS vendors do not discriminate against travel agents in their homeland territory because of their use or possession of a CRS also operated in the territory of the other Party.

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO DE TRANSPORTE AÉREO ENTRE
O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA
E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE CABO VERDE**

O Governo dos Estados Unidos da América e o Governo da República de Cabo Verde (adiante designados "as Partes"):

Desejando promover um sistema internacional de aviação baseado na concorrência entre as companhias aéreas no mercado com interferência e regulação mínima do Governo;

Desejando facilitar a expansão das oportunidades de transporte aéreo a nível internacional;

Desejando dar possibilidade às companhias aéreas de oferecerem aos passageiros e expedidores de mercadoria uma variedade de opções de serviço aos mais baixos preços que não sejam discriminatórios e não constituam abuso de uma posição dominante, e desejando encorajar as companhias aéreas individuais a desenvolver e a implementar preços inovadores e competitivos;

Desejando garantir o máximo grau de segurança no transporte aéreo internacional e reafirmando a sua séria preocupação pelos actos ou ameaças contra a segurança da aeronave, que põem em causa a segurança de pessoas ou bens, afectam negativamente o funcionamento do transporte aéreo e diminuem a confiança do público na segurança da aviação civil; e

Sendo Partes da Convenção da Aviação Civil Internacional, aberta para assinatura em 7 de Dezembro de 1944, em Chicago;

Acordaram no seguinte:

Artigo 1º
Definições

Para os fins deste Acordo, salvo disposição em contrário, o termo:

1. "Autoridades Aeronáuticas" significa, no caso dos Estados Unidos, o Departamento de Transportes ou seu substituto, e no caso de Cabo Verde, o Ministério das Infraestruturas e Transportes, e qualquer pessoa ou entidade autorizada a desempenhar as funções exercidas pelo referido Ministério;
2. "Acordo" significa este Acordo, seus Anexos e quaisquer emendas neles introduzidas;
3. "Transporte Aéreo" significa o transporte público por aeronaves de passageiros, bagagem, carga e correio, conjunta ou separadamente, mediante remuneração ou aluguer;
4. "Convenção" significa a Convenção da Aviação Civil Internacional, aberta para assinatura em Chicago, a 7 de Dezembro de 1944 e inclui:
 - a) qualquer emenda que tenha entrado em vigor ao abrigo da alínea (a) do Artigo 94º da Convenção e que tenha sido ratificada por ambas as Partes, e
 - b) qualquer Anexo ou emenda adoptado ao abrigo do Artigo 90º da Convenção, desde que esse Anexo ou emenda tenha, em qualquer momento, efeito para ambas as Partes;
5. "Companhia aérea designada" significa uma companhia aérea designada e autorizada em conformidade com o Artigo 3º deste Acordo;
6. "Custo total" significa o custo da prestação do serviço mais uma quantia razoável para despesas administrativas;
7. "Transporte aéreo internacional" significa o transporte aéreo através do espaço aéreo do território de mais de um Estado;
8. "Preço" significa qualquer tarifa, taxa ou encargo pago para transportar passageiros (e suas bagagens) e/ou carga (com excepção de correio) em transporte aéreo cobrado por companhias aéreas, incluindo os seus agentes, e as condições que regulam a disponibilidade dessas tarifas, taxas ou encargos;
9. "Paragem para fins que não comerciais" significa uma aterragem efectuada por qualquer motivo que não o de embarcar ou desembarcar passageiros, bagagem, carga e/ou correio em transporte aéreo;
10. "Território" significa as áreas terrestres sob soberania, jurisdição, protecção ou tutela de uma Parte, e as suas águas territoriais adjacentes; e
11. "Encargo do utente" significa um encargo imputado às companhias aéreas pelo fornecimento de instalações ou serviços aeroportuários, de navegação aérea e de segurança aérea, incluindo instalações e serviços conexos.

Artigo 2º
Concessão de Direitos

1. Cada Parte garante à outra os seguintes direitos para a realização do transporte aéreo internacional pelas companhias aéreas da outra Parte;
 - a) o direito de voar através do seu território sem aterrar;

- b) o direito de fazer escalas no seu território para fins não comerciais; e
- c) os direitos especificados de outro modo neste Acordo.

2. Nada neste Artigo confere à companhia ou companhias aéreas de uma Parte os direitos de embarcar, no território da outra Parte, passageiros, suas bagagens, carga ou correio transportado mediante remuneração e destinado a outro ponto do território da outra Parte.

Artigo 3º

Designação e autorização

1. Cada Parte deve ter o direito de designar o número de companhias aéreas que desejar para realizar o transporte aéreo internacional em conformidade com este Acordo e retirar ou alterar tais designações. Estas designações devem ser transmitidas à outra Parte por escrito, através dos canais diplomáticos, e devem identificar se a companhia aérea está autorizada a realizar o tipo de transporte aéreo especificado no Anexo I ou II, ou em ambos.

2. Ao receber tal designação e as solicitações da companhia aérea designada de acordo com a forma e o conteúdo prescritos para autorizações de operação e licenças técnicas, a outra Parte concederá as autorizações e licenças adequadas com um mínimo de demoras burocráticas, desde que:

- a) a Parte que designa a companhia aérea, nacionais dessa Parte ou ambos detenham a propriedade substancial e o controlo efectivo dessa companhia aérea;
- b) a companhia aérea designada esteja qualificada a satisfazer as condições prescritas nas leis e regulamentos normalmente aplicados ao funcionamento do transporte aéreo internacional pela Parte que analisa a solicitação ou solicitações; e
- c) a Parte que designa a companhia aérea mantenha e aplique os padrões estipulados no Artigo 6º (Segurança Operacional) e no Artigo 7º (Segurança da Aviação).

Artigo 4º

Revogação de Autorização

1. Qualquer parte pode revogar, suspender ou limitar as autorizações de operação ou licenças técnicas de uma companhia aérea designada pela outra Parte, quando:

- a) propriedade substancial e controlo efectivo dessa companhia aérea não são conferidos à outra Parte, ao nacional dessa Parte ou a ambos;
- b) essa companhia aérea não tiver cumprido as leis e os regulamentos referidos no Artigo 5º (Aplicação de Leis) deste Acordo; ou
- c) a outra Parte não mantém nem segue os padrões estipulados no Artigo 6º (Segurança Operacional).

2. A menos que seja essencial a adopção de medidas imediatas para evitar o não cumprimento dos parágrafos 1b) ou 1c) deste Artigo, os direitos estabelecidos por este Artigo devem ser exercidos somente após consultas com a outra Parte.

3. Este Artigo não limita os direitos de qualquer Parte de recusar, revogar, limitar ou impôr condições sobre a autorização de operação ou licença técnica de uma companhia ou companhias aéreas da outra Parte em conformidade com as disposições do Artigo 7º (Segurança da Aviação).

Artigo 5º
Aplicação de Leis

1. Ao entrar, permanecer ou sair do território de uma Parte, as suas leis e regulamentos relativos à operação e navegação de aeronaves devem ser observadas pelas companhias aéreas da outra Parte.
2. Ao entrar, permanecer ou sair do território de uma Parte, as suas leis e regulamentos relativos à entrada ou saída do seu território de passageiros, tripulação ou carga em aeronaves (incluindo regulamentos relativos à entrada, despacho, segurança da aviação, imigração, passaportes, alfândegas e quarentena ou, em caso de correio, regulamentos postais) devem ser observados por, tais passageiros, tripulação ou carga das companhias aéreas da outra Parte, ou pelos seus representantes.

Artigo 6º
Segurança Operacional

1. Cada Parte reconhecerá como válidas, para efeito de operação do transporte aéreo estipulado neste Acordo, os certificados de navegabilidade aérea, certificados de competência e licenças emitidos ou validados pela outra Parte e ainda válidos, desde que os requisitos para tais certificados ou licenças igualem pelo menos os padrões mínimos susceptíveis de serem estabelecidos em conformidade com a Convenção. Cada Parte pode, contudo, recusar-se a reconhecer como válidos, para efeito de voo sobre o seu próprio território, certificados de competência e licenças concedidos ou validados aos seus próprios nacionais pela outra Parte.
2. Qualquer Parte pode solicitar consultas quanto aos padrões de segurança mantidos pela outra Parte relativos a instalações aeronáuticas, tripulações, aeronaves e funcionamento das companhias aéreas designadas. Se, de acordo com essas consultas, uma Parte achar que a outra não mantém efectivamente nem aplica padrões e normas de segurança nessas áreas, que pelo menos sejam iguais aos padrões mínimos susceptíveis de serem estabelecidos em conformidade com a Convenção, a outra Parte será notificada dessas constatações e das medidas consideradas necessárias para se conformar a esses padrões mínimos, devendo a outra Parte tomar medidas adequadas de correcção. Cada Parte reserva-se o direito de retirar, revogar ou limitar a autorização de operação ou licença técnica de uma companhia ou companhias aéreas designadas pela outra Parte no caso de a outra Parte não tomar tal medida correctiva apropriada dentro de um prazo razoável.

Artigo 7º
Segurança da Aviação

1. De acordo com os seus direitos e obrigações, ao abrigo do direito internacional, as Partes reafirmam que a sua obrigação mútua de proteger a segurança da aviação civil contra actos de interferência ilícita constitui parte integrante deste Acordo. Sem limitar a generalidade dos seus direitos e obrigações ao abrigo do direito internacional, as partes devem, em particular, agir em conformidade com as disposições da Convenção sobre Infracções e Certos Outros Actos Cometidos a Bordo de Aeronaves, assinada em Tóquio, a 14 de Setembro de 1963, a Convenção para a Repressão do Apoderamento Ilícito de Aeronaves, assinada em Haia, a 16 de Dezembro de 1970, a Convenção para a Repressão de Actos Ilícitos Contra a Segurança da Aviação Civil, assinada em Montreal, a 23 de Setembro de 1971, e o Protocolo para a Repressão de Actos Ilícitos de Violência nos Aeroportos ao Serviço da Aviação Civil Internacional, assinada em Montreal, a 24 de Fevereiro de 1988.

2. As Partes devem prestar mutuamente, mediante solicitação, toda a assistência necessária para prevenir actos de apoderamento ilícito de aeronave civil e outros actos ilícitos contra a segurança de tal aeronave, seus passageiros e tripulação, e de aeroportos e instalações de navegação aérea e para fazer face a qualquer outra ameaça à segurança da aviação civil.

3. As Partes devem, nas suas relações mútuas, agir em conformidade com os padrões de segurança aérea e com as práticas apropriadas recomendáveis adoptadas pela Organização Internacional da Aviação Civil e designados como Anexos à Convenção; Elas exigirão que os operadores de aeronaves com o seu registo, operadores de aeronaves que tenham a sua sede ou residência permanente no seu território, e os operadores de aeroportos no seu território, ajam em conformidade com essas normas de segurança da aviação.

4. Cada Parte acorda em observar as cláusulas de segurança exigidas pela outra Parte para entrar, sair e permanecer no território dessa outra Parte e tomar as medidas para proteger a aeronave e inspecionar passageiros, tripulação e sua bagagem, bagagem de mão bem como carga e provisões de bordo antes e durante o embarque ou carregamento. Cada Parte deve igualmente atender favoravelmente qualquer solicitação da outra Parte a fim de se tomar medidas especiais de segurança para enfrentar uma eventual ameaça.

5. Em caso de ocorrência ou ameaça de um incidente de apoderamento ilícito de aeronaves ou de outros actos ilícitos contra a segurança de passageiros, tripulação, aeronaves, aeroportos ou instalações de navegação aérea, as Partes prestarão assistência mútua facilitando as comunicações e outras medidas apropriadas visando pôr termo com rapidez e segurança a tal incidente ou ameaça.

6. Se uma Parte tiver motivos razoáveis para acreditar que a outra Parte não cumpriu as disposições de segurança de aviação contidas neste Artigo, as autoridades aeronáuticas dessa Parte podem solicitar consultas imediatas com as autoridades aeronáuticas da outra Parte. A não obtenção de um acordo satisfatório dentro de 15 dias a partir da data dessa solicitação constitui motivo para retirar, revogar, limitar ou impôr condições à autorização de operação e licenças técnicas de uma companhia ou companhias aéreas dessa Parte. Em caso de emergência, uma Parte pode agir provisoriamente antes de expirar o prazo de 15 dias.

Artigo 8º **Oportunidades Comerciais**

1. As companhias aéreas de cada Parte terão direito de estabelecer escritórios no território da outra Parte para promoção e venda de serviços de transporte aéreo.

2. As companhias aéreas designadas de cada Parte devem estar habilitadas, em conformidade com as leis e regulamentos da outra Parte relativos à entrada, residência e emprego, a fazer entrar e permanecer no território da outra Parte pessoal de gestão, de venda, técnico, operacional, e outro pessoal especializado necessário ao fornecimento de serviços de transporte aéreo.

3. Cada companhia aérea designada tem o direito de exercer os seus próprios serviços de assistência em terra no território da outra Parte ("auto-assistência") ou, por opção própria, escolher entre os agentes concorrentes para a prestação de tais serviços na totalidade ou em parte. Os direitos devem ser sujeitos somente a constrangimentos de ordem física resultantes de considerações ligadas à segurança aeroportuária. Quando tais considerações excluam a auto-assistência, os serviços em terra serão disponibilizados numa base de equidade a todas as companhias aéreas; os encargos basear-se-ão nos custos dos serviços

prestados; e tais serviços serão comparáveis ao tipo e qualidade de serviços prestados como se se tratasse de auto-assistência.

4. Qualquer companhia aérea de uma Parte pode dedicar-se à venda directa de serviços de transporte aéreo no território da outra Parte e, à discrição da companhia aérea, através dos seus agentes, exceptuando os casos especificamente estipulados pelos regulamentos de afretamento do país do qual provém o "charter", relativos à protecção de fundos dos passageiros, cancelamento de passageiros e direitos de reembolso. Cada companhia aérea tem direito a vender tais serviços de transporte aéreo, e qualquer pessoa pode livremente comprá-los, na moeda desse território ou em moedas livremente convertíveis.

5. Cada companhia aérea tem o direito de converter e enviar para o seu país, mediante solicitação, os excedentes de receitas relativamente aos montantes localmente desembolsados. A conversão e a remessa serão prontamente autorizadas sem restrições ou tributação respeitantes, e à taxa de câmbio aplicável a transacções e remessas correntes à data em que a transportadora fizer a solicitação inicial da remessa.

6. As aeronaves de cada Parte serão autorizadas a pagar as despesas locais, inclusive compras de combustível, no território da outra Parte, em moeda local. As companhias aéreas de cada Parte poderão pagar, discricionariamente, tais despesas no território da outra Parte em moedas livremente convertíveis de acordo com os regulamentos locais em matéria monetária.

7. Durante a operação ou fornecimento dos serviços autorizados nas rotas acordadas, qualquer companhia aérea designada de uma Parte pode fazer acordos colectivos de comercialização tais como "*blocked space*", "código compartilhado" ou "*leasing*", com:

- a) uma ou várias companhias aéreas de qualquer das Partes;
- b) uma ou várias companhias aéreas de um país terceiro; e
- c) um fornecedor de transporte de superfície de qualquer país;

desde que todos os participantes em tais acordos (i) tenham autorização apropriada e (ii) preencham os requisitos normalmente aplicáveis a tais acordos.

8. Não obstante qualquer outra disposição deste Acordo, as companhias aéreas e fornecedores indirectos de transporte de carga de ambas as Partes devem ser autorizados, sem restrições, a utilizar, em ligação com o transporte aéreo internacional, qualquer transporte de superfície para carga em direcção a ou de quaisquer pontos dos territórios das Partes ou em países terceiros, incluindo o transporte para e de todos os aeroportos com estruturas aduaneiras, e inclusive, se for o caso, o direito de transportar carga sob controlo aduaneiro ao abrigo das leis e regulamentos aplicáveis. Tal carga, seja ela movimentada por terra ou por ar, deve ter acesso ao processamento e instalações aduaneiros do aeroporto. As companhias aéreas podem realizar o seu próprio transporte de superfície ou prestá-lo através de acordos com outras transportadoras de superfície incluindo o transporte de superfície operado por outras companhias aéreas e fornecedores indirectos de transporte aéreo de carga. Estes serviços intermodais de carga podem ser oferecidos a preço único ("**single through price**"), através de preços de transporte aéreo e de superfície combinados, desde que os expedidores não sejam enganados quanto aos factos relacionados com tal transporte.

Artigo 9º
Direitos e Encargos Aduaneiros

1. À chegada ao território de uma Parte, a aeronave operada no transporte aéreo internacional pelas companhias aéreas designadas da outra Parte, os seus equipamentos normais, o equipamento de terra, combustível, lubrificantes, consumíveis técnicos, peças sobressalentes (incluindo motores), provisões das aeronaves (incluindo mas não se limitando a artigos como comidas, bebidas alcoólicas e não alcoólicas, tabaco e outros produtos destinados à venda ou ao uso pelos passageiros em quantidades limitadas durante o voo), e outros artigos destinados ou usados somente em conexão com o funcionamento ou o apoio a aeronave envolvido no transporte aéreo internacional, serão isentos, numa base de reciprocidade, de todas as restrições de importação, impostos sobre propriedade e sobre o capital, direitos aduaneiros, impostos de consumo e taxas e encargos similares que são a) aplicados pelas autoridades nacionais, e b) não baseados no custo dos serviços prestados, desde que esse equipamento e consumíveis permaneçam a bordo da aeronave.

2. Serão, igualmente, isentos dos impostos, contribuições, direitos, taxas e encargos referidos no parágrafo 1 deste Artigo, na base de reciprocidade, exceptuando-se os encargos baseados no custo do serviço prestado:

a) provisões de aeronaves introduzidos ou fornecidos no território de uma Parte e embarcados, dentro de limites razoáveis, para uso numa aeronave que parte pertencente a uma companhia aérea da outra Parte envolvida no transporte aéreo internacional, mesmo quando estas provisões sejam utilizadas numa parte da viagem realizada sobre o território da Parte na qual foram embarcados;

b) equipamento de terra e peças sobressalentes (incluindo motores) introduzidos no território de uma Parte para apoio, manutenção ou reparação de aeronaves de uma companhia aérea da outra Parte utilizado no transporte aéreo internacional;

c) Combustível, lubrificantes e consumíveis técnicos introduzidos ou fornecidos no território de uma Parte para uso numa aeronave de uma companhia aérea da outra Parte envolvida no transporte aéreo internacional, mesmo quando esses fornecimentos sejam utilizados numa parte da viagem realizada sobre o território da Parte na qual foram embarcados; e

d) Materiais de propaganda e publicidade introduzidos ou fornecidos no território de uma Parte e embarcados, dentro de limites razoáveis, para uso numa aeronave que parte pertencente a uma companhia aérea da outra Parte envolvida no transporte aéreo internacional, mesmo quando estas provisões sejam utilizadas numa parte da viagem realizada sobre o território da Parte no qual são embarcados.

3. Pode ser solicitado que os equipamentos e consumíveis referidos nos parágrafos 1 e 2 deste Artigo fiquem sob supervisão ou controlo das autoridades competentes.

4. As isenções estipuladas neste Artigo são também aplicáveis quando as companhias aéreas designadas de uma Parte tiverem efectuado contrato com outra companhia aérea que igualmente beneficie dessas isenções da outra Parte, para o empréstimo ou transferência no território da outra Parte dos artigos especificados nos parágrafos 1 e 2 deste Artigo.

Artigo 10º
Encargos do utilizador

1. Os encargos do utilizador que possam ser impostos pelas autoridades ou órgãos fiscais competentes de cada Parte sobre as companhias aéreas da outra Parte serão justos, razoáveis, não injustamente discriminatórios e divididos equitativamente entre as

categorias de utilizadores. Em nenhuma circunstância, quaisquer destes encargos do utilizador serão impostos às companhias aéreas da outra Parte em condições menos favoráveis do que as mais favoráveis aplicadas a qualquer outra companhia aérea na altura em que os encargos forem imputados.

2. Os encargos do utilizador impostos às companhias aéreas da outra Parte podem reflectir mas não excederão o custo total imposto às autoridades ou órgãos fiscais competentes para o fornecimento de instalações e serviços apropriados aeroportuários, de meio-ambiente aeroportuário, de navegação aérea e de segurança da aviação, no aeroporto ou dentro do sistema aeroportuário. Tais encargos podem incluir um razoável retorno de bens, após depreciação. As instalações e os serviços sujeitos a encargos devem ser fornecidos de forma eficiente e económica.

3. Cada Parte encorajará consultas entre as autoridades ou órgãos fiscais competentes no seu território e as companhias aéreas que utilizam os serviços e as instalações, e encorajará as autoridades ou órgãos fiscais competentes e as companhias aéreas a trocarem essas informações consoante as necessidades com vista a uma análise cuidada da razoabilidade dos encargos de acordo com os princípios contidos nos parágrafos 1 e 2 deste Artigo. Cada Parte encorajará as autoridades fiscais competentes a informarem razoavelmente os usuários sobre qualquer proposta de mudança nos encargos do usuário a fim de habilitar os usuários a manifestarem as suas opiniões antes da realização das mudanças.

4. Nenhuma das Partes deve ser considerado, em processo de resolução de um diferendo de acordo com o artigo 14º, como estando em violação de uma cláusula deste Artigo, a não ser que: -a) não efectue uma análise do encargo ou da acção que provocou a queixa da outra Parte dentro de um período de tempo razoável; ou -b) na sequência de tal análise não tome todas as medidas ao seu alcance para alterar qualquer encargo ou prática que não estejam em conformidade com este Artigo.

Artigo 11º **Concorrência leal**

1. Cada Parte deve permitir às companhias aéreas designadas de ambas as Partes uma oportunidade de concorrência leal e igual no fornecimento de serviços de transporte aéreo internacional regido por este Acordo.

2. Cada Parte deve permitir a cada companhia aérea designada determinar a frequência e capacidade do transporte aéreo internacional que oferece com base na análise das condições comerciais no mercado. Em conformidade com este direito, nenhuma Parte deve limitar unilateralmente o volume de tráfego, frequência ou regularidade do serviço ou o tipo ou tipos de aeronave operadas pelas companhias aéreas designadas da outra Parte, excepto se isso for exigido por razões aduaneiras, técnicas, operacionais ou ambientais ao abrigo de condições uniformes em conformidade com o Artigo 15º da Convenção.

3. Nenhuma das Partes deve impor às companhias aéreas designadas pela outra Parte um requisito de primeira recusa, rácio de ajustamento, taxa de não objecção, ou qualquer outro requisito respeitante à capacidade, frequência ou tráfego incompatível com os fins deste Acordo.

4. Nenhuma das Partes deve exigir o registo de horários, programas para voos "charter" ou planos operacionais de companhias aéreas da outra Parte para aprovação, excepto se solicitado numa base não discriminatória para assegurar a aplicação das condições uniformes estabelecidas no parágrafo 2 deste Artigo ou se especificamente autorizados no Anexo a este Acordo. Se uma Parte exigir registos para fins de informação, ela deverá minimizar a carga de procedimentos administrativos e as exigências sobre os

intermediários de serviços de transporte aéreo e sobre as companhias aéreas designadas da outra Parte.

Artigo 12°
Estabelecimento de preços

1. Cada Parte deve permitir o estabelecimento de preços para os serviços de transporte aéreo por cada companhia aérea designada baseado em análises das condições comerciais no mercado. A intervenção das Partes deve limitar-se a:

- a) Prevenção contra preços ou práticas irrazoavelmente discriminatórias;
- b) Protecção dos consumidores de preços irrazoavelmente elevados ou restritivos devido ao abuso de uma posição dominante; e
- c) Protecção das companhias aéreas de preços artificialmente baixos devido a subsídio ou apoio governamental directo ou indirecto.

2. Não será exigido o registo dos preços dos serviços de transporte aéreo internacional entre os territórios das Partes. Não obstante o anteriormente estabelecido, as companhias aéreas designadas das Partes devem continuar a permitir acesso imediato, mediante solicitação, a informações sobre preços antigos, actuais e propostos às autoridades aeronáuticas das Partes em condições e formato aceitáveis a essas autoridades aeronáuticas.

3. Nenhuma das Parte deve tomar medidas unilaterais para impedir a entrada em vigor ou manutenção de um preço proposto para ser cobrado ou cobrado por: -i) uma companhia aérea de qualquer das Parte por serviços de transporte aéreo internacional entre os territórios das Partes ou -(ii) uma companhia aérea de uma Parte por serviços de transporte aéreo internacional entre o território da outra Parte e qualquer outro país, incluindo, em ambos os casos, o transporte entre ou intra linhas. Se qualquer das Partes achar que algum desses preços não está de acordo com o estipulado no parágrafo 1 deste Artigo, solicitará consultas e notificará a outra Parte das razões do seu desagrado o mais depressa possível. Estas consultas serão realizadas num prazo não superior a trinta dias após a recepção da solicitação e as Partes devem cooperar para garantir a informação necessária à resolução razoável da questão. Se as Partes chegarem a acordo em relação a um preço pelo qual foi apresentada uma nota de desagrado, cada Parte fará os possíveis para aplicar esse acordo. Sem esse mútuo acordo o preço entrará ou continuará em vigor.

Artigo 13°
Consultas

Qualquer das Partes pode, em qualquer altura, solicitar consultas relacionadas com este Acordo. Tais consultas deverão começar o mais cedo possível, mas nunca depois de 60 dias a partir da data em que a outra Parte receber o pedido, salvo se for acordado de outro modo.

Artigo 14°
Resolução de Diferendos

1. Qualquer diferendo decorrente ao abrigo deste Acordo, excepto os que possam surgir ao abrigo do parágrafo 3 do Artigo 12° (Estabelecimento de preços), que não for resolvido por uma primeira ronda de consultas formais pode ser submetido, por acordo das Partes, à decisão de uma pessoa ou de um órgão. Se as Partes assim não o entenderem, o diferendo

será, a pedido de qualquer das Partes, submetido à arbitragem de acordo com os procedimentos abaixo estabelecidos.

2. A arbitragem será feita por um tribunal de 3 árbitros constituído da seguinte forma:

a) Dentro de 30 dias após a recepção do pedido de arbitragem, cada Parte nomeará um árbitro. Dentro de 60 dias após a nomeação destes 2 árbitros, eles designarão, mediante acordo, um terceiro árbitro que actuará como Presidente do tribunal arbitral;

b) Se uma das Partes não nomear um árbitro, ou se o terceiro árbitro não for designado de acordo com o subparágrafo a) deste parágrafo, uma das Partes pode pedir ao Presidente do Conselho da Organização Internacional da Aviação Civil para designar o árbitro ou árbitros necessários dentro de 30 dias. Se o Presidente do Conselho for da mesma nacionalidade que uma das Partes, o Vice-Presidente mais antigo que não estiver impossibilitado por este motivo fará a designação.

3. Salvo acordo em contrário, o tribunal arbitral determinará os limites da sua jurisdição em conformidade com este Acordo e estabelecerá as suas próprias normas de procedimento. O tribunal, uma vez constituído, pode recomendar medidas de resolução provisórias até à sua decisão final. Por decisão do tribunal ou a pedido de qualquer das Partes, será realizada uma conferência no prazo máximo de 15 dias após a completa constituição do tribunal, para determinar as questões exactas a serem arbitradas e os procedimentos específicos a serem seguidos.

4. Salvo acordo em contrário ou determinação do tribunal, cada Parte apresentará um memorando dentro de 45 dias após a completa constituição do tribunal. As réplicas serão apresentadas 60 dias mais tarde. O tribunal realizará uma audiência a pedido de qualquer das Partes ou por sua própria iniciativa dentro de 15 dias após a apresentação das réplicas.

5. O tribunal deverá tentar emitir uma decisão escrita dentro de 30 dias após a conclusão da audiência ou, se não houver audiência, após a data da apresentação de ambas as réplicas. A decisão da maioria do tribunal deve prevalecer.

6. As Partes devem apresentar pedidos de esclarecimento dentro de 15 dias após a tomada da decisão e qualquer esclarecimento prestado deve ser emitido dentro de 15 dias após a apresentação desse pedido.

7. Cada Parte, em conformidade com a sua lei nacional, aplicará plenamente qualquer decisão ou sentença do tribunal arbitral.

8. As despesas do tribunal arbitral, incluindo os honorários e as despesas com árbitros, serão compartilhadas igualmente pelas Partes. Quaisquer despesas contraídas pelo Presidente do Conselho da Organização da Aviação Civil Internacional relacionadas com os procedimentos do parágrafo 2 b) deste Artigo serão consideradas como fazendo parte das despesas do tribunal arbitral.

Artigo 15^a Denúncia

Uma das Parte pode, em qualquer altura, notificar por escrito a outra Parte sobre a sua decisão de pôr termo a este Acordo. Esta notificação deve ser enviada simultaneamente à Organização da Aviação Civil Internacional. Este acordo cessará à meia noite (no lugar da recepção da notificação à outra Parte) imediatamente antes do fim do primeiro ano da data de recepção da notificação pela outra Parte, a menos que a notificação seja retirada por acordo das Partes antes do fim deste período.

Artigo 16º
Registo junto da ICAO

Este Acordo e todas as emendas nele contidas serão registados junto da Organização da Aviação Civil Internacional.

Artigo 17º
Entrada em vigor

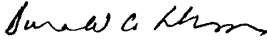
Este Acordo e os seus Anexos entrarão em vigor na data da assinatura.

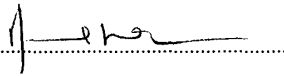
EM FÉ DE QUE os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, assinaram este Acordo.

Feito na Praia, aos catorze dias _____ do mês de junho de 2003 em dois exemplares, em língua inglesa e portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DOS
ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DE
CABO VERDE


.....


.....

ANEXO I

Transporte Aéreo Programado

Secção 1

Rotas

As companhias aéreas designadas de cada Parte, no quadro deste Anexo, em conformidade com os termos da sua designação, estão habilitadas a realizar serviços de transporte aéreo internacional programado entre pontos nas seguintes rotas:

A. Rotas da companhia ou companhias aéreas designadas pelo Governo dos Estados Unidos:

1. De pontos antes dos Estados Unidos via Estados Unidos e pontos intermédios para um ponto ou pontos em Cabo Verde e para além.
2. Para todo o serviço ou serviços exclusivamente de carga entre Cabo Verde e qualquer ponto ou pontos.

B. Rotas da companhia ou companhias aéreas designadas pelo Governo de Cabo Verde:

1. De pontos antes de Cabo Verde via Cabo Verde e pontos intermédios para um ponto ou pontos nos Estados Unidos e além;
2. Para todo o serviço ou serviços exclusivamente de carga entre os Estados Unidos e qualquer ponto ou pontos.

Secção 2

Flexibilidade Operacional

Cada companhia aérea designada pode, em alguns ou em todos os voos e por sua opção:

1. Operar voos numa ou em ambas as direcções;
2. Combinar números de voo diferentes dentro de uma operação de uma aeronave;
3. Servir os pontos anteriores, intermédios e além e pontos nos territórios das Partes nas rotas em qualquer combinação ou em qualquer ordem;
4. Omitir escalas em qualquer ponto ou pontos;
5. Transferir tráfego de qualquer das suas aeronaves para qualquer das suas outras aeronaves em qualquer ponto das rotas; e
6. Servir pontos atrás de qualquer ponto no seu território com ou sem mudança de aeronave ou de número de voo e poder manter e publicitar esses serviços junto do público como serviços directos ("**through services**");

sem limitação de direcção ou geográfica e sem perda de qualquer direito de transporte de tráfego susceptível de ser permitido de outra forma ao abrigo deste Acordo, desde que, à excepção dos serviços de cargueiros, o serviço sirva um ponto no território da Parte que designa a companhia aérea.

Secção 3

Mudança de capacidade

Em qualquer segmento ou segmentos das rotas acima referidas, qualquer companhia aérea designada pode operar serviços de transporte aéreo internacional sem quaisquer limitações relativas a mudança, em qualquer ponto da rota, do tipo ou do número de aeronaves utilizadas desde que, à excepção dos serviços de cargueiros, partindo do aeroporto, o transporte para além de tal ponto seja uma continuação do transporte do território da Parte que designou a companhia aérea e, para o aeroporto, o transporte para o território da Parte que designou a companhia aérea seja uma continuação do transporte a partir desse ponto.

Anexo II

Transporte Aéreo "Charter"

Secção 1

A. As companhias aéreas de cada Parte designadas ao abrigo Anexo, em conformidade com os termos da sua designação, terão o direito de efectuar tráfego internacional "charter" de passageiros (e a bagagem que os acompanha) e/ou carga (incluindo, mas não se limitando a "charter" transitário, de tráfego separado, e de tráfego combinado (passageiro/carga).

1. Entre qualquer ponto ou pontos no território da Parte que designou a companhia aérea e qualquer ponto ou pontos no território da outra Parte; e

2. Entre qualquer ponto ou pontos no território da outra Parte e qualquer ponto ou pontos num país ou países terceiros, desde que, à excepção dos afretamentos de cargueiros, tal serviço faça parte de uma operação contínua, com ou sem mudança de aeronave, que inclua servir o seu país com o propósito de transportar tráfego local entre o país e o território da outra Parte.

B. No desempenho dos serviços cobertos por este Anexo as companhias aéreas de cada Parte designadas ao abrigo deste Anexo terão igualmente direito a: (1) interromper a viagem em quaisquer pontos dentro ou fora do território de uma das Partes; (2) transportar tráfego em trânsito através do território da outra Parte; (3) combinar na mesma aeronave tráfego com origem no território de uma Parte, tráfico com origem no território da outra Parte e tráfico com origem em países terceiros; (4) realizar transporte internacional sem quaisquer limitações quanto à mudança, em qualquer ponto da rota, do tipo ou número de aeronave operada, desde que, à excepção dos voos "charters" de carga a partir do aeroporto, o transporte para além desse ponto seja uma continuação do transporte do território da Parte que designou a companhia aérea e para o aeroporto, o transporte para o território da Parte que designou a companhia aérea seja uma continuação do transporte para além desse ponto.

C. Cada Parte considerará favoravelmente os pedidos das companhias aéreas da outra Parte para transportar tráfego não coberto por este Anexo, com base na cortesia e reciprocidade.

Secção 2

A. Qualquer companhia aérea designada por qualquer das Partes, que opera serviços de transporte aéreo internacional "charter" com origem no território de qualquer das Partes, quer num sentido ou em ambos, deve ter a opção de observar as leis, regulamentos e normas relativas e as normas do seu país ou da outra Parte. Se uma Parte aplicar normas, regulamentos, termos, condições ou limitações diferentes a uma ou mais das suas

companhias aéreas, ou a companhias aéreas de diferentes países, cada companhia aérea designada sujeitar-se-à aos menos restritivos de tais critérios.

B. Contudo, nada contido no parágrafo anterior limitará os direitos de uma Parte a exigir às companhias aéreas designadas neste Anexo pela outra Parte a aderir às medidas relativas à protecção dos fundos dos passageiros e cancelamento de passageiros e direitos de reembolso.

Secção 3

Com excepção das normas de protecção ao consumidor referidas no parágrafo precedente, nenhuma das Partes deve exigir a uma companhia aérea designada neste Anexo pela outra Parte, no que respeita ao transporte de tráfego do território dessa Parte ou de um país terceiro, num sentido ou em ambos, que submeta mais do que uma declaração de conformidade com as leis, regulamentos e normas aplicáveis referidas na secção 2 deste Anexo, ou a renúncia dessas leis, regulamentos ou normas garantidas pelas autoridades aeronáuticas aplicáveis.

Anexo III

Princípios de Não-Discriminação e Concorrência Dentro e Entre os Sistemas Informatizados de Reservas.

Reconhecendo que o Artigo 11º (Concorrência Leal) deste Acordo garante às companhias aéreas de ambas as Partes “uma oportunidade de concorrência leal e igual”,

Considerando que um dos aspectos mais importantes da capacidade de uma companhia aérea para competir é a sua capacidade de informar o público sobre os seus serviços de forma justa e imparcial, e que, por isso, a qualidade da informação dos serviços aéreos disponíveis aos agentes de viagem que directamente distribuem essa informação aos passageiros e a capacidade de uma companhia aérea oferecer a esses agentes sistemas de informatizados de reserva (CRSs) constitui o alicerce de oportunidades de concorrência de uma companhia aérea, e

Considerando que é igualmente necessário garantir que os interesses dos consumidores de produtos de transporte aéreo sejam protegidos de qualquer uso indevido dessa informação e da sua apresentação incorrecta, e que as companhias aéreas e agências de viagem tenham acesso efectivo a sistemas informatizados de reserva efectivamente competitivos:

1. As Partes acordam que os CRSs terão dispositivos primários integrados para os quais:
 - a) a informação referente aos serviços aéreos internacionais, incluindo a realização de conexões nesses serviços, será produzida e divulgada, com base em critérios objectivos e não discriminatórios que não sejam influenciados directa ou indirectamente pela entidade da companhia aérea ou do mercado. Esses critérios aplicam-se uniformemente a todas as companhias aéreas participantes.
 - b) As bases de dados do CRS devem ser o mais abrangentes possível.
 - c) Os vendedores CRS não devem eliminar a informação apresentada pelas companhias aéreas participantes; essas informações devem ser fiáveis e transparentes; por exemplo, voos de código compartilhado (code share) e de mudança de capacidade (change-of-gauge) e voos com escala devem estar claramente identificados como tendo essas características.
 - d) Todos os CRSs disponíveis aos agentes de viagem que directamente distribuem

informação sobre os serviços das companhias aéreas aos passageiros no território de qualquer das Partes, não só serão obrigados como estarão habilitados a operar em conformidade com as normas dos CRSs aplicáveis no território em que o CRS está a ser operado.

e) As agências de viagem serão autorizados a usar quaisquer dos dispositivos secundários disponíveis através do CRS durante o tempo em que a agência de viagem fizer uma solicitação específica desse dispositivo.

2. Uma Parte deve exigir que cada vendedor de CRS a operar no seu território permita a todas as companhias aéreas que queiram pagar qualquer taxa não discriminatória a participar no seu CRS. Uma Parte deve exigir que todas as estruturas de distribuição que um sistema de vendas automáticas fornece sejam oferecidas numa base não discriminatória às companhias aéreas participantes. Uma Parte deve exigir que os vendedores de CRS disponibilizem, numa base não discriminatória, objectiva, neutra em relação ao transportador e ao mercado, os serviços aéreos internacionais de companhias aéreas participantes em todos os mercados no qual desejem vender esses serviços. Mediante solicitação, um vendedor de CRS dará pormenores da actualização da sua base de dados e dos procedimentos de armazenamento, dos seus critérios de editar e catalogar a informação, o valor atribuído a esses critérios e os critérios usados para selecção dos pontos de conexão e inclusão dos voos de conexão.

3. Os vendedores de CRS que operam no território de uma Parte devem estar habilitados a trazer, manter e disponibilizar gratuitamente os seus CRSs às agências ou empresas de viagem cujo principal negócio é a distribuição de produtos relacionados com viagens no território da outra Parte se os CRSs obedecerem a esses princípios.

4. Nenhuma Parte deverá, no seu território, impôr ou permitir que se imponha aos vendedores de CRS da outra Parte medidas mais rigorosas quanto ao acesso e uso de meios de comunicação, selecção e uso de equipamento e programas informáticos, técnicos e a instalação técnica de equipamentos informáticos de RI do que as impostas aos seus próprios vendedores de CRS.

5. Nenhuma Parte deve, no seu território, impôr ou permitir que se imponha aos vendedores de CRS da outra Parte medidas mais restritivas dispositivos de CRS (incluindo os parâmetros edição e apresentação) de operação ou venda, do que as impostas aos seus próprios vendedores CRS.

6. Os CRSs em uso no território de uma Parte que obedeçam a estes princípios e outros padrões, reguladores, técnicos e de segurança relevantes não discriminatórios, terão acesso efectivo, firme e irrestrito no território da outra Parte. Uma particularidade é que uma companhia aérea designada deve participar num tal sistema tão plenamente no território do seu país como em qualquer sistema oferecido aos agentes de viagem no território da outra Parte. Os donos/operadores de CSR de uma Parte devem ter a mesma oportunidade de possuir/operar CSRs que obedeçam a esses princípios dentro do território da outra Parte à semelhança dos donos/operadores dessa Parte. Cada Parte deve garantir que as suas companhias aéreas e os seus vendedores de CRS não discriminem os agentes de viagem no território do seu país devido à sua utilização ou posse de um CRS que também opere no território da outra Parte.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Cap-Vert, (ci-après dénommés « les Parties »),

Désirant promouvoir un système de transport aérien international fondé sur la concurrence entre les entreprises de transport aérien sur un marché soumis à un minimum d'intervention et de régulation étatiques,

Désirant favoriser l'essor du transport aérien international,

Désirant permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux voyageurs et aux expéditeurs de fret un éventail de services aux meilleurs tarifs qui ne soient pas discriminatoires et qui ne constituent pas un abus de position dominante, et souhaitant encourager les entreprises de transport aérien à adopter et à appliquer des tarifs novateurs et compétitifs,

Désirant assurer le niveau le plus élevé de sécurité et de sûreté dans le transport aérien international, et réaffirmant leur profonde préoccupation face aux actes et aux menaces dirigés contre la sûreté des aéronefs, qui mettent en danger la sécurité des personnes et des biens, nuisent au bon fonctionnement des services de transport aérien et minent la confiance du public dans la sécurité de l'aviation civile, et

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf disposition contraire, le terme ou l'expression :

1. « Autorités aéronautiques » désigne, dans le cas des États-Unis, le Département des transports ou son successeur, et dans le cas du Cap-Vert, le Ministère de l'infrastructure et des transports et toute personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions dudit Ministère;

2. « Accord » désigne le présent Accord, ses annexes et les modifications qui pourraient y être apportées;

3. « Transport aérien » désigne le transport public par aéronef de passagers, de bagages, de fret et de courrier, séparément ou conjointement, moyennant rémunération ou en vertu d'un contrat de location;

4. « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend :

a. Toute modification entrée en vigueur conformément à l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention et ratifiée par les deux Parties; et

b. Toute annexe ou modification connexe adoptée conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où une telle annexe ou modification s'applique, à un moment quelconque, aux deux Parties;

5. « Entreprise de transport aérien désignée » désigne une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

6. « Coûts économiques intégraux » désigne le coût direct du service fourni, plus une redevance raisonnable pour les frais généraux d'administration;

7. « Transport aérien international » désigne le transport aérien qui s'effectue en traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plusieurs États;

8. « Tarifs » désigne tout tarif, taux ou frais de transport de passagers (et de leurs bagages) ou de marchandises (à l'exclusion du courrier), à percevoir par les entreprises de transport aérien, y compris leurs agents, et les conditions dans lesquelles ils sont offerts;

9. « Escale non commerciale » désigne un atterrissage à toute fin autre que celle d'embarquer ou de débarquer des passagers, des bagages, du fret ou du courrier en transport aérien;

10. « Territoire » désigne les zones terrestres relevant de la souveraineté, de la juridiction, de la protection ou de la tutelle d'une Partie, et les eaux territoriales adjacentes; et

11. « Redevance d'usage » désigne une redevance imposée aux entreprises de transport aérien pour l'utilisation d'installations aéroportuaires, de la navigation aérienne, ou des installations ou services de sûreté de l'aviation, y compris les services et les installations connexes.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie octroie à l'autre les droits suivants pour l'exploitation du transport aérien international par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie :

- a. Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
- b. Le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire; et
- c. D'autres droits visés au présent Accord.

2. Aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée comme conférant aux entreprises de transport aérien de l'une des Parties le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, leurs bagages, du fret ou du courrier, à titre onéreux, à destination d'un autre point sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie a le droit de désigner autant d'entreprises de transport aérien qu'elle l'entend pour exploiter des services de transport aérien international conformément aux dispositions du présent Accord ainsi que de retirer ou de modifier de telles désignations. Ces désignations sont transmises à l'autre Partie par écrit par la voie diplomatique et indiquent si l'entreprise de transport aérien est autorisée à exploiter le type de transport aérien précisé dans l'annexe I ou l'annexe II, ou dans les deux.

2. Dès réception d'une telle désignation et d'une demande soumise par l'entreprise de transport aérien désignée, dans la forme et la méthode prescrites pour les autorisations d'exploitation et les permis techniques, l'autre Partie accorde les autorisations et permis appropriés dans un délai de traitement minimal, pour autant que :

a. Des parts substantielles de propriété et le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien soient détenus par la Partie qui l'aura désignée, par les ressortissants de cette Partie, ou par les deux;

b. L'entreprise de transport aérien désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par la Partie à laquelle auront été soumises la ou les demandes; et

c. La Partie qui désigne l'entreprise de transport aérien applique et fasse respecter les normes visées à l'article 6 (Sécurité) et à l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 4. Révocation de l'autorisation

1. Chaque Partie peut révoquer, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permis techniques accordés à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie lorsque :

a. Des parts importantes de propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise de transport aérien ne sont pas détenus par l'autre Partie, les ressortissants de celle-ci ou les deux;

b. Ladite entreprise de transport aérien a enfreint les lois et les règlements visés à l'article 5 (Application des lois) du présent Accord; ou

c. L'autre Partie n'applique pas et ne fait pas respecter les normes visées à l'article 6 (Sécurité).

2. À moins qu'une mesure immédiate ne s'impose pour empêcher toute autre violation des dispositions des alinéas b) ou c) du paragraphe 1 du présent article, les droits définis au présent article ne s'exercent qu'après consultation de l'autre Partie.

3. Le présent article ne limite pas le droit de l'une ou l'autre Partie de suspendre, de révoquer, de limiter l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques des entreprises de transport aérien de l'autre Partie, ou de les soumettre à certaines conditions, conformément aux dispositions de l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 5. Application des lois

1. Les lois et règlements qui régissent, sur le territoire d'une Partie, l'exploitation et la navigation des aéronefs s'appliquent aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie, qui s'y conforment à l'entrée et à la sortie de ce territoire et pendant leur présence sur ce territoire.

2. Lors de l'entrée ou du séjour sur le territoire d'une Partie, ainsi que lors du départ de ce territoire, ses lois et règlements relatifs à l'admission sur son territoire, ou au départ dudit territoire, de passagers, d'équipages ou de fret à bord d'aéronefs (y compris la réglementation relative à l'entrée, au dédouanement, à la sûreté de l'aviation, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine ou, dans le cas du courrier, à la réglementation postale), sont respectés par les passagers, les équipages ou le fret, ou en leur nom, par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie.

Article 6. Sécurité

1. Aux fins de l'exploitation des transports aériens visés dans le présent Accord, chaque Partie reconnaît la validité des certificats de navigabilité, des brevets d'aptitude et des licences délivrés ou validés par l'autre Partie et en cours de validité, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats, brevets ou licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être instituées conformément à la Convention. Toutefois, chaque Partie se réserve le droit de refuser, pour le survol de son territoire, de reconnaître la validité de certificats d'aptitude et de licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie ou qui leur sont validés par cette dernière.

2. Chacune des Parties peut demander des consultations sur les normes de sécurité qu'applique l'autre Partie aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, au terme de ces consultations, l'une des Parties considère que l'autre Partie n'applique pas et ne fait pas respecter effectivement des normes et des exigences de sécurité au moins égales aux normes minimales qui peuvent être établies dans ces domaines en application de la Convention, elle notifie à l'autre Partie ses constatations et les mesures qu'elle juge nécessaires pour se conformer à ces normes minimales, et l'autre Partie adopte les mesures correctives qui s'imposent. Chacune des Parties se réserve le droit suspendre, révoquer ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permis techniques accordés aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie dans le cas où cette dernière ne prend pas, dans un délai raisonnable, les mesures correctives appropriées.

Article 7. Sûreté de l'aviation

1. Conformément aux droits et aux obligations que leur confère le droit international, les Parties réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sûreté de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicites fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la portée générale des droits et obligations découlant du droit international, les Parties agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sûreté de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sûreté de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs rapports mutuels, les Parties se conforment aux normes et pratiques recommandées appropriées établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées en tant qu'annexes à la Convention; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs ayant leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions en matière de sécurité aérienne.

4. Chaque Partie s'engage à observer les dispositions en matière de sûreté que l'autre Partie prescrit pour l'entrée sur son territoire, le séjour et le départ de ce territoire, et à prendre des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs, pour inspecter les passagers, les équipages, leurs bagages de soute et à main, ainsi que le fret et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examine avec bienveillance toute demande formulée par l'autre Partie en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales soient prises en cas de menace particulière.

5. En cas d'acte ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites contre la sécurité des passagers, de l'équipage, des aéronefs, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées qui visent à mettre fin rapidement et sans risque à de tels actes ou menaces.

6. Lorsqu'une Partie a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent article relatives à la sûreté de l'aviation, ses autorités aéronautiques peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie. Dans le cas où aucun accord satisfaisant n'est obtenu dans un délai de 15 jours suivant la date de cette demande, l'autorisation d'exploitation et les permis techniques des entreprises de transport aérien de la première Partie sont suspendus, révoqués, limités ou soumis à des conditions. En cas d'urgence, une Partie peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

Article 8. Possibilités commerciales

1. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit d'ouvrir, sur le territoire de l'autre Partie, des bureaux pour la promotion et la vente de services de transport aérien.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties sont autorisées, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie régissant l'entrée, le séjour et l'emploi, à faire entrer et à maintenir sur le territoire de l'autre Partie du personnel commercial, technique, de gestion et d'exploitation, ou tout autre personnel spécialisé nécessaire pour assurer des services de transport aérien.

3. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit d'assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie (« auto-assistance ») ou, à son gré, de choisir de les confier, intégralement ou partiellement, à un agent. Ce droit n'est limité que par les contraintes matérielles imposées par les considérations tenant à la sécurité aéroportuaire. Lorsque de telles considérations s'opposent à ce que l'entreprise de transport aérien assure elle-même ses services d'escale, les services au sol sont fournis à toutes les entreprises de transport aérien aux mêmes conditions; ils sont facturés sur la base de leur coût; et ils sont comparables en nature et en qualité aux services d'escale autogérés que l'entreprise de transport aérien aurait pu assurer.

4. Toute entreprise de transport aérien de chacune des Parties peut vendre des services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie directement et, à sa convenance, par l'entremise de ses agents, sous réserve des dispositions particulières du pays d'origine du vol affrété relatives à la protection des fonds des passagers, à leurs droits d'annulation et de remboursement. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de vendre des services de transport aérien et toute personne est libre de les acheter dans la monnaie locale ou dans une devise étrangère librement convertible.

5. Chaque entreprise de transport aérien a le droit, sur demande, de convertir et de transférer dans son propre pays l'excédent des recettes sur les dépenses locales. La conversion et le transfert

des recettes sont autorisés sans retard, sans restriction ni imposition, au taux de change courant applicable aux transactions et aux transferts à la date à laquelle l'entreprise de transport aérien présente la demande initiale de transfert.

6. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie sont autorisées à payer leurs dépenses sur le territoire de l'autre Partie en monnaie locale, y compris pour l'achat de carburant. À leur convenance, les entreprises de transport aérien de chacune des Parties peuvent régler ces dépenses en devises librement convertibles, sur le territoire de l'autre Partie, conformément à la réglementation des changes en vigueur dans le pays.

7. Toute entreprise de transport aérien désignée peut, dans le cadre de l'exploitation ou de la prestation de services aériens sur des routes convenues, conclure des arrangements de coopération commerciale tels que des arrangements de réservation de capacité, de partage de code ou de location, avec :

- a) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une ou de l'autre Partie;
- b) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien de pays tiers; et
- c) Un transporteur de surface de quelque pays que ce soit; à condition que tous les participants engagés aux termes de ces arrangements i) détiennent les autorisations pertinentes et ii) satisfassent aux exigences normalement applicables à ce type d'arrangements.

8. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien et les fournisseurs indirects de services de fret des deux Parties sont autorisés, sans restriction, à utiliser, dans le cadre des services de transport aérien international, tout transport de surface pour le fret à destination ou en provenance de tout point situé sur les territoires des Parties ou de pays tiers, y compris le transport à destination ou en provenance de tout aéroport disposant d'installations douanières, et disposent, le cas échéant, du droit de transporter du fret sous douane, conformément aux lois et règlements applicables. Ce fret, qu'il soit transporté par voie de surface ou par voie aérienne, a accès aux opérations d'enregistrement et aux installations douanières des aéroports. Les entreprises de transport aérien peuvent choisir d'effectuer elles-mêmes leurs opérations de transport de surface, ou de les confier, par le biais d'arrangements, à d'autres transporteurs de surface, y compris à d'autres entreprises de transport aérien ou à des fournisseurs indirects de services de fret aérien. Ces services de fret intermodaux peuvent être proposés à un tarif forfaitaire unique couvrant le transport combiné aérien et terrestre, à condition que les expéditeurs ne soient pas induits en erreur quant à la nature et aux modalités de ces transports.

Article 9. Droits de douane et redevances

1. À leur arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs utilisés par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, pour assurer des services de transport aérien international, de même que leurs équipements habituels, l'équipement au sol, les carburants, les lubrifiants, les matériels techniques d'utilisation immédiate, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les provisions de bord (y compris la nourriture, les boissons et alcools, les tabacs et d'autres produits destinés à la vente aux passagers ou à la consommation en quantités limitées pendant le vol) et autres articles prévus ou utilisés uniquement à ces fins sont exonérés, sur une base de réciprocité, de toutes restrictions à l'importation, de l'impôt foncier, de tout prélèvement sur le capital, de tous droits de douane et d'accises et de toutes taxes ou redevances similaires qui sont : a) imposés par les autorités nationales, et b) ne sont pas calculés en fonction du coût des prestations fournies, à condition que ces équipements et fournitures restent à bord des aéronefs.

2. Sont également exonérés, sur une base de réciprocité, des impôts, des droits, des taxes et des redevances visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances calculées en fonction des prestations fournies :

a. Les provisions de bord introduites ou fournies sur le territoire d'une Partie et embarquées, en quantités raisonnables, à bord d'un aéronef en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services de transport aérien international, même si ces articles sont destinés à être consommés sur la partie du vol effectuée au-dessus de ce territoire;

b. L'équipement au sol et les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduits sur le territoire d'une Partie aux fins d'entretien, de maintenance ou de réparation des aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services de transport aérien international;

c. Les carburants, lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef assurant des services aériens internationaux par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie, même si ces approvisionnements doivent être utilisés durant une partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie où ils auront été embarqués, et

d. Le matériel promotionnel et publicitaire introduit ou fourni sur le territoire d'une Partie et embarqué, en quantités raisonnables, à bord d'un aéronef en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, même si ce matériel est destiné à être utilisé sur la partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie où il aura été embarqué.

3. Il peut être exigé que l'équipement et l'approvisionnement mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exonérations prévues au présent article sont également accordées lorsque les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie ont passé contrat avec une autre entreprise de transport aérien bénéficiant des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 10. Redevances d'usage

1. Les redevances d'usage pouvant être imposées aux entreprises de transport aérien d'une Partie par les autorités ou organismes de l'autre Partie compétents en la matière sont justes, raisonnables, non discriminatoires et réparties équitablement entre les catégories d'utilisateurs. En tout état de cause, toutes les redevances de cette nature sont appliquées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie à des conditions qui ne sont pas moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre entreprise de transport aérien au moment de leur application.

2. Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie peuvent refléter, sans l'excéder, le coût intégral assumé par les autorités ou organismes compétents pour la fourniture des installations et des services appropriés d'aéroport, d'environnement, de navigation aérienne et de sûreté de l'aviation, sur un aéroport ou au sein d'un système aéroportuaire. Ce coût intégral peut inclure un rendement raisonnable sur actifs après amortissement. Les installations et les services faisant l'objet de redevances d'usage sont fournis en fonction de leur efficacité et de leur rentabilité.

3. Chaque Partie encourage les consultations entre les autorités ou organismes percepteurs compétents sur son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et les installations, et invite les autorités ou organismes percepteurs compétents et les entreprises de transport aérien à échanger les informations nécessaires pour permettre un examen précis du bien-fondé des redevances d'usage, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie encourage les autorités compétentes à informer les utilisateurs, dans un délai raisonnable, de tout projet de modification des redevances d'usage, afin de leur permettre d'exprimer leur avis avant l'introduction de telles modifications.

4. Dans le cadre des procédures de règlement des différends prévues à l'article 14, aucune Partie n'est considérée comme étant en infraction avec une disposition du présent article, sauf si a) elle n'examine pas, dans un délai raisonnable, une redevance ou une pratique qui fait l'objet d'une plainte de la part de l'autre Partie; ou si b) à la suite d'un tel examen, elle ne prend pas toutes les mesures en son pouvoir pour modifier une redevance ou une pratique incompatible avec le présent article.

Article 11. Concurrence loyale

1. Chaque Partie offre aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties la possibilité de se livrer à une concurrence loyale et équitable pour la fourniture des services de transport aérien international régis par le présent Accord.

2. Chaque Partie autorise chaque entreprise de transport aérien désignée à définir la fréquence et la capacité du service aérien international qu'elle souhaite offrir sur la base de considérations commerciales relatives au marché. En vertu de ce droit, aucune des deux Parties ne limite unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité des services, le ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, sauf pour des motifs douaniers, techniques, d'exploitation ou d'environnement, et ceci dans des conditions uniformes conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

3. Aucune Partie n'impose aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre des exigences de préemption, de rapport de partage du trafic, de droit de non-opposition ou autre condition en matière de capacité, de fréquence ou de trafic qui seraient incompatibles avec les buts du présent Accord.

4. Aucune Partie n'exige des entreprises de transport aérien de l'autre Partie le dépôt pour approbation de leurs programmes de vols réguliers ou affrétés ou de leurs plans opérationnels, sauf de manière non discriminatoire, si l'application des conditions uniformes visées au paragraphe 2 du présent article l'exige ou si l'une des annexes au présent Accord l'autorise expressément. Si une Partie exige que tels documents soient déposés à des fins d'information, elle limite au minimum les contraintes administratives liées aux formalités et procédures de dépôt pour les intermédiaires du transport aérien et pour les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie.

Article 12. Tarifs

1. Chaque Partie laisse à chaque entreprise de transport aérien désignée le soin de définir les tarifs de ses services de transport aérien en se fondant sur des considérations d'ordre commercial. L'intervention des Parties se limite à :

- a. Prévenir l'application de tarifs ou de pratiques abusifs ou discriminatoires;
- b. Protéger les consommateurs contre des prix indûment élevés ou restrictifs par abus de position dominante; et
- c. Protéger les entreprises de transport aérien contre des prix artificiellement bas rendus possibles par des subventions ou des appuis publics directs ou indirects.

2. Les tarifs des services aériens internationaux entre les territoires des Parties n'ont pas à être déposés. Nonobstant ce qui précède, les entreprises de transport aérien désignées des Parties continueront à accorder aux autorités aéronautiques, sur demande, l'accès immédiat aux informations concernant les tarifs passés, présents et proposés, d'une manière et sous une forme acceptables pour ces autorités aéronautiques.

3. Les Parties s'abstiennent de prendre des mesures unilatérales pour prévenir l'introduction ou le maintien d'un tarif proposé ou pratiqué i) par une entreprise de transport aérien de l'une d'elles pour les services de transport aérien international entre les territoires des Parties, ou ii) par une entreprise de transport aérien d'une Partie pour les services de transport aérien international entre le territoire de l'autre Partie et celui d'un pays tiers, y compris, dans l'un ou dans l'autre cas, le transport sur une base interligne ou intraligne. Dans le cas où l'une ou l'autre Partie estime que l'un de ces prix est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations et informe l'autre Partie des raisons de son désaccord dans les plus brefs délais. Les consultations ont lieu dans un délai de 30 jours au plus tard après la date de réception de la demande de consultation, et les Parties coopèrent à la fourniture des renseignements nécessaires au règlement raisonnable de la question. En cas d'accord entre les Parties sur un tarif ayant fait l'objet d'une notification de désaccord, chacune d'entre elles s'efforce d'assurer l'application de cet accord. En l'absence d'un accord mutuel, le tarif en question entre ou reste en vigueur.

Article 13. Consultations

Chaque Partie peut à tout moment demander des consultations au sujet du présent Accord. Ces consultations débutent le plus tôt possible mais au plus tard dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie reçoit la demande, sauf s'il en est convenu autrement.

Article 14. Règlement des différends

1. Tout différend découlant du présent Accord, sauf ceux qui peuvent survenir en vertu du paragraphe 3 de l'article 12 (Tarifs), qui n'est pas résolu par une première série de consultations formelles, peut être référé d'un commun accord entre les Parties à une personne ou à un organisme pour décision. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur cette méthode, le différend est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un arbitrage conformément aux procédures énoncées ci-après.

2. L'arbitrage est rendu par un tribunal composé de trois arbitres constitué comme suit :

- a. Dans un délai de 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie nomme un arbitre. Dans un délai de 60 jours suivant la date de nomination de ces deux arbitres, ceux-ci désignent d'un commun accord un troisième arbitre, qui exerce les fonctions de président du tribunal d'arbitrage;

b. Si l'une ou l'autre des Parties s'abstient de nommer un arbitre ou si le tiers arbitre n'est pas désigné conformément aux dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner le ou les arbitres requis dans un délai de 30 jours. Si le Président du Conseil est un ressortissant du pays de l'une des Parties, le vice-président le plus ancien qui n'est pas disqualifié pour la même raison, procède à la désignation.

3. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, le tribunal d'arbitrage fixe les limites de sa compétence en vertu du présent Accord et établit ses propres règles de procédure. Le tribunal, une fois constitué, peut recommander des mesures provisoires en attendant sa décision finale. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une des Parties, une conférence est tenue au plus tard dans les 15 jours à compter de la date où le tribunal est entièrement constitué, pour déterminer les questions précises qui seront soumises à l'arbitrage du tribunal et pour déterminer les procédures spécifiques à suivre.

4. Sauf accord contraire ou sur instruction du tribunal, chaque Partie présente un mémorandum dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le tribunal est entièrement constitué. Les réponses sont attendues dans un délai de 60 jours. À la demande de l'une ou l'autre des Parties, ou de son propre chef, le tribunal tient séance dans les 15 jours à compter de la date à laquelle les réponses sont attendues.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une décision écrite dans un délai de 30 jours à compter de la date de la fin de l'audience, ou, en l'absence d'audience, après la date de soumission des deux réponses. Le tribunal rend ses décisions à la majorité de ses membres.

6. Les Parties peuvent soumettre des demandes de clarification de la sentence dans un délai de 15 jours après sa réception et ladite sentence est clarifiée dans un délai de 15 jours à compter de la réception d'une demande à cet effet.

7. Chaque Partie applique, dans les limites autorisées par sa législation nationale, les décisions ou les sentences du tribunal d'arbitrage.

8. Les frais du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les frais des arbitres, sont partagés à parts égales entre les Parties. Toutes les dépenses engagées par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale du fait des procédures visées à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article sont considérées comme faisant partie des dépenses du tribunal d'arbitrage.

Article 15. Dénonciation

Chacune des Parties peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend fin à minuit (heure locale du lieu où la notification est reçue par l'autre Partie) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que cette notification ne soit retirée, après accord entre les Parties, avant l'expiration de cette période.

Article 16. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et toute modification à celui-ci sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. Entrée en vigueur

Le présent Accord et ses annexes entrent en vigueur à la date de signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT à Praia, le 14 janvier 2003, en double exemplaire, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République du Cap-Vert :

[SIGNÉ]

ANNEXE I

TRANSPORT AÉRIEN RÉGULIER

Section 1. Routes

Les entreprises de transport aérien de chacune des Parties, désignées aux termes de la présente annexe, ont le droit d'exploiter, dans des conditions conformes aux modalités de leur désignation, des services aériens internationaux réguliers entre des points situés sur les routes suivantes :

A. Routes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis :

1. Des points en-deçà des États-Unis via les États-Unis et des points intermédiaires à destination d'un ou des points au Cap-Vert et au-delà.

2. Pour le ou les services tout-cargo, entre le Cap-Vert et un ou plusieurs points.

B. Routes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Cap-Vert :

1. Des points en-deçà du Cap-Vert via le Cap-Vert et des points intermédiaires à destination d'un ou de plusieurs points aux États-Unis d'Amérique et au-delà.

2. Pour le ou les services tout-cargo, entre les États-Unis et un ou plusieurs points.

Section 2. Flexibilité opérationnelle

Chacune des entreprises de transport aérien désignées peut, sur l'un quelconque de ses vols ou sur tous ses vols, et à son gré :

1. Assurer des vols dans une direction ou dans l'autre, ou dans les deux directions;

2. Combiner différents numéros de vol sur un même aéronef;

3. Desservir les points en deçà, les points intermédiaires et au-delà, et les points situés sur le territoire des Parties sur les routes, dans toute combinaison et n'importe quel ordre;

4. Omettre des escales à un ou des points;

5. Transférer le trafic de l'un de ses aéronefs vers un autre de ses aéronefs en tout point des routes; et

6. Desservir des points en deçà de tout point de son territoire avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, et proposer ces services au public en tant que services directs, sans restriction de direction ou d'ordre géographique et sans perte d'aucun droit de transporter du trafic par ailleurs autorisé par le présent Accord, à l'exception des services tout-cargo, sous réserve que le service desserve un point situé sur le territoire de la Partie ayant désigné l'entreprise de transport aérien.

Section 3. Changement de capacité

Sur tout segment ou tous segments des routes décrites ci-dessus, une entreprise de transport aérien désignée peut assurer des transports aériens internationaux sans aucune restriction quant au changement, à un point quelconque de la route, du type ou du nombre d'aéronefs en exploitation, à condition que, à l'exception des services tout-cargo, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit la continuation du transport à partir du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour, le transport jusqu'au territoire de la Partie qui a désigné la compagnie soit la continuation du transport au-delà de ce point.

ANNEXE II

TRANSPORT AÉRIEN AFFRÉTÉ

Section 1

A. Conformément aux conditions de leur désignation, les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente annexe ont le droit d'assurer le transport international affrété de passagers (et de leurs bagages) ou de fret (y compris, sans toutefois s'y limiter, le transit, la séparation et la combinaison de vols affrétés (passagers/fret)) :

1. Entre un ou plusieurs points sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et un ou plusieurs points sur le territoire de l'autre Partie; et

2. Entre tout point ou tous points sur le territoire de l'autre Partie et tout point ou tous points sur le territoire de pays tiers, à condition que, et à l'exception du transport de fret par vols affrétés, ce service constitue une partie de l'exploitation continue, avec ou sans changement d'aéronef, qui inclut le service dans le pays d'origine dans le but de transporter le trafic local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre Partie.

B. Lors de la fourniture des services visés dans la présente annexe, les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées aux termes de celle-ci ont également le droit : 1) d'effectuer des escales en tout point à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire de l'une ou l'autre Partie; 2) d'effectuer un transit par le territoire de l'autre Partie; 3) de combiner sur un même aéronef le trafic en provenance du territoire d'une Partie, le trafic en provenance du territoire de l'autre Partie et le trafic en provenance de pays tiers; et 4) d'assurer le transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, à n'importe quel point de la route, au type ou au nombre d'aéronefs exploités; à condition que, à l'exception du transport de fret par vols affrétés, au départ, le transport au-delà de ce point soit une continuation du transport en provenance du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens du retour, le transport à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit une continuation du transport dont la provenance est au-delà de ce point.

C. Chaque Partie examine avec bienveillance les demandes des entreprises de transport aérien de l'autre Partie pour acheminer le trafic qui n'est pas couvert par la présente annexe sur la base de la courtoisie et de la réciprocité.

Section 2

A. Toute entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre Partie qui assure des services de transport aérien international par vols affrétés en partance du territoire de l'une ou l'autre Partie, que ce soit en aller simple ou en aller-retour, a la faculté de se conformer aux lois, règlements et règles applicables aux vols affrétés de son pays d'origine ou de l'autre Partie. Lorsque l'une des Parties applique des règles, des règlements, des modalités, des conditions ou des limitations particulières à l'une ou plusieurs de ses entreprises de transport aérien, ou à des entreprises de transport aérien d'autres pays, chaque entreprise de transport aérien désignée est soumise aux moins restrictifs d'entre eux.

B. Toutefois, aucune des dispositions du paragraphe précédent ne limite les droits de l'une ou l'autre Partie d'exiger des entreprises de transport aérien désignées aux termes de la présente annexe par l'une ou l'autre Partie de respecter les exigences relatives à la protection des fonds des passagers ainsi que leurs droits d'annulation et de remboursement.

Section 3

Exception faite des règles de protection des consommateurs visées au paragraphe précédent, aucune des Parties ne peut exiger d'une entreprise de transport aérien désignée aux termes de la présente annexe par l'autre Partie, eu égard au transport du trafic en provenance du territoire de cette Partie ou d'un pays tiers en aller simple ou en aller-retour, qu'elle lui soumette plus d'une déclaration de conformité aux lois, règlements et règles applicables visés à la section 2 de la présente annexe, ou une dérogation à ces lois, règlements ou règles accordée par les autorités aéronautiques compétentes.

ANNEXE III

PRINCIPES DE NON-DISCRIMINATION DANS LE CADRE DES SYSTÈMES INFORMATISÉS DE
RÉSERVATION ET CONCURRENCE ENTRE CES SYSTÈMES

Reconnaissant que l'article 11 (Concurrence loyale) du présent Accord garantit aux entreprises de transport aérien des deux Parties des « chances justes et équitables d'entrer en concurrence »,

Considérant que l'un des aspects les plus importants de la compétitivité d'une entreprise de transport aérien est sa capacité à informer le public de ses services d'une manière équitable et impartiale, et que par conséquent, la qualité de l'information sur les services offerts par l'entreprise de transport aérien aux agences de voyage qui diffusent directement cette information aux voyageurs et la capacité d'une entreprise de transport aérien à offrir à ces agences des systèmes informatisés de réservation compétitifs représentent, pour une entreprise de transport aérien, le fondement de sa compétitivité, et

Considérant qu'il est également nécessaire de faire en sorte que les intérêts des consommateurs de produits de transport aérien soient protégés contre toute utilisation abusive de ces informations et contre toute présentation fallacieuse, et que les entreprises de transport aérien et les agences de voyage aient accès à des systèmes informatisés de réservation efficaces et concurrentiels :

1. Les Parties conviennent que les systèmes informatisés de réservation disposeront d'affichages primaires intégrés pour lesquels :

a. Les informations concernant les services aériens internationaux, y compris l'aménagement de correspondances sur ces services, sont éditées et affichées selon des critères non discriminatoires et objectifs échappant à l'influence directe ou indirecte d'une entreprise de transport aérien donnée ou d'un marché donné. Ces critères s'appliquent uniformément à toutes les entreprises de transport aérien participantes.

b. Les bases de données des systèmes informatisés de réservation sont aussi exhaustives que possible.

c. Les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation ne suppriment pas les informations communiquées par les entreprises de transport aérien participantes; ces informations sont exactes et transparentes; par exemple, les vols à code partagé et les vols à changement de capacité, ainsi que les vols avec escales sont identifiés comme tels sans risque d'ambiguïté.

d. Tous les systèmes informatisés de réservation dont disposent les agences de voyage qui diffusent directement des informations concernant les services de transport aérien auprès du public sur le territoire de l'une ou l'autre Partie ont non seulement l'obligation mais également la possibilité de fonctionner conformément aux règles applicables aux systèmes informatisés de réservation en vigueur sur le territoire où ces systèmes sont exploités.

e. Les agences de voyage sont autorisées à utiliser tout affichage secondaire disponible dans les systèmes informatisés de réservation pour autant qu'elles en fassent spécifiquement la demande.

2. Chaque Partie exige que chaque fournisseur de systèmes informatisés de réservation en activité sur son territoire permette à toutes les entreprises de transport aérien disposées à verser

une redevance sur une base non discriminatoire de participer à son système. Une Partie peut exiger que toutes les installations de distribution dont dispose un fournisseur de systèmes soient offertes aux entreprises de transport aérien participantes sur une base non discriminatoire. Elle peut également exiger que les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation affichent, sur une base non discriminatoire, objective et neutre par rapport aux transporteurs et aux marchés, les services aériens internationaux des entreprises de transport aérien participantes sur tous les marchés sur lesquels elles souhaitent vendre ces services. Sur demande, les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation communiquent les détails de leurs procédures de mise à jour et de stockage de leur base de données, les critères appliqués à l'édition et au classement des informations, l'importance accordée à ces critères et les critères employés pour la sélection des points de correspondance et l'inclusion des vols en correspondance.

3. Les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation en activité sur le territoire d'une Partie sont autorisés à faire venir et à maintenir leurs systèmes informatisés de réservation, et à les mettre gratuitement à la disposition des agences de voyage ou des voyagistes dont la principale activité est la distribution de produits de voyage sur le territoire de l'autre Partie, dans la mesure où les systèmes informatisés de réservation remplissent ces conditions.

4. Aucune Partie n'impose ou ne permet que soient imposées sur son territoire aux fournisseurs de systèmes informatisés de réservation de l'autre Partie des exigences concernant l'accès aux moyens de communication et à leur utilisation, à la sélection et à l'usage de matériels et de logiciels de systèmes informatisés de réservation, ainsi qu'à l'installation technique des matériels de systèmes informatisés de réservation qui soient plus contraignantes que celles qui sont imposées à ses propres fournisseurs de systèmes informatisés de réservation.

5. Aucune Partie n'impose ou ne permet que soient imposées sur son territoire aux fournisseurs de systèmes informatisés de réservation de l'autre Partie des règles plus rigoureuses en ce qui concerne les affichages desdits systèmes (y compris les paramètres d'édition et d'affichage), le fonctionnement ou la vente que celles qui sont imposées à ses propres fournisseurs.

6. Les systèmes informatisés de réservation en service sur le territoire d'une Partie, répondant à ces critères et autres normes pertinentes non discriminatoires d'ordre réglementaire, technique et sécuritaire, ont un droit d'accès effectif et sans contrainte au territoire de l'autre Partie. En particulier, une entreprise de transport aérien désignée devra pouvoir participer aussi pleinement à un tel système sur son territoire d'origine qu'elle participe à un système proposé aux agences de voyage sur le territoire de l'autre Partie. Les propriétaires ou exploitants de systèmes informatisés de réservation d'une Partie devront avoir les mêmes possibilités de posséder ou d'exploiter des systèmes informatisés de réservation conformes aux présents principes sur le territoire de l'autre Partie que les propriétaires ou exploitants de cette autre Partie. Chaque Partie s'assure que ses entreprises de transport aérien et ses fournisseurs de systèmes informatisés de réservation n'exercent aucune discrimination à l'encontre d'agences de voyage sur le territoire d'origine du fait que celles-ci utilisent ou possèdent un système informatisé de réservation qui est également exploité sur le territoire de l'autre Partie.

No. 51054

**United States of America
and
Liechtenstein**

Agreement between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the Office of Education of the Principality of Liechtenstein for cooperation in the GLOBE Program. Vaduz, 26 March 2003

Entry into force: *26 March 2003 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Liechtenstein**

Accord entre l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis d'Amérique et le Bureau de l'éducation de la Principauté du Liechtenstein relatif à la coopération dans le programme GLOBE. Vaduz, 26 mars 2003

Entrée en vigueur : *26 mars 2003 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51055

**United States of America
and
Gabon**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Gabonese Republic regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Libreville, 26 February 2003 and 15 April 2003

Entry into force: *15 April 2003 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Gabon**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République gabonaise relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Libreville, 26 février 2003 et 15 avril 2003

Entrée en vigueur : *15 avril 2003 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 017

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Republic of Gabon, and refers to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Gabon regarding the surrender of persons to the International Criminal Court.

- Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,
- Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,
- Considering that the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Gabon have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel or other nationals,
- Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,
- The Embassy proposes the following agreement:
 1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.
 2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,
 - (a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or
 - (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of Gabon to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the express consent of the Government of the Republic of Gabon.
4. When the Government of the Republic of Gabon extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Republic of Gabon will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the express consent of the Government of the United States.
5. This Agreement shall remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

If the proposal set forth herein is acceptable to the Government of the Republic of Gabon, this note and the Ministry's affirmative note in reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Ministry's note.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Republic of Gabon the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Libreville, February 26, 2003.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

II

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
DE LA COOPERATION ET
DE LA FRANCOPHONIE

SECRETARIAT GENERAL

DIVISION DES TRAITES

N° 1127 /MAECF/SG/DT

REPUBLIQUE GABONAISE
Union-Travail-Justice

Le Ministère des Affaires Etrangères, de la Coopération et de la Francophonie présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique près la République gabonaise et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° 17 du 26 février 2003, relative au projet d'Accord bilatéral sur la remise des personnes à la Cour pénale internationale entre la République gabonaise et les Etats-Unis d'Amérique.

A cet effet, le Ministère des Affaires Etrangères, de la Coopération et de la Francophonie, ayant en esprit le Statut de Rome portant création de la Cour pénale internationale, exprime son consentement à être lié par les dispositions proposées par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique dont le contenu est le suivant :

- 1- Pour les besoins du présent Accord, le terme de « personnes » a trait aux fonctionnaires et employés gouvernementaux (y compris les sous-traitants), au personnel militaire ou aux ressortissants, présents ou passés, de l'une des Parties.
- 2- Les personnes relevant de l'une des Parties et qui sont présentes sur le territoire de l'autre Partie ne seront pas, sans le consentement exprès de la première Partie :
 - (a) être livrées ou transférées, de quelque manière que ce soit, à la Cour pénale internationale, quelle qu'en soit la raison,
 - (b) ni être livrées ou transférées, de quelque manière que ce soit, à toute autre entité ou pays tiers, ou expulsées vers un pays tiers, dans le but d'être livrées à, ou transférées vers la Cour pénale internationale.

3- Lorsque les Etats-Unis extradent, livrent ou autrement transfèrent à un pays tiers, une personne du Gabon, ils n'accepteront pas la livraison ou le transfert de cette personne à la Cour pénale internationale par ce pays tiers sans le consentement exprès du Gouvernement gabonais.

4- Lorsque le gouvernement de la République gabonaise extradé, livre ou autrement transfère à un pays tiers, une personne des Etats-Unis d'Amérique, ledit Gouvernement n'acceptera pas la livraison, ou le transfert de cette personne à la Cour pénale internationale par ce pays tiers sans le consentement exprès du Gouvernement des Etats-Unis.

5- Le présent Accord restera en vigueur une année pleine après la date à laquelle l'une des Parties notifie à l'autre son intention de le dénoncer. Les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer vis-à-vis de tout acte qui se produirait, ou de toute allégation qui serait soulevée avant la date effective de sa terminaison.

Le Ministère confirme à l'Ambassade des Etats-Unis que la présente note, ainsi que celle de l'Ambassade ci-dessus référencée, constituent un Accord bilatéral entre le gouvernement de la République gabonaise et le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Le Ministère des Affaires Etrangères, de la Coopération et de la Francophonie saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, l'assurance de sa haute considération .

Libreville,

15 AVR. 2003

**AMBASSADE DES ETATS-UNIS
D'AMERIQUE**

LIBREVILLE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Libreville, le 26 février 2003

N° 017

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et de la coopération de la République gabonaise et se réfère aux récentes discussions entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République gabonaise relatives à la remise de personnes à la Cour pénale internationale.

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création de la cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République gabonaise ont exprimé leur intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par leurs fonctionnaires, leurs employés, leur personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

L'ambassade propose l'accord suivant :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » signifie les fonctionnaires, les employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants), le personnel militaire ou les ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis extradé, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant de la République gabonaise, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de la République gabonaise.

4. Lorsque le Gouvernement de la République gabonaise extradite, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis.

5. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de la notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Ses dispositions demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République gabonaise, la présente note et la réponse affirmative du Ministère constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la note du Ministère.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères et de la coopération de la République gabonaise les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

II

The Ministry of foreign Affairs, Cooperation and Francophony presents its compliments to the Embassy of the United States of America to the Republic of Gabon and has the honour to acknowledge receipt of its Verbal Note N°17 dated 26 th of February 2003, relating to the draft bilateral agreement on the surrender of persons to the International Criminal Court between Republic of Gabon and the United States of America.

Thus, the Ministry of foreign Affairs, Cooperation and Francophony, bearing in mind the Rome Statute on the establishment of the International Criminal Court, expresses its agreement to be bound by the following provisions suggested by the Embassy of the United States of America:

1. For purposes of this agreement, “ persons” are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.

2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,

(a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or

(b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of Gabon to a third country, the United States Will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the express consent of the Government of the Republic of Gabon.

4. When the Government of the Republic of Gabon extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Republic of Gabon will not agree to the

¹ Translation provided by the Government of the United States of America – Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country absent the express consent of the Government of the United States.

5. This Agreement shall remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

The Ministry confirms to the Embassy of the United States that this Note as well as that the Embassy referred to above represent a bilateral agreement between the Government of the Republic of Gabon and the Government of the United States of America entering into force at the date of this Note.

Libreville

**EMBASSY OF UNITED STATES
OF AMERICA**

LIBREVILLE

No. 51056

**United States of America
and
Australia**

Memorandum of Understanding between the Department of Defense of the United States of America and the Department of Defence of Australia for Test and Evaluation Program (TEP) cooperation (with annexes). Washington, 14 April 2003, and Canberra, 23 April 2003

Entry into force: *23 April 2003 by signature, in accordance with section 17*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Australie**

Mémorandum d'accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Département de la défense de l'Australie relatif à la coopération en matière de programmes d'essai et d'évaluation (avec annexes). Washington, 14 avril 2003, et Canberra, 23 avril 2003

Entrée en vigueur : *23 avril 2003 par signature, conformément à la section 17*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE DEPARTMENT OF DEFENSE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE DEPARTMENT OF DEFENCE
OF AUSTRALIA
FOR
TEST AND EVALUATION PROGRAM (TEP) COOPERATION
(SHORT TITLE: TEP MOU)
DATE: 23 April 2003**

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION
SECTION I
DEFINITIONS
SECTION II
OBJECTIVES
SECTION III
SCOPE OF WORK
SECTION IV
MANAGEMENT (ORGANIZATION AND RESPONSIBILITY)
SECTION V
FINANCIAL PROVISIONS
SECTION VI
CONTRACTING PROVISIONS
SECTION VII
PROJECT EQUIPMENT TRANSFERS
SECTION VIII
DISCLOSURE AND USE OF PROJECT INFORMATION
SECTION IX
CONTROLLED UNCLASSIFIED INFORMATION
SECTION X
VISITS TO ESTABLISHMENTS
SECTION XI
SECURITY
SECTION XII
THIRD PARTY SALES AND TRANSFERS
SECTION XIII
LIABILITY AND CLAIMS
SECTION XIV
CUSTOMS DUTIES, TAXES, AND SIMILAR CHARGES
SECTION XV
SETTLEMENT OF DISPUTES
SECTION XVI
GENERAL PROVISIONS
SECTION XVII
AMENDMENT, TERMINATION, ENTRY INTO EFFECT, AND DURATION .
ANNEX A
MODEL RECIPROCAL USE OF TEST FACILITIES (RUTF) PROJECT ARRANGEMENT
(PA)
APPENDIX 1 -- COST ESTIMATE MODEL
APPENDIX 2 -- INVENTORY OF PROJECT EQUIPMENT TRANSFERS ..
ANNEX B
MODEL COOPERATIVE TEST & EVALUATION (CTE) PROJECT ARRANGEMENT
(PA)
APPENDIX 1 -- COOPERATIVE PROJECT PERSONNEL
APPENDIX 2 -- INVENTORY OF PROJECT EQUIPMENT TRANSFERS ..
ANNEX C
MODEL PROJECT EQUIPMENT TRANSFER (PET) FORM

INTRODUCTION

The Department of Defense of the United States of America (U.S. DoD) and the Department of Defence of Australia (AS DoD), hereinafter referred to as the "Participants":

Recognizing the Exchange of Notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Australia Concerning Certain Mutual Defense Commitments done at Sydney on December 1, 1995 (Chapeau Agreement) applies to Test and Evaluation Activities under this MOU, including Project Arrangements for the Reciprocal Use of Test Facilities;

Having a common interest in defense;

Recognizing the benefits to be obtained from standardization, rationalization, and interoperability of military equipments;

Desiring to improve their mutual conventional defense capabilities through the application of emerging technology;

Having a mutual need to engage in a broad range of cooperative or reciprocal Test and Evaluation (T&E) Activities to satisfy common operational requirements;

Having independently conducted testing of the applications of various technologies, and having recognized the benefits of cooperation in the T&E arena;

Have reached the following understandings:

SECTION I

DEFINITIONS

The Participants have jointly decided upon the following definitions for terms used in this MOU:

Classified Information	Official information that requires protection in the interests of national security and is so designated by the application of a security classification marking. This information may be in oral, visual, magnetic or documentary form or in the form of equipment or technology.
Computer Data Base	A collection of data recorded in a form capable of being processed by a computer. This definition does not include Computer Software.
Computer Program	A set of instructions, rules, or routines recorded in a form that is capable of causing a computer to perform a specific operation or series of operations.
Computer Software	Computer Programs, source code, source code listings, design details, algorithms, processes, flow charts, formulae, and related materials that would enable the software to be reproduced, recreated, or recompiled. Computer Software does not include Computer Data Bases or Computer Software Documentation.
Computer Software Documentation	Owner's manuals, user's manuals, installation instructions, operating instructions, and other similar items, regardless of storage medium, that explain the capabilities of the Computer Software or provide instructions for using the Computer Software.
Contract	Any mutually binding legal relationship under national laws which obligates a Contractor to furnish supplies or services, and obligates one or both of the Participants to pay for them.
Contracting	The obtaining of supplies or services by Contract from sources outside the government organizations of the Participants. Contracting includes description (but not determination) of supplies and services required, solicitation and selection of sources, preparation and award of Contracts, and all phases of Contract administration.
Contracting Agency	The entity within the government organization of a Participant, which has authority to enter into, administer, or terminate Contracts.

Contracting Officer	A person representing a Contracting Agency of a Participant who has the authority to enter into, administer, or terminate Contracts.
Contractor	Any entity awarded a Contract by a Participant's Contracting Agency.
Controlled Unclassified Information	Unclassified information to which access or distribution limitations have been applied in accordance with applicable national laws or regulations. Whether the information is provided or generated under this MOU, the information will be marked to identify its "in confidence" nature. It could include information that has been declassified, but remains controlled.
Cooperative Project Personnel (CPP)	Military members or civilian employees of a Participant assigned under a specific Project Arrangement (PA) who perform managerial, engineering, technical, administrative, Contracting, logistics, financial, planning or other functions in furtherance of a Cooperative Test and Evaluation Project Arrangement.
Cooperative Test & Evaluation (CTE) Project Arrangement (PA)	An implementing arrangement, under this MOU that specifies the provisions for cooperation on a specific TEP Activity.
Customer Participant	The Participant on whose behalf a test effort is conducted at a Test Facility of the Performing Participant.
Defense Purposes	Manufacture or other use in any part of the world by or for the armed forces of either Participant.
Designated Security Authority (DSA)	The security office approved by national authorities to be responsible for the security aspects of this MOU.
Direct Cost	Any item of cost that is easily and readily identified to a specific unit of work or output within the Test Facility where the use occurred, that would not have been incurred if such use had not occurred; may include costs of labor, materials, facilities, utilities, equipment, supplies, and any other resources of the Test Facility that are consumed or damaged in connection with the use or the maintenance of the Test Facility for the purposes of the use.
Financial Costs	Any costs that, due to their nature, will be paid using monetary contributions from the Participants.
Host Participant	The Participant to which Cooperative Project Personnel are assigned for duty pursuant to a CTE PA.

Indirect Cost	Any item of cost that is not easily and readily identified to a specific unit of work or output within the Test Facility where the use occurred; may include general and administrative expenses for such activities as supporting base operations, manufacturing, supervision, procurement of office supplies, and utilities that are accumulated costs allocated among several users.
Jointly Generated Foreground Information	Information jointly generated by the Participants in the performance of a TEP Activity.
Non-financial Costs	Any costs that, due to their nature, will be met using non-monetary contributions from the Participants.
Parent Participant	The Participant to which Cooperative Project Personnel belong.
Patent	Legal protection of the right to exclude others from making, using, or selling an invention. The term refers to any and all Patents including, but not limited to, Patents of implementation, improvement or addition, petty Patents, utility models, appearance design Patents, registered designs, and inventor certificates or like statutory protection as well as divisions, reissues, continuations, renewals, and extensions of any of these.
Performing Participant	The Participant conducting a test effort at its Test Facilities on behalf of the Customer Participant.
Project Background Information	Information not generated in the performance of a TEP Activity.
Project Equipment	Any test articles, material, equipment, end item, subsystem, component, special tooling or test equipment jointly acquired or provided for use in a TEP PA or a Project Equipment Transfer.
Project Foreground Information	Information generated in the performance of a TEP Activity.
Project Information	Any information provided to, generated in, or used in a TEP Activity under this MOU regardless of form or type and whether or not subject to copyright, Patent or other legal protection.
Project Invention	Any invention or discovery formulated or made (conceived or "first actually reduced to practice") in the course of work performed under a PA. The term "first actually reduced to practice" means the first demonstration, sufficient to establish to

one skilled in the art to which the invention pertains, of the operability of an invention for its intended purpose and in its intended environment.

Reciprocal Use of Test Facilities (RUTF) PA	An implementing arrangement under this MOU that specifies the cost, schedule and performance aspects of a test effort conducted by the Performing Participant's test facility for the Customer Participant.
TEP	Australia-U.S. Test & Evaluation Program.
TEP Activity	Any activity in support of information exchange, Working Groups, Project Arrangements and PETs, as specified in Section III (Scope of Work) of this MOU.
TEP Project Arrangement	An implementing arrangement under this MOU that can be either a Reciprocal Use of Test Facilities (RUTF) PA or a Cooperative Test & Evaluation (CTE) PA.
Test and Evaluation (T&E)	The overall process of data taking, data reduction and the analysis of that data for a specific purpose or application.
Test Facility	Range or other facility at which testing of defense equipment may be accomplished.
Third Party	A government other than the government of a Participant and any person or other entity whose government is not the government of a Participant.
Working Group	Any group authorized to conduct TEP-related T&E activities by the Management Agents (MAs), in accordance with Section III (Scope of Work) and Section IV (Management.)

SECTION II

OBJECTIVES

2.1 This MOU establishes a comprehensive framework for implementing a program of cooperation on mutually determined topics related to defense Test & Evaluation (T&E). Specific objectives of this MOU are:

2.1.1 to share test resources through reciprocal and cooperative use of Test Facilities, ranges and other test capabilities and testing tools;

2.1.2 to provide for the conduct of cooperative test and evaluation of systems of shared interest;

2.1.3 to conduct joint T&E-related tests and experiments to advance test technologies and procedures;

2.1.4 to conduct cooperative development of test capabilities, test procedures and methods, and test standards and criteria;

2.1.5 to exchange testing related information such as test capability specifications, test criteria, standards, procedures, lessons learned and certain test data;

2.1.6 to provide for the transfer of test technologies and procedures; and

2.1.7 to maximize the effective utilization of each Participant's Test Facilities.

2.2 The Participants intend to use their best efforts to accommodate testing requirements of the other Participant. However, each Participant has the right to refuse to conduct a proposed TEP Activity in its country if, for example, it determines that the proposed TEP Activity:

2.2.1 does not fall within its national security interests;

2.2.2 is not permitted by international treaties or protocols to which either Participant's Government is a party;

2.2.3 cannot be accommodated within the test program resources of the Performing Participant;

2.2.4 cannot be conducted within constraints set by any national, state or local environmental laws or ordinances; or

2.2.5 would pose an unacceptable risk to life or property.

SECTION III

SCOPE OF WORK

- 3.1 The scope of work for this MOU will include the following TEP Activities:
- 3.1.1 accommodation of testing requirements on a customer-reimbursable basis under the provisions of a Reciprocal Use of Test Facilities Project Arrangement (RUTF PA). This may include access to, or transfer of, test instrumentation and other testing tools. This may also include the conduct of joint tests where both Participants have an interest;
 - 3.1.2 conduct of cooperative T&E on systems of shared interest;
 - 3.1.3 conduct of joint tests and experiments to advance the state of the art of test technology;
 - 3.1.4 cooperative development of new or existing test instrumentation, equipment, facilities, and other testing tools;
 - 3.1.5 cooperative development of testing criteria, standards and procedures;
 - 3.1.6 exchange of information on T&E policy, testing criteria, standards and procedures and other test-related or test-derived information including, but not limited to, doctrine, tactics and operational requirements related to TEP;
 - 3.1.7 transfer of test technologies and procedures;
 - 3.1.8 familiarization with each other's facilities and identification of potential cooperative T&E opportunities; and
 - 3.1.9 assignment of personnel between the Participants to facilitate development of test capabilities and to assist with the conduct of T&E efforts.
- 3.2 The following mechanisms will be utilized to undertake the TEP Activities described in paragraph 3.1:
- 3.2.1 Information Exchange:
 - 3.2.1.1 Information exchange will take place on an equitable basis in all areas concerning TEP. This MOU permits the exchange of Computer Data Bases, Computer Software and Computer Software Documentation as information. This MOU permits the exchange of information for any purpose under the scope of this MOU, including harmonizing the Participants' respective TEP requirements and for formulating, developing, and negotiating any TEP Activity. Information

exchange need not necessarily coincide in time, technical field, or in the form of information.

3.2.1.2 Computer Data Bases, Computer Software or Computer Software Documentation associated with TEP Activities may be transferred under this MOU in accordance with national procedures, subject to the following limitations:

3.2.1.2.1 such transfers must be necessary or useful to the conduct of the TEP Activity as determined by the providing Participant; and

3.2.1.2.2 such transfers may occur only where national authority for such release has been obtained by the providing Participant. Such release may be subject to restrictions on use imposed by the providing Participant.

3.2.2 Working Groups (WGs):

3.2.2.1 WGs may be established to explore, study, and report on specific T&E issues. A WG will be limited in scope to a single, well-defined area and will endeavor to assess the T&E issue based on information provided by both Participants in such a way as to arrive at a jointly determined position within a set time limit. Each WG will have its own written terms of reference (TORs).

3.2.3 TEP Project Arrangements (PAs):

3.2.3.1 Reciprocal Use of Test Facilities (RUTF) PA: This type of PA will include specific provisions, consistent with this MOU and the model at Annex A, that specify the Performing and Customer Participants' responsibilities concerning the objectives, scope of work, estimated test schedule, management structure, financial provisions, Project Equipment Transfers (PETs) (if required), special disclosure and use of information provisions (optional), security classification for the PA and other special provisions as required. An Approval-In-Principle (AIP) will be required prior to negotiating a RUTF PA.

3.2.3.2 Cooperative T&E (CTE) PA: This type of PA will include specific provisions, consistent with this MOU and the model at Annex B, concerning the objectives, scope of work, sharing of work, management structure, financial provisions (if required), contractual provisions (if required), PETs (if required), special disclosure and use of information provisions (optional), security classification for the applicable PA and other special provisions as required.

3.2.3.3 The Participants recognize that there may be instances where a project contains elements including cooperative effort as well as the reciprocal use of

Test Facilities. Such projects will be treated as cooperative projects. Equitability will be required in all such projects.

3.2.4 Project Equipment Transfer:

3.2.4.1 The Participants recognize that it may be necessary to transfer Project Equipment for the purpose of implementing this MOU but not for the purposes of a specific TEP PA. In such cases, the Participants may conclude PETs consistent with the model at Annex C.

3.2.5 Familiarization Visits:

3.2.5.1 Familiarization visits may occur, in accordance with Section X (Visits to Establishments) to promote awareness of each other's facilities and to identify potential cooperative T&E opportunities.

3.3 Acquisition or production programs that may evolve from cooperation under one or more PAs under this MOU are outside the scope of this MOU and require conclusion of separate arrangements.

SECTION IV

MANAGEMENT (ORGANIZATION AND RESPONSIBILITY)

4.1 The Director, Operational Test & Evaluation (DOT&E), Office of the Secretary of Defense (or his/her successor in the event of reorganization) is designated U.S. MOU Director (U.S. MD). The First Assistant Secretary Science Policy (FASSP)(or his/her successor in the event of reorganization) is designated the AS MOU Director (AS MD). The MDs will be responsible for:

- 4.1.1 monitoring implementation of this MOU and exercising executive-level oversight;
- 4.1.2 monitoring the overall use and effectiveness of the MOU;
- 4.1.3 recommending amendments to this MOU to the Participants;
- 4.1.4 resolving issues brought forth by the Management Agents; and
- 4.1.5 approving PAs pursuant to paragraph 3.2.3 and the Participants' respective national procedures.

4.2 The Deputy Director, Resources and Ranges (DOT&E) (or his/her successor in the event of reorganization or his/her designee), is designated U.S. Management Agent (U.S. MA) for the MOU. The Director Trials (DTRIALS)(or his/her successor in the event of reorganization or his/her designee) is designated AS Management Agent (AS MA). The MAs will be responsible for:

- 4.2.1 monitoring and evaluating the work conducted under each TEP Activity and providing guidance and direction as necessary;
- 4.2.2 designating points of contact (POCs) and exercising overall supervision for information exchanges pursuant to paragraph 3.2.1;
- 4.2.3 approving the formation of WGs and their TORs pursuant to paragraph 3.2.2;
- 4.2.4 granting approval-in-principle (AIP) for RUTF PAs;
- 4.2.5 developing PAs pursuant to paragraph 3.2.3 and recommending approval of such PAs to the MDs;
- 4.2.6 establishing a Steering Committee (SC), when considered necessary, to monitor conduct of a CTE PA and exercising overall supervision over the SC members, if established, a Joint Project Office (JPO), if established, or Project Officers (POs) (if no SC or JPO is established);

- 4.2.7 obtaining DSA approval for Project Security Instructions and Classification Guides for CTE PAs that contain provisions for the generation or exchange of Classified Information;
 - 4.2.8 developing and entering into PETs pursuant to paragraph 3.2.4;
 - 4.2.9 approving familiarization visits pursuant to paragraph 3.2.5;
 - 4.2.10 monitoring Third Party Sales and Transfers authorized in accordance with Section XII (Third Party Sales and Transfers)
 - 4.2.11 approving a Financial Management Procedures Document (FMPD) pursuant to paragraph 5.5, in the absence of an SC; and
 - 4.2.12 forwarding, when necessary, issues to the MDs for resolution.
- 4.3 Each WG established by the MAs under this MOU and within the provisions of the written TOR for the WG, will be responsible for:
- 4.3.1 submitting a proposed TOR to the MAs for approval;
 - 4.3.2 conducting its assigned tasks and providing periodic progress reports to the MAs, including requesting further guidance as necessary; and
 - 4.3.3 submitting final reports to the MAs for submission to the MDs.
- 4.4 If an SC is established under a particular PA, it will be responsible for:
- 4.4.1 providing policy and management direction to the POs during PA execution;
 - 4.4.2 monitoring overall implementation, including technical, cost, and schedule performance against requirements;
 - 4.4.3 approving plans for transfers of Project Equipment or disposal of jointly acquired Project Equipment, in accordance with Section VII;
 - 4.4.4 resolving issues brought forth by the POs;
 - 4.4.5 maintaining oversight of the security aspects of a project, including preparing a Project Security Instruction and a Classification Guide in the event that a CTE PA contains provisions for the generation or exchange of Classified Information;
 - 4.4.6 approving assignment of personnel working on a project at the other Participant's facilities in accordance with the provisions set out in Appendix 1 to Annex B;

4.4.7 establishing and approving the detailed financial procedures of a CTE PA through an FMPD in the event that one Participant contracts on behalf of the other Participant or on behalf of both Participants; and

4.4.8 reporting status and activity of assigned PAs on an annual basis to the MAs and MDs.

4.5 In accordance with the terms of any TEP PA, the POs will have primary responsibility for effective implementation, efficient management and direction of their assigned PA including technical, cost, and schedule performance against requirements. Additionally, the POs will have the responsibilities under paragraph 4.4 if no SC is established for their CTE PA, except that the MAs will be responsible for approving the FMPD and resolving issues brought forth by the POs. The POs will also maintain a list of all PET Equipment transferred by either of the Participants under a TEP PA.

4.6 In accordance with the terms of an approved CTE PA with the provisions set out in Appendix 1 to Annex B of this MOU attached to the approved CTE PA, a Participant may assign Cooperative Project Personnel (CPP) to the JPO, or to the other Participant's facilities to assist in the implementation of an approved PA.

4.7 Special Procedures for RUTF PAs. The following special procedures will apply to RUTF PAs:

4.7.1 The Customer Participant's MA will submit a project proposal to the Performing Participant's MA. The project proposal will briefly describe the test effort requested

4.7.2 The Performing Participant's Test Facility will review the project proposal to determine if it is able and willing to provide the requested test effort.

4.7.3 If the Performing Participant's MA determines that performing the requested test effort is feasible, he or she will notify the Customer Participant's MA of AIP. AIP does not constitute a commitment to perform the test effort, but provides authority for the Participants to proceed with development and approval of the RUTF PA. If AIP will not be granted, the Performing Participant's MA will notify the Customer Participant's MA as soon as possible.

4.7.4 Each Participant's MA will submit a 12-month forecast of proposed tests to the other Participant's MA for AIP in accordance with a mutually determined schedule. Out-of-cycle project proposals may also be submitted for AIP.

4.8 The MAs, SCs, and/or POs will consult or meet as required, but at least annually. The Chairperson for each meeting will be the senior official of the host Participant. During such meetings, all decisions will be made unanimously with each Participant having one vote. In the event that the Participants are unable to reach a timely decision on an issue, each Participant will refer the issue to its higher authority for resolution. In the meantime, approved PAs will continue to be implemented without interruption under the direction of the SC and/or POs while the issue is being resolved by higher authority.

SECTION V

FINANCIAL PROVISIONS

5.1 This MOU creates no financial commitments regarding individual RUTF or CTE PAs. Detailed descriptions of the financial provisions for a specific project, including the total cost of the project and each Participant's cost share, will be contained in the specific RUTF or CTE PA.

5.2 For RUTF PAs, charges between Participants will be mutually determined on a case-by-case basis and specified in the PA. These charges will consist of Direct Costs and applicable Indirect Costs. Direct Costs, except for the cost of military personnel chargeable to the Customer Participant, will not be greater than what one component of the Performing Participant would charge to another component of the Performing Participant for the type and scope of the services provided. If required, Indirect Costs may also be charged depending on the nature and specifics of the effort. Indirect Costs charged to the Customer Participant will be only those required by the Performing Participant's laws and regulations.

5.3 For CTE PAs, each Participant will contribute its equitable share of the full Financial and Non-Financial Costs, including overhead costs, administrative costs and cost of claims, and will receive an equitable share of the results of each CTE PA as mutually determined.

5.4 The financial and non-financial provisions for a CTE PA, including the total cost of the CTE PA and each Participant's share of the total cost, will be included in the CTE PA.

5.5 For each CTE PA, the POs will be responsible for establishing the detailed financial management procedures under which the project will operate. Where necessary, these procedures will be detailed in an FMPD proposed by the POs, and subject to the approval of the MAs or SC, if one is established.

5.6 Each Participant will perform, or have performed, its tasks and will use its best efforts to perform the tasks within the cost estimates specified in each PA. Each Participant will bear the full costs it incurs for performing, managing, and administering its own activities under this MOU and participation in each PA, including its share of the costs of any Contracts awarded pursuant to paragraph 5.13.

5.7 The following costs will be borne entirely by the Participant incurring the costs or on whose behalf the costs are incurred:

5.7.1 costs associated with any unique national requirements identified by a Participant;

5.7.2 any other costs not expressly stated as shared costs or any other costs outside the scope of this MOU and its PAs.

5.8 For CTE PAs with shared costs that involve the establishment of a JPO with CPP assignments to the other Participant's facilities or the JPO, the CTE PA will address the financial and non-financial contributions required for JPO administration and associated support services including, but not limited to, JPO costs of travel incurred in support of project efforts, JPO training costs, Contract award, Contract administration, office space, security services, information technology services, communications services, and supplies.

5.9 In addition to the shared costs of JPO administration and associated support services costs described in paragraph 5.8, the cost of CPP in the JPO or assigned to the other Participant's facilities will be borne as follows:

5.9.1 The Host Participant will bear the costs of all pay and allowances of Host Participant personnel in the JPO;

5.9.2 The Parent Participant will bear the following CPP-related costs:

5.9.2.1 all pay and allowances;

5.9.2.2 transportation of the CPP, the CPP's dependents, and their personal property to the place of assignment in the Host Participant's nation prior to the CPP's commencement of a tour of duty in the JPO or field activity, and return transportation of the foregoing from the place of assignment in the Host Participant's nation upon completion or termination of the tour of duty;

5.9.2.3 compensation for loss of, or damage to, the personal property of CPP or the CPP's dependents, subject to the Parent Participant's laws and regulations;

5.9.2.4 preparation and shipment of remains and funeral expenses in the event of the death of the CPP or the CPP's dependents; and

5.9.2.5 All temporary duty costs, including travel costs, when such duty is carried out pursuant to a unique requirement of the Parent Participant.

5.10 For CTE PAs that do not involve the establishment of a JPO, but do involve the assignment of one Participant's CPP to the facilities of the other Participant, the Participants will bear the costs as set forth in 5.9. The Host Participant will also be responsible for the following:

5.10.1 All temporary duty costs, including travel costs in connection with the performance of any duty carried out in support of a CTE PA or pursuant to a requirement of the Host Participant.

5.10.2 Costs incurred as a result of a change in location in work ordered by the Host Participant during the period of exchange.

5.10.3 Administrative and support costs such as CPP-related training, office space, security services, information technology services, communication services, supplies, and use of facilities and equipment necessary for the performance of tasks assigned to CPP.

5.11 For PETs concluded pursuant to Annex C in which operator personnel from the providing Participant are required, the responsibility for bearing all costs associated with such personnel, including but not limited to salaries and overhead, transportation, and subsistence, will be specified in the PET Form.

5.12 A Participant will promptly notify the other Participant if available funds will not be adequate to fulfill its obligations as mutually determined under any TEP PA, or if it appears that the cost estimates in a PA will be exceeded. The Participants will immediately consult with a view toward continuation on a modified basis.

5.13 For CTE PA's where a Participant contracts on behalf of the other Participant or on behalf of both Participants, the POs or SC as appropriate will be responsible for establishing the detailed financial management procedures under which the PA will operate prior to the transfer of funds between the Participants. The procedures, which will accord with the national accounting and audit requirements of the Participants, will be detailed in an FMPD. Each Participant will provide funds in the amounts and at the times set forth in the estimated schedule for monetary contributions, as specified in the FMPD.

5.14 For CTE PAs, the Participants recognize that, in performing Contracting responsibilities on behalf of the other Participant, it may become necessary for the Contracting Participant to incur contractual or other obligations for the benefit of the other Participant prior to the receipt of the other Participant's funds. In such event, the other Participant will make such funds available in such amounts and at such times as required by the Contract or other obligation and will pay its equitable share, as mutually determined, of any damages and costs that may accrue from the performance or Cancellation of the Contract or other obligation in advance of the time such payments, damages, or costs are due.

5.15 Each Participant will be responsible for the audit of its activities or its Contractors' activities pursuant to a TEP PA. A Participant's audits will be in accordance with its own national practices. For CTE PA efforts where funds are transferred between the Participants, the receiving Participant will be responsible for the internal audit regarding administration of the other Participant's funds in accordance with the receiving Participant's national practices. Audit reports of such funds will be promptly made available by the receiving Participant to the other Participant.

SECTION VI

CONTRACTING PROVISIONS

6.1 If either Participant determines that Contracting is necessary to fulfill its obligations under the scope of work of any TEP PA, that Participant will contract in accordance with its respective national laws, regulations and procedures.

6.2 When one Participant contracts on its own behalf to perform a task under a PA, it will be solely responsible for its own Contracting, and the other Participant will not be subject to any liability arising from such Contracts without its prior written consent.

6.3 If the Participants determine that it is appropriate under a CTE PA that one Participant contracts on behalf of the other Participant or for both Participants for tasks under that PA, the Contracting Agency will contract in accordance with its national laws, regulations, and procedures. In such cases, appropriate implementing provisions will be specified in the particular PA. If necessary to meet the requirements of a PA, the U.S. DoD or the AS DoD Contracting Agency as appropriate, will seek deviations from national regulations and procedures wherever possible. Sources from both Participants' industries will be allowed to compete on an equal basis for such Contracts. The U.S. DoD or the AS DoD Contracting Agency as appropriate, will be the exclusive source for providing contractual direction and instructions to Contractors and prospective Contractors.

6.4 For all Contracting activities performed by either Participant, the POs will, upon request, be provided a copy of all statements of work prior to the development of solicitations to ensure that they are consistent with the provisions of this MOU and the applicable PA.

6.5 For all Contracting activities performed by either Participant, each Participant's Contracting Agency will negotiate to obtain the rights to use and disclose Project Information required by Section VIII (Disclosure and Use of Project Information). Each Participant's Contracting Agency will insert into its prospective Contracts (and require its Contractors to insert in subcontracts) suitable provisions to satisfy the requirements of this MOU and the specific PA, including Section VIII (Disclosure and Use of Project Information), Section IX (Controlled Unclassified Information), Section XI (Security), and Section XII (Third Party Sales and Transfers). During the Contracting process, each Participant's Contracting Officer will advise prospective Contractors of their obligation to notify the Contracting Agency immediately if they are subject to any license or agreement that will restrict that Participant's freedom to disclose Project Information or permit its use. The Contracting Officer will also advise prospective Contractors to employ their best efforts not to enter into any new agreement or arrangement that will result in such restrictions.

6.6 In the event a Participant's Contracting Agency is unable to secure adequate rights to use and disclose Project Information as required by Section VIII (Disclosure and Use of Project Information), or is notified by Contractors or prospective Contractors of any restrictions on the disclosure and use of Project Information, that Participant's PO will notify the other Participant's PO of the restriction(s). The Participants will immediately consult, at the appropriate level, to assess the consequences and determine the way ahead.

6.7 Each Participant's PO will promptly advise the other Participant's PO of any cost growth, schedule delay, or performance problems of any Contractor for which its Contracting Agency is responsible. If a Contract has been awarded on behalf of the other Participant or for both Participants, the Participant whose Contracting Agency is responsible for the Contract will consult with the other Participant before terminating the Contract.

6.8 No requirement will be imposed by either Participant for worksharing or other industrial or commercial compensation in connection with this MOU that is not in accordance with this MOU.

SECTION VII

PROJECT EQUIPMENT

7.1 For the purpose of carrying out a TEP PA, each Participant may transfer, without charge to the other Participant, such Project Equipment identified as being necessary for implementing a TEP PA. The TEP PA will provide specific details of any transfer of Project Equipment. Project Equipment identified at the time of TEP PA signature will be detailed in the RUTF PA as set out in Annex A (Model RUTF PA) or the CTE PA as set out in Annex B (Model CTE PA). Project Equipment which cannot be identified at the time of PA signature will be documented, when identified, in a list to be developed and maintained by the POs in the format at Annexes A and B, Appendix 2, Inventory of Project Equipment Transfers (PETs). Approval for all PETs will be in accordance with national procedures.

7.2 For PETs concluded pursuant to Annex C, each Participant may transfer, without charge to the other Participant, Project Equipment, in accordance with the model at Annex C (PET Form). Approval for all PETs will be in accordance with national procedures.

7.3 Project Equipment transferred will be used by the receiving Participant for the purposes specified in the PA or PET Form only. Project Equipment will remain the property of the providing Participant. In addition, the receiving Participant will maintain the Project Equipment in good order, repair, and operable condition. Unless the providing Participant has consented that the transferred Project Equipment may be expended or otherwise consumed without reimbursement to the providing Participant, the receiving Participant will return the Project Equipment to the providing Participant in as good condition as received, reasonable wear and tear excepted, or return the Project Equipment and pay the cost to restore the Project Equipment to such condition. If the Project Equipment is damaged beyond economical repair, the receiving Participant will return the Project Equipment to the providing Participant (unless otherwise specified in writing by the providing Participant) and pay the replacement value as computed pursuant to the providing Participant's national laws, regulations, and procedures. If the Project Equipment is lost or stolen while in the custody of the receiving Participant, the receiving Participant will issue a certificate of loss to the providing Participant and pay the replacement value as computed pursuant to the providing Participant's national laws, regulations, and procedures. The providing and receiving Participants will specify that in no case will any payment respecting damage or loss exceed the amount indicated in the applicable TEP PA or PET Form.

7.4 The providing Participant will make every effort to ensure that the Project Equipment is furnished in a serviceable and usable condition according to its intended purpose. However, the providing Participant makes no warranty or guarantee of fitness of the Project Equipment for a particular purpose or use, and makes no commitment to alter, improve, or adapt the Project Equipment, or any part thereof.

7.5 The providing Participant will transfer the Project Equipment for the approved period, unless extended by written amendment or terminated by either Participant. The duration of the transfer period will not exceed the effective period of the TEP PA or PET Form.

7.6 The providing Participant, at its expense, will deliver the Project Equipment to the receiving Participant at the location mutually approved. Responsibility for Project Equipment will pass from the providing Participant to the receiving Participant at time of receipt. Any further transportation will be mutually determined by the Participants and specified in the TEP PA or PET Form.

7.7 The providing Participant will furnish the receiving Participant such information as is necessary to enable the Project Equipment to be used.

7.8 The receiving Participant will inspect and inventory the Project Equipment upon receipt. The receiving Participant will also inspect and inventory the Project Equipment prior to its return (unless the Project Equipment is to be expended or consumed).

7.9 Upon expiration or termination of the transfer period specified in the TEP PA or the PET Form (taking into account any extension), the receiving Participant will return the Project Equipment, at its expense, to the providing Participant at the location mutually approved. Responsibility for the Project Equipment will pass from the receiving Participant to the providing Participant at the time of its receipt. Any further transportation is the responsibility of the providing Participant.

7.10 The receiving Participant will provide written notice of consumption or expenditure of Project Equipment approved for such consumption or expenditure. In the event the intended consumption or expenditure does not occur, the receiving Participant will, unless otherwise determined by the providing Participant, return the Project Equipment, at its expense, to the providing Participant to the location mutually approved. Any further transportation is the responsibility of the providing Participant.

7.11 The Participants will ensure, by all reasonable means, the protection of intellectual property rights in Project Equipment.

7.12 Each Participant waives all claims against the other Participant for damage to or loss of jointly acquired Project Equipment arising from the performance of official duties. However, if the Participants mutually decide to repair damaged jointly acquired Project Equipment in order to complete PA efforts, the cost of such repair will be shared in a manner that results in sharing the total costs of the PA in the proportions established for the Participants' contributions under the PA. In any case, if the damage or loss is caused by reckless acts, reckless omission, willful misconduct or gross negligence, the costs of any liability, including the cost of repairs, will be borne by the responsible Participant.

7.13 Any Project Equipment that is jointly acquired on behalf of the Participants for use under any TEP PA will be disposed of as mutually approved by the SC or the MAs if an SC is not established.

7.14 Disposal of jointly acquired Project Equipment may include a transfer of the interest of one of the Participants in such Project Equipment to the other Participant, the sale or transfer of such Project Equipment to a Third Party in accordance with Section XII (Third Party Sales and Transfers), or sale or transfer to other entities. The Participants will share the consideration from jointly acquired Project Equipment transferred or sold to a Third Party or other entity in the same ratio as costs are shared in the CTE PA.

SECTION VIII

DISCLOSURE AND USE OF PROJECT INFORMATION

8.1 General

Both Participants recognize that successful cooperation depends on full and prompt exchange of information necessary for carrying out each TEP Activity. The Participants intend to acquire sufficient Project Information, and rights to use such information to promote the objectives of this MOU. The nature and amount of Project Information to be acquired will be consistent with Section II (Objectives), Section III (Scope of Work), Section VI (Contracting Provisions), and the PAs and PET Forms under this MOU. Subject to the rights both Participants are accorded under this MOU, title to Project Foreground Information generated by a Participant or its Contractor will reside in that Participant and/or its Contractors, in accordance with that Participant's national laws, regulations, and policies. Nothing in this MOU will affect title to Project Background Information of the Participants or their Contractors.

Information Exchange and Working Groups

8.2 The disclosure and use provisions which govern exchange of information and WGs authorized in Section III (Scope of Work), paragraphs 3.2.1 and 3.2.2 are as follows:

8.2.1 Disclosure: At its discretion, the furnishing Participant may disclose information to the other Participant. Prior written permission from the furnishing Participant will be required for further disclosure of the information by the receiving Participant to any other entity, for example, a Contractor. Such permission will not be required in the case of further disclosure to the receiving Participant's Contractor support personnel, who are under a legally binding non-disclosure agreement.

8.2.2 Use: Use of information will be for information and evaluation purposes only. Written permission from the furnishing Participant will be required for any other use.

RUTF PAs

8.3 Unless the Participants mutually determine otherwise in writing, the following provisions will apply to RUTF PAs:

8.3.1 The Customer Participant's use of information will be for Defense Purposes only. Written permission from the Performing Participant will be required for any other use.

8.3.2 The Performing Participant's use of information will be for information and evaluation purposes only. Written permission from the Customer Participant will be required for any other use.

Other TEP Activities

8.4 Unless the Participants mutually determine otherwise in writing, the following disclosure and use provisions which govern other TEP Activities authorized in Section III (Scope of Work), paragraphs 3.2.3 and 3.2.4, will apply.

8.5 Government Project Foreground Information:

8.5.1 Disclosure: Project Foreground Information generated by a Participant's military or civilian employees will be disclosed without charge to the other Participant.

8.5.2 Use: Each Participant may further disclose, use or have used on its behalf government Project Foreground Information without charge for its Defense Purposes only. The furnishing Participant will retain all its rights with respect to such government Project Foreground Information. The sale or other transfer of government Project Foreground Information will be subject to the provisions of Section XII (Third Party Sales and Transfers) of this MOU.

8.6 Contractor Project Foreground Information:

8.6.1 Disclosure: Contractor Project Foreground Information generated and delivered by Contractors will be disclosed without charge to the other Participant.

8.6.2 Use: Each Participant may further disclose, use or have used on its behalf all Contractor Project Foreground Information without charge for its Defense Purposes only. The Participant whose Contractors generate and deliver Contractor Project Foreground Information will also retain rights of use therein in accordance with the applicable Contract(s). The sale or other transfer of Government Project Foreground Information will be subject to the provisions of Section XII (Third Party Sales and Transfers) of this MOU.

8.7 Government Project Background Information:

8.7.1 Disclosure: Each Participant, upon request, will disclose to the other Participant any relevant government Project Background Information generated by its military or civilian employees, provided that:

8.7.1.1 such government Project Background Information is necessary to or useful in the TEP Activity, with the furnishing Participant determining whether it is "necessary to" or "useful in" the TEP Activity;

8.7.1.2 such government Project Background Information may be made available without incurring liability to holders of proprietary rights; and

8.7.1.3 disclosure is consistent with national disclosure policies and regulations of the disclosing Participant.

8.7.2 Use: A Participant may use or have used Government Project Background Information disclosed by the other Participant without charge for conducting the TEP Activity for which it was provided only. However, subject to proprietary rights held by other than the Participants, government Project Background Information may be used for Defense Purposes by the receiving Participant without charge when the use of such government Project Background Information is necessary for the use of government Project Foreground Information. The furnishing Participant (after consultation with the receiving Participant) will determine whether such use of government Project Background Information is necessary. The furnishing Participant will retain all its rights with respect to such government Project Background Information.

8.8 Contractor Project Background Information:

8.8.1 Disclosure: Any relevant Contractor Project Background Information (including information subject to proprietary rights) which is or has been generated outside of the TEP Activity and delivered by Contractors of one of the Participants, will be disclosed to the other Participant provided the following provisions are met:

8.8.1.1 such Contractor Project Background Information is necessary to or useful in the TEP Activity, with the furnishing Participant determining whether it is "necessary to" or "useful in" the TEP Activity;

8.8.1.2 such Contractor Project Background Information may be made available without incurring liability to holders of proprietary rights; and

8.8.1.3 disclosure is consistent with national disclosure policies and regulations of the furnishing Participant.

8.8.2 Use: A Participant may use or have used Contractor Project Background Information disclosed by the other Participant without charge to conduct the TEP Activity for which it was provided only.. Any other use will be in accordance with the terms arranged with the Contractor, and may be the subject of further restrictions by holders of proprietary rights. The furnishing Participant will retain all its rights with respect to such Contractor Project Background Information.

8.9 Jointly Generated Foreground Information:

8.9.1 Disclosure: All Jointly Generated Foreground Information generated under a TEP Activity will be disclosed to both Participants promptly and without charge.

8.9.2 Use: Each Participant generating or receiving Jointly Generated Foreground Information may use or have used such information without charge only for its Defense Purposes unless mutually determined otherwise in writing.

8.9.3 Information generated by WGs will be treated as Jointly Generated Foreground Information unless otherwise decided.

8.10 Alternative Uses of Project Information:

8.10.1 The prior written consent of each Participant's government will be required for the use of Project Foreground Information for any purposes other than those provided for in this MOU or any of its PAs.

8.10.2 Any Project Background Information provided by one Participant will be used by the other Participant for the purposes set forth in this MOU only, unless otherwise consented to in writing by the furnishing Participant's government.

8.11 Project Information Subject to Proprietary Rights:

8.11.1 All unclassified Project Information subject to proprietary rights will be identified, marked and handled as Controlled Unclassified Information in accordance with Section IX (Controlled Unclassified Information). All classified Project Information subject to proprietary rights will be identified, marked and handled in accordance with Section IX (Controlled Unclassified Information) and Section XI (Security).

8.12 Patents

8.12.1 Each Participant will include in its Contracts a provision governing the disposition of rights in regard to Project Inventions and Patent rights relating thereto, which either:

8.12.1.1 Provides that the Participant will hold title to all Project Inventions together with the right to make Patent applications for the same, free of encumbrance from the Contractor; or

8.12.1.2 Provides that the Contractor will hold title (or may elect to retain title) for Project Inventions together with the right to make Patent applications for the same, while securing for the Participant a license for the Project Inventions, and any Patents therefor, on terms in compliance with the provisions of paragraph 8.12.2 below.

8.12.2 In the event that a Contractor holds title (or elects to retain title) for a Project Invention, the contracting Participant will secure for both Participants non-exclusive, irrevocable, royalty-free licenses under all Patents secured for that invention, to practice or have practiced the patented Project Invention for Defense Purposes throughout the world.

8.12.3 The provisions of sub-paragraphs 8.12.4 through 8.12.8 below will apply in regard to Patent rights for all Project Inventions made by any Participant's military or civilian employees, including those within Government-owned facilities, and for all Project Inventions made by Contractors for which the contracting Participant holds title or is entitled to acquire title.

8.12.4 Where a Participant owns title to a Project Invention, or has the right to receive title to a Project Invention, that Participant will consult with the other Participant regarding the filing of a Patent application for such Project Invention. The Participant which has or receives title to such Project Invention will, in other countries, file, cause to be filed, or provide the other Participant with the opportunity to file on behalf of the Participant holding title, or its Contractors, as appropriate, Patent applications covering that Project Invention. If a Participant having filed or caused to be filed a Patent application decides to stop prosecution of the application or maintenance of the Patent granted thereon, that Participant will notify the other Participant of that decision and permit the other Participant to continue the prosecution or the maintenance.

8.12.5 The Participants will provide to each other copies of Patent applications filed and Patents granted with regard to Project Inventions.

8.12.6 Each Participant will grant to the other Participant a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license under its Patents for Project Inventions, to practice or have practiced, by or on behalf of the Participant, the patented Project Invention for Defense Purposes throughout the world.

8.12.7 Patent applications that contain Classified Information to be filed under this MOU or any of its PAs, will be protected and safeguarded in accordance with the requirements contained in Section XI (Security) of this MOU.

8.12.8 Each Participant will notify the other Participant of any Patent infringement claims made in its territory arising in the course of work performed under any PA of this MOU. Insofar as possible, the other Participant will provide information available to it that may assist in defending the claim. Each Participant will be responsible for handling all Patent infringement claims made in its territory, and will consult with the other Participant during the handling, and prior to any settlement, of such claims. The Participants will share the costs of resolving Patent infringement claims in a manner they determine to be fair at the time the Patent infringement claim is resolved. The Participants will, in accordance with their national laws and practices, give their authorization and consent for all use and manufacture in the course of work performed under the project of any invention covered by a Patent issued by their respective countries.

SECTION IX

CONTROLLED UNCLASSIFIED INFORMATION

9.1 Except as otherwise provided in this MOU or as authorized in writing by the originating Participant, Controlled Unclassified Information provided or generated pursuant to this MOU and any of its PAs, will be controlled as follows:

9.1.1 such information will be used only for the purposes authorized for use of Project Information as specified in Section VIII (Disclosure and Use of Project Information);

9.1.2 access to such information will be limited to personnel whose access is necessary for the permitted use under subparagraph 9.1.1, and will be subject to the provisions of Section XII (Third Party Sales and Transfers);

9.1.3 each Participant will take all lawful steps, which may include national classification, available to it to keep such information free from further disclosure (including requests under any legislative provisions), except as provided in subparagraph 9.1.2, unless the originating Participant consents to such disclosure. In the event of unauthorized disclosure, or if it becomes probable that the information may have to be further disclosed under any legislative provision, immediate notification will be given to the originating Participant.

9.2 To assist in providing the appropriate controls, the originating Participant will ensure that Controlled Unclassified Information is appropriately marked. The Participants will decide, in advance and in writing, on the markings to be placed on the Controlled Unclassified Information. Where necessary appropriate markings will be defined:

9.2.1 for Working Groups, in the TOR;

9.2.2 for RUTF PAs or PETs, through an exchange of correspondence between the POs; or

9.2.3 for CTE PAs in the Project Security Instruction.

9.3 Controlled Unclassified Information provided or generated pursuant to this MOU will be handled in a manner that ensures control as provided for in paragraph 9.1.

9.4 Prior to authorizing the release of Controlled Unclassified Information to Contractors, the Participants will ensure the Contractors are legally bound to control such information in accordance with the provisions of this Section.

SECTION X

VISITS TO ESTABLISHMENTS

10.1 Each Participant will permit visits to its government establishments, agencies and laboratories, and Contractor industrial facilities by employees of the other Participant or by employees of the other Participant's Contractor(s), provided that the visit is authorized by both Participants and the employees have any necessary and appropriate security clearances and a need-to-know.

10.2 All visiting personnel will be required to comply with security regulations of the host Participant. Any information disclosed or made available to visitors will be treated as if supplied to the Participant sponsoring the visiting personnel, and will be subject to the provisions of this MOU.

10.3 Requests for visits by personnel of one Participant to a facility of the other Participant will be coordinated through official channels, and will conform to the established visit procedures of the host Participant. Requests for visits will bear the name of this MOU and the appropriate PA.

10.4 Lists of personnel of each Participant required to visit, on a continuing basis, facilities of the other Participant will be submitted through official channels in accordance with recurring international visit procedures.

SECTION XI

SECURITY

11.1 All Classified Information provided or generated pursuant to this MOU and any of its PAs will be stored, handled, transmitted and safeguarded in accordance with the Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America concerning Security Measures for the Protection of Classified Information which entered into force on 7 November 2002.

11.2 Classified Information will be transferred through official government-to-government channels only or through channels approved by the Designated Security Authorities (DSAs) of the Participants. Such Classified Information will bear the level of classification, denote the country of origin, the conditions of release, and the fact that the information relates to this MOU and the applicable PA.

11.3 Each Participant will take all lawful steps available to it to ensure that Classified Information provided or generated pursuant to this MOU and any of its PAs is protected from further disclosure, except as permitted by paragraph 11.8, unless the other Participant consents to such disclosure. Accordingly, each Participant will ensure that:

11.3.1 the recipient will not release the Classified Information to any government, national, organization, or other entity of a Third Party without the prior written consent of the originating Participant in accordance with the procedures set forth in Section XII (Third Party Sales and Transfers);

11.3.2 the recipient will not use the Classified Information for other than the purposes provided for in this MOU and

11.3.3 the recipient will comply with any distribution and access restrictions on Classified Information that is provided under this MOU.

11.4 The Participants will investigate all cases in which it is known or where there are grounds for suspecting that Classified Information provided or generated pursuant to this MOU has been lost or disclosed to unauthorized persons or other entities. Each Participant also will promptly and fully inform the other Participants of the details of any such occurrences, and of the final results of the investigation and of the corrective action taken to preclude recurrences.

11.5 When a CTE PA contains provisions for the exchange of Classified Information, the POs will prepare a Project Security Instruction (PSI) and a Classification Guide (CG) for the CTE PA. The PSI and the CG will describe the methods by which Project Information will be classified, marked, used, transmitted, and safeguarded. The PSI and CG will be developed by the PO within three months after the CTE PA enters into effect. They will be reviewed and

forwarded to the Participants' DSAs for approval and will be applicable to all government and Contractor personnel participating in the project. The CG will be subject to regular review and revision with the aim of downgrading the classification whenever this is appropriate. The PSI and the CG will be approved by the appropriate DSA prior to the transfer of any Classified Information or Controlled Unclassified Information.

11.6 The DSA of the Participant in which a classified Contract is awarded pursuant to this MOU will assume responsibility for administering within its territory security measures for the protection of the Classified Information, in accordance with its laws and regulations. Prior to the release to a Contractor, prospective Contractor, subcontractor, or prospective subcontractor of any Classified Information provided or generated under this MOU, the DSAs will:

11.6.1 ensure that such Contractor, prospective Contractor, subcontractor or prospective subcontractor and their facility(ies) have the capability to protect the Classified Information adequately under each Participant's National Industrial Security Program;

11.6.2 grant a security clearance to the facility(ies);

11.6.3 grant a security clearance for all personnel whose duties require access to Classified Information;

11.6.4 ensure that all persons having access to the Classified Information are informed of their responsibilities to protect the Classified Information in accordance with national security laws and regulations, and provisions of this MOU;

11.6.5 carry out periodic security inspections of cleared facilities to ensure that the Classified Information is properly protected; and

11.6.6 ensure that access to the Classified Information is limited to those persons who have a need-to-know for purposes of the MOU and any of its PAs.

11.7 Contractors, prospective Contractors, subcontractors or prospective subcontractors which are determined by the DSAs to be under financial, administrative, policy or management control of nationals or entities of a Third Party, may participate in a Contract or subcontract requiring access to Classified Information provided or generated pursuant to this MOU or any of its PAs only when enforceable measures are in effect to ensure that nationals or other entities of a Third Party will not have access to Classified Information. If enforceable measures are not in effect to preclude access by nationals or other entities of a Third Party, the other Participant will be consulted for approval prior to permitting such access.

11.8 For any facility wherein Classified Information is to be used, the responsible Participant or Contractor will approve the appointment of a person or persons to exercise effectively the responsibilities for safeguarding at such facility the Classified Information pertaining to this MOU and any of its PAs. These officials will be responsible for limiting access to Classified Information involved in this MOU and any of its PAs to those persons who have been properly approved for access and have a need-to-know.

11.9 Each Participant will ensure that access to the Classified Information is limited to those persons who possess requisite security clearances and have a specific need for access to the Classified Information in order to participate in this MOU or any of its PAs.

11.10 Information provided or generated pursuant to this MOU may be classified as high as SECRET. The existence of this MOU is UNCLASSIFIED and the contents are UNCLASSIFIED. The classification of the existence of any PA and its contents will be stated in that PA.

SECTION XII

THIRD PARTY SALES AND TRANSFERS

12.1 Except to the extent permitted in paragraph 12.2, the Participants will not sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Foreground Information (or any item produced either wholly or in part from the Project Foreground Information) or jointly acquired or produced Project Equipment to any Third Party without the prior written consent of the other Participant's government. Furthermore, neither Participant will permit any such sale, disclosure, or transfer, including by the owner of the item, without the prior written consent of the other Participant. Such consent will not be given unless the government of the intended recipient consents in writing with the Participants that it will:

12.1.1 not retransfer, or permit the further retransfer of, any equipment or information provided; and

12.1.2 use, or permit the use of, the equipment or information provided only for the purposes specified by the Participants.

12.2 Each Participant will retain the right to sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Foreground Information that:

12.2.1 is generated solely by either that Participant or that Participant's Contractors in the performance of that Participant's work allocation under Section III (Scope of Work);

12.2.2 does not include any Project Foreground Information or Project Background Information of the other Participant, and whose generation, test, or evaluation has not relied on the use of Project Equipment of the other Participant.

12.3 In the event questions arise as to whether the Project Foreground Information (or any item produced either wholly or in part from the Project Foreground Information) that a Participant intends to sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of to a Third Party is within the scope of paragraph 12.2, the matter will be brought to the immediate attention of the other Participant's MA. The Participants will resolve the matter prior to any sale or other transfer of such Project Foreground Information (or any item produced either wholly or in part from the Project Foreground Information) to a Third Party.

12.4 A Participant will not sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Equipment or Project Background Information provided by the other Participant to any Third Party without the prior written consent of the Participant that provided such equipment or information. The providing Participant will be solely responsible for authorizing such transfers and, as applicable, specifying the method and provisions for implementing such transfers.

12.5 Consent for Third Party sales and transfers of Project Foreground Information, jointly acquired Project Equipment, or any item produced either wholly or in part from Project Foreground Information, will be subject to foreign policy, national security considerations, and national laws, regulations, and policies. One Participant's government approval of the other Participant's government sale or transfer to a Third Party will take into account its willingness to sell or transfer such Project Equipment or Project Foreground Information to the same Third Party.

SECTION XIII

LIABILITY AND CLAIMS

13.1 With the exception of claims for loss of or damage to Project Equipment transferred from one Participant to the other Participant, which is addressed in Section VII (Project Equipment), claims arising under this MOU, including RUTF PAs, will be dealt with in accordance with paragraph 1 of the Chapeau Agreement.

CTE PAs

13.2 The Participants will share any costs required to be shared under subparagraph 1(b)(ii) of the Chapeau Agreement in the same proportions as costs are shared in the PA.

13.3 The Participants will share any costs required to be shared under subparagraph 1(b)(iv) of the Chapeau Agreement as follows:

13.3.1 For Contracts where one Participant contracts solely on its own behalf, the Participant awarding the Contract will pay the cost of claims arising under that Contract.

13.3.2 For Contracts where one Participant contracts on behalf of the other Participant, the Participant on whose behalf the Contract was awarded will pay the cost of claims arising under that Contract. The contracting Participant will not indemnify Contractors against third party liability claims, unless otherwise mutually determined in a PA.

13.3.3 For Contracts awarded on behalf of both Participants, the costs of claims arising under such Contracts will be shared in a manner that results in sharing the total costs of the PA in the proportions established for the Participants' contributions under the PA. The contracting Participant will not indemnify Contractors against third party liability claims, unless otherwise mutually determined in a PA.

RUTF PAs

13.4 Unless mutually determined in a PA, the Performing Participant will pay all costs of claims under subparagraph 1(b)(ii) of the Chapeau Agreement.

13.5 The Participants will pay all costs of claims under subparagraph 1(b)(iv) of the Chapeau Agreement as follows:

13.5.1 For Contracts where one Participant contracts solely on its own behalf, the Participant awarding the Contract will pay the cost of claims arising under that Contract.

13.5.2 For Contracts where one Participant contracts on behalf of the other Participant, the Participant on whose behalf the Contract was awarded will pay the cost of claims arising under that Contract. The contracting Participant will not indemnify Contractors against third party liability claims.

SECTION XIV

CUSTOMS DUTIES, TAXES, AND SIMILAR CHARGES

14.1 Customs duties, import and export taxes, and similar charges will be administered in accordance with each Participant's respective laws and regulations. Insofar as existing national laws and regulations permit, the Participants will endeavor to ensure that such readily identifiable duties, taxes and similar charges, as well as quantitative or other restrictions on imports and exports, are not imposed in connection with work carried out under a TEP Activity.

14.2 Each Participant will use its best efforts to ensure that customs duties, import and export taxes, and similar charges are administered in a manner favorable to the efficient and economical conduct of the work. If any such duties, taxes, or similar charges are levied, the Participant in whose country they are levied will bear such costs. Any such costs will not be considered to fall under either Participant's shared costs.

SECTION XV

SETTLEMENT OF DISPUTES

15.1 Disputes between the Participants arising under or relating to this MOU or any of its PAs will be resolved by consultation between the Participants only and will not be referred to a national court, an international tribunal, or to any other person or entity for settlement.

SECTION XVI

GENERAL PROVISIONS

16.1 All activities of the Participants under this MOU will be carried out in accordance with their national laws. The obligations of the Participants will be subject to the availability of funds for such purposes.

16.2 In the event of a conflict between the terms of this MOU and any TEP PA or PET Form, this MOU will take precedence.

SECTION XVII

AMENDMENT, TERMINATION, ENTRY INTO EFFECT, AND DURATION

17.1 This MOU, or PAs to this MOU, may be amended by the mutual written consent of the Participants.

17.2 This MOU, or PAs to this MOU, may be terminated at any time by the mutual written consent of the Participants. In the event the Participants consent to terminate this MOU, or PAs to this MOU, the Participants will consult prior to the date of termination to ensure termination on the most economical and equitable terms. Termination of this MOU will result in the termination of all PAs to this MOU.

17.3 Either Participant may terminate this MOU, or PAs to this MOU, upon 90 days written notice of its intent to terminate to the other Participant. Such notice will be the subject of immediate consultation to decide upon the appropriate course of action to conclude the activities under this MOU or PA. In the event of such termination, the following rules apply:

17.3.1 The Participants will continue participation, financial or otherwise, in all PAs subject to the notice of termination, up to the effective date of termination;

17.3.2 Except as to Contracts awarded on behalf of both Participants, each Participant will be responsible for its own project-related costs associated with termination of the Project. For Contracts awarded on behalf of both Participants, the terminating Participant will pay all Contract modification and termination costs that would not otherwise have been incurred but for the decision to terminate. However, in no event will a terminating Participant's total financial contribution, including Contract termination costs, exceed that Participant's total financial contribution for the PA being terminated;

17.3.3 All Project Information and rights therein received under the provisions of this MOU or PAs prior to termination of the MOU or its PAs will be retained by the Participants, subject to the provisions of this MOU and its PAs;

17.3.4 If requested by the other Participant, the terminating Participant may continue to administer the project Contract(s) which it awarded on behalf of the other Participant on a reimbursable basis; and

17.3.5 Additional PA termination provisions consistent with this Section may be established in the PA.

17.4 The respective rights and obligations of the Participants regarding Section VII (Project Equipment), Section VIII (Disclosure and Use of Project Information), Section IX (Controlled Unclassified Information), Section XI (Security), Section XII (Third Party Sales and Transfers), Section XIII (Liability and Claims), Section XV (Settlement of Disputes) and this Section XVII (Amendment, Termination, Entry Into Effect, and Duration) will continue notwithstanding termination or expiration of this MOU or any of its PAs.

17.5 This MOU, which consists of seventeen (17) Sections and three (3) Annexes, will come into effect on the date of last signature, and will remain in effect for fifteen (15) years unless terminated by either Participant. This MOU will be automatically extended for successive five-year periods unless one Participant notifies the other in writing that it does not desire this MOU to be extended.

The foregoing represents the understandings reached between the Department of Defense of the United States of America and the Department of Defence of Australia, upon the matters referred to herein.

DONE, in duplicate, in the English language.

FOR THE DEPARTMENT OF DEFENSE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Thomas P. Christie
Signature

Thomas P. Christie
Name

Director, Operational Test and Evaluation
Title

14 April 2003
Date

Washington, D.C.
Location

FOR THE DEPARTMENT OF DEFENCE
OF AUSTRALIA

Russ Stalders
Signature

VADM RUSS STALDERS
Name

VICE CHIEF OF THE DEFENCE FORCE
Title

23 APRIL 2003
Date

CANBERRA
Location

ANNEX A

MODEL RECIPROCAL USE OF TEST FACILITIES (RUTF) PROJECT ARRANGEMENT
(PA)

RUTF PA NUMBER *

UNDER THE U.S. DOD-AS DOD
TEST AND EVALUATION PROGRAM (TEP) COOPERATION
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)
DATED

CONCERNING
(FULL DESIGNATION OF THE TEST AND TEST LOCATION)

(DATE)

**The U.S. DoD will assign the Project Arrangement number.*

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A -- MODEL RECIPROCAL USE OF TEST FACILITIES (RUTF) PROJECT
ARRANGEMENT (PA)

SECTION I
INTRODUCTION.....

SECTION II
DEFINITION OF TERMS AND ABBREVIATIONS.....

SECTION III
T&E OBJECTIVES.....

SECTION IV
SCOPE OF WORK.....

SECTION V
ESTIMATED TEST SCHEDULE.....

SECTION VI
MANAGEMENT.....

SECTION VII
FINANCIAL PROVISIONS.....

SECTION VIII
SPECIAL DISCLOSURE AND USE OF INFORMATION PROVISIONS.....

SECTION IX
CLASSIFICATION.....

SECTION X
PRINCIPAL ORGANIZATIONS INVOLVED.....

SECTION XI
PROJECT EQUIPMENT TRANSFERS.....

SECTION XII
ENTRY INTO EFFECT, DURATION AND TERMINATION.....

APPENDIX 1
COST ESTIMATE MODEL.....

APPENDIX 2
INVENTORY OF PROJECT EQUIPMENT TRANSFERS.....

SECTION I

INTRODUCTION

This Reciprocal Use of Test Facilities (RUTF) Project Arrangement (PA) is entered into pursuant to the MOU between the Department of Defense of the United States of America (U.S. DoD) and the Department of Defence of Australia (AS DoD) for Test and Evaluation Program (TEP) Cooperation of (date).

The Participants have determined that conducting _____ at _____ is mutually beneficial.

(RUTF PAs may involve performance of multiple test events at multiple Test Facilities over multiple years.)

SECTION II

DEFINITION OF TERMS AND ABBREVIATIONS

(Define only those terms used in this PA that have not been defined in the MOU.)

SECTION III

T&E OBJECTIVES

The T&E objectives of this _____ PA are:

- a. To determine the _____
- b. To evaluate the _____
- c. To accomplish/improve _____

SECTION IV

SCOPE OF WORK

Test Description

- a. _____ is designed to _____.
- b. _____ is comprised of _____.

(Include any Customer Participant-provided test personnel, equipment (other than Project Equipment), or other assistance in this Section and provide the applicable details in the PA.)

Test Facility Services

(Outline the tasks and services to be performed by the Test Facility.)

The following T&E Activities will be performed by _____ during a period of up to _____ days/weeks during _____.

- a.
- b.
- c.

The following support will be provided by the Test Facility:

(For example: Technical and analytical assistance, consultation for preparation of the test plan, qualified personnel to conduct the T&E, any other specified support to customer.)

SECTION V

ESTIMATED TEST SCHEDULE

Day/Week/Month 1:

Dates

(List of activities to occur each day)

Day/Week/Month 2:

Dates

(List of activities to occur each day)

Day/Week/Month 3:

Dates

(List of activities to occur each day)

The dates and duration of the test are subject to change by either Participant. The U.S. DoD and AS DoD POs will keep each other informed of progress and apprise each other of potential schedule change, delay or cancellation.

The final report will be transmitted to the MAs six months before the termination date of this PA.

SECTION VI

MANAGEMENT

This PA will be directed and administered on behalf of the Participants by one PO from each Participant. POs are responsible for the implementation of the provisions of the MOU and PA.

Direct liaison between the Participants' POs is authorized. Alternate POs may also be designated. The POs are:

U.S. DoD PO: Title/Position _____

Organization _____

Mail Address _____

Phone & Fax _____

E-mail _____

AS DoD PO: Title/Position _____

Organization _____

Mail Address _____

Phone & Fax _____

E-mail _____

(The POs, as appropriate, may develop and agree to a test plan.)

Command, Control, Safety and Security Considerations

The performing Participant will retain command and control over all facilities, personnel, equipment and support units. Both Participants will adhere to standing operating procedures regarding command, control, safety and security, except where mutually determined otherwise in writing. In accordance with Section XI, (Security) of the MOU:

- a. The Participants are responsible for security of all publications and reference material.
- b. The performing Participant is responsible for the security of test site materials and publications.
- c. POs will coordinate security requirements prior to all classified testing.

SECTION VII

FINANCIAL PROVISIONS

The cost estimate for performance of the tasks under this PA is \$ _____. In no event will the Performing Participant exceed this cost estimate without the prior written consent of the Customer Participant. If the Performing Participant has reason to believe that this cost estimate will be exceeded, the Performing Participant will immediately notify the Customer Participant and will set forth a new cost estimate together with supporting documentation. The Participants will consult as soon as possible regarding the action to be taken in view of the revised cost estimate.

The Performing Participant will submit a request for payment to the Customer Participant at least 45 days in advance of the test requiring payment of the estimated cost. The Customer Participant will review the request for payment and respond with payment no later than five (5) days prior to the scheduled commencement of the test. The test effort will not commence until the funds are received.

(The Participants may adjust the time periods as necessary for each test.)

Upon completion of the test (including submission of the final report), the Performing Participant will provide a final statement of account to the Customer Participant, which details the actual costs incurred and payments received from the Customer Participant. After completing review of the final statement of account, the Participants will reconcile the account and make any final payments.

Requests for payment will contain the following information:

Date
PA Number
Invoice ID
Financial Manager's Contact Information
Financial Coding
Invoice Total

SECTION VIII

SPECIAL DISCLOSURE AND USE OF INFORMATION PROVISIONS *(Optional)*

(Insert any special disclosure and use of information provisions needed to implement the PA.)

SECTION IX

CLASSIFICATION

Only one of the three following possibilities must be selected:

- a. No Classified Information will be exchanged under this PA;
- b. The highest level of Classified Information exchanged under this PA is: CONFIDENTIAL; or
- c. The highest level of Classified Information exchanged under this PA is: SECRET.

The existence of this PA is *[Insert Classification]* and its contents are *[Insert Classification]*.

SECTION X

PRINCIPAL ORGANIZATIONS INVOLVED

(List Test Facilities and other organizations of the Participants.)

SECTION XI

PROJECT EQUIPMENT TRANSFERS

NOTES:

Providing Participant	Receiving Participant	QTY	Description	Part/ Stock #	Consumables/ Non-Consumables	Return Date	Replace ment Value

1. Specifically identify the test article. In the event that the cooperative efforts under the PA require the provision of other Project Equipment to either Participant, a list of such Project Equipment must be developed in general accordance with the preceding table. (Project Equipment that cannot be identified at the time of PA signature will be documented, when identified, in a list to be developed and maintained by the POs, and in the format at Appendix 2 to this Annex.)

2. *If jointly acquired Project Equipment is an aspect of the cooperative efforts under the PA, then terms and conditions for the disposal of such jointly acquired Project Equipment must be included in the PA.*

SECTION XII

ENTRY INTO EFFECT, DURATION AND TERMINATION

This ____ RUTF PA, a TEP Activity under the MOU between the Department of Defense of the United States of America and the Department of Defence of Australia, will come into effect upon signature by the Participants, and will remain in effect for ____ years unless terminated by either Participant. It may be extended by the written mutual determination of the Participants.

FOR THE DEPARTMENT OF DEFENSE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

FOR THE DEPARTMENT OF
DEFENCE OF AUSTRALIA

Signature

Signature

Name

Name

Title

Title

Date

Date

Location

Location

APPENDIX 1 – COST ESTIMATE MODEL

COST ESTIMATE FOR THE (Name of Test)
 Test Period (Insert Date)

Item	Task Description/Service	Labor	Facility Use	Materials	Travel	Total
<u>DIRECT COSTS</u>						
1	Test Planning					
2	Test Article Safety Inspection					
3	Test Preparation & Setup					
4	Flight Time & Flt Support					
5	Range Firings					
6	Ground Support (Telemetry & Communications)					
7	Toxic Fumes Test					
8	Human Factors Evaluation					
9	Technical / Review Meetings					
10	Secure Storage					
11	Supplies & Materials					
12	Contingencies (Retest, etc...)					
13	Data Analysis					
n	Report Preparation					

INDIRECT COSTS

(Indirect Costs charged to the Customer Participant will be only those required by the Performing Participant’s laws and regulations. These costs may be itemized in a format similar to the table above.)

RUTF PA ID # XXXX

Note: *The above table is a notional example. Cost estimate tables should be tailored to align with the requirements of particular tests.*

APPENDIX 2 -- INVENTORY OF PROJECT EQUIPMENT TRANSFERS

Providing Participant	Receiving Participant	QTY	Description	Part/ Stock #	Consumables/ Non-Consumables	Return Date	Replacement Value

ANNEX B

MODEL COOPERATIVE TEST & EVALUATION (CTE) PROJECT ARRANGEMENT (PA)

CTE PA NUMBER – (*-CTE-XXXX**)

UNDER THE
U.S. DOD – AS DOD
TEST AND EVALUATION PROGRAM (TEP) COOPERATION
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)

DATED

CONCERNING

(FULL DESIGNATION OF THE PROJECT)

**The U.S. DoD will assign the Project Arrangement number.*

TABLE OF CONTENTS

ANNEX B -- MODEL COOPERATIVE TEST & EVALUATION (CTE) PROJECT
ARRANGEMENT (PA)

SECTION I
 INTRODUCTION.....

SECTION II
 DEFINITION OF TERMS AND ABBREVIATIONS.....

SECTION III
 OBJECTIVES.....

SECTION IV
 SCOPE OF WORK.....

SECTION V
 SHARING OF TASKS.....

SECTION VI
 BREAKDOWN AND SCHEDULE OF TASKS.....

SECTION VII
 MANAGEMENT.....

SECTION VIII
 FINANCIAL PROVISIONS.....

SECTION IX
 SPECIAL DISCLOSURE AND USE OF INFORMATION PROVISIONS.....

SECTION X
 CLASSIFICATION.....

SECTION XI
 PRINCIPAL ORGANIZATIONS INVOLVED.....

SECTION XII
 PROJECT EQUIPMENT TRANSFERS.....

SECTION XIII
 ENTRY INTO EFFECT, DURATION, AND TERMINATION.....

APPENDIX 1
 COOPERATIVE PROJECT PERSONNEL.....

APPENDIX 2
 INVENTORY OF PROJECT EQUIPMENT TRANSFERS.....

(At a minimum, a PA should include the above sections. If additional topics need to be addressed, sections, annexes, or special provisions should be included as necessary and appropriate.)

SECTION I

INTRODUCTION

This Cooperative Test & Evaluation (CTE) Project Arrangement (PA) is entered into pursuant to the MOU between the Secretary of Defense of the United States of America (U.S. DoD) and the Department of Defence of Australia (AS DoD) for Test and Evaluation Program (TEP) Cooperation (date).

SECTION II

DEFINITION OF TERMS AND ABBREVIATIONS

(Define only those terms used in this PA that have not been defined in the MOU.)

SECTION III

OBJECTIVES

The objectives of this _____ PA are:

- a. The development of _____
_____.
- b. The improvement of _____
_____.

SECTION IV

SCOPE OF WORK

The following work will be undertaken under this PA.

- a. Develop _____
_____.
- b. Evaluate _____
_____.
- c. Design, fabricate and test _____
_____.

SECTION V

SHARING OF TASKS

The sharing of tasks will be as follows:

- a. The U.S. DoD will _____
_____.
- b. The AS DoD will _____
_____.
- c. U.S. DoD and AS DoD will jointly _____
_____.

SECTION VI

BREAKDOWN AND SCHEDULE OF TASKS
(OPTIONAL)

(Use this format when the tasks covered under this project may be performed using multiple phases, requiring milestones or decision points.)

The Project will proceed according to the following phases and schedule. Note that national priorities may pre-empt agreed-upon schedules in PAs.

<u>Phase 1</u>	<u>Start</u>	<u>End</u>
Description of Phase 1	MM/DD/YY	MM/DD/YY

(Milestone 1) (e.g., Transmittal of Feasibility Report)

<u>Phase 2</u>	<u>Start</u>	<u>End</u>
Description of Phase 2	MM/DD/YY	MM/DD/YY

(Milestone 2) (e.g., Decision to proceed to Phase 3)

<u>Phase 3</u>	<u>Start</u>	<u>End</u>
Description of Phase 3	MM/DD/YY	MM/DD/YY

(Milestone 3) (e.g., Evaluation, analysis of results)

(Add as many phases as necessary.)

The final report must be transmitted to the MAs six months before the termination date for this PA.

SECTION VII

MANAGEMENT

(If a PA does not require a Steering Committee, use the following format to set forth how the PA will be managed.)

Alternative 1

1. This PA will be directed and administered on behalf of the Participants by one Project Officer (PO) from each Participant. The POs are:

U.S. DoD PO Title/Position _____

Organization _____

Address _____

AS DoD PO Title/Position _____

Organization _____

Address _____

2. Project Offices will be established in _____ (*name of U.S. location*) and in _____ (*name of Australian location*). The POs are responsible for management of those tasks listed as national responsibilities in Section V (Sharing of Tasks) in this PA.

3. Particular Management Procedures:

(Mention only those additional management responsibilities not covered under Section IV (Management) of the MOU.)

(If a Project requires the establishment of a Steering Committee, use the following format to set forth how the Project will be managed.)

4.X Either Participant may assign personnel to the JPO to assist in administering a PA. The Host Participant will provide office space and administrative support to personnel of the other Participant in accordance with the Host Participant's normal practice. A Participant's assigned personnel will be subject to the normal procedures and regulations of the Host Participant. Provisions for the personnel provided are described in Appendix 1 to this PA.)

SECTION VIII

FINANCIAL PROVISIONS

The Participants estimate that the cost of performance of the tasks under this PA will not exceed U.S.\$___ + AS \$___.

Cooperative efforts of the Participants over and above the mutually determined tasks set forth in the SCOPE OF WORK and SHARING OF TASKS and FINANCIAL PROVISIONS Sections will be subject to amendment to this PA or signature of a new PA.

(If a PA will involve the assignment of CPP, the PA will include a provision that refers to paragraphs 5.8 - 5.10 of the MOU, identifies which Participant is sending or hosting CPP, and specifies the number of CPP to be assigned. In addition, the PA will include the amount of financial and non-financial contributions related to CPP in one of the two alternatives below in this Section.)

(If a PA will not involve one Participant contracting for the other or both Participants, and no funds will be exchanged between the Participants, use the following format for the Financial Arrangements. Both financial and non-financial contributions should be included in the total U.S. DoD and AS DoD costs.)

Alternative 1

The U.S. DoD tasks will not cost more than: _____ U.S. \$.

The AS DoD tasks will not cost more than: _____ AS \$.

Or:

(If a PA will involve one Participant contracting for the other Participant or both Participants, or the Participants will transfer or exchange funds between them, use the following format for the Financial Arrangements.)

Alternative 2

(Cost of performance includes Financial and Non-financial Costs.)

	Year 1	Year 2	Year 3	Year 4	Year 5	Year 6
U.S. DoD						
AS DoD						

(Using the above table and whatever description is necessary, explain and demonstrate how the PA will be funded. Identify both financial (funds) and non-financial (range time, use of equipment, etc.) contributions and identify the amount of funds to be transferred between the Participants.)

(The Financial Management Procedures Document (FMPD) should be developed by the POs and submitted to the SC (if appropriate) for approval. The FMPD should include, as a minimum, schedule, handling, funding levels by year, and auditing procedures for monetary contributions anticipated for this PA.)

SECTION IX

SPECIAL DISCLOSURE AND USE OF INFORMATION PROVISIONS (OPTIONAL)

(Insert any special disclosure and use of information provisions unique to the PA.)

SECTION X

CLASSIFICATION

Only one of the three following possibilities must be selected:

- a. No Classified Information will be exchanged under this PA;
- b. The highest level of Classified Information exchanged under this PA is: CONFIDENTIAL; or
- c. The highest level of Classified Information exchanged under this PA is: SECRET.

The existence of this PA is *[Insert classification]* and its contents are *[Insert classification]*.

SECTION XI

PRINCIPAL ORGANIZATIONS INVOLVED

(List Test Facilities and other organizations of the Participants.)

SECTION XII

PROJECT EQUIPMENT TRANSFERS

NOTES:

Providing Participant	Receiving Participant	QTY	Description	Part/ Stock #	Consumables/ Non-Consumables	Return Date	Replace ment Value

1. In the event that the cooperative efforts under the PA require the provision of Project Equipment to either Participant, a list of such Project Equipment must be developed in general accordance with the preceding table. (Project Equipment that cannot be identified at the time of PA signature will be documented, when identified, in a list to be developed and maintained by the POs in the format at Appendix 2 to this Annex.)

2. If jointly acquired Project Equipment is an aspect of the cooperative efforts under the PA, terms and conditions for the disposal of such jointly acquired Project Equipment must be included in the PA.

SECTION XII *

ENTRY INTO EFFECT, DURATION AND TERMINATION

This _____ CTE PA, a Project under the MOU between the Department of Defense of the United States of America and the Department of Defence of Australia, will come into effect upon signature by the Participants, and will remain in effect for _____ years unless terminated by either Participant. It may be extended by the written mutual determination of the Participants.

FOR THE DEPARTMENT OF DEFENSE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

FOR THE DEPARTMENT OF
DEFENCE OF AUSTRALIA

Signature

Signature

Name

Name

Title

Title

Date

Date

Location

Location

* Published as submitted.

APPENDIX 1 - COOPERATIVE PROJECT PERSONNEL (CPP)

ASSIGNMENT OF (INSERT NAME OF PROJECT) COOPERATIVE PROJECT PERSONNEL

1.0 Purpose and Scope.

1.1 This Appendix to the Project Arrangement (PA) establishes the provisions that will govern the conduct of the U.S. DoD or AS DoD Cooperative Project Personnel (CPP). During the term of the PA, each Participant will be permitted to assign military members or civilian employees of its U.S. DoD/AS DoD to the joint project office (JPO) if established, or to U.S. DoD or AS DoD field activities in accordance with this Appendix. CPP will be able to perform all the responsibilities for the positions assigned to them under this PA. Commencement of assignments will be subject to any requirements that may be imposed by the other Participant or its Government regarding acceptance of PA CPP, such as, but not limited to, visas and visit request documentation. The U.S. DoD and AS DoD SC representatives, or in the event no SC is established, the POs, will determine the length of tour for the positions at the time of initial assignment.

1.2 CPP will be assigned to the JPO or to U.S. DoD or AS DoD field activities for project work (including work at U.S. or AS Contractor facilities) and will report to their designated supervisor within those organizations regarding that work. The designated supervisor will be responsible for the creation of a document describing the duties of each CPP position, which will be subject to approval by the SC or, in the event no SC is established, the POs. CPP will not act as liaison officers for their parent organizations or Governments. However, such personnel may act from time to time on behalf of their SC representative (or PO as applicable), if the latter so authorizes in writing.

1.3 CPP will not be assigned to command or other positions that would require them to exercise responsibilities that are reserved by law or regulation to an officer or employee of the Host Participant's government.

2.0 Security.

2.1 The U.S. DoD and AS DoD SC representatives (or POs as applicable) will establish the maximum level of security clearance required, if any, to permit CPP to have access to Classified Information and facilities in which Classified Information is used in accordance with the Project Security Instruction (PSI) and Classification Guide (CG). Access to Classified Information and facilities in which Classified Information is used will be consistent with, and limited by, Section III (Objectives) and Section IV (Scope of Work) of this PA and the corresponding provisions of this Appendix, and will be kept to the minimum required to accomplish the work assignments.

2.2 The Parent Participant will file visit requests for the CPP through prescribed channels in compliance with the Host Participant's procedures. The Participants will cause security assurances to be filed, through their respective embassies, specifying the security clearances for the CPP being assigned. The security assurances will be prepared and forwarded through prescribed channels in compliance with established procedures.

2.3 The Participants will use their best efforts to ensure that both the U.S. DoD and AS DoD personnel assigned to the JPO or field activities are made aware of, and required to comply with, applicable laws and regulations, as well as the requirements of Section VIII (Disclosure and Use of Project Information), Section IX (Controlled Unclassified Information), and Section XI (Security) of the MOU, and the corresponding provisions of this Appendix, and the PSI and CG. Prior to commencing assigned duties, CPP will, if required by the Host Participant's laws, regulations, policies, or procedures, sign a certification concerning the conditions and responsibilities of CPP.

2.4 CPP will at all times be required to comply with the security and export laws, regulations, and procedures of the Host Participant, as briefed in accordance with paragraph 3.2 of this Appendix. Any violation of security or export procedures by CPP during their assignment will be reported to the Parent Participant for appropriate action. CPP committing willful violations of security or export laws, regulations, or procedures during their assignments will be withdrawn from the project with a view toward appropriate administrative or disciplinary action by the Parent Participant.

2.5 All Classified Information made available to CPP will be considered as Classified Information furnished to the U.S. DoD or AS DoD, and will be subject to all of the provisions and safeguards provided for in this PA, this Appendix, the MOU, the PSI and the CG.

2.6 CPP will not have personal custody of Classified Information or Controlled Unclassified Information, unless approved by the JPO if established and as authorized by the Parent Participant. They will be granted access to such information in accordance with the provisions of the PSI during normal duty hours when access is necessary to perform project work. They may not have unsupervised access to classified libraries or operating centers, or to document catalogues, unless the information therein is releasable to the public.

2.7 CPP will not serve as a conduit between the U.S. DoD and the AS DoD for requests for and/or transmission of Classified Information or Controlled Unclassified Information unless specifically authorized by the PSI.

3.0 Administrative Matters.

3.1 Consistent with Host Participant's laws and regulations, and subject to applicable multilateral and bilateral treaties, agreements and arrangements, CPP will be subject to the same restrictions, conditions, and privileges as Host Participant personnel of comparable rank and in comparable assignments. Further, to the extent authorized by the

Host Participant's laws and regulations, and applicable multilateral and bilateral treaties, agreements and arrangements, CPP and their authorized dependents will be accorded:

3.1.1 Exemption from any Host Participant tax upon income received from their parent organization or government.

3.1.2 Exemption from any Host Participant customs and import duties or similar charges levied on items entering the country for their official or personal use, including their baggage, household effects, and private motor vehicles.

3.2 Upon or shortly after arrival, CPP will be informed by the JPO or Host Participant duty station about applicable laws, orders, regulations, and customs and the need to comply with them. CPP will also be provided briefings arranged by the JPO or Host Participant duty station regarding applicable entitlements, privileges, and obligations such as:

3.2.1 Any medical or dental care that may be provided to CPP and their dependents at the Host Participant's medical facilities, subject to applicable laws and regulations, including reimbursement when required by such laws and regulations, and any bilateral or multilateral agreements or arrangements.

3.2.2 Purchasing and patronage privileges at military commissaries, exchanges, theaters, and clubs for CPP and their dependents, subject to applicable laws and regulations, and any bilateral or multilateral agreements or arrangements.

3.2.3 Responsibility of CPP and those dependents accompanying them to obtain motor vehicle liability insurance coverage in accordance with laws and regulations applicable in the area where they are residing. In case of claims involving the use of private motor vehicles by CPP and their dependents, the recourse will be against such insurance.

3.3 The POs, through the JPO and Host Participant field activities, will establish standard operating procedures for CPP in the following areas:

3.3.1 Working hours, including holiday schedules.

3.3.2 Leave authorization, consistent to the extent possible with the military or civilian personnel regulations and practices of both Participants.

3.3.3 Dress regulations, consistent to the extent possible with the military or civilian personnel regulations and practices of both Participants.

3.3.4 Performance evaluations, recognizing that such evaluations must be rendered in accordance with the providing Participant's military or civilian personnel regulations and practices.

3.4 CPP committing an offense under the laws of the government of either Participant may be withdrawn from this project with a view toward further administrative or disciplinary action by the Parent Participant. Disciplinary action, however, will not be taken by the Host Participant against CPP from the Parent Participant, nor will CPP from the Parent Participant exercise disciplinary authority over Host Participant personnel. In accordance with the Host Participant's laws, regulations, and procedures, the Host Participant will assist the Parent Participant in carrying out investigations of offenses involving CPP.

APPENDIX 2 - INVENTORY OF PROJECT EQUIPMENT TRANSFERS

Providing Participant	Receiving Participant	QTY	Description	Part/ Stock #	Consumables/ Non-Consumables	Return Date	Replace ment Value

ANNEX C

MODEL PROJECT EQUIPMENT TRANSFER (PET) FORM

PET NUMBER (*PET-XXXX**)

UNDER THE U.S. DOD-AS DOD
TEST AND EVALUATION PROGRAM (TEP) COOPERATION
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)

BETWEEN

*(Insert titles of the Organizations participating in the
transfer)*

**The U.S. DoD will assign the PET number.*

INTRODUCTION

This Project Equipment transfer (PET) is entered into pursuant to the Memorandum of Understanding (MOU) between the Department of Defence of Australia and the Department of Defense of the United States of America concerning Test and Evaluation Programs (TEP) (*insert effective date of the TEP MOU*). This TEP PET Form is being executed by authorized representatives of the providing and receiving Participants pursuant to Section VII (Project Equipment) of the TEP MOU.

SECTION I
DESCRIPTION AND QUANTITY

1.1 The following Project Equipment will be transferred by the providing Participant to the receiving Participant:

Providing Participant	Receiving Participant	QTY	Description	Part/ Stock #	Consumables/ Non-Consumables	Return Date	Replace ment Value

(Fill in as appropriate)

1.2 *(Choose one of the following alternatives, or use both if both situations apply.)*

Alternative A -- Use when return of Project Equipment is planned.

None of the Project Equipment identified in paragraph 1.1 is intended to be consumed or expended during the course of the TEP Activity described in paragraph 2.1.1.

Alternative B -- Use when return of Project Equipment is not planned due to its consumption during the activity.

The Project Equipment (specify as appropriate by highlighting in paragraph 1.1) described in paragraph 1.1 is intended to be consumed or expended during the course of the TEP Activity described in paragraph 2.1.1.

SECTION II
PURPOSE

- 2.1 The purpose of this PET is to support the following TEP Activity.
- 2.1.1 *(Fill in as appropriate)*

SECTION III
MANAGEMENT AND RESPONSIBILITIES

3.1 Each Participant will establish a point of contact that will be responsible for implementing this PET.

3.1.1 For the providing Participant the point of contact is *

3.1.2 For the receiving Participant the point of contact is *

*** *Insert the appropriate names, titles/office symbols, addresses, and telephone numbers of the individuals assigned to implement this PET.***

3.2 Responsibilities of the Providing Participant

3.2.1 Transfer of the Project Equipment- The providing Participant will transfer the Project Equipment listed above for the duration of the transfer period specified in paragraph 6.4 unless extended by mutual written consent.

3.2.2 Project Equipment Delivery - The providing Participant will deliver the Project Equipment (*specify arrangements*). Responsibility for the Project Equipment will pass from the providing Participant to the receiving Participant at the time of receipt of the Project Equipment. Any further transportation is the responsibility of the receiving Participant unless otherwise specified in this paragraph.

3.2.3 Information - The providing Participant will furnish the receiving Participant such information as is necessary to enable the Project Equipment to be used in the TEP Activity described in paragraph 2.1.1 in accordance with Section VIII (Disclosure and Use of Information) of the TEP MOU.

3.3 Responsibilities of the Receiving Participant

3.3.1 Inspection and Inventory — The receiving Participant will inspect and inventory the Project Equipment upon receipt. The receiving Participant will also inspect and inventory the Project Equipment prior to its return to the providing Participant, unless the Project Equipment is consumed in accordance with paragraph 3.3.2.

3.3.2 *(Choose one of the following alternatives, or use both if both situations apply.)*

Alternative A -- Use when return of Project Equipment is planned.

Return of Project Equipment: Upon expiration or termination of the transfer period specified in paragraph 6.4 (taking into account any approved extension by the providing Participant), the receiving Participant will return the Project Equipment to the providing Participant (***specify arrangements***). If the Project Equipment is lost, unintentionally destroyed, or damaged beyond economical repair, while in the custody of the receiving Participant, the receiving Participant will issue a certificate of loss/destruction/irreparable damage to the providing Participant.

Alternative B -- Use when return of Project Equipment is not planned due to its consumption during the Activity.

Consumption of Project Equipment: It is intended that the receiving Participant will consume the Project Equipment specified in paragraph 1.1 during the course of the TEP Activity described in paragraph 2.1.1. If this does occur, the receiving Participant will provide written notice of its consumption to the providing Participant. In the event consumption does not occur prior to the end of the transfer period specified in paragraph 6.4, the receiving Participant will return the Project Equipment to the providing Participant (***specify arrangements***). If the Project Equipment is lost, unintentionally destroyed, or damaged beyond repair prior to its intended consumption while in the custody of the receiving Participant, the receiving Participant will issue a certificate of loss/destruction/irreparable damage to the providing Participant.

3.4 This TEP PET Form provides only for transfer of Project Equipment associated with the TEP Activity described in paragraph 2.1.1. Signature of this TEP PET Form does not imply any commitment by a Participant to participate in any activities beyond the PET described herein.

SECTION IV
SPECIAL PROVISIONS (***OPTIONAL***)

4.1 (***Insert any special provisions as required.***)

SECTION V
CLASSIFICATION

5.1 (***Insert only one of the two following paragraphs; note that one of these two options must be selected.***)

No classified Project Equipment will be transferred under this TEP PET Form.

or

The highest level of classified Project Equipment under this TEP PET Form is (***insert level of classification***).

SECTION VI
MODIFICATION, TERMINATION, AND TRANSFER PERIOD

6.1 The provisions of this PET Form may be modified or extended by written mutual consent of authorized representatives of the Participants in accordance with Section VII (Project Equipment) of the TEP MOU.

6.2 The PET described in this TEP PET Form may be terminated at any time in accordance with the following provisions.

6.2.1 Through the mutual written consent of the authorized representatives of the Participants.

6.2.2 Unilaterally by the receiving Participant on 60 days written notice to the providing Participant.

6.2.3 Unilaterally by the providing Participant at any time.

6.3 Responsibilities regarding security and protection against unauthorized use, disclosure, or transfer that accrued prior to termination or expiration of the transfer period will continue to apply without limit of time in accordance with Section XVII (Amendment, Termination, Entry Into Effect, and Duration) of the TEP MOU.

6.4 The transfer period for the Project Equipment described herein begins on the date of the last signature below, and, unless terminated or extended, will continue until (***enter date or amount of time***).

FOR THE DEPARTMENT OF DEFENSE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

FOR THE DEPARTMENT OF
DEFENCE OF AUSTRALIA

Signature

Signature

Name

Name

Title

Title

Date

Date

Location

Location

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DE
L'AUSTRALIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE
PROGRAMMES D'ESSAI ET D'ÉVALUATION

TABLE DES MATIÈRES

Introduction	
Section I	Définitions
Section II	Objectifs
Section III	Portée des travaux
Section IV	Gestion (organisation et attributions)
Section V	Dispositions financières
Section VI	Dispositions en matière de sous-traitance
Section VII	Transferts d'équipement de projet
Section VIII	Divulgence et utilisation d'informations relatives au projet
Section IX	Informations contrôlées non classifiées
Section X	Visites d'établissement
Section XI	Sécurité
Section XII	Ventes et cessions à de tierces parties
Section XIII	Responsabilité et réclamations
Section XIV	Droits de douane, taxes et frais similaires
Section XV	Règlement des différends
Section XVI	Dispositions générales
Section XVII	Modification, dénonciation, entrée en vigueur et durée
Annexe A	Modèle d'accord de projet relatif à l'utilisation réciproque d'installations d'essai
Appendice 1	Modèle d'estimation des coûts
Appendice 2	Inventaire de transferts d'équipement de projet
Annexe B	Modèle d'accord de projet de coopération en matière d'essai et d'évaluation
Appendice 1	Personnel chargé des projets de coopération
Appendice 2	Inventaire de transferts d'équipement de projet
Annexe C	Modèle de formulaire de transfert d'équipement de projet

INTRODUCTION

Le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Département de la défense de l'Australie, ci-après dénommés « les Participants » :

Considérant que l'Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Australie concernant certains engagements mutuels en matière de défense, fait à Sydney le 1^{er} décembre 1995 (« l'Accord chapeau »), s'applique aux activités relevant du présent Mémoire, y compris aux accords de projet relatifs à l'utilisation réciproque d'installations d'essai,

Ayant un intérêt commun en matière de défense,

Reconnaissant les avantages qu'ils peuvent tirer de la normalisation, la rationalisation et l'interopérabilité des équipements militaires,

Souhaitant améliorer leurs capacités respectives en matière de défense conventionnelle par l'application de technologies émergentes,

Ayant un besoin mutuel de mener un large éventail d'activités d'essai et d'évaluation coopératives ou réciproques, en réponse à des exigences opérationnelles communes,

Ayant procédé de manière indépendante à des essais d'applications de diverses technologies et reconnu les avantages de la coopération en matière d'essai et d'évaluation,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Information classifiée	Information officielle requérant une protection dans l'intérêt de la sécurité nationale, et désignée ainsi par apposition d'un marquage de classification de sécurité. Cette information peut être orale, visuelle, magnétique ou écrite, ou sous forme d'équipement ou de technologie.
Base de données informatique	Collecte de données conservées sous une forme permettant leur traitement informatique. Cette définition n'inclut pas les logiciels.
Programme informatique	Ensemble d'instructions, de règles et de routines conservées sous une forme à même de faire exécuter par un ordinateur une opération ou une série d'opérations.
Logiciel informatique	Programmes informatiques, codes sources, listes de codes sources, détails de conception, algorithmes, processus, diagrammes décisionnels, formules et documents connexes permettant la reproduction, la récréation ou la recompilation du logiciel. Un logiciel informatique n'inclut ni les bases de données informatiques ni la documentation de logiciels informatiques.

Documentation de logiciel informatique	Manuels du propriétaire, manuels de l'utilisateur, instructions d'installation, modes d'emploi et autres éléments similaires, indépendamment du support de stockage, expliquant les capacités ou comportant des instructions d'utilisation du logiciel informatique.
Contrat	Toute relation juridique mutuellement contraignante en vertu de la législation nationale obligeant un sous-traitant à fournir des produits ou des services, et obligeant l'un des Participants ou les deux à les payer.
Sous-traitance	L'obtention par contrat de produits ou de services de fournisseurs extérieurs aux organismes publics des Participants. La sous-traitance inclut la description (mais non la détermination) de produits et de services requis, l'appel d'offres et la sélection des fournisseurs, la préparation et l'attribution des contrats, ainsi que toutes les phases de gestion des contrats.
Organisme de sous-traitance	Entité appartenant à un organisme public d'un Participant habilitée à conclure, gérer ou résilier des contrats
Fonctionnaire chargé des contrats	Personne représentant un organisme de sous-traitance d'un Participant et habilitée à conclure, gérer ou résilier des contrats.
Sous-traitant	Toute entité à laquelle est attribué un contrat par un organisme de sous-traitance.
Information contrôlée non classifiée	Information non classifiée dont la distribution ou l'accès est limité conformément aux lois ou règlements internes en vigueur. Lorsque l'information est communiquée ou produite en vertu du présent Mémoire d'accord, elle est marquée afin d'établir son caractère « confidentiel ». Ces informations peuvent comprendre des informations déclassifiées qui demeurent soumises à contrôle.
Personnel chargé des projets de coopération	Personnel militaire ou civil d'un Participant affecté à un accord de projet spécifique et qui exerce des fonctions de gestion, d'ingénierie, techniques, administratives, de sous-traitance, logistiques, financières, de planification ou autres, en exécution d'un accord de projet de coopération en matière d'essai et d'évaluation.
Accord de projet de coopération en matière d'essai et d'évaluation	Accord de mise en œuvre en vertu du présent Mémoire d'accord énonçant les dispositions relatives à la coopération pour une activité spécifique d'essai et d'évaluation.

Participant client	Le Participant au nom duquel est mené l'effort d'essai dans l'installation d'essai du Participant exécutant.
Fins de défense	Fabrication ou autre utilisation où que ce soit dans le monde par les forces armées de l'un ou l'autre des Participants ou pour le compte de celles-ci.
Autorité de sécurité désignée	Le bureau de sécurité agréé par des autorités nationales pour prendre en charge les questions de sécurité liées au présent Mémoire d'accord.
Coût direct	Tout élément de coût aisément et immédiatement attribuable à une unité de travail spécifique ou à un résultat particulier obtenu au sein de l'installation d'essai où a eu lieu l'utilisation, et qui n'aurait pas été engagé si cette utilisation n'avait pas eu lieu. Les coûts directs peuvent inclure les frais de main d'œuvre, de matériel, d'installations, de services collectifs, d'équipement, d'approvisionnement et d'autres ressources de l'installation d'essai consommées ou endommagées dans le cadre de l'utilisation ou de l'entretien de ladite installation d'essai.
Coûts financiers	Tout coût qui, de par sa nature, est payé au moyen de contributions financières des Participants.
Participant d'accueil	Le Participant auquel le personnel chargé des projets de coopération est affecté en vertu d'un accord de projet de coopération en matière d'essai et d'évaluation.
Coût indirect	Tout élément de coût qui ne peut être aisément et immédiatement attribuable à une unité de travail spécifique ou à un résultat particulier obtenu au sein de l'installation d'essai où a eu lieu l'utilisation. Les coûts indirects peuvent inclure les coûts administratifs et les frais généraux correspondant à de telles activités encourus au titre de l'appui apporté aux opérations de base, à la fabrication, à la supervision et à l'approvisionnement en fournitures de bureau, ainsi que les services collectifs comptabilisés en tant que coûts cumulés répartis entre plusieurs utilisateurs.
Information nouvelle produite conjointement	Information produite conjointement par les Participants dans le cadre d'une activité de programme d'essai et d'évaluation.
Coûts non financiers	Tout coût qui, de par sa nature, est financé au moyen de contributions non financières des Participants.
Participant d'origine	Le Participant auquel appartiennent les membres du personnel chargé des projets de coopération.

Brevet	Protection juridique du droit d'exclure autrui de la fabrication, de l'utilisation ou de la vente d'une invention. Ce terme désigne tous les brevets, y compris, sans que cette liste soit limitative, les brevets de mise en œuvre, d'amélioration ou d'addition, les petits brevets, les brevets de modèles d'utilité, les brevets de modèles de conception, les dessins déposés, les certificats d'inventeur ou les protections statutaires similaires, ainsi que leurs divisions, rééditions, continuations, renouvellements et prolongations.
Participant exécutant	Le Participant qui mène un effort d'essai dans ses installations d'essai pour le compte du Participant client.
Informations générales concernant le projet	Informations ne résultant pas de l'exécution d'une activité de programme d'essai et d'évaluation.
Équipement de projet	Tout article, matériel, équipement, produit fini, sous-système, composant, outillage spécial ou équipement d'essai acquis conjointement ou mis à disposition aux fins d'utilisation dans le cadre d'un accord de projet de programme d'essai et d'évaluation ou d'un transfert d'équipement de projet.
Information nouvelle relative au projet	Information produite dans le cadre de l'exécution d'une activité de programme d'essai et d'évaluation.
Information relative au projet	Toute information fournie, produite ou utilisée dans le cadre d'une activité de programme d'essai et d'évaluation en vertu du présent Mémoire d'accord, indépendamment de la forme ou du type d'information, et qu'elle soit ou non soumise à des droits d'auteur, à un brevet ou à un autre régime de protection juridique.
Invention relative au projet	Toute invention ou découverte énoncée ou réalisée (conçue ou « effectivement mise en pratique pour la première fois ») lors de travaux menés en vertu d'un accord de projet. L'expression « effectivement mise en pratique pour la première fois » désigne la première démonstration, suffisante pour établir aux yeux d'une personne compétente dans le domaine auquel se rapporte l'invention, de son caractère fonctionnel au regard des fins et de l'environnement auxquels elle est destinée.
Accord de projet relatif à l'utilisation réciproque d'installations d'essai	Accord de mise en œuvre en vertu du présent Mémoire d'accord précisant le coût, le calendrier et l'exécution d'un effort d'essai conduit par l'installation d'essai du Participant exécutant pour le Participant client.
Programme d'essai et d'évaluation	Programme d'essai et d'évaluation de l'Australie et des États-Unis.

Activité de programme d'essai et d'évaluation	Toute activité à l'appui d'un échange d'informations, de groupes de travail, d'accords de projet et de transferts d'équipement de projet, telle que spécifiée à la section III (Portée des travaux) du présent Mémoire d'accord.
Accord de projet de programme d'essai et d'évaluation	Accord de mise en œuvre en vertu du présent Mémoire d'accord qui peut être soit un accord de projet relatif à l'utilisation réciproque d'installations d'essai, soit un accord de projet de coopération en matière d'essai et d'évaluation.
Essai et évaluation	Le processus global de collecte de données, de réduction de données et d'analyse de ces données à des fins ou en vue d'une application spécifique.
Installation d'essai	Installation de tir ou autre dans laquelle peuvent être effectués des essais d'équipements de défense.
Tierce partie	Toute personne ou autre entité dont le gouvernement ou l'entité n'est pas un Participant.
Groupe de travail	Tout groupe autorisé par les agents de gestion à mener des activités d'essai et d'évaluation en lien avec le programme d'essai et d'évaluation, conformément à la section III (Portée des travaux) et à la section IV (Gestion).

Section II. Objectifs

2.1 Le présent Mémoire d'accord établit un cadre global de mise en œuvre d'un programme de coopération concernant des questions convenues d'un commun accord en matière d'essai et d'évaluation dans le domaine de la défense. Les objectifs spécifiques du présent Mémoire d'accord sont les suivants :

2.1.1 Le partage de ressources d'essai au moyen d'une utilisation réciproque et coopérative d'installations d'essai, de tir et d'autres capacités et outils d'essai;

2.1.2 La possibilité de mener, en coopération, des essais et des évaluations de systèmes d'intérêt commun;

2.1.3 La conduite d'expériences et d'essais conjoints dans le cadre d'essais et d'évaluations visant à réaliser des progrès en matière de technologies et de procédures d'essai;

2.1.4 La mise au point en coopération d'essais concernant les capacités, les procédures et les méthodes, ainsi que les normes et les critères d'essai;

2.1.5 L'échange d'informations relatives aux essais, telles que les spécifications des capacités d'essai, les critères d'essai, les normes, les procédures, les expériences acquises et les données d'essai;

2.1.6 La possibilité de transférer des technologies et des procédures d'essai; et

2.1.7 L'optimisation de l'utilisation efficace des installations d'essai de chaque Participant.

2.2. Les Participants ont l'intention de faire de leur mieux pour répondre aux exigences de l'autre Participant en matière d'essais. Chaque Participant est néanmoins en droit de refuser de conduire une activité de programme d'essai et d'évaluation si, par exemple, il conclut que l'activité proposée :

2.2.1 Ne relève pas de ses intérêts en matière de sécurité nationale;

2.2.2 N'est pas autorisée par des traités ou protocoles internationaux auxquels sont parties les Gouvernements respectifs de l'un ou l'autre des Participants;

2.2.3 Ne peut être mise en œuvre dans le cadre des ressources existantes du programme d'essai du Participant exécutant;

2.2.4 Est incompatible avec les limites imposées par la législation environnementale nationale, étatique ou locale existante; ou

2.2.5 Constituerait un risque inacceptable pour la vie ou les biens.

Section III. Portée des travaux

3.1 La portée des travaux du présent Mémorandum d'accord comprendra les activités de programme d'essai et d'évaluation suivantes :

3.1.1 La prise en compte des exigences en matière d'essai, sur une base de remboursement par le client, en vertu de l'accord de projet relatif à l'utilisation réciproque d'installations d'essai. Ceci peut inclure l'accès aux instruments d'essai et d'autres outils d'essai, ainsi que leur transfert. Elle peut également englober la conduite d'essais conjoints intéressant les deux Participants;

3.1.2 La conduite en coopération d'essais et d'évaluations de systèmes d'intérêt commun;

3.1.3 La conduite d'expériences et d'essais conjoints afin de réaliser des progrès en matière de technologie d'essai;

3.1.4 Le développement en coopération d'instruments, d'équipement et d'installations d'essai, nouveaux ou existants, ainsi que d'autres outils d'essai;

3.1.5 Le développement en coopération de critères, normes et procédures d'essai;

3.1.6 L'échange d'informations relatives aux politiques en matière d'essai et d'évaluation, de critères d'essai, de normes et de procédures, ainsi que d'autres informations relatives aux essais ou en découlant, y compris mais sans s'y limiter, les exigences doctrinales, tactiques et opérationnelles se rapportant à un programme d'essai et d'évaluation;

3.1.7 Le transfert de technologies et de procédures d'essai;

3.1.8 La familiarisation avec les installations de l'autre Participant et l'identification d'occasions potentielles de coopération en matière d'essais et d'évaluations; et

3.1.9 L'affectation de personnel entre les Participants pour faciliter le développement de capacités d'essai et contribuer aux efforts en matière d'essai et d'évaluation.

3.2 Les mécanismes suivants peuvent être utilisés pour entreprendre les activités de programme d'essai et d'évaluation décrites au paragraphe 3.1 :

3.2.1 Échange d'informations :

3.2.1.1 L'échange d'informations aura lieu sur une base équitable dans tous les domaines concernant un programme d'essai et d'évaluation. Le présent Mémoire d'accord permettra l'échange de bases de données informatiques, de logiciels informatiques et de documentation de logiciel informatique. Le présent Mémoire d'information permet l'échange d'informations à toute fin relevant de son champ d'application, notamment l'harmonisation des exigences relatives aux programmes d'essai et d'évaluation respectifs des Participants, ainsi que la formulation, le développement et la négociation de toute activité de programme d'essai et d'évaluation. Les informations échangées ne doivent pas nécessairement correspondre dans le temps, le domaine technique ou la forme.

3.2.1.2 Les bases de données informatiques, la documentation de logiciels informatiques et les logiciels informatiques associés à des activités de programme d'essai et d'évaluation peuvent être transférés en vertu du présent Mémoire d'accord, conformément aux procédures nationales, sous réserve des limitations suivantes :

3.2.1.2.1 Ces transferts doivent être nécessaires ou utiles à la conduite de l'activité de programme d'essai et d'évaluation, ainsi que déterminé par le Participant fournisseur; et

3.2.1.2.2 Ces transferts ne peuvent intervenir que lorsqu'une autorisation nationale a été obtenue par le Participant fournisseur. Une telle remise peut être soumise à des restrictions d'utilisation imposées par le Participant fournisseur.

3.2.2 Groupes de travail :

3.2.2.1 Des groupes de travail peuvent être créés afin d'examiner et d'étudier des questions se rapportant aux essais et aux évaluations, et d'en rendre compte. L'activité des groupes de travail sera limitée à un domaine unique et bien défini. Ils s'efforceront d'évaluer les questions concernant les essais et les évaluations sur la base d'informations communiquées par les deux Participants, de manière à parvenir, dans les délais prévus à cet effet, à une position convenue d'un commun accord. Chaque groupe de travail aura un mandat propre.

3.2.3 Accords de projet de programme d'essai et d'évaluation :

3.2.3.1 Accord de projet relatif à l'utilisation réciproque d'installations d'essai : Ce type d'accord de projet inclura des dispositions précises, conformes au présent Mémoire d'accord et au modèle figurant à l'annexe A, spécifiant les responsabilités du Participant exécutant et du Participant client concernant les objectifs, la portée des travaux, le calendrier prévisionnel de l'essai, la structure de gestion, les dispositions financières, les transferts d'équipement de projet (le cas échéant), les dispositions particulières en matière de divulgation et d'utilisation de l'information (optionnel), la classification de sécurité de l'accord de projet et d'autres dispositions particulières, comme nécessaire. Un accord de principe pourra être requis avant la négociation d'un accord de projet relatif à l'utilisation réciproque d'installations d'essai.

3.2.3.2 Accord de projet de coopération en matière d'essai et d'évaluation : Ce type d'accord de projet comportera des dispositions précises, conformes au présent

Mémorandum d'accord et au modèle figurant à l'annexe B, spécifiant les objectifs, la portée des travaux, la répartition du travail, la structure de gestion, les dispositions financières (le cas échéant), les dispositions contractuelles (le cas échéant), les transferts d'équipement de projet (le cas échéant), la classification de sécurité de l'accord de projet et d'autres dispositions particulières, en tant que de besoin.

3.2.3.3 Les Participants reconnaissent qu'il est possible qu'un projet comporte des éléments impliquant un effort de coopération et une utilisation réciproque d'installations d'essai. Ces projets seront traités comme des projets coopératifs. L'équité sera requise dans tout projet de ce type.

3.2.4 Transferts d'équipement de projet :

3.2.4.1 Les Participants reconnaissent qu'il peut être nécessaire de transférer un équipement de projet aux fins de mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord, mais non d'un accord de projet de programme d'essai et d'évaluation. Dans ces cas, les Participants peuvent conclure des transferts d'équipement de projet conformes au modèle figurant à l'annexe C.

3.2.5 Visites de familiarisation :

3.2.5.1 Des visites de familiarisation peuvent avoir lieu conformément à la section X (Visites d'établissement) pour favoriser une meilleure connaissance par chacun des Participants des installations de l'autre et identifier de possibles opportunités de coopération en matière d'essai et d'évaluation.

3.3 Les programmes d'acquisition ou de production susceptibles d'évoluer sous l'effet de la coopération en vertu d'un ou de plusieurs accords de projet au titre du présent Mémorandum d'accord sortent du champ d'application de celui-ci et requièrent la conclusion d'arrangements distincts.

Section IV. Gestion (organisation et attributions)

4.1 Le Directeur des essais et évaluations opérationnels au sein du Bureau du Secrétaire à la défense (ou, en cas de réorganisation, son successeur) est désigné en tant que Directeur du Mémorandum d'accord pour les États-Unis. Le Premier Sous-Secrétaire à la politique scientifique (ou, en cas de réorganisation, son successeur) est désigné en tant que Directeur du Mémorandum d'accord pour l'Australie. Les directeurs du Mémorandum seront responsables :

4.1.1 Du suivi de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord et de l'exercice d'une supervision au niveau de la direction;

4.1.2 Du suivi de l'utilisation et de l'efficacité globales du Mémorandum d'accord;

4.1.3 De recommander aux Participants des modifications au présent Mémorandum d'accord;

4.1.4 Du règlement des problèmes qui leur sont soumis par les agents de gestion; et

4.1.5 De l'approbation d'accords de projet en vertu du paragraphe 3.2.3 et des procédures nationales respectives des Participants.

4.2 Le Directeur adjoint des ressources et des champs de tir (ou, en cas de réorganisation, son successeur) est désigné en qualité d'agent de gestion pour les États-Unis (« l'agent de gestion des États-Unis »). Le Directeur des essais (ou, en cas de réorganisation, son successeur) est désigné en

qualité d'agent de gestion pour l'Australie (« l'agent de gestion de l'Australie»). Les agents de gestion seront responsables :

4.2.1 De la surveillance et de l'évaluation des travaux effectués en vertu de chaque activité de programme d'essai et d'évaluation, ainsi que de formuler des orientations et des instructions en tant que de besoin;

4.2.2 De la désignation de points de contacts et de la supervision générale de l'échange d'informations en vertu du paragraphe 3.2.1;

4.2.3 De l'approbation de la constitution de groupes de travail et de leur mandat au titre du paragraphe 3.2.2;

4.2.4 De l'octroi d'un accord de principe aux accords de projet relatifs à l'utilisation réciproque d'installations d'essai;

4.2.5 De l'élaboration d'accords de projet conformément au paragraphe 3.2.3 et de la formulation, à l'intention des directeurs du Mémorandum, de recommandations relatives à l'approbation de ces accords de projet;

4.2.6 De la création d'un comité directeur, dans les situations où une telle instance est considérée comme nécessaire, pour suivre l'exécution d'un accord de projet de coopération en matière d'essai et d'évaluation, ainsi que de la supervision des membres du comité directeur, le cas échéant, d'un bureau de projet conjoint, le cas échéant, ou de responsables de projet (à défaut de comité directeur ou de bureau de projet conjoint);

4.2.7 De l'obtention de l'approbation par l'autorité de sécurité désignée d'instructions de sécurité de projet et de guides de classification pour des accords de projet de coopération en matière d'essai et d'évaluation comportant des dispositions relatives à la production ou à l'échange d'informations classifiées;

4.2.8 De l'élaboration et de la conclusion de transferts d'équipement de projet conformément au paragraphe 3.2.4;

4.2.9 De l'approbation de visites de familiarisation conformément au paragraphe 3.2.5;

4.2.10 De la surveillance des ventes et cessions à de tierces parties autorisées conformément à la section XII (Ventes et cessions à de tierces parties);

4.2.11 De l'approbation, en l'absence de comité directeur, d'un document relatif aux procédures de gestion financière conformément au paragraphe 5.5; et

4.2.12 De la transmission, le cas échéant, de problèmes aux directeurs du Mémorandum aux fins de résolution.

4.3 Chaque groupe de travail créé par les agents de gestion en vertu du présent Mémorandum d'accord sera, dans les limites de son mandat écrit, responsable :

4.3.1 De la présentation aux fins d'approbation d'une proposition de mandat aux agents de gestion;

4.3.2 De l'exécution des tâches qui lui sont confiées et de la remise aux agents de gestion de rapports intérimaires, y compris, le cas échéant, des demandes d'orientation supplémentaires; et

4.3.3 De la communication de rapports définitifs aux agents de gestion aux fins de présentation aux directeurs du Mémorandum.

4.4 Si un comité directeur est créé en vertu d'un accord de projet spécifique, il sera responsable :

4.4.1 De la communication aux responsables de projet, dans le cadre de l'exécution d'un accord de projet, de directives en matière de politiques et de gestion;

4.4.2 Du contrôle de la mise en œuvre globale de l'accord de projet par rapport aux exigences, y compris en matière technique, de coûts et de respect du calendrier;

4.4.3 De l'approbation de plans de transfert d'équipement de projet, ou de cession d'équipement de projet acquis conjointement, conformément à la section VII;

4.4.4 Du règlement des problèmes soumis par les responsables de projet;

4.4.5 De la supervision des aspects sécuritaires d'un projet, y compris la préparation d'instructions de sécurité de projet et d'un guide de classification lorsqu'un accord de projet de coopération en matière d'essai et d'évaluation comporte des dispositions relatives à la production ou à l'échange d'informations classifiées;

4.4.6 De l'approbation de l'affectation du personnel travaillant à un projet dans les installations de l'autre Participant, conformément aux dispositions de l'appendice 1 de l'annexe B;

4.4.7 De l'élaboration et de l'approbation de procédures financières détaillées d'un accord de projet de coopération en matière d'essai et d'évaluation, au moyen d'un document relatif aux procédures de gestion financière, lorsqu'un Participant conclut un contrat au nom de l'autre ou des deux; et

4.4.8 De la présentation annuelle aux agents de gestion et aux directeurs du Mémoire de rapports relatifs à l'état d'avancement et aux activités des accords de projet.

4.5 Conformément aux conditions de tout accord de projet de programme d'essai et d'évaluation, la responsabilité principale de la mise en œuvre effective, de la gestion efficace et de la direction de l'accord de projet incombe aux responsables de projet, notamment en ce qui concerne l'application des exigences techniques et financières, ainsi que le respect du calendrier. En outre, les responsables de projet assumeront, en l'absence de comité directeur pour leur accord de projet de coopération en matière d'essai et d'évaluation, les responsabilités définies au paragraphe 4.4, sauf en ce qui concerne l'approbation du document relatif aux procédures de gestion financière et du règlement des problèmes soulevés par les responsables de projet, qui relèveront des agents de gestion. Les responsables de projet tiendront également une liste de tous les équipements de projet transférés par l'un ou l'autre des Participants au titre d'un accord de projet de programme d'essai et d'évaluation.

4.6 Conformément aux dispositions d'un accord de projet de coopération en matière d'essai et d'évaluation approuvé et aux dispositions énoncées à l'appendice 1 de l'annexe B du présent Mémoire d'accord jointe à l'accord de projet de coopération en matière d'essai et d'évaluation, un Participant peut affecter le personnel chargé des projets de coopération au bureau de projet conjoint ou à d'autres installations du Participant afin de contribuer à la mise en œuvre d'un accord de projet approuvé.

4.7 Procédures spéciales applicables aux accords de projet relatifs à l'utilisation réciproque d'installations d'essai :

4.7.1 L'agent de gestion du Participant client soumettra une proposition de projet à l'agent de gestion du Participant exécutant. La proposition de projet décrira sommairement l'effort d'essai requis.

4.7.2 L'installation d'essai du Participant exécutant examinera la proposition de projet afin de déterminer s'il est à même de fournir l'effort d'essai requis à cet effet et s'il le souhaite.

4.7.3 Si l'agent de gestion du Participant exécutant conclut que l'effort d'essai requis est réalisable, il notifiera l'accord de principe à l'agent de gestion du Participant client. L'accord de principe ne constitue pas un engagement à procéder à l'effort d'essai, mais confère aux Participants l'autorité requise pour procéder à l'élaboration de l'accord de projet relatif à l'utilisation réciproque d'installations d'essai et obtenir son approbation. À défaut d'octroi d'un accord de principe, l'agent de gestion du Participant exécutant informera dès que possible l'agent de gestion du Participant client.

4.7.4 L'agent de gestion de chaque Participant soumettra à l'agent de gestion de l'autre Participant des prévisions des essais proposés sur une période de 12 mois en vue d'un accord de principe, conformément à un calendrier convenu d'un commun accord. Des propositions de projet hors cycle peuvent également être soumises aux fins d'obtention d'un accord de principe.

4.8 Les agents de gestion, comités directeurs et/ou responsables de projet se consulteront ou se rencontreront en fonction des besoins, et au moins annuellement. Le plus haut responsable du Participant d'accueil assumera la présidence des réunions. Au cours de ces rencontres, toute décision sera prise à l'unanimité et chaque Participant disposera d'une voix. Si les Participants ne sont pas à même de parvenir en temps utile à une décision concernant une question spécifique, chacun d'eux soumettra celle-ci à une instance supérieure dans le but de parvenir à une solution. Dans l'intervalle, l'exécution des accords de projet approuvés se poursuivra sans interruption sous la direction du comité directeur et/ou des responsables de projet, en attendant que la question soit réglée par une instance supérieure.

Section V. Dispositions financières

5.1 Le présent Mémoire d'accord ne crée aucun engagement financier concernant un accord de projet relatif à l'utilisation réciproque d'installations d'essai ou un accord de projet de coopération en matière d'essai et d'évaluation. Des descriptions détaillées des dispositions financières relatives à un projet spécifique, y compris le coût total du projet et la part de celui-ci incombant à chaque Participant, seront comprises dans l'accord de projet relatif à l'utilisation réciproque d'installations d'essai ou dans l'accord de projet de coopération en matière d'essai et d'évaluation.

5.2 Dans le cas des accords de projet relatifs à l'utilisation réciproque d'installations d'essai, les frais entre les Participants seront déterminés d'un commun accord, au cas par cas, et spécifiés dans l'accord de projet. Ces frais seront constitués des coûts directs et des coûts indirects applicables. Les coûts directs, à l'exception du coût du personnel militaire exigible du Participant client, n'excéderont pas ceux qu'une composante du Participant exécutant facturerait à une autre composante dudit Participant exécutant pour des services du même type et de la même ampleur que ceux fournis. Si nécessaire, des coûts indirects peuvent également être facturés, en fonction de la nature et des caractéristiques propres de l'effort en question. Les coûts indirects facturés au Participant client seront uniquement ceux requis par les lois et règlements en vigueur du Participant exécutant.

5.3 S'agissant des accords de projet de coopération en matière d'essai et d'évaluation, chaque Participant versera sa part équitable de la totalité des coûts financiers et non financiers, y compris

les frais généraux, les frais d'administration et les frais associés aux réclamations, et recevra une part équitable des résultats de chaque accord de projet de coopération en matière d'essai et d'évaluation, comme convenu d'un commun accord.

5.4 Les dispositions financières et non financières d'un accord de projet de coopération en matière d'essai et d'évaluation, notamment le coût total de celui-ci, ainsi que la part du coût total supportée par chaque Participant, seront incluses dans l'accord de projet de coopération en matière d'essai et d'évaluation.

5.5 Il incombera aux responsables de projet de mettre en place des procédures de gestion financière détaillées pour chaque accord de projet de coopération en matière d'essai et d'évaluation. Lorsque nécessaire, ces procédures seront décrites en détail dans un document relatif aux procédures de gestion financière proposé par les responsables de projet, et soumis à l'approbation des agents de gestion ou du comité directeur, lorsqu'il en existe un.

5.6 Chaque Participant s'acquittera des tâches qui lui incombent, ou les fera exécuter en son nom, en respectant dans la mesure du possible les estimations de coûts indiquées dans chaque accord de projet. Chaque Participant assumera la totalité des coûts qui lui incombent pour l'exécution, la gestion et l'administration de ses propres activités en vertu du présent Mémoire d'accord et de sa participation à chaque accord de projet, y compris sa part de tout contrat octroyé en vertu du paragraphe 5.13.

5.7 Les coûts ci-après seront à la seule charge du Participant les supportant ou au nom duquel ils sont encourus :

5.7.1 Les coûts associés à toute exigence nationale particulière identifiée par un Participant;

5.7.2 Les autres coûts dont il n'est pas expressément stipulé qu'il s'agit de coûts partagés ou d'autres coûts sortant du cadre du présent Mémoire d'accord et de ses accords de projet.

5.8 S'agissant d'accords de projets de coopération en matière d'essai et d'évaluation impliquant la mise en place d'un bureau de projet conjoint et l'affectation de personnel chargé des projets de coopération à des installations de l'autre Participant ou au bureau de projet conjoint, l'accord de projet de coopération en matière d'essai et d'évaluation traitera des contributions financières et non financières nécessaires à l'administration du bureau de projet conjoint et des services d'appui connexes, notamment les frais de déplacement du bureau de projet conjoint encourus à l'appui d'efforts liés au projet, les coûts de formation du bureau de projet conjoint, l'octroi de contrats, la gestion de contrats, les espaces de bureau, les services de sécurité, les services informatiques, les services de communication et les approvisionnements.

5.9 En plus des coûts partagés d'administration de bureau de projet conjoint et des coûts de services d'assistance connexes décrits au paragraphe 5.8, le coût du personnel chargé des projets de coopération au sein du bureau de projet conjoint ou affecté aux installations de l'autre Participant sera supporté comme suit :

5.9.1 Le Participant d'accueil assumera le coût de tout paiement et de toute indemnité de son personnel dans le cadre du bureau de projet conjoint;

5.9.2 Le Participant d'origine supportera les coûts liés au personnel chargé des projets de coopération ci-après :

5.9.2.1 Tout paiement et toute indemnité;

5.9.2.2 Le transport du personnel chargé des projets de coopération, des personnes à leur charge et de leurs effets personnels jusqu'au lieu d'affectation dans le pays du Participant d'accueil avant le début de la période d'affectation au bureau de projet conjoint ou d'une activité sur le terrain, ainsi que le transport de ceux-ci à partir du lieu d'affectation dans le pays du Participant d'accueil à l'achèvement ou au terme de la période d'affectation;

5.9.2.3 Toute indemnisation pour la perte ou les dommages causés aux biens personnels des membres du personnel chargé des projets de coopération ou des personnes à leur charge, sous réserve des lois et règlements du Participant d'origine;

5.9.2.4 La préparation et le transport de la dépouille ainsi que les frais funéraires en cas de décès de membres du personnel chargé des projets de coopération ou de personnes à leur charge; et

5.9.2.5 Les frais de mission temporaire, notamment les frais de déplacement, lorsque cette mission est exécutée en vertu d'une exigence particulière du Participant d'origine.

5.10 S'agissant d'accords de projet de coopération en matière d'essai et d'évaluation n'impliquant pas la création d'un bureau de projet conjoint, mais supposant l'affectation de personnel chargé des projets de coopération d'un Participant aux installations de l'autre, les Participants supporteront les coûts stipulés au paragraphe 5.9. Le Participant d'accueil sera responsable de ce qui suit :

5.10.1 Tous les frais de mission temporaire, et notamment tous les frais de déplacement relatifs à l'exécution d'une mission menée en appui d'un accord de projet de coopération en matière d'essai et d'évaluation ou en vertu d'une exigence propre du Participant d'accueil;

5.10.2 Les coûts encourus suite à la modification de lieu de travail ordonné par le Participant d'accueil au cours de la période d'échange;

5.10.3 Les coûts administratifs et d'appui concernant le personnel chargé des projets de coopération, tels que la formation, les espaces de bureau, les services de sécurité, les services informatiques, les services de communication et l'approvisionnement, ainsi que l'utilisation d'installations et d'équipements nécessaires à l'exécution des tâches qui lui sont confiées.

5.11 S'agissant de transferts d'équipement de projet conclus en vertu de l'annexe C pour lesquels du personnel d'exploitation est requis, la totalité des coûts qui s'y rapportent, notamment les salaires, les frais généraux, le transport et les frais de subsistance, seront précisés dans le formulaire de transfert d'équipement de projet.

5.12 L'un des Participants informera l'autre sans délai si les fonds disponibles ne suffisent pas à couvrir ses obligations convenues d'un commun accord en vertu d'un accord de projet de programme d'essai et d'évaluation, ou s'il appert que les estimations de coût d'un accord de projet seront dépassées. Les Participants se concerteront sans délai dans une perspective de continuité sur des bases modifiées.

5.13 S'agissant d'un accord de projet de coopération en matière d'essai et d'évaluation pour lequel un Participant conclut un contrat au nom de l'autre Participant ou des deux Participants, les responsables de projet ou le comité directeur, comme il conviendra, seront responsables de l'adoption de procédures détaillées de gestion financière en vertu desquelles l'accord de projet sera mis en œuvre avant le transfert de fonds entre les Participants. Les procédures, conformes aux

exigences nationales des Participants en matière de comptabilité et de vérification, seront énoncées en détail dans un document relatif aux procédures de gestion financière. Chaque Participant fournira des fonds dont le montant et les dates seront précisées dans le calendrier prévisionnel des contributions financières, tel que spécifié dans le document relatif aux procédures de gestion financière.

5.14 S'agissant des accords de projet de coopération en matière d'essai et d'évaluation, les Participants reconnaissent que, dans le cadre de l'exécution de leurs obligations en matière de sous-traitance au nom de l'autre Participant, il peut s'avérer nécessaire que le Participant sous-traitant remplisse des obligations contractuelles ou autres pour le compte de l'autre Participant avant la réception des fonds de celui-ci. Dans ce cas, l'autre Participant mettra à disposition des fonds selon les montants et les dates indiqués dans le contrat ou toute autre obligation, et paiera à l'avance sa part équitable, telle que convenue d'un commun accord, de tous dommages et frais susceptibles d'être cumulés au titre de l'exécution ou de l'annulation du contrat ou d'une autre obligation.

5.15 Chaque Participant sera responsable de la vérification de ses activités ou de celles de ses sous-traitants en vertu d'un accord de projet de programme d'essai et d'évaluation. Ces vérifications seront effectuées conformément aux pratiques nationales respectives des Participants. Lorsque, dans le cadre d'un accord de projet de coopération en matière d'essai et d'évaluation, des fonds sont transférés entre les Participants, le Participant destinataire sera responsable des vérifications internes concernant l'administration des fonds de l'autre Participant conformément aux pratiques nationales du Participant destinataire. Tout rapport de vérification de ces fonds sera communiqué sans délai par le Participant destinataire à l'autre Participant.

Section VI. Dispositions en matière de sous-traitance

6.1 Si l'un ou l'autre des Participants conclut qu'il doit sous-traiter pour remplir ses obligations en vertu d'un accord de projet de programme d'essai et d'évaluation, celui-ci conclura un contrat de sous-traitance conformément à ses lois, procédures et règlements nationaux.

6.2 Lorsqu'un Participant sous-traite en son nom propre en vue de l'exécution d'une tâche au titre d'un accord de projet, il est seul responsable de sa propre sous-traitance, et l'autre Participant n'encourt aucune responsabilité découlant de ces contrats sans son accord écrit préalable.

6.3 Si les Participants déterminent qu'il convient, en vertu d'un accord de projet de coopération en matière d'essai et d'évaluation, qu'un Participant sous-traite au nom de l'autre Participant ou des deux pour des tâches prévues dans cet accord de projet, l'organisme de sous-traitance sous-traitera conformément à ses propres lois, procédures et règlements nationaux. Dans ce cas, des dispositions de mise en œuvre adéquates seront stipulées dans l'accord de projet en question. Si nécessaire pour satisfaire aux exigences d'un accord de projet, le Département de la défense des États-Unis ou le Département de la défense de l'Australie, selon le cas, s'efforceront d'obtenir, dans la mesure du possible, des dérogations aux procédures et règlements nationaux. Des fournisseurs privés des deux Participants seront autorisés à se faire concurrence sur une base équitable pour l'attribution de ces contrats. Les organismes de sous-traitance du Département de la défense des États-Unis ou du Département de la défense de l'Australie, selon le cas, seront seuls autorisés à formuler des directives et des instructions contractuelles à l'intention des sous-traitants existants ou potentiels.

6.4 Les responsables de projet recevront, sur demande, pour toute activité de sous-traitance de l'un ou l'autre des Participants, copie de tout énoncé des travaux avant l'élaboration de tout appel

d'offres, afin d'assurer sa cohérence avec les dispositions du présent Mémoire d'accord et de l'accord de projet concerné.

6.5 L'organisme de sous-traitance de chaque Participant négociera, pour toute activité de sous-traitance de l'un ou l'autre des Participants, pour obtenir les droits d'utilisation et de divulgation d'informations relatives au projet requis par la section VIII (Divulgation et utilisation d'informations relatives au projet). L'organisme de sous-traitance de chaque Participant fera figurer dans ses contrats potentiels (et exigera des sous-traitants qu'ils insèrent dans leurs contrats de sous-traitance) des dispositions permettant de répondre aux exigences du présent Mémoire d'accord et de l'accord de projet concerné, y compris la section VIII (Divulgation et utilisation d'informations relatives au projet), la section IX (Informations contrôlées non classifiées), la section XI (Sécurité) et la section XII (Ventes et cessions à de tierces parties). Au cours du processus de sous-traitance, le fonctionnaire chargé des contrats de chaque Participant avisera les sous-traitants potentiels de leur obligation d'informer sans délai l'organisme de sous-traitance s'ils sont soumis à toute licence ou accord qui aurait pour effet de limiter la liberté d'un Participant de divulguer une information relative au projet ou d'en permettre l'utilisation. Le fonctionnaire chargé des contrats conseillera également aux sous-traitants potentiels de s'efforcer d'éviter de conclure tout nouvel accord ou arrangement qui aurait pour conséquence l'imposition de telles restrictions.

6.6 Si l'organisme de sous-traitance d'un Participant n'est pas en mesure d'obtenir des droits adéquats d'utilisation et de divulgation d'informations relatives au projet tels que requis par la section VIII (Divulgation et utilisation d'informations relatives au projet), ou s'il est informé par un sous-traitant existant ou potentiel de restrictions au droit de divulguer et d'utiliser des informations relatives au projet, son responsable de projet en informera le responsable de projet de l'autre Participant. Les Participants se concerteront immédiatement, au niveau approprié, afin d'évaluer les conséquences et de déterminer la marche à suivre.

6.7 Le responsable de projet de chaque Participant informera sans délai le responsable de projet de l'autre Participant de toute augmentation des coûts, de tout retard ou de tout problème d'exécution par un sous-traitant qui relève de l'organisme de sous-traitance. Si un contrat a été accordé au nom de l'autre Participant ou des deux Participants, le Participant dont l'organisme de sous-traitance est responsable du contrat consultera l'autre Participant avant de résilier le contrat.

6.8 Aucun Participant n'impose à l'autre des exigences concernant le partage du travail ou les indemnités commerciales ou industrielles au titre du présent Mémoire d'accord qui ne sont pas conformes à ses dispositions.

Section VII. Transferts d'équipement de projet

7.1 Chaque Participant pourra, aux fins de l'exécution d'un accord de projet de programme d'essai et d'évaluation, transférer gratuitement à l'autre Participant tout équipement de projet considéré comme étant nécessaire à la mise en œuvre d'un tel accord de projet. Celui-ci comprendra des détails spécifiques concernant tout transfert d'équipement de projet. L'équipement de projet identifié au moment de la signature de l'accord de projet de programme d'essai et d'évaluation sera décrit en détail dans l'accord de projet relatif à l'utilisation réciproque d'installations d'essai, comme prévu à l'annexe A (Modèle d'accord de projet relatif à l'utilisation réciproque d'installations d'essai) ou dans l'accord de projet de coopération en matière d'essai et d'évaluation, tel qu'à l'annexe B (Modèle d'accord de projet de coopération en matière d'essai et d'évaluation). Un équipement de projet qui ne peut être identifié au moment de la signature d'un

accord de projet sera décrit, une fois identifié, dans une liste qui sera dressée et tenue à jour par les responsables de projet dans le format indiqué à l'annexe A et à l'appendice 2 (Inventaire de transferts d'équipement de projet) de l'annexe B. L'approbation des transferts d'équipement de projet s'effectuera conformément aux procédures nationales.

7.2 Dans le cas des transferts d'équipement de projet conclus conformément à l'annexe C, chaque Participant pourra transférer gratuitement à l'autre Participant un équipement de projet conformément au modèle présenté à l'annexe C (Formulaire de transfert d'équipement de projet). L'approbation des transferts d'équipement de projet s'effectuera conformément aux procédures nationales.

7.3 Tout équipement de projet sera utilisé par le Participant destinataire aux seules fins prévues par l'accord de projet ou le formulaire de transfert d'équipement de projet. L'équipement de projet demeurera la propriété du Participant fournisseur. En outre, le Participant destinataire maintiendra l'équipement de projet en bon état, à même d'être réparé et de fonctionner. À moins que le Participant fournisseur n'ait donné son accord pour que l'équipement de projet transféré soit entièrement utilisé ou autrement consommé sans en exiger le remboursement, le Participant destinataire le lui rendra en aussi bon état qu'il l'a reçu, à l'exception de l'usure normale, ou le restituera et paiera le coût de sa remise dans cet état. Si l'équipement de projet est trop endommagé pour être réparable d'un point de vue économique, le Participant destinataire le restituera au Participant fournisseur (sauf stipulation écrite contraire de celui-ci) et paiera la valeur de remplacement calculée conformément aux lois, procédures et règlements nationaux de ce dernier. En cas de perte ou de vol de l'équipement de projet pendant qu'il se trouve sous la garde du Participant destinataire, ce dernier remettra au Participant fournisseur un certificat de perte et paiera la valeur de remplacement calculée conformément aux lois, procédures et règlements nationaux du Participant fournisseur. Les Participants fournisseur et destinataire préciseront qu'aucun paiement pour cause de dommage ou de perte n'excèdera le montant indiqué dans l'accord de projet de programme d'essai et d'évaluation ou le formulaire de transfert d'équipement de projet.

7.4 Le Participant fournisseur fera tout ce qui est en son pouvoir pour veiller à ce que l'équipement de projet envoyé soit en état de fonctionner et utilisable aux fins auxquelles il est destiné. Toutefois, le Participant fournisseur ne garantit en aucun cas que l'équipement de projet sera adapté à une utilisation ou à un objet spécifique, et ne s'engage en aucun cas à modifier, améliorer ou adapter ledit équipement de projet ou une quelconque composante de celui-ci.

7.5 Le Participant fournisseur transférera l'équipement de projet pour la période approuvée, sous réserve de prorogation par modification écrite ou de dénonciation par l'un ou l'autre des Participants. La durée de la période de transfert n'excèdera pas la période de validité de l'accord de projet de programme d'essai et d'évaluation ou du formulaire de transfert d'équipement de projet.

7.6 Le Participant fournisseur livrera l'équipement de projet à ses frais au Participant destinataire, à l'endroit convenu d'un commun accord. La responsabilité de l'équipement de projet sera transférée du Participant fournisseur au Participant destinataire au moment de la réception. Tout transport ultérieur sera décidé d'un commun accord par les Participants et spécifié dans l'accord de projet de programme d'essai et d'évaluation ou dans le formulaire de transfert d'équipement de projet.

7.7 Le Participant fournisseur communiquera au Participant destinataire toute information requise pour permettre l'utilisation de l'équipement de projet.

7.8 Le Participant destinataire inspectera et fera l'inventaire de l'équipement de projet lors de sa réception. Il fera de même avant de le restituer (à moins que l'équipement de projet ne soit épuisé ou n'ait été consommé).

7.9 À l'expiration ou la dénonciation de la période de transfert spécifiée dans l'accord de projet de programme d'essai et d'évaluation ou le formulaire de transfert d'équipement de projet (en tenant compte de toute prorogation), le Participant destinataire restituera à ses frais l'équipement de projet au Participant fournisseur à l'endroit convenu d'un commun accord. La responsabilité de l'équipement de projet sera transférée du Participant destinataire au Participant fournisseur au moment de sa réception. La responsabilité de tout transport ultérieur incombe au Participant fournisseur.

7.10 Le Participant destinataire notifiera par écrit la consommation ou l'emploi de l'équipement de projet pour lequel une telle consommation ou un tel emploi aura été approuvé. À défaut d'une telle consommation ou d'un tel emploi, le Participant destinataire restituera à ses frais l'équipement de projet au Participant fournisseur, à moins que celui-ci n'en décide autrement, à l'endroit décidé par eux d'un commun accord. La responsabilité de tout transport ultérieur incombe au Participant fournisseur.

7.11 Les Participants assureront par tous les moyens raisonnables la protection des droits de propriété intellectuelle attachés à l'équipement de projet.

7.12 Chaque Participant renonce à toute réclamation contre l'autre en cas de dommage ou de perte d'un équipement de projet acquis conjointement dans l'exercice d'obligations officielles. Si toutefois les Participants décident d'un commun accord de réparer un équipement de projet endommagé et acquis conjointement afin d'achever la mise en œuvre de l'accord de projet, le coût de ces réparations sera réparti de manière à assurer le partage des coûts totaux de l'accord de projet dans les proportions fixées pour les contributions des Participants. En tout état de cause, si le dommage ou la perte est causé par une omission ou un acte imprudent, ou une faute lourde ou intentionnelle, les coûts de toute responsabilité, et notamment les coûts des réparations, seront à la charge du Participant responsable.

7.13 Le comité directeur ou, à défaut, les agents de gestion, disposeront d'un commun accord de tout équipement de projet acquis conjointement au nom des Participants aux fins de l'utilisation en vertu d'un accord de projet de programme d'essai et d'évaluation.

7.14 Il pourra notamment être disposé d'un équipement de projet acquis conjointement par transfert des intérêts de l'un des Participants y relatifs à l'autre Participant, par vente ou cession à un tiers conformément à la section XII (Ventes et cessions à de tierces parties), ou encore par vente ou transfert à d'autres entités. Les Participants partageront le produit de la vente ou de la cession à un tiers ou à une autre entité d'un équipement de projet acquis conjointement dans une proportion identique à celle applicable à la répartition des coûts prévue dans l'accord de projet de coopération en matière d'essai et d'évaluation.

Section VIII. Divulgence et utilisation d'informations relatives au projet

8.1 Généralités

Les deux Participants reconnaissent que le succès de la coopération dépend de l'échange complet et diligent d'informations nécessaires pour mener à bien chaque activité de programme d'essai et d'évaluation. Les Participants ont pour objectif d'acquérir des informations relatives au projet en quantités suffisantes ainsi que les droits d'utilisation s'y rapportant de manière à

favoriser la réalisation des objectifs du présent Mémoire d'accord. La nature et la quantité des informations relatives au projet seront conformes à la section II (Objectifs), à la section III (Portée des travaux) et à la section VI (Dispositions en matière de sous-traitance), ainsi qu'aux accords de projet et aux formulaires de transfert d'équipement de projet en vertu du présent Mémoire d'accord. Sous réserve des droits accordés aux deux Participants en vertu du présent Mémoire d'accord, les informations nouvelles relatives au projet produites par un Participant ou l'un de ses sous-traitants leur appartiendront conformément aux lois, politiques et règlements nationaux de celui-ci. Aucune disposition du présent Mémoire d'accord n'affectera les droits de propriété des Participants ou de leurs sous-traitants relatifs aux informations générales concernant le projet.

Échange d'informations et groupes de travail

8.2 Les dispositions en matière de divulgation et d'utilisation d'informations qui régissent l'échange d'informations et les groupes de travail autorisés aux paragraphes 3.2.1 et 3.2.2 de la section III (Portée des travaux) sont les suivantes :

8.2.1 Divulgation : Le Participant fournisseur pourra, à sa discrétion, divulguer des informations à l'autre Participant. L'autorisation écrite préalable du Participant fournisseur sera requise pour toute divulgation ultérieure de ces informations par le Participant destinataire à une autre entité, telle qu'un sous-traitant. Une telle autorisation ne sera pas requise dans le cas d'une divulgation ultérieure aux membres du personnel d'appui d'un sous-traitant du Participant destinataire, qui sont soumis à un accord de non-divulgation juridiquement contraignant.

8.2.2 Utilisation : L'information sera utilisée exclusivement à des fins d'information et d'évaluation. L'autorisation écrite du Participant fournisseur sera requise pour toute autre utilisation.

Accords de projet relatifs à l'utilisation réciproque d'installations d'essai

8.3 À moins que les Participants n'en conviennent autrement par écrit, les dispositions ci-après s'appliqueront aux accords de projet relatifs à l'utilisation réciproque d'installations d'essai :

8.3.1 L'utilisation de l'information par le Participant client sera uniquement à des fins de défense. L'autorisation écrite du Participant exécutant sera requise pour toute autre utilisation.

8.3.2 Le Participant exécutant n'utilisera les informations qu'à des fins d'information et d'évaluation. L'autorisation écrite du Participant client sera requise pour toute autre utilisation.

Autres activités de programme d'essai et d'évaluation

8.4 À moins que les Participants n'en conviennent autrement par écrit, les dispositions relatives à la divulgation et l'utilisation ci-après, qui régissent les autres activités de programme d'essai et d'évaluation autorisées aux paragraphes 3.2.3 et 3.2.4 de la section III (Portée des travaux), s'appliqueront.

8.5 Informations nouvelles relatives au projet publiques

8.5.1 Divulgation : Les informations nouvelles relatives au projet produites par des employés civils ou militaires d'un Participant seront divulguées gratuitement à l'autre Participant.

8.5.2 Utilisation : Chaque Participant peut encore divulguer, utiliser ou faire utiliser pour son compte et gratuitement des informations nouvelles relatives au projet publiques, uniquement à des fins de défense. Le Participant fournisseur conservera la totalité de ses

droits concernant ces informations nouvelles relatives au projet publiques. La vente ou la cession de telles informations sera régie par les dispositions de la section XII (Ventes et cessions à de tierces parties) du présent Mémoire d'accord.

8.6 Informations nouvelles relatives au projet de sous-traitant

8.6.1 Divulgarion : Les informations nouvelles relatives au projet de sous-traitant produites et communiquées par un sous-traitant seront divulguées gratuitement à l'autre Participant.

8.6.2 Utilisation : Chaque Participant peut encore divulguer, utiliser ou faire utiliser pour son compte et gratuitement des informations nouvelles relatives au projet de sous-traitant, uniquement à des fins de défense. Le Participant dont le sous-traitant aura produit et communiqué des informations nouvelles relatives au projet de sous-traitant conservera des droits d'utilisation de celles-ci conformément aux contrats en vigueur. La vente ou la cession de telles informations sera régie par les dispositions de la section XII (Ventes et cessions à de tierces parties) du présent Mémoire d'accord.

8.7 Informations générales concernant le projet publiques

8.7.1 Divulgarion : Chaque Participant divulguera sur demande à l'autre Participant toute information générale concernant le projet publique pertinente produite par ses employés civils ou militaires, sous réserve que :

8.7.1.1 Cette information générale concernant le projet soit nécessaire ou utile à l'activité de programme d'essai et d'évaluation, l'appréciation de la « nécessité » ou de l'« utilité » à cet égard revenant au Participant fournisseur;

8.7.1.2 Cette information générale concernant le projet publique puisse être mise à disposition sans encourir de responsabilité envers des titulaires de droits de propriété; et

8.7.1.3 La divulgation soit conforme aux politiques et règlements nationaux du Participant fournisseur.

8.7.2 Utilisation : Un Participant peut utiliser ou faire utiliser gratuitement une information générale concernant le projet publique divulguée par l'autre Participant uniquement pour la conduite de l'activité de programme d'essai et d'évaluation pour laquelle elle a été mise à sa disposition. Néanmoins, sous réserve de droits de propriété détenus par d'autres que les Participants, les informations générales concernant le projet publiques peuvent être utilisées gratuitement par le Participant destinataire à des fins de défense lorsque l'utilisation d'une telle information est nécessaire à l'utilisation d'une information nouvelle relative au projet publique. Le Participant fournisseur déterminera (après consultation du Participant destinataire) si une telle utilisation d'une information générale concernant le projet publique est nécessaire. Le Participant fournisseur conservera la totalité de ses droits relatifs à une telle information générale concernant le projet publique.

8.8 Informations générales concernant le projet de sous-traitant

8.8.1 Divulgarion : Toute information générale concernant le projet de sous-traitant pertinente (notamment les informations soumises à des droits de propriété) qui est produite ou qui a été produite hors du cadre de l'activité de programme d'essai et d'évaluation, et communiquée par des sous-traitants de l'un des Participants, sera divulguée à l'autre Participant sous réserve des conditions suivantes :

8.8.1.1 Que cette information générale concernant le projet de sous-traitant soit nécessaire ou utile à l'activité de programme d'essai et d'évaluation, l'appréciation de la « nécessité » ou de l'« utilité » à cet égard revenant au Participant fournisseur;

8.8.1.2 Que cette information générale concernant le projet de sous-traitant puisse être mise à disposition sans encourir de responsabilité envers des titulaires de droits de propriété; et

8.8.1.3 Que la divulgation soit conforme aux politiques et règlements nationaux du Participant fournisseur.

8.8.2 Utilisation : Un Participant peut utiliser ou faire utiliser gratuitement une information générale concernant le projet de sous-traitant divulguée par l'autre Participant uniquement pour la conduite de l'activité de programme d'essai et d'évaluation pour laquelle elle a été mise à sa disposition. Toute autre utilisation sera conforme aux conditions convenues avec le sous-traitant et pourra être soumise à d'autres restrictions par les détenteurs des droits de propriété. Le Participant fournisseur conservera la totalité de ses droits concernant une telle information générale concernant le projet de sous-traitant.

8.9 Information nouvelle produite conjointement

8.9.1 Divulgation : Toute information nouvelle produite conjointement dans le cadre d'une activité de programme d'essai et d'évaluation sera divulguée aux deux Participants sans délai et gratuitement.

8.9.2 Utilisation : Chaque Participant qui génère ou qui reçoit une information nouvelle produite conjointement ne peut utiliser ou faire utiliser cette information gratuitement qu'à des fins de défense, à moins qu'il n'en soit décidé autrement par écrit d'un commun accord.

8.9.3 Les informations produites par des groupes de travail seront traitées comme des informations nouvelles produites conjointement, à moins qu'il n'en soit décidé autrement d'un commun accord.

8.10 Autres utilisations des informations relatives au projet

8.10.1 Le consentement écrit préalable du Gouvernement de chaque Participant sera requis pour l'utilisation d'informations nouvelles relatives au projet à toutes fins autres que celles prévues par le présent Mémoire d'accord ou l'un ou l'autre de ses accords de projet.

8.10.2 Toute information générale concernant le projet communiquée par un Participant sera utilisée par l'autre Participant uniquement aux fins prévues par le présent Mémoire d'accord, à moins que le Gouvernement du Participant fournisseur n'y consente par écrit.

8.11 Information relative au projet soumise à des droits de propriété

8.11.1 Toute information relative au projet non classifiée soumise à des droits de propriété sera identifiée, marquée et traitée comme une information contrôlée non classifiée, conformément à la section IX (Informations contrôlées non classifiées). Toute information relative au projet classifiée soumise à des droits de propriété sera identifiée, marquée et traitée comme une information contrôlée non classifiée, conformément à la section IX (Informations contrôlées non classifiées) et à la section XI (Sécurité).

8.12 Brevets

8.12.1 Chaque Participant inclura dans ses contrats une disposition régissant la cession des droits concernant les inventions relatives au projet et les brevets s'y rapportant, qui :

8.12.1.1 Prévoit que le Participant détiendra un titre sur toutes les inventions relatives au projet, et aura le droit de déposer pour celles-ci des demandes de brevets libres de tous droits du sous-traitant; ou

8.12.1.2 Prévoit que le sous-traitant détiendra un titre (ou pourra choisir de le conserver) sur les inventions relatives au projet, et aura le droit de déposer pour celles-ci des demandes de brevet, tout en conférant au Participant une licence pour les inventions relatives au projet et tout brevet s'y rapportant, à des conditions conformes aux dispositions du paragraphe 8.12.2 ci-après.

8.12.2 Si le sous-traitant détient le titre (ou choisit de le conserver) d'une invention relative au projet, le Participant sous-traitant obtiendra pour les deux Participants des licences non exclusives, irrévocables et libres de droits en vertu de tous brevets obtenus pour cette invention, les autorisant à réaliser ou à faire réaliser l'invention relative au projet brevetée à des fins de défense dans le monde entier.

8.12.3 Les dispositions des alinéas 8.12.4 à 8.12.8 ci-après s'appliqueront aux droits de brevets concernant toutes les inventions relatives au projet attribuables à des employés civils ou militaires d'un Participant, y compris au sein d'installations publiques, et pour toutes les inventions relatives au projet de sous-traitants pour lesquelles le Participant sous-traitant détient un titre ou peut l'acquérir.

8.12.4 Lorsqu'un Participant détient le titre d'une invention relative au projet, ou est en droit de l'obtenir, il consultera l'autre Participant au sujet du dépôt d'une demande de brevet pour ladite invention. Le Participant qui détient le titre de cette invention ou qui obtient ce titre déposera ou fera en sorte que soient déposées, ou offrira à l'autre Participant la possibilité de déposer au nom du Participant détenteur du titre de propriété, ainsi qu'il conviendra, dans d'autres pays, des demandes de brevet pour cette invention. Si un Participant qui a déposé ou fait déposer une demande de brevet décide de mettre un terme à la procédure relative à sa demande ou de ne pas maintenir le brevet octroyé à ce titre, il notifiera à l'autre sa décision à cet égard et lui permettra de poursuivre la procédure ou de conserver le brevet.

8.12.5 Les Participants se communiqueront l'un à l'autre des copies des demandes de brevet déposées et des brevets octroyés concernant des inventions relatives au projet.

8.12.6 Chaque Participant accordera à l'autre une licence non exclusive, irrévocable et libre de droits en vertu de ses brevets obtenus pour les inventions relatives au projet, l'autorisant à réaliser ou à faire réaliser, par l'autre Participant ou en son nom, l'invention brevetée aux fins de défense dans le monde entier.

8.12.7 Les demandes de brevet qui contiennent des informations classifiées devant être déposées en vertu du présent Mémoire d'accord ou de l'un de ses accords de projet seront préservées et protégées conformément aux exigences énoncées à la section XI (Sécurité).

8.12.8 Chaque Participant notifiera à l'autre toute plainte de contrefaçon de brevet déposée sur son territoire dans le cadre de l'exécution de travaux effectués en vertu d'un accord de projet au titre du présent Mémoire d'accord. Dans la mesure du possible, l'autre Participant fournira les informations à sa disposition propres à contribuer à la

défense opposée à la demande. Chaque Participant sera responsable du traitement de toute plainte de contrefaçon de brevet déposée sur son territoire, et consulera l'autre Participant à cet effet et avant tout règlement de telles demandes. Les Participants partageront les coûts de règlement des plaintes de contrefaçon de brevet d'une manière qu'ils considéreront équitable au moment du règlement. Conformément à leurs lois et pratiques nationales, les Participants donneront leur autorisation et leur consentement à toute utilisation et fabrication d'une invention protégée par un brevet délivré dans leurs pays respectifs dans le cadre des travaux exécutés au titre du projet.

Section IX. Informations contrôlées non classifiées

9.1 Sauf dispositions contraires du présent Mémoire d'accord ou autorisation écrite du Participant d'origine, une information contrôlée non classifiée communiquée ou produite en vertu du présent Mémoire d'accord ou de ses accords de projet sera contrôlée comme suit :

9.1.1 Cette information sera utilisée exclusivement aux fins auxquelles l'utilisation d'informations relatives au projet est autorisée telles que stipulées dans la section VIII (Divulgence et utilisation d'informations relatives au projet);

9.1.2 L'accès à ces informations sera limité aux personnes devant nécessairement en avoir connaissance pour l'utilisation autorisée en vertu de l'alinéa 9.1.1, et sera soumis aux dispositions de la section XII (Ventes et cessions à de tierces parties);

9.1.3 Chaque Participant prendra toutes les mesures légales à sa disposition, qui pourront inclure la classification nationale, pour éviter la divulgation ultérieure des informations (y compris des demandes en vertu de dispositions législatives), excepté comme prévu à l'alinéa 9.1.2, à moins que le Participant d'origine ne donne son accord à cette divulgation. En cas de divulgation non autorisée, ou s'il devient probable qu'une divulgation ultérieure sera nécessaire en vertu d'une disposition législative, une notification immédiate en sera adressée au Participant d'origine.

9.2 Pour contribuer à assurer les contrôles adéquats, le Participant d'origine veillera à ce que l'information contrôlée non classifiée porte les marquages appropriés. Les Participants décideront, à l'avance et par écrit, des marquages à apposer sur l'information contrôlée non classifiée. Lorsque nécessaire, des marquages seront définis :

9.2.1 Pour les groupes de travail, dans le mandat;

9.2.2 Pour les accords de projet relatifs à l'utilisation réciproque d'installations d'essai ou les transferts d'équipement de projet, par échange de correspondance entre les responsables de projet; ou

9.2.3 Pour les accords de projet de coopération en matière d'essai et d'évaluation, dans les instructions de sécurité de projet.

9.3 Les informations contrôlées non classifiées fournies ou produites en vertu du présent Mémoire d'accord seront traitées d'une manière à en assurer le contrôle, conformément au paragraphe 9.1.

9.4 Avant d'autoriser la divulgation d'informations contrôlées non classifiées aux sous-traitants, les Participants s'assureront que ceux-ci ont l'obligation juridique de contrôler ces informations conformément aux dispositions de la présente section.

Section X. Visites d'établissement

10.1 Chaque Participant autorisera le personnel de l'autre Participant ou des sous-traitants de celui-ci à effectuer des visites de ses établissements, organismes et laboratoires publics, ainsi que des installations industrielles de ses sous-traitants, sous réserve que la visite soit autorisée par les deux Participants et que les membres du personnel disposent des habilitations de sécurité et du besoin d'en connaître nécessaires et appropriés.

10.2 Tous les membres du personnel en visite doivent se conformer à la réglementation en matière de sécurité du Participant d'accueil. Toute information divulguée à des visiteurs ou mise à leur disposition sera traitée comme si elle était fournie au Participant parrainant le personnel en visite, et sera régie par les dispositions du présent Mémoire d'accord.

10.3 Les demandes de visite d'installations d'un Participant par le personnel de l'autre seront coordonnées par les voies officielles, et seront conformes aux procédures relatives aux visites établies du Participant d'accueil. Les demandes de visite porteront le nom du présent Mémoire d'accord et celui de l'accord de projet approprié.

10.4 Les listes des membres du personnel de chaque Participant devant effectuer des visites fréquentes dans les installations de l'autre Participant seront communiquées par la voie officielle, conformément aux procédures de visites internationales périodiques.

Section XI. Sécurité

11.1 Toute information classifiée fournie ou produite conformément au présent Mémoire d'accord et à l'un ou l'autre de ses accords de projet sera conservée, traitée, transmise et sauvegardée conformément à l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux mesures de sécurité pour la protection des informations classifiées, entré en vigueur le 7 novembre 2002.

11.2 Les informations classifiées seront transférées exclusivement par des voies officielles entre les Gouvernements ou par des moyens approuvés par les autorités de sécurité désignées des Participants. Ces informations classifiées porteront le niveau de classification, le pays d'origine, les conditions de leur divulgation, et le fait qu'elles se rapportent au présent Mémoire d'accord et à l'accord de projet concerné.

11.3 Chaque Participant prendra toutes mesures légales à sa disposition pour veiller à ce que les informations classifiées fournies ou produites en vertu du présent Mémoire d'accord et de ses accords de projet soient protégées contre une divulgation ultérieure, sauf dans les cas autorisés au paragraphe 11.8, à moins que l'autre Participant ne consente à cette divulgation. En conséquence, chaque Participant fera en sorte que :

11.3.1 Le destinataire ne communique l'information classifiée à aucun gouvernement, ressortissant, organisme ou autre entité d'un tiers sans l'accord écrit préalable du Participant d'origine, conformément aux procédures décrites à la section XII (Ventes et cessions à de tierces parties);

11.3.2 Le destinataire n'utilise l'information classifiée à aucune autre fin que celles prévues par le présent Mémoire d'accord; et

11.3.3 Le destinataire respectera toutes les restrictions en matière d'accès et de diffusion d'informations classifiées prévues par le présent Mémoire d'accord.

11.4 Les Participants enquêteront sur tous les cas avérés ou pour lesquels il existe de bonnes raisons de soupçonner que des informations classifiées fournies ou produites en vertu du présent Mémoire d'accord ont été perdues ou divulguées à des personnes ou entités non autorisées. Chaque Participant informera également sans délai et pleinement l'autre Participant des détails de tels incidents et des conclusions définitives des enquêtes, ainsi que des mesures correctives prises pour éviter que de tels incidents se reproduisent.

11.5 Lorsqu'un accord de projet de coopération en matière d'essai et d'évaluation contient des dispositions relatives à l'échange d'informations classifiées, les responsables de projet prépareront des instructions de sécurité de projet et un guide de classification. Les instructions de sécurité de projet et le guide de classification décriront les méthodes au moyen desquelles les informations relatives au projet seront classifiées, marquées, utilisées, transmises et sauvegardées. Les instructions de sécurité de projet et le guide de classification seront élaborés par le responsable de projet dans un délai de trois mois suivant la prise d'effet de l'accord de projet de coopération en matière d'essai et d'évaluation. Ils seront examinés et transmis aux autorités de sécurité désignées des Participants pour approbation, et s'appliqueront à l'ensemble du personnel des Gouvernements et des sous-traitants qui participent au projet. Le guide de classification fera l'objet d'examen et de révisions périodiques dans le but de réduire le niveau de classification lorsque cela sera jugé opportun. Les instructions de sécurité de projet et le guide de classification seront approuvés par l'autorité de sécurité désignée compétente avant le transfert de toute information classifiée ou de toute information contrôlée non classifiée.

11.6 Lorsqu'un contrat classifié est attribué en vertu du présent Mémoire d'accord, l'autorité de sécurité désignée du Participant sera responsable de l'administration sur son territoire de mesures de sécurité destinées à protéger l'information classifiée conformément à ses lois et règlements. Avant la divulgation d'une information classifiée fournie ou produite en vertu du présent Mémoire d'accord à un sous-traitant existant ou potentiel, ou à un sous-contractant existant ou potentiel, les autorités de sécurité désignées :

11.6.1 Veilleront à ce que ce sous-traitant existant ou potentiel, ou ce sous-contractant existant ou potentiel, ainsi que ses installations, ait la capacité requise pour protéger de manière adéquate l'information classifiée dans le cadre du programme national de sécurité industrielle du Participant;

11.6.2 Délivreront une habilitation de sécurité d'installation;

11.6.3 Délivreront une habilitation de sécurité aux membres du personnel qui doivent disposer d'un accès aux informations classifiées en raison de leurs fonctions;

11.6.4 S'assureront que toutes les personnes ayant accès aux informations classifiées sont informées de leur responsabilité de protéger les informations classifiées conformément aux lois et règlements nationaux relatifs à la sécurité et aux dispositions du présent Mémoire d'accord;

11.6.5 Procèderont périodiquement à des inspections de sécurité d'installations autorisées pour veiller à la protection adéquate des informations classifiées; et

11.6.6 S'assureront que l'accès aux informations classifiées est limité aux personnes ayant besoin d'en connaître aux fins du Mémoire d'accord ou d'un accord de projet.

11.7 Les sous-traitants existants ou potentiels, ou sous-contractants existants ou potentiels, considérés d'un commun accord par les autorités de sécurité désignées comme étant sous le contrôle financier, administratif, ou en termes de politiques ou de gestion de ressortissants ou d'entités d'un tiers peuvent participer à un contrat ou un contrat de sous-traitance nécessitant un

accès à des informations classifiées fournies ou produites en vertu du présent Mémoire d'accord ou d'un accord de projet uniquement lorsque des mesures exécutoires coercitives sont en vigueur afin de veiller à ce que des ressortissants ou d'autres entités d'un tiers n'aient pas accès à des informations classifiées. À défaut de telles mesures exécutoires, l'autre Participant sera consulté pour obtenir son accord avant d'autoriser un tel accès.

11.8 Le Participant ou le sous-traitant responsable approuvera, pour toute installation où sera utilisée une information classifiée, la nomination d'une ou plusieurs personnes qui seront chargées d'y assurer la protection des informations classifiées se rapportant au présent Mémoire d'accord ou à l'un de ses accords de projet. Ces responsables seront chargés de limiter l'accès aux informations classifiées se rapportant au présent Mémoire d'accord ou à un accord de projet aux personnes dûment autorisées à y accéder et ayant besoin d'en connaître.

11.9 Chaque Participant veillera à ce que l'accès aux informations classifiées soit limité aux personnes disposant des habilitations de sécurité requises et ayant un besoin particulier d'accéder aux informations classifiées afin de participer au présent Mémoire d'accord ou à l'un de ses accords de projet.

11.10 Les informations fournies ou produites en vertu du présent Mémoire d'accord peuvent recevoir une classification pouvant aller jusqu'à SECRET. L'existence du présent Mémoire d'accord et ses dispositions sont NON CLASSIFIÉES. La classification de l'existence d'un accord de projet et de ses dispositions sera indiquée dans ledit accord de projet.

Section XII. Ventes et cessions à de tierces parties

12.1 Dans les limites autorisées par le paragraphe 12.2, les Participants s'abstiendront de vendre, divulguer ou transférer la propriété ou la possession d'une information nouvelle relative au projet (ou un élément produit en tout ou en partie à partir de cette information) ou d'un équipement de projet acquis ou produit conjointement à une tierce partie sans l'accord écrit préalable du Gouvernement de l'autre Participant. En outre, aucun Participant ne permettra une telle vente, divulgation ou transfert, y compris par le détenteur, sans l'accord écrit préalable du Gouvernement de l'autre Participant. Cette autorisation n'est donnée que si le gouvernement du destinataire consent par écrit avec les Participants :

12.1.1 À ne pas retransférer ni autoriser le retransfert ultérieur de tout équipement ou de toute information fournie; et

12.1.2 À utiliser ou autoriser l'utilisation d'une information ou d'un équipement fourni uniquement aux fins spécifiées par les Participants.

12.2 Chaque Participant conservera le droit de vendre, de divulguer et de transférer la propriété ou la possession d'une information nouvelle relative au projet lorsque celle-ci :

12.2.1 Est produite exclusivement par ce Participant ou par un sous-traitant de celui-ci dans le cadre de l'exécution des travaux qui lui incombent en vertu de la section III (Portée des travaux);

12.2.2 N'inclut aucune information nouvelle relative au projet ni information générale concernant le projet de l'autre Participant, et dont la production, l'essai ou l'évaluation ne reposent pas sur l'utilisation de l'équipement de projet de l'autre Participant.

12.3 En cas de doute sur la question de savoir si l'information nouvelle relative au projet (ou tout élément produit en tout ou en partie à partir de celle-ci) qu'un Participant a l'intention de vendre ou de divulguer, ou d'en transférer la propriété ou la possession à une tierce partie, relève du

champ d'application du paragraphe 12.2, l'agent de gestion de l'autre Participant en sera immédiatement saisi. Les Participants régleront la question avant toute vente ou tout autre transfert d'une telle information à une tierce partie.

12.4 Un Participant ne vendra ni ne divulguera une information générale concernant le projet ou un équipement de projet fourni par l'autre Participant à une tierce partie, et n'en transférera ni la propriété ni la possession, sans l'accord écrit préalable du Participant ayant fourni cette information ou cet équipement. Le Participant fournisseur ne sera responsable de l'autorisation de ces transferts, ainsi que, le cas échéant, de préciser les moyens et les dispositions de mise en œuvre de ces transferts.

12.5 Le consentement pour les ventes et cessions à de tierces parties d'informations nouvelles relatives au projet, d'équipement de projet acquis conjointement ou de tout élément produit en tout ou en partie à partir de telles informations est donné sous réserve de considérations de politique étrangère et de sécurité nationale, ainsi que des lois, politiques et règlements nationaux. Le consentement du Gouvernement d'un Participant à la vente ou la cession à une tierce partie d'équipement de projet ou d'une information nouvelle relative au projet par le Gouvernement de l'autre Participant dépendra de sa propre disposition à procéder à une telle vente ou cession à cette tierce partie.

Section XIII. Responsabilité et réclamations

13.1 À l'exception des réclamations pour perte ou dommage d'un équipement de projet transféré par un Participant à l'autre en vertu de la section VII (Transferts d'équipement de projet), les réclamations faites en vertu du présent Mémoire d'accord, y compris les accords de projet relatifs à l'utilisation réciproque d'installations d'essai, seront traitées conformément au paragraphe 1 de l'Accord chapeau.

Accords de projet de coopération en matière d'essai et d'évaluation

13.2 Les Participants se partagent les coûts qui doivent être partagés en vertu de l'alinéa ii du paragraphe b) de l'article premier de l'Accord chapeau dans des proportions identiques à celles fixées dans l'accord de projet.

13.3 Les Participants se partagent les coûts qui doivent être partagés en vertu de l'alinéa iv du paragraphe b) de l'article premier de l'Accord chapeau comme suit :

13.3.1 S'agissant de contrats conclus par un Participant en son nom uniquement, le Participant ayant attribué le contrat assume les coûts liés aux réclamations qui en découlent;

13.3.2 S'agissant des contrats conclus par un Participant au nom de l'autre Participant, le Participant au nom duquel le contrat a été attribué assume les coûts liés aux réclamations qui en découlent. Le Participant qui octroie le contrat n'indemnise pas les sous-traitants en cas de recours en responsabilité déposé par une tierce partie, sauf s'il en a été convenu autrement dans un accord de projet;

13.3.3 S'agissant des contrats conclus au nom des deux Participants, les coûts liés aux réclamations qui en découlent sont partagés dans des proportions identiques à celles des contributions des Participants au titre de l'accord de projet. Les Participants ne dédommagent pas les sous-traitants au titre d'un recours en responsabilité déposé par une tierce partie, sauf s'il en a été convenu autrement dans un accord de projet.

Accords de projet relatif à l'utilisation réciproque d'installations d'essai

13.4 À moins qu'il n'en soit convenu autrement dans un accord de projet, le Participant exécutant s'acquitte de l'ensemble des coûts liés aux réclamations au titre de l'alinéa ii du paragraphe b) de l'article premier de l'Accord chapeau.

13.5 Les Participants s'acquittent de l'ensemble des coûts liés aux réclamations au titre de l'alinéa iv du paragraphe b) de l'article premier comme suit :

13.5.1 S'agissant des contrats conclus par un Participant en son nom uniquement, le Participant ayant attribué le contrat assume les coûts liés aux réclamations qui en découlent;

13.5.2 S'agissant des contrats conclus par un Participant au nom de l'autre Participant, le Participant au nom duquel le contrat a été attribué assume les coûts liés aux réclamations qui en découlent. Les Participants ne dédommagent pas les sous-traitants au titre d'un recours en responsabilité déposé par une tierce partie.

Section XIV. Droits de douane, taxes et frais similaires

14.1 Les droits de douane, taxes d'importation et d'exportation, et autres frais similaires seront appliqués conformément aux lois et règlements respectifs de chacun des Participants. Lorsque les lois et les règlements nationaux en vigueur l'autorisent, les Participants s'efforceront de veiller à ce que ces droits, taxes et autres frais similaires facilement identifiables, ainsi que les restrictions quantitatives ou autres sur les importations et les exportations, ne s'appliquent pas aux travaux effectués en vertu d'une activité de programme d'essai et d'évaluation.

14.2 Chaque Participant s'efforcera de veiller à ce que droits de douane, taxes d'importation et d'exportation, et autres frais similaires soient appliqués de manière à favoriser une conduite efficace et rentable des travaux. Si de tels droits ou frais similaires sont perçus, le Participant dans le pays duquel ils ont été perçus en assumera les coûts. Aucun frais de ce type ne sera considéré comme relevant des coûts partagés de l'un ou l'autre des Participants.

Section XV. Règlement des différends

15.1 Les différends entre les Participants découlant du présent Mémoire d'accord ou de l'un ses accords de projet, ou s'y rapportant, seront réglés uniquement par consultation entre les Participants, et ne seront soumis à aucune juridiction nationale ou internationale, ni à aucune personne ou entité pour règlement.

Section XVI. Dispositions générales

16.1 Toutes les activités des Participants en vertu du présent Mémoire d'accord seront menées conformément à leur législation nationale. Les responsabilités des Participants seront soumises à la disponibilité des fonds affectés à ces fins.

16.2 En cas d'incompatibilité entre les dispositions du présent Mémoire d'accord et celles de tout accord de projet de programme d'essai et d'évaluation ou de tout formulaire de transfert d'équipement de projet, les dispositions du Mémoire d'accord prévaudront.

Section XVII. Modification, dénonciation, entrée en vigueur et durée

17.1 Le présent Mémoire d'accord ou les accords de projet qui en relèvent peuvent être modifiés avec le consentement écrit mutuel des Participants.

17.2 Le présent Mémoire d'accord ou les accords de projet qui en relèvent peuvent être dénoncés à tout moment moyennant le consentement mutuel écrit des Participants. Si ceux-ci conviennent de dénoncer le présent Mémoire d'accord ou les accords de projet qui en relèvent, ils se concerteront avant la date de dénonciation pour faire en sorte qu'elle s'effectue de la manière la plus rentable et la plus équitable possible. La dénonciation du présent Mémoire d'accord entraînera celle des accords de projet qui en relèvent.

17.3 L'un ou l'autre des Participants peut dénoncer le présent Mémoire d'accord ou les accords de projet au titre de celui-ci moyennant un préavis écrit de 90 jours adressé à l'autre Participant. Cette notification donnera lieu à une consultation immédiate afin de déterminer les mesures appropriées pour mettre un terme aux activités menées en vertu du présent Mémoire d'accord ou d'un accord de projet. En cas de dénonciation, les règles suivantes s'appliqueront :

17.3.1 Les Participants poursuivront leur participation, financière ou autre, à tous les accords de projet faisant l'objet d'une notification de dénonciation, jusqu'à la date d'effet de la dénonciation;

17.3.2 À l'exception des contrats attribués au nom des deux Participants, chaque Participant sera responsable de ses propres coûts relatifs au projet faisant l'objet de la dénonciation. S'agissant des contrats octroyés au nom des deux Participants, le Participant à l'origine de la dénonciation paiera la totalité des coûts de la modification et de la dénonciation du contrat qui n'auraient pas été encourus sans la dénonciation. Les Participants s'efforceront de minimiser les coûts associés à la dénonciation. La contribution financière totale du Participant à l'origine de la dénonciation, y compris le coût de la dénonciation, ne dépassera en aucun cas la contribution financière totale du Participant pour l'accord de projet visé;

17.3.3 Toute information relative au projet et tout droit y afférent reçus en vertu du présent Mémoire d'accord ou d'accords de projet avant la dénonciation de ceux-ci seront conservés par les Participants, sous réserve des dispositions du présent Mémoire d'accord et de ses accords de projet;

17.3.4 À la demande de l'autre Participant, le Participant à l'origine de la dénonciation peut continuer d'administrer le ou les contrats de projet attribués au nom de l'autre Participant moyennant remboursement; et

17.3.5 Des dispositions complémentaires relatives à la dénonciation d'un accord de projet conformes à cette section peuvent être établies dans l'accord de projet.

17.4 Les droits et obligations des Participants relatifs aux sections VII (Transferts d'équipement de projet), VIII (Divulgence et utilisation d'informations relatives au projet), IX (Informations contrôlées non classifiées), XI (Sécurité), XII (Ventes et cessions à de tierces parties), XIII (Responsabilité et réclamations) et XV (Règlement des différends), ainsi qu'avec la présente section XVII (Modification, dénonciation, entrée en vigueur et durée), continuent de s'appliquer nonobstant la dénonciation ou l'expiration du présent Mémoire d'accord ou de l'un de ses accords de projet.

17.5 Le présent Mémoire d'accord, constitué de 17 sections et de 3 annexes, entrera en vigueur à la date de la dernière signature et le restera durant 15 ans, à moins qu'il ne soit dénoncé

par l'un ou l'autre des Participants. Le présent Mémorandum d'accord sera reconduit automatiquement pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'un des Participants ne notifie à l'autre par écrit son intention de ne pas le proroger.

Les dispositions qui précèdent correspondent aux arrangements conclus entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Département de la défense de l'Australie concernant les questions visées dans le présent Mémorandum d'accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Département de la défense des États-Unis d'Amérique :

THOMAS P. CHRISTIE
Directeur des essais et évaluations opérationnels
Washington, le 14 avril 2003

Pour le Département de la défense de l'Australie :

VICE-AMIRAL RUSS SHALDERS
Vice-Chef des forces de défense
Canberra, le 23 avril 2003

ANNEXE A

MODÈLE D'ACCORD DE PROJET RELATIF À L'UTILISATION RÉCIPROQUE
D'INSTALLATIONS D'ESSAI

NUMÉRO D'ACCORD DE PROJET* RELATIF À L'UTILISATION RÉCIPROQUE
D'INSTALLATIONS D'ESSAI

EN VERTU DU
MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE
DE L'AUSTRALIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROGRAMME
D'ESSAI ET D'ÉVALUATION
EN DATE DU

CONCERNANT
(INTITULÉ COMPLET ET LIEU DE L'ESSAI)

*Le Département de la défense des États-Unis attribuera le numéro d'accord de projet.

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A – MODÈLE D’ACCORD DE PROJET RELATIF À L’UTILISATION RÉCIPROQUE D’INSTALLATIONS D’ESSAI

Section I	Introduction
Section II	Définition des termes et abréviations
Section III	Objectifs d’essai et d’évaluation
Section IV	Portée des travaux
Section V	Calendrier prévisionnel de l’essai
Section VI	Gestion
Section VII	Dispositions financières
Section VIII	Dispositions particulières en matière de divulgation et d’utilisation des informations
Section IX	Classification
Section X	Principaux organismes concernés
Section XI	Transferts d’équipement de projet
Section XII	Date d’entrée en vigueur, durée et dénonciation
Appendice 1	Modèle d’estimation des coûts
Appendice 2	Inventaire de transferts d’équipement de projet

Section I. Introduction

Le présent accord de projet relatif à l’utilisation réciproque d’installations d’essai est conclu en vertu du Mémoire d’accord entre le Département de la défense des États-Unis d’Amérique et le Département de la défense de l’Australie relatif à la coopération en matière de programmes d’essai et d’évaluation du (date).

Les Participants ont décidé d’un commun accord que la tenue de _____ à _____ leur était mutuellement bénéfique.

(Un accord de projet relatif à l’utilisation réciproque d’installations d’essai peut impliquer plusieurs événements d’essai menés à plusieurs installations d’essai sur plusieurs années.)

Section II. Définition des termes et abréviations

(Définir uniquement les termes employés dans cet accord de projet qui n'ont pas été définis dans le Mémoire d'accord.)

Section III. Objectifs d'essai et d'évaluation

Les objectifs d'essai et d'évaluation de cet accord de projet _____ sont les suivants :

- a. Déterminer le _____
- b. Évaluer le _____
- c. Accomplir/améliorer le _____

Section IV. Portée des travaux

Description de l'essai

- a. _____ est conçu pour _____.
- b. _____ est constitué de _____.

(Inclure le personnel d'essai du Participant client, l'équipement (autre que l'équipement de projet) ou autre appui dans cette section et indiquer les détails pertinents dans l'accord de projet.)

Services de l'installation d'essai

(Description sommaire des tâches à accomplir et des services à fournir par l'installation d'essai.)

Les activités d'essai et d'évaluation suivantes seront menées par _____ au cours d'une période de _____ jours/semaines au cours de _____.

- a.
- b.
- c.

L'assistance ci-après sera fournie par l'installation d'essai :

(Par exemple, une assistance technique et analytique, une consultation en vue de l'élaboration du plan de l'essai, le personnel qualifié pour la conduite de l'essai et de l'évaluation, ainsi que d'autres formes d'assistance au client.)

Section V. Calendrier prévisionnel de l'essai

Jour/semaine/mois 1 :	(Liste des activités quotidiennes)
Dates	
Jour/semaine/mois 2 :	(Liste des activités quotidiennes)
Dates	
Jour/semaine/mois 3 :	(Liste des activités quotidiennes)
Dates	

Les dates et la durée de l'essai peuvent être modifiées par l'un ou l'autre des Participants. Le Département de la défense des États-Unis et le Département de la défense de l'Australie se tiendront mutuellement informés de leurs progrès respectifs et de toute modification éventuelle du calendrier, ainsi que des retards et annulations.

Le rapport final sera transmis aux agents de gestion six mois avant la date de fin de cet accord de projet.

Section VI. Gestion

Le présent accord de projet sera géré et administré au nom des Participants par un responsable de projet pour chacun des Participants. Les responsables de projet sont chargés de la mise en œuvre des dispositions du Mémorandum d'accord et de l'accord de projet.

Le contact direct entre les responsables de projet des Participants est autorisé. Des responsables de projet suppléants peuvent également être désignés. Les responsables de projet sont :

Département de la défense des États-Unis :

Titre/Fonction _____

Organisme _____

Adresse _____

Téléphone et fax _____

Courriel _____

Département de la défense de l'Australie :

Titre/Fonction _____

Organisme _____

Adresse _____

Téléphone et fax _____

Courriel _____

(Les responsables de projet peuvent, le cas échéant, élaborer et convenir d'un plan d'essai.)

Commandement, contrôle, sûreté et sécurité

Le Participant exécutant conservera le commandement et le contrôle de toute installation et de tout personnel, équipement et unité d'appui. Les deux Participants se conformeront aux procédures d'exploitation en place en matière de commandement, de contrôle, de sûreté et de sécurité, sauf décision écrite contraire d'un commun accord. Conformément à la section XI (Sécurité) du Mémorandum d'accord :

- a. Les Participants sont responsables de la sécurité de toute publication et de tout document de référence;
- b. Le Participant exécutant est responsable de la sécurité du matériel et des publications du site d'essai;
- c. Les responsables de projet assureront la coordination concernant les impératifs de sécurité avant tout essai classifié.

Section VII. Dispositions financières

Le coût estimé de l'exécution des tâches en vertu de cet accord de projet est de _____ dollars des États-Unis. Le Participant exécutant ne dépassera en aucun cas ce coût estimé sans l'accord écrit préalable du Participant client. Si le Participant exécutant a lieu de croire que l'estimation des coûts sera dépassée, il avisera immédiatement le Participant client et élaborera une nouvelle estimation des coûts accompagnée de documents justificatifs. Les Participants se concerteront dès que possible au sujet des mesures à adopter compte tenu de la révision de l'estimation des coûts.

Le Participant exécutant présentera une demande de paiement au Participant client au moins 45 jours avant l'essai nécessitant le paiement du coût estimé. Le Participant client étudiera la demande de paiement et répondra en effectuant un paiement au plus tard cinq jours avant la date prévue du début de l'essai. L'effort d'essai ne commencera pas tant que les fonds n'auront pas été reçus.

(Les Participants peuvent ajuster les délais au besoin pour chaque essai.)

Au terme de l'essai (y compris la présentation du rapport final), le Participant exécutant communiquera au Participant client un relevé de compte final détaillant les coûts réels encourus et les paiements reçus du Participant client. Après examen du relevé de compte final, les Participants procéderont à un rapprochement comptable et aux paiements finaux.

Les demandes de paiement comprendront les informations suivantes :

Date
Numéro d'accord de projet
Identifiant de facture
Coordonnées du gestionnaire financier
Code financier
Total de la facture

*Section VIII. Dispositions particulières en matière de divulgation
et d'utilisation des informations (optionnel)*

(Insérer toute disposition particulière en matière de divulgation et d'utilisation des informations nécessaires à la mise en œuvre de l'accord de projet.)

Section IX. Classification

Une seule des trois possibilités ci-après doit être sélectionnée :

- a. Aucune information classifiée ne sera échangée en vertu du présent accord de projet;
- b. Le niveau le plus élevé des informations classifiées échangées en vertu du présent accord de projet est : CONFIDENTIEL; ou
- c. Le niveau le plus élevé des informations classifiées échangées en vertu du présent accord de projet est : SECRET.

L'existence de cet accord de projet est [insérer une classification] et son contenu est [insérer une classification].

Section X. Principaux organismes concernés

(Énumérer des installations d'essai et autres organismes des Participants.)

Section XI. Transferts d'équipement de projet

Remarques :

Participant fournisseur	Participant destinataire	Quantité	Description	N° de pièce/ d'inventaire	Consommable /non consommable	Date de restitution	Valeur de remplacement

1. Identifier précisément l'article de l'essai. Lorsque les efforts de coopération en vertu de l'accord de projet requièrent la fourniture d'autres équipements de projet à l'un ou l'autre des Participants, une liste de ces équipements de projet généralement conforme au tableau qui précède doit être établie. (Les équipements de projet qui ne peuvent être identifiés au moment de la signature de l'accord de projet seront recensés, lorsqu'ils seront identifiés, dans une liste dressée et tenue à jour par les responsables de projet conformément au format présenté à l'appendice 2 de la présente annexe).

2. Lorsqu'un équipement de projet acquis conjointement constitue un aspect des efforts de coopération en vertu de l'accord de projet, les dispositions relatives à la cession de cet équipement doivent être comprises dans l'accord de projet.

Section XII. Date d'entrée en vigueur, durée et dénonciation

Le présent accord de projet relatif à l'utilisation réciproque d'installations d'essai _____, qui constitue une activité de programme d'essai et d'évaluation en vertu du Mémoire d'accord entre le Département de la défense des États-Unis et le Département de la défense de l'Australie, entrera en vigueur à la signature par les Participants et le demeurera durant ___ ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'un des Participants. Il pourra être prorogé par décision écrite commune des Participants.

Pour le Département de la défense
des États-Unis d'Amérique

Signature

Nom

Titre

Date

Lieu

Pour le Département de la défense
de l'Australie

Signature

Nom

Titre

Date

Lieu

APPENDICE 1

MODÈLE D'ESTIMATION DES COÛTS

Estimation de coût pour (intitulé de l'essai)

Période de l'essai (insérer la date)

Élément	Description de tâche/service	Main d'œuvre	Utilisation de l'installation	Matériel	Transport	Total
Coûts directs						
1	Planification de l'essai					
2	Inspection de sécurité de l'article d'essai					
3	Préparation et organisation de l'essai					
4	Durée de vol et assistance en vol					
5	Champ de tir					
6	Assistance au sol (télémétrie et communication)					
7	Tests d'émanations toxiques					
8	Évaluation de facteurs humains					
9	Réunions techniques/d'analyse					
10	Stockage sécurisé					
11	Approvisionnement et matériel					
12	Imprévus (nouvel essai, etc.)					
13	Analyse de données					
n	Préparation de rapports					

Coûts indirects

(Les coûts indirects facturés au Participant client seront uniquement ceux requis par les lois et règlements du Participant exécutant. Ces coûts seront détaillés dans un format similaire au tableau ci-dessus.)

Numéro d'identification de l'accord de projet relatif à l'utilisation réciproque d'installations d'essai : XXXX

Remarque : Le tableau ci-dessus n'est présenté qu'à titre indicatif. Les tableaux d'estimation des coûts doivent correspondre aux nécessités de tests spécifiques.

APPENDICE 2

INVENTAIRE DE TRANSFERTS D'ÉQUIPEMENT DE PROJET

Participant fournisseur	Participant destinataire	Quantité	Description	N° de pièce/ d'inventaire	Consommable /non consommable	Date de restitution	Valeur de remplacement

ANNEXE B

MODÈLE D'ACCORD DE PROJET DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ESSAI ET
D'ÉVALUATION

NUMÉRO D'ACCORD DE PROJET DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ESSAI ET
D'ÉVALUATION – (-CTE-XXXX*)

EN VERTU DU
MÉ MORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE
DE L'AUSTRALIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE
DE PROGRAMMES D'ESSAI ET D'ÉVALUATION
EN DATE DU

CONCERNANT
(INTITULÉ COMPLET DU PROJET)

*Le Département de la défense des États-Unis attribuera le numéro d'accord de projet.

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE B – MODÈLE D’ACCORD DE PROJET DE COOPÉRATION
EN MATIÈRE D’ESSAI ET D’ÉVALUATION

Section I	Introduction
Section II	Définition des termes et abréviations
Section III	Objectifs
Section IV	Portée des travaux
Section V	Partage des tâches
Section VI	Détail et calendrier des tâches
Section VII	Gestion
Section VIII	Dispositions financières
Section IX	Dispositions particulières en matière de divulgation et d’utilisation des informations
Section X	Classification
Section XI	Principaux organismes concernés
Section XII	Transferts d’équipement de projet
Section XIII	Date d’entrée en vigueur, durée et dénonciation
Appendice 1	Personnel chargé des projets de coopération
Appendice 2	Inventaire de transferts d’équipement de projet

(Un accord de projet doit au moins inclure les sections ci-dessus. Si des sujets additionnels doivent être traités, des sections, annexes ou dispositions spéciales doivent être incluses lorsque nécessaire et approprié.)

Section I. Introduction

Le présent accord de projet de coopération en matière d’essai et d’évaluation est réalisé en vertu du Mémorandum d’accord entre le Département de la défense des États-Unis d’Amérique et le Département de la défense de l’Australie relatif à la coopération en matière de programmes d’essai et d’évaluation le (date).

Section II. Définition des termes et abréviations

(Définir uniquement les termes employés dans cet accord de projet qui n’ont pas été définis dans le Mémorandum d’accord.)

Section III. Objectifs

Les objectifs de cet accord de projet _____ sont les suivants :

- a. Le développement de _____
_____.
- b. L'amélioration de _____
_____.

Section IV. Portée des travaux

Les travaux suivants seront effectués en vertu de cet accord de projet.

- a. Développer _____
_____.
- b. Évaluer _____
_____.
- c. Concevoir, fabriquer et essayer _____
_____.

Section V. Partage des tâches

Les tâches seront réparties comme suit :

- a. Le Département de la défense des États-Unis _____
_____.
- b. Le Département de la défense de l'Australie _____
_____.
- c. Le Département de la défense des États-Unis et le Département de la défense de l'Australie accompliront conjointement les tâches suivantes : _____
_____.

*Section VI. Détail et calendrier des tâches
(Optionnel)*

(Utiliser ce format lorsque les tâches comprises dans ce projet peuvent être réalisées en plusieurs phases nécessitant des étapes ou des points de décision.)

Le Projet se déroulera conformément aux phases et au calendrier suivants. Il est à noter que des priorités nationales peuvent supplanter les échéanciers convenus dans les accords de projet.

Phase 1	Début	Fin
Description de Phase 1 (Étape 1) (Par exemple, transmission d'un rapport de faisabilité)	MM/JJ/AA	MM/JJ/AA
Phase 2	Début	Fin
Description de Phase 2	MM/JJ/AA	MM/JJ/AA

(Étape 2) (Par exemple, décision de passer à la phase 3)

Phase 3	Début	Fin
Description de Phase 3	MM/JJ/AA	MM/JJ/AA

(Étape 3) (Par exemple, évaluation, analyse de résultats)

(Ajouter autant de phases que nécessaire.)

Le rapport final doit être transmis aux agents de gestion six mois avant la date de fin de cet accord de projet.

Section VII. Gestion

(Si un accord de projet ne requiert pas de comité directeur, utiliser le format suivant pour indiquer les modalités de gestion de l'accord de projet.)

Option 1 :

1. Le présent accord de projet sera géré et administré au nom des Participants par un responsable de projet de chacun des Participants. Les responsables de projet sont :

Responsable de projet pour le Département de la défense des États-Unis :

Titre/Fonction _____

Organisme _____

Adresse _____

Responsable de projet pour le Département de la défense de l'Australie :

Titre/Fonction _____

Organisme _____

Adresse _____

2. Des bureaux de projet seront créés à _____ (désignation d'un site aux États-Unis) et à _____ (désignation d'un site en Australie). Les responsables de projet sont chargés de la gestion des tâches de responsabilité nationale indiquées à la section V (Partage des tâches) du présent accord de projet.

3. Procédures de gestion particulières :

(Indiquer uniquement les responsabilités additionnelles en matière de gestion qui ne sont pas décrites dans la section IV (Gestion) du Mémorandum d'accord.)

(Si un projet nécessite la création d'un comité directeur, utiliser le format suivant pour en décrire les modalités de gestion.)

Option 2 :

1. Le présent accord de projet sera géré et administré au nom des Participants par un organisme constitué d'un comité directeur et d'un responsable de projet pour chaque Participant. Les membres du comité directeur sont :

Coprésident pour le Département de la défense des États-Unis :

Titre/Fonction _____

Organisme _____

Adresse _____

Coprésident pour le Département de la défense de l'Australie :

Titre/Fonction _____

Organisme _____

Adresse _____

2. Les responsables de projet sont :

Responsable de projet pour le Département de la défense des États-Unis :

Titre/Fonction _____

Organisme _____

Adresse _____

Responsable de projet pour le Département de la défense de l'Australie :

Titre/Fonction _____

Organisme _____

Adresse _____

3. Procédures de gestion particulières :

(Indiquer uniquement les responsabilités supplémentaires en matière de gestion qui ne sont pas décrites dans la section IV (Gestion) du Mémoire d'accord. Par exemple, lorsqu'un accord de projet sera administré par un bureau de programme conjoint dont le personnel sera constitué de membres de chacun des Participants, ajouter le paragraphe suivant :

4. L'un ou l'autre des Participants pourra affecter des membres du personnel au bureau de programme conjoint pour contribuer à l'administration d'un accord de projet. Le Participant d'accueil mettra à la disposition du personnel de l'autre Participant des espaces de bureau et un appui administratif conformément aux pratiques normales dudit Participant d'accueil. Le personnel affecté d'un Participant sera soumis aux procédures et règlements normaux du Participant d'accueil. Les dispositions relatives au personnel mis à disposition sont décrites à l'appendice 1 du présent accord de projet.)

Section VIII. Dispositions financières

Les Participants estiment que le coût de l'exécution des tâches en vertu du présent accord de projet ne devrait pas dépasser _____ dollars des États-Unis ou _____ dollars de l'Australie.

Les efforts de coopération des Participants au-delà des tâches convenues mutuellement énoncées dans les sections Portée des travaux, Partage des tâches et Dispositions financières feront l'objet de modifications à cet accord de projet ou à l'adoption d'un nouvel accord de projet.

(Lorsqu'un accord de projet suppose l'affectation de membres du personnel chargé des projets de coopération, il portera une disposition faisant référence aux paragraphes 5.8 à 5.10 du Mémorandum d'accord, identifiant le Participant affectant ou accueillant les membres du personnel et précisant leur nombre. L'accord de projet inclura en outre le montant de contributions financières et non financières relatives au personnel chargé des projets de coopération dans le cadre de l'une des deux options ci-après dans cette section.)

(Si un accord de projet n'implique pas qu'un Participant sous-traite pour le compte de l'autre ou pour les deux Participants, et lorsqu'aucun fonds ne sera échangé entre les Participants, utiliser le format ci-après pour les arrangements financiers. Aussi bien les contributions financières que non financières doivent être incluses dans le total des coûts du Département de la défense des États-Unis et du Département de la défense de l'Australie.)

Option 1 :

Le coût des tâches du Département de la défense des États-Unis n'excèdera pas : _____ dollars des États-Unis.

Le coût des tâches du Département de la défense de l'Australie n'excèdera pas : _____ dollars de l'Australie.

Ou :

(Si un accord de projet implique qu'un Participant sous-traite pour le compte de l'autre ou pour les deux Participants, et lorsque des fonds seront échangés entre les Participants, utiliser le format ci-après pour les dispositions en matière financière.)

Option 2 :

(Le coût de l'exécution inclut les coûts financiers et non financiers.)

	1 ^{re} année	2 ^e année	3 ^e année	4 ^e année	5 ^e année	6 ^e année
Département de la défense des États-Unis						
Département de la défense de l'Australie						

(En utilisant le tableau ci-dessus et toute description nécessaire, expliquer et décrire les modalités de financement de l'accord de projet. Identifier aussi bien les contributions

financières (fonds) que non financières (période, utilisation de l'équipement, etc.), et indiquer le montant des fonds à transférer entre les Participants.)

(Le document relatif aux procédures de gestion financière doit être élaboré par les responsables de projet et soumis au comité directeur (le cas échéant) pour approbation. Le document relatif aux procédures de gestion financière doit comporter, à tout le moins, un calendrier, des procédures, des niveaux de financement annuels et des procédures de vérification des contributions financières attendues pour cet accord de projet.)

Section IX. Dispositions particulières en matière de divulgation et d'utilisation des informations (optionnel)

(Insérer toutes les dispositions particulières en matière de divulgation et d'utilisation des informations nécessaires à la mise en œuvre de l'accord de projet.)

Section X. Classification

Une seule des trois possibilités ci-après doit être sélectionnée :

- a. Aucune information classifiée ne sera échangée en vertu du présent accord de projet;
- b. Le niveau le plus élevé des informations classifiées échangées en vertu du présent accord de projet est : CONFIDENTIEL; ou
- c. Le niveau le plus élevé des informations classifiées échangées en vertu du présent accord de projet est : SECRET.

L'existence de cet accord de projet est [insérer une classification] et son contenu est [insérer une classification].

Section XI. Principaux organismes concernés

(Énumérer les installations d'essai et autres organismes des Participants.)

Section XII. Transferts d'équipement de projet

Remarques :

Participant fournisseur	Participant destinataire	Quantité	Description	N° de pièce/ d'inventaire	Consommable /non consommable	Date de restitution	Valeur de remplacement

1. Lorsque les efforts de coopération en vertu de l'accord de projet requièrent la fourniture d'équipement de projet à l'un ou l'autre des Participants, une liste de ces équipements de projet généralement conforme au tableau qui précède doit être établie. (Les équipements de projet qui ne peuvent être identifiés au moment de la signature de l'accord de projet seront recensés, lorsqu'ils seront identifiés, dans une liste dressée et tenue à jour par les responsables de projet conformément au format présenté à l'appendice 2 de la présente annexe.)

2. Lorsqu'un équipement de projet acquis conjointement constitue un aspect des efforts de coopération en vertu de l'accord de projet, les dispositions relatives à la cession de cet équipement doivent être comprises dans l'accord de projet.

Section XII. Date d'effet, durée et dénonciation*

Le présent accord de projet relatif à l'utilisation réciproque d'installations d'essai _____, qui constitue une activité de programme d'essai et d'évaluation en vertu du Mémorandum d'accord entre le Département de la défense des États-Unis et le Département de la défense de l'Australie, entrera en vigueur à sa signature par les Participants et le demeurera durant ____ ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'un des Participants. Il pourra être prorogé par décision écrite commune des Participants.

Pour le Département de la défense
des États-Unis d'Amérique :

Pour le Département de la défense
de l'Australie :

Signature

Signature

Nom

Nom

Titre

Titre

Date

Date

Lieu

Lieu

*Publié tel que soumis.

APPENDICE 1

PERSONNEL CHARGÉ DES PROJETS DE COOPÉRATION

AFFECTATION DU PERSONNEL CHARGÉ DES PROJETS DE COOPÉRATION À (INSÉRER LE NOM DU PROJET)

1.0 Objet et champ d'application.

1.1 Le présent appendice à l'accord de projet énonce les dispositions qui régiront la conduite du personnel chargé des projets de coopération du Département de la défense des États-Unis et du Département de la défense de l'Australie. Au cours de la durée de l'accord de projet, chaque Participant sera autorisé à affecter des membres du personnel militaire ou civil du Département de la défense des États-Unis et du Département de la défense de l'Australie au bureau de projet conjoint, s'il est créé, ou aux activités sur le terrain du Département de la défense des États-Unis ou du Département de la défense de l'Australie, conformément au présent appendice. Le personnel chargé des projets de coopération sera à même d'assumer toutes les responsabilités liées aux fonctions qui leur seront confiées en vertu du présent accord de projet. Le début des affectations s'effectuera sous réserve de toute exigence susceptible d'être imposée par l'autre Participant ou son Gouvernement concernant l'acceptation du personnel chargé des projets de coopération pour l'accord de projet, telle que, sans s'y limiter, des visas et des documents de demande de visite. Les représentants du Département de la défense des États-Unis et du Département de la défense de l'Australie au sein du comité directeur ou, à défaut, les responsables de projet, détermineront la durée de la période d'affectation aux postes concernés au moment de l'affectation initiale.

1.2 Le personnel chargé des projets de coopération sera affecté au bureau de projet conjoint ou aux activités sur le terrain du Département de la défense des États-Unis ou du Département de la défense de l'Australie pour des travaux du projet (y compris pour des travaux dans des installations de sous-traitants des États-Unis ou de l'Australie), et rendra compte, s'agissant de ces travaux, à son superviseur désigné au sein de ces organisations. Il incombera au superviseur désigné d'élaborer un document décrivant les fonctions attachées à chaque poste confié au personnel chargé des projets de coopération, qui sera soumis pour approbation au comité directeur ou, à défaut, aux responsables de projet. Les membres du personnel chargé des projets de coopération ne feront pas office d'agents de liaison pour les organismes auxquels ils appartiennent ou pour leur Gouvernement. Ils pourront néanmoins agir, occasionnellement, au nom de leur représentant au sein du comité directeur (ou, selon le cas, de leur responsable de projet) lorsqu'ils y sont autorisés par écrit.

1.3 Les membres du personnel chargé des projets de coopération ne seront pas affectés à des fonctions de commandement ou autres exigeant d'eux qu'ils exercent des responsabilités réservées par la législation ou la réglementation en vigueur à un officier ou à un employé du Gouvernement du Participant d'accueil.

2.0 Sécurité.

2.1 Les représentants du Département de la défense des États-Unis et du Département de la défense de l'Australie au sein du comité directeur (ou, selon le cas, de leur responsable de projet) détermineront le niveau maximum d'habilitation de sécurité requis, le cas échéant, pour permettre au personnel chargé des projets de coopération d'accéder à des informations classifiées et à des installations dans lesquelles des informations classifiées sont utilisées conformément aux instructions de sécurité de projet et au guide de classification. L'accès aux informations classifiées et aux installations dans lesquelles des informations classifiées sont utilisées sera conforme aux sections III (Objectifs) et IV (Portée des travaux) du présent accord de projet, et aux dispositions correspondantes du présent appendice, et limité par elles, et sera maintenu au minimum nécessaire à l'exécution des travaux.

2.2 Le Participant d'origine déposera des demandes de visite pour les membres du personnel chargé des projets de coopération par les canaux prévus, conformément aux procédures du Participant d'accueil. Les Participants feront en sorte que soient déposées, par le biais de leurs ambassades respectives, des garanties de sécurité indiquant les habilitations de sécurité des membres du personnel chargé des projets de coopération affectés. Les garanties de sécurité seront préparées et transmises par des canaux prescrits, conformément aux procédures établies.

2.3 Les Participants feront de leur mieux pour veiller à ce qu'aussi bien les membres du personnel du Département de la défense des États-Unis que ceux du Département de la défense de l'Australie affectés au bureau de projet conjoint ou à des activités de terrain soient informés des lois et règlements en vigueur, ainsi que des exigences des sections VIII (Divulgence et utilisation d'informations relatives au projet), IX (Informations contrôlées non classifiées) et XI (Sécurité) du Mémorandum d'accord, des dispositions correspondantes du présent appendice, de même que des instructions de sécurité de projet et du guide de classification, et soient tenus de s'y conformer. Avant de commencer à exercer les fonctions qui leur sont confiées, les membres du personnel chargé des projets de coopération signeront, s'ils y sont tenus par les lois, politiques ou procédures, ou les règlements du Participant d'accueil, une attestation relative aux conditions et aux responsabilités des membres du personnel chargé des projets de coopération.

2.4 Les membres du personnel chargé des projets de coopération seront à tout moment tenus de se conformer aux lois, règlements et procédures du Participant d'accueil en matière de sécurité et d'exportation, sur la base des informations qui leur auront été présentées comme prévu au paragraphe 3.2 du présent appendice. Toute violation des procédures en matière de sécurité ou d'exportation par des membres du personnel chargé des projets de coopération au cours de leur mission sera notifiée au Participant d'origine en vue de l'adoption de mesures adéquates. Les membres du personnel chargé des projets de coopération qui violent intentionnellement des lois, règlements et procédures en matière de sécurité ou d'exportation au cours de leur mission seront retirés du projet afin que des sanctions administratives ou disciplinaires appropriées soient prises par le Participant d'origine.

2.5 Toute information classifiée mise à la disposition du personnel chargé des projets de coopération sera considérée comme une information classifiée fournie au Département de la défense des États-Unis ou au Département de la défense de l'Australie, et sera régie par l'ensemble des dispositions et garanties prévues par le présent accord de projet, cet appendice, le Mémorandum d'accord, les instructions de sécurité de projet et le guide de classification.

2.6 Les membres du personnel chargé des projets de coopération n'auront pas personnellement la garde d'informations classifiées ni d'informations contrôlées non classifiées, excepté avec l'accord du bureau de projet conjoint, s'il est créé, et ainsi qu'autorisé par le Participant d'origine.

Ils bénéficieront d'un accès à ces informations conformément aux dispositions des instructions de sécurité de projet durant les heures de travail normales, lorsqu'un tel accès est nécessaire à l'exécution des travaux du projet. Ils ne peuvent disposer d'un accès non encadré à des bibliothèques ou à des centres opérationnels classifiés, non plus qu'à des catalogues de documents, à moins que les informations qu'ils contiennent puissent être diffusées au public.

2.7 Les membres du personnel chargé des projets de coopération ne feront pas office d'intermédiaires entre le Département de la défense des États-Unis et le Département de la défense de l'Australie en ce qui concerne les demandes et/ou la transmission d'informations classifiées ou d'informations contrôlées non classifiées, à moins que les instructions de sécurité de projet ne l'autorisent expressément.

3.0 Questions administratives.

3.1 Conformément aux lois et règlements du Participant d'accueil, et sous réserve des traités, accords et arrangements multilatéraux et bilatéraux applicables, les membres du personnel chargé des projets de coopération seront soumis aux mêmes restrictions, conditions et privilèges que les membres du personnel du Participant d'accueil de rang comparable à l'occasion d'affectations du même ordre. En outre, dans la mesure autorisée par les lois et règlements du Participant d'accueil, et des traités, accords et arrangements multilatéraux et bilatéraux en vigueur, les membres du personnel chargé des projets de coopération et les personnes à leur charge bénéficieront :

3.1.1 D'une exonération de tout impôt du Participant d'accueil sur un revenu reçu de leur organisme ou de leur Gouvernement.

3.1.2 D'une exonération de tous droits de douane et d'importation, ou de charges similaires, perçus par le Participant d'accueil sur des articles entrant dans le pays pour leur utilisation officielle ou personnelle, y compris leurs bagages, leurs effets domestiques et leurs véhicules privés.

3.2 À leur arrivée, ou peu après, les membres du personnel chargé des projets de coopération seront informés par le bureau de projet conjoint ou le lieu d'affectation du Participant d'accueil des lois, règlements, arrêtés et usages en vigueur, et de la nécessité de s'y conformer. Ils bénéficieront également de séances d'information organisées par le bureau de projet conjoint ou le lieu d'affectation du Participant d'accueil et consacrées aux droits, privilèges et devoirs applicables, tels que :

3.2.1 Tous soins médicaux ou dentaires susceptibles d'être dispensés à des membres du personnel chargé des projets de coopération et aux personnes à leur charge dans des établissements médicaux du Participant d'accueil, sous réserve des lois et règlements en vigueur, y compris leur remboursement lorsque cette législation et réglementation, ou un accord ou arrangement bilatéral ou multilatéral, le requièrent.

3.2.2 Les privilèges d'achat et de clientèle dans les commissariats, échanges, salles de spectacles et clubs militaires pour les membres du personnel chargé des projets de coopération et les personnes à leur charge, sous réserve des lois et règlements en vigueur, ou de tout accord ou arrangement bilatéral ou multilatéral.

3.2.3 La responsabilité des membres du personnel chargé des projets de coopération et des personnes à leur charge les accompagnant d'obtenir une couverture d'assurance responsabilité civile automobile, conformément aux lois et règlements en vigueur dans la région où ils résident. En cas de réclamations impliquant l'utilisation d'un véhicule privé par des membres du personnel chargé des projets de coopération et des personnes à leur charge, le recours sera à l'encontre de cette assurance.

3.3 Les responsables de projet mettront en place, au moyen d'activités sur le terrain du bureau de projet conjoint ou du Participant d'accueil, des instructions permanentes à l'intention des membres du personnel chargé des projets de coopération, dans les domaines suivants :

3.3.1 Les horaires de travail et le calendrier des jours fériés;

3.3.2 Les autorisations de congés, conformément, dans la mesure du possible, à la réglementation et aux pratiques applicables au personnel civil et militaire des deux Participants;

3.3.3 Les règles vestimentaires, conformément, dans la mesure du possible, à la réglementation et aux pratiques applicables au personnel civil et militaire des deux Participants;

3.3.4 Les évaluations de performance, en tenant compte du fait que celles-ci doivent être effectuées conformément à la réglementation et aux pratiques applicables au personnel civil et militaire du Participant fournisseur.

3.4 Les membres du personnel chargé des projets de coopération qui commettent une infraction au regard de la législation nationale de l'un ou l'autre des Participants peuvent être retirés de ce projet afin que des sanctions administratives ou disciplinaires appropriées puissent être prises par le Participant d'origine. Toutefois, aucune sanction disciplinaire ne sera prise par le Participant d'accueil à l'encontre du personnel chargé des projets de coopération du Participant d'origine, et ce dernier n'exercera aucune autorité disciplinaire sur le personnel du Participant d'accueil. Conformément aux lois, règlements et procédures du Participant d'accueil, ce dernier aidera le Participant d'origine à mener des enquêtes concernant des infractions impliquant des membres du personnel chargé des projets de coopération.

APPENDICE 2

INVENTAIRE DE TRANSFERTS D'ÉQUIPEMENT DE PROJET

Participant fournisseur	Participant destinataire	Quantité	Description	N° de pièce/ d'inventaire	Consommable /non consommable	Date de restitution	Valeur de remplacement

ANNEXE C

MODÈLE DE FORMULAIRE DE TRANSFERT D'ÉQUIPEMENT DE PROJET

NUMÉRO DE TRANSFERT D'ÉQUIPEMENT DE PROJET (PET-XXXX*)

EN VERTU DU
MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE
DE L'AUSTRALIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE
DE PROGRAMME D'ESSAI ET D'ÉVALUATION

ENTRE

(Insérer les noms des organismes participant au transfert)

* Le Département de la défense des États-Unis attribuera le numéro de transfert d'équipement de projet.

INTRODUCTION

Ce transfert d'équipement de projet est réalisé en vertu du Mémoire d'accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Département de la défense de l'Australie relatif à la coopération en matière de programmes d'essai et d'évaluation (insérer la date d'entrée en vigueur du Mémoire d'accord). Le présent formulaire de transfert d'équipement de projet est mis en œuvre par les représentants autorisés des Participants fournisseur et destinataire en vertu de la section VII (Transferts d'équipement de projet) du Mémoire d'accord.

Section I. Description et quantité

1.1 L'équipement de projet ci-après sera transféré par le Participant fournisseur au Participant destinataire :

Participant fournisseur	Participant destinataire	Quantité	Description	N° de pièce/ d'inventaire	Consommable /non consommable	Date de restitution	Valeur de remplacement

(Remplir comme il convient)

1.2 (Choisir l'une des deux options suivantes, ou les deux lorsque la situation l'exige.)

Option A – Utilisation lorsque la restitution de l'équipement de projet est prévue.

Aucun équipement de projet identifié au paragraphe 1.1 n'est destiné à être consommé ou épuisé lors de l'activité de programme d'essai et d'évaluation décrite au paragraphe 2.1.1.

Option B – Utilisation lorsque la restitution de l'équipement de projet n'est pas prévue du fait de sa consommation au cours de l'activité.

L'équipement de projet (préciser, le cas échéant, en soulignant au paragraphe 1.1) décrit au paragraphe 1.1 est destiné à être consommé ou épuisé lors de l'activité de programme d'essai et d'évaluation indiquée au paragraphe 2.1.1.

Section II. Objet

2.1 L'objet de ce transfert d'équipement de projet est de fournir un appui à l'activité de programme d'essai et d'évaluation ci-après.

2.1.1 (Compléter comme il convient)

Section III. Gestion et responsabilités

3.1 Chaque Participant mettra en place un point de contact qui sera responsable de la mise en œuvre de ce transfert d'équipement de projet.

3.1.1 Pour le Participant fournisseur, le point de contact est*

3.1.2 Pour le Participant destinataire, le point de contact est*

*Insérer les noms, titres/désignations, adresses et numéros de téléphone des personnes affectées à la mise en œuvre de ce transfert d'équipement de projet.

3.2 Responsabilités du Participant fournisseur

3.2.1 Transfert de l'équipement de projet : Le Participant fournisseur transférera l'équipement de projet indiqué ci-dessus pour la durée de la période de transfert indiquée au paragraphe 6.4, à moins d'une prorogation par consentement mutuel écrit.

3.2.2 Livraison de l'équipement de projet : Le Participant fournisseur livrera l'équipement de projet (préciser les arrangements à cet égard). La responsabilité de l'équipement de projet sera transférée du Participant fournisseur au Participant destinataire au moment de la réception de l'équipement de projet. Sauf spécification contraire dans ce paragraphe, tout transport ultérieur est sous la responsabilité du Participant destinataire.

3.2.3 Information : Le Participant fournisseur communiquera au Participant destinataire toute information nécessaire pour permettre l'utilisation de l'équipement de projet dans le cadre de l'activité de programme d'essai et d'évaluation décrite au paragraphe 2.1.1 conformément à la section VIII (Divulgarion et utilisation d'informations relatives au projet) du Mémoire d'accord.

3.3 Responsabilités du Participant destinataire

3.3.1 Inspection et inventaire : Le Participant destinataire inspectera et dressera l'inventaire de l'équipement de projet au moment de la réception. Le Participant destinataire inspectera et dressera également l'inventaire de l'équipement de projet avant de le restituer au Participant fournisseur, à moins que l'équipement de projet ne soit consommé conformément au paragraphe 3.3.2.

3.3.2 (Choisir l'une des deux options suivantes, ou les deux lorsque la situation l'exige.)

Option A – Utilisation lorsque la restitution de l'équipement de projet est prévue.

Restitution de l'équipement de projet : À l'expiration ou au terme de la période de transfert indiquée au paragraphe 6.4 (en tenant compte de toute prorogation approuvée par le Participant fournisseur), le Participant destinataire restituera l'équipement de projet au Participant fournisseur (préciser les arrangements à cet égard). En cas de perte, de destruction non intentionnelle ou de dommages rendant une réparation non rentable alors que l'équipement de projet était sous la garde du Participant destinataire, ce dernier émettra à l'intention du Participant fournisseur une attestation de perte/destruction/dommages irréparables.

Option B – Utilisation lorsque la restitution de l'équipement de projet n'est pas prévue du fait de sa consommation au cours de l'activité.

Consommation de l'équipement de projet : Il est prévu que le Participant destinataire consommera l'équipement de projet spécifié au paragraphe 1.1 au cours de l'activité de programme d'essai et d'évaluation décrite au paragraphe 2.1.1. Si tel est le cas, le Participant destinataire notifiera par écrit sa consommation au Participant fournisseur. Si cette consommation n'intervient pas avant le terme de la période de transfert spécifiée au paragraphe 6.4, le Participant

destinataire restituera l'équipement de projet au Participant fournisseur (préciser les arrangements à cet égard). En cas de perte, de destruction non intentionnelle ou de dommages rendant une réparation non rentable avant la consommation prévue et alors que l'équipement de projet était sous la garde du Participant destinataire, ce dernier émettra à l'intention du Participant fournisseur une attestation de perte/destruction/dommages irréparables.

3.4 Ce formulaire de transfert d'équipement de projet de programme d'essai et d'évaluation prévoit uniquement le transfert d'équipement de projet associé à l'activité de programme d'essai et d'évaluation décrite au paragraphe 2.1.1. La signature de ce formulaire de transfert d'équipement de projet de programme d'essai et d'évaluation n'implique aucun engagement d'un Participant à prendre part à des activités au-delà du transfert d'équipement de projet décrit ici.

Section IV. Dispositions particulières (optionnel)

4.1 (Insérer toute disposition particulière, le cas échéant.)

Section V. Classification

5.1 (Insérer un seul des deux paragraphes suivants. Il est à noter que l'une de ces deux options doit impérativement être sélectionnée.)

Aucun équipement de projet classifié ne sera échangé en vertu de ce formulaire de transfert d'équipement de projet de programme d'essai et d'évaluation.

Ou :

Le niveau d'équipement de projet classifié le plus élevé en vertu du présent formulaire de transfert d'équipement de projet de programme d'essai et d'évaluation est (insérer le niveau de classification).

Section VI. Modification, dénonciation et période de transfert

6.1 Les dispositions du présent formulaire de transfert d'équipement peuvent être modifiées ou prorogées par consentement mutuel écrit des représentants autorisés des Participants conformément à la section VII (Transferts d'équipement de projet) du Mémorandum d'accord de programme d'essai et d'évaluation.

6.2 Le transfert d'équipement de projet décrit dans ce formulaire de transfert d'équipement de projet de programme d'essai et d'évaluation peut être dénoncé à tout moment conformément aux dispositions ci-après :

6.2.1 Par consentement mutuel écrit des représentants autorisés des Participants.

6.2.2 Unilatéralement, au moyen d'un préavis écrit de 60 jours du Participant destinataire au Participant fournisseur.

6.2.3 Unilatéralement et à tout moment par le Participant fournisseur.

6.3 Les responsabilités concernant la sécurité et la protection contre une utilisation, une divulgation ou un transfert non autorisé avant l'expiration ou la fin de la période de transfert demeureront valides sans limite de durée, conformément à la section XVII (Modification, dénonciation, entrée en vigueur et durée) du Mémorandum d'accord de programme d'essai et d'évaluation.

6.4 La période de transfert de l'équipement de projet décrit ici commence à la date de la dernière signature ci-après, et continuera de s'appliquer jusqu'à (indiquer une date ou une durée), à moins qu'elle ne soit dénoncée ou prorogée.

Pour le Département de la défense
des États-Unis d'Amérique :

Pour le Département de la défense
de l'Australie :

Signature

Signature

Nom

Nom

Titre

Titre

Date

Date

Lieu

Lieu

19-00094

ISBN 978-92-1-900936-3



9 789219 009363

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2935

2013

**I. Nos.
51043-51056**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
